

# ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

## ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

VOLVMEN I.

TOTIVS SERIEI VOL. V.

1879.

JAN. — MAJ.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES et ORDINATORES

DR. SAMUEL BRASSAI et DR. HUGO MELTZL.

CLAVDIOPOLI.

SYMPTIBVS EDITORVM ACTORVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

In Officina Typographica R. Universitatis J. Stein.

MDCCLXXIX.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

- ABSHOFF E.** Privatgelehrter in *Münster*.  
**AMEL H. FRÉDERIC** Dr. professor der philosophie an der Universität *Genf*.  
**ANDERSON RASMUS**, Prof. der skandinavischen sprachen u. litt. an der Wisconsin-Universität in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)  
**AVENARIUS RICHARD**, Dr. prof. der philosophie an der Universität *Zürich*.  
**BAYNES JAMES**. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
**DE BEER TACO H.** Redacteur des „Noord en Zuid“ in *Amsterdam*.  
**De BENJUMEA NICOLAS DIAZ**. Corresp. mitglied der Lissaboner „Academia Real das Sciencias“ in *London*.  
**BETTELONI VICTOR** Dr. Privatgel. in *Verona*.  
**BIADEGO G. Dr.** Privatgel. in *Verona*.  
**BOZZO GIUSEPPE**, Dr. Prof. an der Universität *Palermo*.  
**BUTLER ED. DUNDAS**. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
**CANNIZZARO TOMMASEO**. Privatgelehrter in *Messina*.  
**D. CARRION ANTONIO LUIZ**. Herausgeber der „Revista de Andalucia“ in *Malaga*.  
**CASSONE GIUSEPPE**. Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien).  
**CHATTOPADHYAYA NISI KANTA**. Brahmau, in *Paris*. (*Calcutta*.)  
**Graf CIPOLLA F.** Privatgelehrter in *Verona*.  
**DAHLMANN R.** Mitredacteur der „zeitschrift des vereins f. niederd. sprachf.“ in *Leipzig*.  
**DEDERDING G.** Dr. Gymnasiallehrer in *Berlin*.  
**DIÓSI ARTHUR**. Präses des „Junior Cosmopolitan Club“ in *London*.  
**D. ESPINO ROMUALDO ALVAREZ** Dr. Erster sekretär d. „Real Academia Gaditana“ in *Cádiz*.  
**FÖRESTIER AUBER**, Privatgelehrte in *Philadelphia* (Amerika V. St. P.)  
**FRACCAROLI GIUSEPPE** Dr. Privatgelehrter in *Verona*.  
**GIERSE A.** Dr. privatgelehrter in *Naumburg a. S.*  
**GWINNER W.** Dr. privatgelehrter in *Frankfurt a/M.*  
**HABT H.** Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Bremen*.  
**HABT I.** Mit-Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Berlin*.  
**HÓMAN OTTÓ** Dr. prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg*.  
**IMRE SÁNDOR**. Prof. der magyar. sprache u. litteratur *ebenda*.  
**INGRAM JOHN**. Privatgel. in *London*.  
**JAKUDJSIÁN WERTHANES** Dr. Mechitaristenpriester in *Kronstadt (Constantinopel)*.  
**JOCHUMSSON MATTH.** Redacteur und herausgeber des „Thjóðhólfur“ in *Reykjavik (Island)*.  
**KANITZ AUG.** Dr. prof. an der Universität *Klausenburg*.  
**KATSCHER LEOP.** Privatgelehrter in *London*.  
**KÜRSCHNER J.** Red. des „Litterar. Verkehr“ u. der „D. Bühnengenossenschaft“ in *Berlin*.  
**Fürstin KOLTZOFF-MASSALSKY HELENE**, geb. Prinzessin GHIKA, (Gräfin DORA D'ISTRIA.) Mitglied mehrerer Academien u. Gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.  
**KÖRBER G. W.** Prof. an d. Universität *Breslau*.  
**LINDH TH.** Privatgelehrter in *Borgå* (Finland.)  
**D. MAINEZ RAMON LEON**. Director der „Crónica de los Cervantistas“ in *Cádiz*.  
**MARZIALS THEO.** Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
**D. de MAZA PAOBLO** Privatgelehrter in *Cádiz*.  
**MAYET PAUL** Prof. an der kaiserl. japanischen universität Dai Gakko in *Tokio* (Yédo) Japan.  
**MERCER P. Dr.** in *Melbourne* (Victoria.)  
**MILELLI DOMENICO**. Prof. in *Mailand*.  
**MINCKWITZ JOHANNES** Dr., prof. der deutschen litteratur an der Universität *Leipzig*.  
**MISTRAL FRÉDÉRIC**. Privatgelehrter in *Maillane* (Provence.)  
**MITKO EUTHYMIO**. Herausgeber der *AABANIKH MEΛΙΣΣΑ* in *Cairo* (Aegypten).  
**NERRLICH PAUL** Dr. Gymnasiallehrer in *Berlin*.  
**DE OLAVARRIA Y FERRARI HENRIQUE**, Dir. der „Libertad“ in *México*.  
**DE PEÑAR B. L. (LA RIVERA)**. *Granada*.  
**PHILIPPS HENRY** Dr. Sekretär der „Numismatic and Antiquarian Society“ in *Philadelphia* (U. S. A.)  
**ÖMAN VICTOR** Dr. Redacteur des „Allehanda för folket“ in *Örebro* (Schweden).  
**PATUZZI G. L.** Professor in *Verona*.  
**PODHORSZKY LUDWIG**. Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.  
**RAPISARDI MARIO**, Dr. prof. an der Universität *Catania*.  
**ROLLETT HERMANN**, Dr. stadtschreiber in *Baden b. Wien*.  
**SCHERR JOHANNES** Dr. prof. der geschichte u. litteratur an d. techn. Hochschule *Zürich*.  
**SCHMITZ F. I.** Dr. in *Aschaffenburg*.  
**SCHOTT WILHELM** Dr. prof. der orientalischen sprachen u. litteraturen an der Universität *Berlin*.  
**Fürst DE SPUCHES J.** Prinz von *GALATI*, präsidant der „Real Accademia Palermitana di scienze etc.“ in *Palermo*.  
**STAUFE-SIMIGINOVICZ L. A.** Professor an dem k. k. Pädagogium in *Czernewitz*.

**STEMPEL M.** Privatgelehrter in *Berlin*.  
**STORCK WILHELM.** Dr. professor an der k. Akademie *Münster*.  
**VAN STRAALEN S.** Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
**STRONG HERBERT A.** Präsident der Universität *Melbourne*. (Australien, Vict.)  
**SZABÓ KÁROLY,** Prof. der ungar. geschichte an der Universität *Klausenburg*.  
**SZAMOSI JÁNOS.** Prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg*.  
**SZILASI GREGORIU.** Dr. prof. d. rumänischen sprache u. litt. an der Universität *ebenda*.  
**TEICHMANN A.** Dr. prof. a. d. Univers. *Basel*.

**TEZA EMILIO.** Dr. prof. des sanskrit u. der vergleichenden litt. an d. Universität *Pavia*.  
**THORSTEINSSON STEINGRIMUR.** professor in *Reykjavik* (Island).  
**VOGLER M. Dr.,** Red. d. „Studienfreund“ in *Leipzig*.  
**VOLGER O. Dr.** *Frankfurt, a. f. M.*  
**WERNEKKE HUGO Dr.,** Director an der realschule in *Weimar*.  
**WESKE MICHAEL Dr.** Dozent der esthnischen Sprache u. Litt. an der Universität *Dorpat*.  
**WESSELY J. E.** Privatgelehrter in *Leipzig*.  
**WHITEHEAD RALPH,** in *Kildrummy* (Schottland.)  
**WOLTER EDUARD.** Stud. phil. in *Dorpat*.  
**ZIMMERN HELEN.** Privatgel. in *London*.

**HERAUSGEBER UND LEITER DER ZEITSCHRIFT :**

**BRASSAI SÁMUEL DR.** Professor der mathematik, sowie des sanskrit und der vergleichenden sprachforschung an der königl. Universität *Klausenburg*.  
 Ausl. ehrenmitglied u. meister des „Freien Deutschen Hochstiftes in Goethes Vaterhaus.“  
**MELTZL HUGO DR.** Professor der germanischen sprachen u. litteraturen an der Universität *ebenda*.  
 Ehrenmitglied der *Königlichen Akademie der Wissenschaften in Palermo*.  
**BUREAU :** KOLOZSVÁR, FÓTÉR, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE).

**INHALT.**

**I. LATEINISCH.**

<i>M. H.</i> Lectori salutem . . . . .	14
— Fabulae de Nathan origo . . . . .	137

**II. MAGYARISCH.**

<i>Podhorszky.</i> Francia-baszka dal a magyar királyról. (Atharratze Jauregian) . . . . .	14
<i>Meltzl.</i> Petőfi Siciliában. (cf. Petőfiana) . . . . .	44
<i>Podhorszky.</i> Európai szavaknak legrégebbike (A kökorszakból) . . . . .	67
<i>Csernátony.</i> Adósság. (Storck) . . . . .	115
<i>M.</i> Magyar nyomok az ó germán és középfelnémet irodalmakban I. Der héber gât in litun . . . . .	129
<i>Brassai.</i> Lessing 1778. Augustus hó 10—11. éjjelén stb., németb. ford. . . . .	135
— Lessing paraboiája a három gyűrűről magyarra ford. . . . .	159

**III. DEUTSCH.**

<i>Staufe-Simiginowicz.</i> Kleinrussische volkslieder I—XIV. . . . .	15, 93
<i>W.</i> Volkslieder der transs. Zigeuner (Inedita) I—X. . . . .	16, 48, 97, 116
<i>W.</i> Volkslieder der transs. Rumänen (Inedita) I—V. . . . .	17, 49, 81
<i>Brassai.</i> Anti-Helmholtz . . . . .	28, 39, 58
<i>Meltzl.</i> An eine mutter (Cannizzaro) . . . . .	47
<i>Podhorszky.</i> Ein volksepos der steinzeit. Erhalten in dem bulgarischen epos von des Sonnengottes ehe mit der Wylkana . . . . .	55
<i>Meltzl.</i> Magyarische volkslieder I—V. . . . .	68, 98
<i>M.</i> Ein unediertes sonett Petrarca's (cf. VI.) . . . . .	71
<i>Meltzl.</i> Das phonogramm in seiner bedeutung für die vergleichende litteraturkunde und sprachforschung . . . . .	73
<i>Podhorszky.</i> Zum volksepos der steinzeit . . . . .	79
<i>Minckwitz.</i> Der begriff der metrik (für alle sprachen) . . . . .	89
<i>M.</i> An G. Rizzi, den verfasser des „un gridó.“ (Cipolla) . . . . .	96

<i>Brassai.</i> Aesthetische kritik. Als beitrage zur theorie der Horaz-übersetzungskunst I—II. 103, 119	
<i>Petőfi,</i> Karl Beck u. Hermann Rollett (cf. <i>Petőfiana.</i> ) . . . . .	114
<i>Brassai.</i> Canakyae sententiae in Tessa's neuer ansage . . . . .	130
<i>Melzl.</i> Lessing in der nacht vom 10. auf den 11. august 1778 . . . . .	136
— Beiträge zur geschichte der woltenbütteler geistesrevolution (1778—1782) . . . . .	140
<i>Minckwitz jr.</i> Die schach-szene im Nathan . . . . .	150
— <i>Nathaniana curiosissima</i> (cf. <i>Symmikta</i> ) . . . . .	161

IV. FRANZÖSISCH.

<i>La Rivera.</i> Le Livre des Gatos . . . . .	5
--	---

V. ENGLISCH.

<i>Melzl.</i> An inedited gipsy ballad. Original text with translation I. . . . .	23
<i>Butler.</i> Hungarian folk songs I—III. . . . .	46, 98
<i>Anderson.</i> Scandinavian national song by Carl Plong . . . . .	67
<i>Butler</i> The sun shines ( <i>Vajda János, sirámok XI.</i> ) . . . . .	116
<i>Forstner.</i> Nathan the Wise in America . . . . .	138
<i>Melzl.</i> The origin of the ringparable . . . . .	149

VI. ITALIENISCH.

<i>Cassone.</i> Evocazione. ( <i>Puschkin.</i> ) . . . . .	49
— Il lamento de la fanciolla ( <i>Platen</i> ) . . . . .	80
<i>Podhorsky.</i> Ein unediertes sonett Petrarca's* . . . . .	71
<i>Cipolla.</i> A Sgr. Giovanni Rizzi . . . . .	96
<i>De Spuches.</i> Le nubi (cf. <i>Petőfiana.</i> ) . . . . .	113

VII. PROVENÇALISCH.

<i>Mistral.</i> Au miejour . . . . .	87
--------------------------------------	----

VIII. RUMÄNISCH.

<i>Dulfu.</i> Cele trei anele dupa Lessing. . . . .	160
---	-----

IX. CHINESISCH.

<i>Tchou-Ouang.</i> Ode chinoise, inedite . . . . .	130
---	-----

X. VARIA.

<i>Petőfiana</i> I (33)—V (37) . . . . .	10, 44, 113
<i>Revue polyglotte</i> . . . . .	12, 119, 151
<i>Symmikta</i> . . . . .	14, 46, 67, 79, 129, 159
<i>Correspondance</i> 1 (141)—25 (166) . . . . .	18, 52, 84, 99, 132, 164
<i>Bibliographie</i> 1 (140)—47 (186) . . . . .	50, 82, 132, 168

\*) Sofort nach publizierung dieses artikels hatte graf *Cipolla* in Verona die freundlichkeit ein schreiben an uns zu richten u. uns auf *Francesco Ambrosoli* Sonetti di ogni secolo della nostra letteratura. Milano 1834, hinzuweisen, allwo dies sonett als dem *Marini* gehörig gedruckt steht. Auch *The Academy* in London v. 17. mai brachte (p. 437, b.) eine zuschrift aus Oxford von *V. de Tivoli*, wonach die auterschaft des sonetts dem *P.* abzusprechen wäre: „is not a real discovery.“ In der nr. vom 24. mai (p. 457, 6.) der *Academy* verwies *Annie von Gilsa* auf *Constantini's* *Scelta di poesie italiane* Paris 1851. Wir sagen der englischen wochenschr. unseren wärmsten dank; bemerken aber, dass herr *Podhorsky* (der sich übrigens gerade auf einer reise durch Hoch-Schottland befindet,) unseren aris noch nicht beantwortet hat. . . .

**CORRIGENDA.** p. 97. *Kait:* Kai. — p. 113. *Su lutte:* Su tutte. — p. 115. *carriatur:* caricatur. — p. 130. *jägerlied:* jägerlatein. — p. 140. *kurz:* Kurz. — p. 147 deren dem zweite nach: deren zweite nach dem. — p. 148. *détaillé encor:* détaillé encore. — p. 156. *öfvers. fa:* ö. af. — nähere ansage: n. angabe. — p. 158. *sciole:* sciolte. — *Quel le:* Quelle. — das die poln. gutturale: das I die poln. g. — p. 159. *gyűrű:* gyűrűt legkedvesebb: legkedvesebb. — *Titkon:* titkon. — p. 160. *unu om:* unu o. — *Una:* Unu. — *credintia:* credintia. — *Diu:* Din. — p. 161. *ius:* in se. — *'ustelá:* insiela. — *lu taina:* la t. — *si aducându:* si-aducându. — *parinte:* parinte — *te jlangu:* se p. — *intamai:* intoctmai. — *verschluckte:* verschluckte. — p. 162. *narrenschrift:* narrenschiff. — p. 164. *theaterretten:* theaterzetteln.

# ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

## ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

VOLVMEN II.

TOTIVS SERIEI VOL. VI.

1879.

JUN., SEPT., OCT., NOV., DEC.,

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES et ORDINATORES

DR. SAMUEL BRASSAI & DR. HUGO DE MELTZL.

---

CLAVDIOPOLI.

SVMPTEBVS EDITORVM ACTORVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

In Officina Typographica R. Universitatis J. Stein.

MDCCCLXXIX.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

- ABSHOFF E. Privatgelehrter in *Münster*.  
 M<sup>me</sup> ADAM E. (I. LAMBER) Dir. der „Revue Nouvelle“ in *Paris*.  
 AMIEL H. FRÉDÉRIC Dr. professor der philosophie an der Universität *Genf*.  
 ANDERSON RASMUS. Prof. der skandinavischen sprachen u. litt. an der Wisconsin-University in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)  
 AVENARIUS RICHARD. Dr. prof. der philosophie an der Universität *Zürich*.  
 BAYNES JAMES. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
 DE BEER TACO H. Rédacteur des „Noord en Zuid“ in *Amsterdam*.  
 DE BENJUMEA NICOLAS DIAZ. Corresp. mitglied der Lissaboner Academia Real das Sciencias in *London*.  
 BENTHLEN P. (B. SALMER.) Privatgel. in *Hamburg*.  
 BETTELONI VICTOR Dr. Privatgel. in *Verona*.  
 BIADIGO G. Dr. Privatgel. in *Verona*.  
 BOZZO GIUSEPPE. Dr. Prof. an der Universität *Palermo*.  
 BUTLER ED. DUNDAS. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
 CANNIZZARO TOMMASEO. Privatgelehrter in *Messina*.  
 D. CARRION ANTONIO LUIZ. Herausgeber der „Revista de Andalucia“ in *Malaga*.  
 CASSONE GIUSEPPE. Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien).  
 CHATTOPÁDHYÁYA NISI KÁNTA. Brahman, in *Paris*. (*Calcutta*.)  
 Graf CIPOLLA F. Privatgelehrter in *Verona*.  
 DAHLMANN R. Mitredacteur der „zeitschrift des vereins f. niederd. sprach.“ in *Leipzig*.  
 DEBERDING G. Gymnasiallehrer in *Berlin*.  
 DRÖH ARTHUR. Präses des „Junior Cosmopolitan Club“ in *London*.  
 D. ESPINO ROMUALDO ALVAREZ Dr. Erster sekretär d. Real Academia Gaditana“ in *Cádiz*.  
 FALCK P. Red. d. „Estl. Gouv. Zeit.“ in *Reval*.  
 FORESTIER AUBER. Privatgelehrter in *Philadelphia* (Amerika V. St. P.)  
 FRACCAROLI GIUSEPPE Dr. Privatgelehrter in *Verona*.  
 GIERSE A. Dr. privatgelehrter in *Naumburg* a. S.  
 GWINNER W. Dr. Privatgelehrter in *Frankfurt a/M.*  
 HART H. Rédacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Bremen*.  
 HART I. Mit-redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Berlin*.  
 HÓMAN OTTÓ Dr. prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg*.  
 IMRE SÁNDOR. Prof. der magyar. sprache u. litteratur *ebenda*.  
 INGRAM JOHN. Privatgel. in *London*.  
 JAKUDJSJÁN WERTHANES Dr. Mechitaristenpriester in *Krostadt* (*Constantinopel*).  
 JOCHUMSSON MATTH. Rédacteur und herausgeber des „Thjóðholfur“ in *Reykjavik* (Island).  
 KANTZ AUG., Dr. prof. an der Universität *Klausenburg*.  
 KATSCHER LEOP. Privatgelehrter in *London*.  
 KÜRSCHNER J. Red. des „Litterar. Verkehr“ u. der „Bühnengenossenschaft“ in *Berlin*.  
 Fürstin KOLTZOFF-MASSALSKI HELENE, geb. Prinzessin GHKA, (Gräfin DORA D'ISTRIA.) Mitglied mehrerer Academien u. gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.  
 KÖRBER G. W. Prof. an d. Universität *Breslau*.  
 LINDH TH. Privatgelehrter in *Borgå* (Finland.)  
 D. MAINEZ RAMON LEON. Director der „Crónica de los Cervantistas“, in *Cádiz*.  
 MARZIALS THEO. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
 D. de MAZA PABLO. Privatgelehrter in *Cádiz*.  
 MAYET PAUL. Prof. an der kaiserl. japanischen Universität Dai Gakko u. am Okurasho im Finanzministerium in *Tokio* (*Yédo*) Japan.  
 MERCEZ P. Dr. in *Melbourne* (*Victoria*).  
 MILELLI DOMENICO. Prof. in *Mailand*.  
 MINCKWITZ JOHANNES Dr. prof. der deutschen litteratur an der Universität *Leipzig*.  
 MISTRAL FRÉDÉRIC. Privatgelehrter in *Maillane* (*Provence*.)  
 MITKO EUTHYMIO. Herausgeber der *AABANIKH MEΛΙΣΣΑ* in *Cairo*. (*Aegypten*).  
 NERLICH PAUL Dr. Gymnasiallehrer in *Berlin*.  
 DE OLAVARRIA Y FERRARI HENRIQUE, Red. der „Libertad“ in *México*.  
 DE PEÑAR B. L. (LA RIVERA). *Granada*.  
 PHILLIPS HENRY Dr. Sekretär der „Numismatic and Antiquarian Society“ in *Philadelphia* (U. S. A.)  
 ÖMAN VICTOR Dr. Rédacteur des „Allehanda för folket“ in *Örebro* (Schweden).  
 PATUZZI G. L. Professor in *Verona*.  
 PODHORSZKY LUDWIG. Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.  
 RAPISARDI MARIO. Dr. prof. an der Universität *Cotania*.  
 ROLLET HERMANN. Dr. stadtschivar ins *Baden* b. *Wien*.  
 SCHERR JOHANNES. Dr. prof. der geschichte u. litteratur an d. techn. Hochschule *Zürich*.

SCHMITZ F. I. Dr. Gymnasiall. in *Aschaffenburg*.  
SCHOTT WILHELM Dr. prof. der orientalischen  
sprachen u. litteraturen an der Universität  
*Berlin*.

FÜRST DE SPUCHES J., PRINZ VON GALATI, prä-  
sident der „Real Accademia Palermitana di  
scienze etc.“ in *Palermo*.

STAUFF-SIMIMIGINOVICZ L. A. Professor an dem  
k. k. Pädagogium in *Csernowitz*.

STEMPEL M. Privatgelehrter in *Berlin*.

STORCK WILHELM. Dr. professor an der k. Aka-  
demie *Münster*.

VAN STRAALEN S. Bibliotheksbeamter im  
British Museum in *London*.

STRONG HERBERT A. Präsident der Universität  
*Melbourne*. (Australien, Vict.)

SZABÓ KÁROLY, Prof. der ungar. geschichte an  
der Universität *Klausenburg*.

SZAMOSI JÁNOS. Prof. der class. philologie an  
der Universität *Klausenburg*

SZILASI GREGORIU, Dr. prof. d. rumänischen sprache  
u. litt. an der Universität *ebenda*.

TEICHMANN A. Dr. prof. a. d. Univers. *Basel*.

TEZA EMILIO. Dr. prof. des sanskrit u. der ver-  
gleichenden litt. an d. Universität *Pisa*.

THIAUDIÈRE E. Herausg. d. „Revue des Idées  
nouvelles“ in *Paris*.

THORSTEINSSON STEINGRIMUR. Professor in *Reik-  
javik* (Island).

V. TÖRÖK A. Prof. a. d. Univers. *Kolozsvár*.

VOGLER M. Dr. Red. d. „Studienfreund“ in *Leipzig*.

VOLGER O. Dr., obmann des Freien Deutschen  
Hochstiftes in Goethes vaterhause in *Frank-  
furt*, a/M.

V. WALTHER F. Exe. w. staatsr, bibliothekar  
der kaiserl. bibliothek *St. Petersburg*.

WENZEL G. Dr. jur. h. e., k. regierungsrat a. d.  
in *Dresden*.

WERNEKKE HUGO Dr. Director der realschu-  
le in *Weimar*.

WESKE MICHAEL Dr. Dozent der esthnischen,  
Sprache u. Litt. an der Universität *Dorpat*.

WESSELY J. E. privatgelehrter in *Leipzig*.

WHITEHEAD RALPH. in Kildrummy (Schotland.)

WOLTER EDUARD. Cand. phil. in *Dorpat*.

ZIMMERN HELEN. Privatgel. in *London*.

#### HERAUSGEBER UND LEITER DER ZEITSCHRIFT:

BRASSAI SAMUEL DR. Professor der mathematik, sowie des sanskrit und der vergleichenden  
sprachforschung an der königl. Universität *Klausenburg*.

Ausländ. ehrenmitglied u. meister des „Freien Deutschen Hochstiftes in Goethes Vaterhause.“

MELTZL HUGO DR. Professor der germanischen sprachen u. litteraturen an der Universität  
*ebenda*. Ehrenmitglied der *Königlichen Akademie der Wissenschaften in Palermo*.

BUREAU: KOLOZSVÁR, FÖTÉR 50. TIVOLI-HÁZ. (HONGRIE)

## INHALT.

### I. MAGYARISCH.

<i>Lomnitz</i> . A műfordítás alapelvi Petőfi-re való tekintettel . . . . .	25. 70.
Petőfi eltűnésének rejtélyéről (cf. Petőfiana) . . . . .	43.
<i>Wislöcki</i> . Hapaxlegomena az Atlambán . . . . .	54. 109. 141.
<i>Lomnitz</i> . Albaniai elem a magyar nyelvben . . . . .	93. 175.
Schopenhauer mint német egyetemi előadások tárgya. (cf. Schopenhaueriana) . . . . .	126.

### II. DEUTSCH.

<i>Podhorszky</i> . Kipuschrift der Finnen . . . . .	3.
<i>Brassai</i> . Aesthetische kritik. Als beitrag zur theorie der Horaz-übersetzungskunst . . . . .	III-IV. 6. 83. 131. 147.
<i>Minckwitz</i> . Der stammbaum der neuhochdeutschen versmessung I. . . . .	19.
<i>Volger</i> . Lessing als des teufels blechlieferant . . . . .	19-23
<i>Meltzl</i> . Mortis amor. (Thiaudière) . . . . .	30.
M. Magyarische volkslieder. VI-VIII . . . . .	31. 143.
<i>Wislöcki</i> . Volkslieder der transilv. Zigeuner. XI-XV . . . . .	32. 95.
<i>Meltzl</i> . Noch einmal die Wolfenbütteler geistesrevolution . . . . .	41.
Graf Alexander Teleki's erinnerungen an Petőfi I-II. (cf. Petőfiana) . . . . .	45. 147.
Zum „unedierten“ sonett Petrarca's . . . . .	47.
<i>Meltzl</i> . Albanisches volkslied. (cf. Albanesisch.) . . . . .	48.

IV.

<i>Schott.</i> Der türkische pessimist Wakif . . . . .	61.
<i>v. Stein.</i> Titellose gedichte des grafen Tolstoi I. II . . . . .	63.
<i>Salmer.</i> Inschrift für einen heidequell. (Taylor). . . . .	77.
<i>Dr. Julius Frauenstaedt.</i> (cf. Schopenhaueriana.) . . . . .	112.
Ein missverständniß K. du Prel's (cf. Schopenhaueriana.) . . . . .	122.
Eine tagebuchstimme über Schopenhauer. (cf. Schopenhaueriana.) . . . . .	123.
Zur deutschen Leopardilitteratur. (cf. Schopenhaueriana) . . . . .	124.
<i>Fechner's</i> statistik der mit gehörfempfindungen associierten farbenerscheinungen. (cf. Schopenhaueriana) . . . . .	124.
Neue aphorismen im geiste Schopenhauer's. 1—8 (cf. Schopenhaueriana) . . . . .	125.
<i>Mincowitz.</i> Gedichte von Joseph De Spuches Principe Di Galati. I. . . . .	127.
<i>Schott.</i> Ein wasserpolakischer quadernario . . . . .	143.
<i>Petőfisi</i> rende dichter (cf. Petőfiana.) . . . . .	174.

III. FRANZÖSISCH

<i>Thiaudière.</i> Mortis amor. (cf. Deutsch) . . . . .	30.
<i>Dora d'Istria.</i> La vie klephtique dans l'empire Persan . . . . .	35. 67. 99.
Exhortation aux Chkipétars pour rendre leur langue littéraire (cf Albanesisch) . . . . .	91.

IV. ENGLISCH.

<i>Meltzl.</i> The black Wodas. An inedited Gipsy ballad. Original text with translation II. . . . .	11.
<i>Freiligrath-Kroeker.</i> Heini of Steier from the German of Jos. V. von Scheffel . . . . .	15.
<i>Mercer.</i> Allan Gordon Cameron. (cf. Petőfiana) . . . . .	46.
<i>Zimmern.</i> Gosse and the teutonic element in England . . . . .	51.
<i>Wernecke.</i> Rest in God. From the German of G. Th. Fechner . . . . .	63.
<i>Freiligrath Kroeker.</i> Questions. From Heine . . . . .	79.
French Schopenhauer-litterature (cf. Schopenhaueriana) . . . . .	122.
<i>Phillips Henry jr.</i> The songs of the transylvanian Gipsies I—II . . . . .	126.

V. TRANSILVANISCH-SÄCHSISCH.

<i>W.</i> Siebenbürgisch-sächsische volkslieder. Inedita. I—IV. . . . .	62. 78.
---	---------

VI. ALBANESISCH.

<i>Mitko.</i> Canto albanese di alta Albania (cf. Deutsch.) . . . . .	48.
<i>Mitko.</i> Ndsitaejæ mbae Shkjypætaaraet paer tæ Shkronjæzuar gjuhaen e tyre. (cf. Fran-zösisch.) . . . . .	88.

VII. ZIGEUNERISCH (ROM.)

Volkslieder der transilvan. Zigeuner. Inedita. XI—XV. (cf. Deutsch.) . . . . .	32. 95.
--	---------

VIII. VARIA.

<i>Petőfiana</i> VIII. (40) — XII (44). . . . .	43. 174.
Schopenhaueriana I. (25) — VIII (32) . . . . .	121.
Symmikta . . . . .	15. 30. 47. 61. 77. 88. 126.
Correspondance. 31—39 . . . . .	16. 32. 48. 96. 128 143. 176.
Bibliographie. 48. (187) — 65 (234). . . . .	79. 96.

Die polyglotten ACLV bedienen sich, als magyarisches journal, in der regel od. vorzugsweise:

- im reinwissenschaftlichen verkehre des lateinischen;
- „ allgemein literarischen „ deutschen;
- „ rein-administrativen „ französischen & englischen;
- „ exclusiv-einheimischen „ magyarischen

(innerhalb der grenzen der St. Stephanskronen;)

übrigens gelten den ACLV im rein-litterarischen verkehr sämtliche sprachen der welt als gleichberechtigt. Es sind daher artikel in allen sprachen der welt zulässig. Nur ersucht man texte in entlegeneren idiomem gef. mit einer zuverlässigen, in einer der eilf titelsprachen der ACLV verfassten interlinearversion, event. auch transcription des originaltextes, versehen, einzusenden zu wollen.

**CORRIGENDA.** p. 19. stammsaft: stammenschaft. — p. 99. (fine): (fin). — p. 128. Vater und kinder betört: Väter um kinder b. — p. 141. de min'sége; de m. is. — p. 142. Mianiyæ sig: M sie. — p. 143. Der står ein mantel, den der magyar. bauer nur lose um die schultern wirft, u. dabei die leeren ärmel als vorrats magazin benützt, — possible: possible. — p. 144. Danich: Danish.

Wir ersuchen unsere g. mitarb. um. genaue angabe ihrer titel u. adressen, hehufs vermeidung von irrthümern.

# ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA  
SAMANBURDH.

## ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES ET ORDINATORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO MELTZL.

Socii operis.

Abshoff E., Münster.	Dísel A., London.	Mainez B. L., Cádiz.	Stempel M., Berlin.
Amiel Fréd., Genève.	Espino E. A., Cádiz.	Marzials Th., London.	Storek W., Münster.
Anderson E., Madison. (U. S. A.)	Fraccaroli G., Verona.	Mayet P., Tokio (Yédo.)	Van Straalen S., London.
Avenarius B., Zürich.	Gierse A., Naumburg.	Milelli D., Milano.	Strong H. A., Melbourne (Australia, Victoria).
Baynes J., London.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	Minekwtiz J., Leipzig.	Szabó K., Kolozsvár.
De Beer T. H., Amsterdam.	Hart H., Bremen.	Mitko E., Cairo.	Szamosi J., Kolozsvár.
De Benjumes N. D., London.	Hart J., Berlin.	Nerrlich P., Berlin.	Szilas G., Kolozsvár.
Betteloni V., Verona.	Hóman O., Kolozsvár.	Óman V., Örebro (Sverige).	Teichmann A., Basel.
Bladego G., Verona.	Jakudjian Werthanes.	Patuzzi G. L., Verona.	Toza E., Pisa.
Bozzo G., Palermo.	Kronstadt (Constantinopol).	De Peñar B. L., (La Rivera)- Granada.	Thorsteinsson Stgr., Reyk- javik.
Butler E. D., London.	Imre S., Kolozsvár.	Podhorzky L., Paris.	Vogler M., Leipzig.
Cannizzaro T., Messina.	Ingram J., London.	Rapisardi M., Catania.	Werneke H., Weimar.
Carrion A. L., Malaga.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	Weske M., Dorpat.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Kanitz A., Kolozsvár.	Scherr J., Zürich.	Wessely J. E., Leipzig.
Chattopádhya Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	Katscher L., London.	Schmitt F. J., Aschaffenburg.	Wolter E., Dorpat.
Coate Cipolla F., Verona.	Passe. Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Schott W., Berlin.	Mias Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Dahlmann E., Leipzig.	Körber G., Breslau.	De Spuches Principe Di Ga- lati, Palermo.	Mias Zimmern H., London.
Dederding G., Berlin.	Kürschner J., Berlin.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	

*Sämtliche Artikel unseres polyglotten Organs (zugleich eines solchen für Höhere Übersetzungskunst und sogenannte Weltliteratur) sind Original-Artikel, deren Nachdrucks-, bes. Übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.*

55

**Sommaire:** Nr. I. H. M. L. S. p. 5. — La Rivera. Le livre des Gatos. p. 5. — Petőfiána (I—IV.) p. 19. — Revue polyglotte. p. 12. — Hymnikta. (Podhorzky. Francia-bazk dal a magyar királyról. — Stauff-Simiglovicz. Klein-russische volkslieder. I. — Wlaslocki. Volkslieder der transs. Zigenner. (Inedita Ordinalt. n. verb.) I. — W. Volkslieder der transs. Rumäben. (Inedita) I. II. p. 14. — Correspondance 18. —

## L. S.

*VERTENDI ars haud dubie proxima est illi novae scientiae, quam licet Scientiam Litterarum Universalium, nempe inter se comparatarum, appellare. Artis vertendi („Mälforditds“, = „Art de traduire“ = „Übersetzungskunst“) illiusque novae scientiae summi principes, partim jam mortui, ut Luther, Dryden, Delille, Herder, Goethe, Platen, Mickiewicz, Petőfi, partim auctores etiamnunc viventes, illustrissimi scriptores Germaniae, Angliae, Galliae, Hungariae aliarumque terrarum, dudum sententiam tulerunt de hac nostra quaestione in perpetuum stabilem.*

*Argumentum igitur nostrum, litterarum illarum universalium conjunctio, Goethii illud praeclare dictum „Weltlitteratur“, orbis terrarum sperata et conciliata scientia litterarum, quasi leve simulacrum quoddam obversabatur et usque ad hunc diem obversatur animis litteratorum hominum: nonnulli eorum quidem ut Koberstein<sup>1)</sup> et Gervinus<sup>2)</sup>, sinistre acceperunt olim hoc simulacrum! Sed ut tandem efficiamus id quod nobis propositum est, ante om-*

<sup>1)</sup> Koberstein, Grundriss der Gesch. der Deutschen Nationallitt. Ed. V. Bartsch. Lips. 1873. Pars IV. p. 936. — „... worin, wie man wohl gar meinte, ein bedeutungsvolles u. vielversprechendes Vermittelungsglied zwischen den einzelnen Nationallitteraturen u. einer sogenannten Weltlitteratur sich aufstun sollte. etc.“

<sup>2)</sup> Gervinus, Geschichte der poetischen National-Litteratur der Deutschen. Pars V. Ed. II. Lips. 1844. p. 579. : „Goethe selbst, der in seinem Alter immer wieder auf diese Weltlitteratur wohlgefällig zurück kam, hat doch selbst so weise gewarnt etc.“

*nia debemus alias quoque disciplinas et artes colere, modo finitimas ipsi litterarum universalium scientiae. Oppidum capere facile non possis, antequam opera et munimenta, quae illud cingunt, occupaveris. Pari ratione, ut ita dicam, sunt primo loco colenda disciplinarum genera, quae hodie florent: vertendi ars, comparatarum inter sese litterarum historia, linguarum variarum in doles, virtutes, copia, desideria, ut quoad fieri potest, simulacrum illud Goethii ex somnio aliquando producamus ad lucem.*

*Grammaticam quoque comparatam, deinde Aestheticam disciplinam, Ethnographiam, Psychologiam, Mythologiae vetustissimos fontes, Philosophiae alias plures partes nunquam debetis parvi existimare, si, quod destinatum est, ferre saltem volueris.*

*Nobis igitur id agendum videtur, ut pedetentim atque innumerabilium annorum intervallo veluti per speculum omnia ea contemplari liceat, quorum hic pressis tantummodo verbis facta est mentio. Neque autem excipimus litteras earum linguarum, quae vulgo mortuae dicuntur, neque illarum, quas Lepsius, illustrissimus Germanorum litteratus homo, „linguas illiteratas“ (Illiterate Languages) nominavit (Standard-Alphabet, Ed. II., London & Berlin 1862, p. XVII); receptis tamen adeo etiam illis operibus, quibus continetur poesis illiteratae linguae, quam Lepsius ille liber neglexit: Ciganorum (lingua Rrom). In his quoque versatur imago hominum ingenii. Contra excludimus omnia quae nihil afferunt nisi utilitatem vitae communis, nempe jurisprudentiam in foro versantem, theologiam, medicinae artem, porro istam philologiam scholasticam et grammaticae singularia nihil comparantia studia: ut paucis di-*

*cam, exclusimus omnia quaecunque ad pecuniariae rei questum pertinent vel civitatis conservandae causa hic illic excogitantur.*

*Præclarissima jam exempla in hoc litterarum latissimo campo omnium populorum confecerunt nostro tempore: Daumer (Polydora; ein weltpoetisches Liederbuch<sup>4</sup>), Scherr (Bildersaal der Weltlitteratur), Minckwitz („Der Tempel, die Mythologien der vorzüglichsten Culturvölker<sup>4</sup>), Vapereau (Dictionnaire universel des Littératures), atque alii scriptores excellentissimi.*

*D. G. Morhof (1639—1691) primus — ni fallor — conatus est scribere universarum litterarum historiam (cf. Goedeke, Grundr. §. 194) in opere cui inscribitur: „Polyhistor sive de notitia auctorum et rerum commentarii” Lub. 1688—1692.*

*Nonne igitur consentaneum est, seculo jam (1778—1878) peracto, Herderi illud ingeniosum principium conciliandarum inter sese plurimarum litterarum\*) persequi atque nostrum tandem aliquando facere? . . . Nostrum autem est: ipsas indoles gentium, ipsas varias linguas earumque litteras colere, et conferre non solum memoriam vel famam illarum, ut Herder et alii fecerunt, qui eum secuti sunt.*

*Datum Claudiopoli (in Hungaria)  
die XVIII. Decembris anni MDCCCLVIII.*

*\*) Herder „Völklieder“ Leipzig 1778—1779. (2 Vol.); postea: „Stimmen der Völker“.*

## LE LIVRE DES GATOS.

LE distingué bibliophile orientaliste MR. de GAYANGOS a publié à Madrid en 1860 le livre connu sous le titre des *Gatos* d'après un manuscrit acquis par achat et conservé à la Bibliothèque nationale de l'Espagne, et par cela a

rendu un vrai service à la littérature espagnole.

Le livre des *Gatos* vient à la suite de celui des exemples, et, quoique différent par les caractères de l'écriture, il appartient, à une même époque. Tous les deux sont restés inédits depuis le XVI<sup>e</sup> siècle. Ils font partie aujourd'hui du volume LI de la Biblioteca de autores españoles (Madrid 1860, pages 448—560).

Le livre des *Gatos*, titre tout-à-fait arbitraire suivant Mr. de GAYANGOS, contient LVIII exemples («enxemplos») ou fabliaux, plus ou moins originaux, plus ou moins interpolés; mais d'une nature trop originale pour qu'on ne les étudie pas avec le plus grand soin. Puis cite une date encore pour fixer, et c'est sur ce sujet que nous voulons surtout diriger notre étude.

Mr. AMADOR DE LOS RIOS (Historia de la literatura española, vol. IV. cap. XIX. Madrid 1863), qui attache une importance méritée aux *Gatos*, titre qu'il croit devoir rapporter aux égratignures des chats, pense qu'au moins, l'exemple XXIII a été écrit avant 1313, vu que les Chevaliers templiers (templeros) y mentionnés furent abolis entre 1310 et 1313 (page 305). Feu mon laborieux et illustre ami désigne les frontières de l'ancien royaume d'Aragon, en cherchant à donner une patrie à l'ouvrage, non sans s'appuyer sur des nuances de langage et sur l'orthographe de certains mots; si ce n'était cela, je croirais qu'il aurait eu l'intention de la rapporter à la Castille, d'autant plus que les exemples lui semblent mieux convenir à l'état de cette partie de l'Espagne (page 328); mais cela ne sera pas un obstacle pour nous, le seul manuscrit jusqu'à présent connu n'étant qu'une copie, exécutée dans l'Aragon, ou ailleurs, comme nous allons le prouver tout-à-l'heure. 924

D'abord MR. de GAYANGOS a fait observer que le texte de l'exemple XXVII était en partie vicié, car il ne voit aucun rapport entre «*san Juan*»; et «*alguno toma destorpedo*» (page 550); mais le défaut est ici un monstrueux déplacement; après «*san Juan*» doit venir «*Por el cabron que trae grand barba*» de l'exemple LIII et «*alguno toma destorpedo*» doit suivre à «*perdiera sus fijos*» de l'exemple XXIII, moyennant quelque petit arrangement de forme.

Le manuscrit qu'on possède n'est donc comme on le voit qu'une copie.

Nous pourrions augmenter le nombre de nos preuves.

Quoiqu'il en soit, l'exemple que nous venons de citer (XXIII) parle des Chevaliers de MONTESA («*é lo de Montefa*» qu'on devra lire: *é los de Montesa*), institué par le Pape Jean XXII en 1316 (V. *Definiciones de la sagrada religion y Cavalleri de Santa MARIA de MONTESA*, Valencia 1539, 3 verse) et précisément ce passage malheureusement échappé à l'attention de Mr. AMADOR nous permet de franchir librement le cercle étroit où le noble critique s'est renfermé et qu'il nous semble nécessaire non seulement de reculer mais d'outrepasser le temps de D. JUAN MANUEL mort en 1347.

Il va sans dire qu'il serait bien difficile de trouver en Espagne un fablier comme celui des *Gatos* pendant la première moitié environ du XIV siècle, hors le fameux auteur de PETRONIO (= Comte Lucanor).

Ajoutons à cela que l'honneur des fabliers rimeurs Castellans du moyen âge l'Archiprêtre d'Hita, naquit bien plus tard qu'on ne le pense.

Après avoir parlé des Chevaliers de MONTESA, l'auteur des *Gatos* ne pouvait s'occuper de ceux du Temple, dont

la règle, l'habit et le nom n'existaient plus depuis le 22 Mai 1312, date rapportée par Mr. A BÉNARIDÉS, le savant illustrateur de la Crónica de D. Fernando IV. (1295—1312) publiée par l'Académie de l'Histoire (vol. 1. page 639, Madrid 1860); mais il continue d'en parler, et cela veut dire que l'ordre continuait d'exister, quoique sous une autre règle, sous un autre habit, et sous un autre nom. On sait qu'en effet les nouveaux Chevaliers furent les héritiers des mêmes monastères, des mêmes biens possédés par les Templiers, et voilà pourquoi le fablier leur donne toujours par raillerie le nom de *Templeros* voulant constater que «*l'habit ne fait pas le moine.*»

Le livre des *Gatos* dût rester caché aux yeux du public; peut-être fut-il enlevé des mains du premier lecteur et déposé dans quelque bibliothèque *princière*, et de là le peu de copies qu'on en fit; peut-être aussi l'auteur eut-il à encourir une censure *latae sententiae*. Il avait blessé tout ce qui n'était pas «*brevis*» (peuple) et nous voilà arrivés au fond de l'ouvrage.

Mr. AMADOR l'a cru «*l'expression généreuse d'un sentiment de justice contre l'oppression exercée par les classes privilégiées*» (page 319).

Le livre impute aux seigneurs les vols, tous les péchés des geans leur rendant service, quand ceux-ci leur en demandent quelque récompense et qu'ils n'en reçoivent que d'après refus (exemple 11.)

Il attaque toutes les hierarchies, depuis le simple écuyer, ou le jeune clerc s'agitant à la cour pour obtenir quelque bénéfice qu' à la fin la mort emporte, jusqu' aux cardinaux et jusqu' aux Rois, le Pape excepté (XVII).

L'auteur des *Gatos* se plait à entrer chez les gens d'église où il trouve des

Evêques consommant le peu de fortune des Chapelains, ou des clercs qui ont des concubines et des enfants (X); sans épargner, on le conçoit, les ordres de Chevalerie où les individus qui péchent deviennent «des ânes de l'Enfer» (LIII).

Il exècre ça et là les riches.

Il ne veut point que le prochain soit pour cause légitime traduit devant la puissance seigneuriale; il l'instruit, il lui recommande la contrition, la confession de *tous* les péchés, la pénitence pour apaiser Dieu et jouir de la béatitude éternelle (XXVII).

L'exemple LIV est très-important sous beaucoup de rapports. Il s'y agit des curés, accablés de toute espèce d'exigences, sans en excepter les dames («dueñas») ni les laboureurs faisant aussi leur demande, et même les petits garçons («rapaces») leur demandant des chemises.

«Que Dieu confonde tant de Seigneurs!» C'est le même exemple LIV qui porte cette dernière explosion du farouche sentiment démocratique mystique, qui domine l'auteur, peut-être déjà curé lui-même parlant par expérience.

Il a une affection marquée pour l'évangile de Saint Lucas; il connaît l'ancien testament; quelques Pères de l'Eglise; Sénèque aussi; il semble compendier (comparez l'exemple IV avec celui de PETRONIE, n° XIII, même volume pages 381—382); il est linguiste; il emprunte un peu trop. C'est pourtant un prosateur très-estimé, qui a du génie, de l'esprit, déployé, peut-être par essai, d'après des événements exceptionnels; ce qui rend justifiable le langage et le téméraire début du nouveau Baptiste sur la scène environné de lions, de loups, de rénards, de souris, d'autres animaux auxquels il assimile des entités de tout

genre avec leurs vices et leur prépondérance, sans oublier le *trotero* (courrier) qui demande des souliers aux curés de village (LIV).

Sept fois, ce nous semble, il est question des chats dans les *Gatos*; ce qui pourrait nous autoriser à croire que c'était à cela que le Livre devait son titre, si nous n'avions en vue que l'Archiprêtre d'Hita explique le mot *Gatos* par «les âmes que le Diable entraîne» (couplet 1448), c'est-à-dire, pour notre cas, les personnages alludés.

Maintenant on comprendra qu'il a fait erreur, en prenant le mot abstrait *Gatos* (du français *Gâter*?) au lieu de l'animal *Gato* (de l'allemand *Katze*?), en français chat, l'idole supposé des templiers («adorant catum»), disons-le en passant.

Nous rappellerons, avant de clore cet article, que l'exemple III parle de combattre un seul régnicole contre trois français pour ajouter à notre croyance relativement aux temps de notre fablier.

Granada, 28 Sept. 1878.

LA RIVERA.

## PETÓFIANA.

I. (33.)

†

ALLAN GORDON CAMERON,

dessen liebenswürdigkeit wir die vom 24. juni v. J. aus Melbourne zu unserer Petófi-polyglotte beigesteuerte galische übersetzung (Gaelig Albannach. Eadartheangachadh) verdanken, weilt nicht mehr unter den lebenden. Als antwort auf eine sendung, die wir an ihn, als zeichen unseres dankes, richteten, erhielten wir vom präsidenten der universität Melbourne herrn Herbert Strong ein schreiben (vom 4. oct. v. J.), dem wir u. a. leider auch die kurze todesnachricht entnehmen: „Poor Mr. Allan Gordon Cameron is dead! He was one of the few Highlanders left who could write poetry“ . . . Have pia anima.

## II. (34.)

**PETŐFI IM ZIPSER-DEUTSCH.** Einer der bedeutendsten dialektdichter der neuzeit: der Kásmarker-Zipsper Ungar *Ernst Lindner*, bibliothekar in Budapest, hat seine früher in einzelnen heften veröffentlichten dichtungen nunmehr in einen netten band vereinigt, der zugleich mit einem glossar des oberungar. dialekts versehen ist. u. d. t.: *Fartblindhijer Zépscherscher Liederposchen etc.* Budapest u. Leutschau 1879. (S. ausf. in unserer bibliogr.) Der in jeder bez. interessante band enthält auch acht, meist volkstüml. Petőfilieder. Das erste, ohnehin kurze, aber vielleicht am besten übersetzte Stück stehe hier (p. 103):

*Gyere lovum, hadd tegyem rád nyergem.*

Kom u. loss dich sotein, libes fischschön!  
Denn ich mass noch hënt sain bai main libbstchën.

En die bigel setz ich itzt die fiss rën,  
Ober maine säil es schunt bain libbstchën.

Schau dos väiglan! 's schwängt sich näu sain  
poor aus;

Schnell, schnell fliggets, es schund uns waid en  
voraus.

Off, derfolg ber's! flënk, main liebes fischschön!  
'S wëtt doch nëch silln lieber hon sain libbstchën!

## III. (35.)

**KOSZORÚ LE NOUVEL ORGANE DE LA SOCIÉTÉ**

**PETŐFI.** Nous venons de recevoir une revue qui, quant à l'extérieur, est le plus élégant des journaux de toute la Hongrie. C'est l'organe mensuel nouveau „Koszorú“ (= La Couronne) de la Société Petőfi (P. T.) (en remplacement de leur ci-devant journal hebdomadaire: „P. T. Lapja“, qui a cessé de paraître). „La couronne“ 1-er fascicule de janvier 1878 a trois articles plus ou moins étendus sur Petőfi et entre cela une photographie d'après un daguerréotype mal réussi, fait du vivant du poète. Les titres des trois Petőfiana de la Couronne sont notés dans notre relation anglaise qui paraîtra sous peu.

## IV. (36.)

**LA PREMIÈRE ÉDITION POPULAIRE DES OEUVRES POÉTIQUES DE PETŐFI** vient d'être publié sous ce titre „*Petőfi Sándor összes költeményei. Hazai művészek rajzival díszített népkiadás*“ à Budapest (s. a.) par le successeur de l'ancien éditeur du poète (G. Emich): une société littéraire des actionnaires. L'édition illustré, imprimé en deux colonnes in-8 avec nombreuses fautes d'impressions, et plu-

sieurs inexactitudes, concernant la rédaction du texte, s'étend à 424 pages. La société d'actionnaires ci-nommée a le presentiment que ses beaux jours sont comptés, parcequ' il y aura précisément 30 ans à la fin de juillet de l'année courante, que le poète est tombé à la bataille de Segesvár (31 juillet 1849.) D'après la loi hongroise, concernant la presse, le droit d'auteur cesse au bout de trente ans.

**REVUE POLYGLOTTE.**

(Die einzelnen notizen sind womöglich in derjenigen sprache abgefasst einzusenden, deren litteratur daran zunächst interessiert ist.)

**Deutsche litteratur.** Mr. le professeur J. Baumgarten, le plus fin observateur de la nationalité française et allemande: l'auteur des oeuvres magnifiques „La France comique et populaire“, „La France contemporaine“ etc. vient de publier un grand oeuvre intitulé „*Le Parnasse allemand du XIX siècle.*“ Bruxelles et Cassel Th. Kay. Nous en citons la préface: „*N'ayant pas eu l'intention de publier une oeuvre de propagande politique ou religieuse, nous avons écarté par un triage scrupuleux, tous les morceaux, qui auraient pu froisser les convictions de nos lecteurs. Notre choix, sans en exclure les autres genres, s'est porté de préférence sur les chants, les lieder, les ballades et les traditions populaires, c'est-à-dire sur tout ce que la poésie allemande offre de plus original et de plus caractéristique.*“ Dans toute l'Europe la connaissance de la littérature allemande devrait être regardée comme un des principaux éléments de toute éducation complète: on peut donc espérer que la France accueillera avec faveur un livre destiné à rendre l'étude de l'allemand aussi facile qu'attrayante. Ailleurs „les lieder“ est un pluriel double, franco-allemand.

**Finnische litteratur.** In der von W. Schott übersetzten finnischen volksballade „*Velisurmaaja* (der brudermörder) aus Lönnroth's sammlung Kanteletar (p. X—XII), einer ballade, welche sich bekanntlich u. a. mit dem aus Herder's weitverbreiteter bearbeitung bekannten vatermörder „Edward“ deckt, kommt die für den continentalen dunkle stelle vor: *Meren rannalta . . . Hevostani juottamasta* (d. h. ich habe mit seewasser getränkt.) Herr prof. Schott, der selbst bedenken begte, ob diese stelle wörtlich zu übersetzen sei, schreibt uns nunmehr folgendes aus Berlin vom 7. d. m.: *So eben verhalte ich folgende aufklärung aus Finnland von herrn Lindh in Borgå in sachen des hiernach wirklich ge-*

tränken, nicht gebadeten rosses. „Das wasser des finnischen meerbusens hat — wahrscheinlich ob der vielen in denselben ausmündenden flüsse und ströme — so geringen salzgehalt, dass man allgemein sowohl pferde als anderes vieh mit see-wasser trinkt. Die finnische dichtung ist also an der angeführten stelle vollkommen naturgetreu.“ Ich bitte die berichtigung mit dem ausdrück meines dankes aufzunehmen.“

**Spanische litteratur.** \* Sr. D. Francisco Flores Arenas, 1874 óta a Cadizi k. tud. Akademia elnöke, ki tavaly oct. 22. meghalt, hátrahagyott egy nagy kötet becses költemény, mely éppen most jelent meg. A „Crónica de los Cervantistas“ (T. III. Núm. 2. p. 78. b.) necrologiában Don Ramon Leon Maines Don Francisco Flores Arenasban a legkitünőbb Cervantisták egyikét siratja. (V. ö. Bibliogr. cz. rovatunkat.)—

— A f. i. „Crónica de los Cervantistas“ utolsó füzete az egyik szerkesztőnk tollából megkezdett (66—67 l.) ily cz. egy czikk-sorozat: *M. H. „Literatura Cervantica en Alemania y en Austria-Hungria.* (I. Grisebach E. La viuda infiel.)“

**Magyarische litteratur.** *Vorlesungen litterar-historischen inhalts, an der k. universität Klausenburg im sommersem. 1878/79.* (Jan.—juni). — *Brassai:* Elementes des sanskrit mit vergleichungen. 2-mal. — *Felméri:* Schuldiseiplin im alten Athen. 1-m. (publice). — *Finaly:* Latein. palaeographie des ma. 2-m. — *Höman:* Geschichte der ältesten latein. dichtungskunst bis Livius Audronicus. 2-m. — Herodot's Erato erkl. 3-m. — Griechische syntax (fortsetz). 1-m. (publice). — *Imre:* Geschichte der ungar. litt. im XVI. jahrh. 3-m. — System der ungar. sprache im XVI. jahrh. 3. m. — *Meltz:* Analyt. geschichte der modernsten deutschen litteratur [XI. u. XII. teil|1832—1873] 5-m. — Otfrid mit ahd. üb. 1-m. — *Edda Saemundina.* Krit. lecture der Atlilieder mit alt-isländ. üb. 4-m. — Geschichte des Nathan. (Cyel. v. 10 vorl. 1-m. (publ.) — *Szamosi:* Griech-röm. metrik. 4-m. — Erklärung des I. buches von Tacitus annalen. 2-m. — Die grossen, nationalen spiele der Griechen 1-m. (publ.) — *Szász:* Geschichte der alten philosophie (forts.) 3. m. — *Szilasi:* Geschichte der rumänischen sprache u. litter. der neuzeit. 4. m. — Formenlehre der rum. sprache. 2-m. —

A „North Metropolitan and Holloway and St. Pancras Press“ cz. Londonban megjelenő nagy napilap m. é. nov. 16. sz. „A Decaglott Periodical“ cz. nagyobb önálló cikket szentel-

vén lapunknak, igen előszerőleg nyilatkozik czéeljainkról. Csakhogy midőn így kezdi: „It may suprise some of our literary readers to learn that there is a little fortnightly journal published at K. in Trans. containing original articles in ten different languages etc.“ nem veszi számba, hogy lapunk soha sem szoritkozott a merev decaglottismusra, hanem éppen a mellett a magaszos elv mellett küzd, hogy egyik nyelv ne tartassék különbbnek a másiknál, lévén, legalább az irodalomban, mindegyiknek maga saját szépsége és jogosultsága, éppen úgy mint a réten minden virágnak:

✕ *Szilády A.* Régi magyar költő. Tára. Budapest 1878. (Thesaurus antiquissimorum poetarum Hungarorum. Collegit et edidit A. Szilády.) Hic liber continet LXXI carmina, quorum, multa huensque non edita. Editor se recte scribendi fontibus carere posse existimavit eosque — quoad efficere potuit — hujus aetatis linguae aptavit! Talis tractandi vetustissimos fontes ratio — ratione caret.

**Rom litteratur.** It is well known already that the Rom possess a very respectable national lyric, but for ought we know, even Mr. Borrow has not laid a proper stress on the fact, that they possess a very remarkable national epic literature. Their national ballads and lyrical poems are called, at least in Transylvania *Silés* (silabau = I sing.) We shall therefore soon publish some such very characteristic, and as they appear to us, very old ballads. The fairy lore of the Gipsies is also extremely rich. (I. M.)

## S Y M M I K T A.

FRANZJA-BASZK DAL A MAGYAR KIRÁLYRÓL.

ATHARRATZE JAUREGIAN.

(Ziberutarres.\*)

1. *Atharratz jauregian bi zitrait̃ dozait̃;  
Ongriako Erregek batto dü galhait̃;  
Arrapostü ükhen dü ezirela huntü,  
Huntü direnjan batto ükhenen dü.*
2. *Atharratzeko hiria hiri ordoki,  
Hur handi bat badit̃ü aide bateti,  
Errege bidia erdi erdit̃ü,  
Maria-Maidalena beste aideti.*
3. — *Aita, saidü nait̃ü idi bat bezala;  
Ama bizi ükhen bantü, aita, st̃ bezala,  
Enündizün ez juanen Ongrian behora  
Bena bai esküntiren Atharratze Salaa.*
4. *Ahizpa, juan zits portaliata.  
Ingoiti horra düzi Ongriaka Erregia;*

\*) I. D. I. Salaberry gyűjteményéből (Bayonne 1870.)

*Hari erran izozü ni ere nizala,  
Zaspi urthe huntan ohian nizala.*

5. — *Ahispa, enükezü ez sinhetia,  
Zaspi urthe huntan ohian zirela;  
Zaspi urthe huntan ohian zirela;  
Bera nahi dükezü jin zü sien lekhlila.*
6. *Ahispa jaunts esazü arrauba berdia,  
Nik ere jauntsiren dit ene churia;  
Ingoiti horra düzü Ongriako Erregia;  
Botsik kita ezazü zure sor etchia.*
7. — *Aita, zü izan zira ene saltzale,  
Anaie gehiena dihariren harzale,  
Anaie artekua zamaris igaraile,  
Anaie chipiena ene lagüntzale.*
8. *Aita, juanen gira oro alkharreki,  
Etcherat jinen zira changri handireki,  
Bihotsa kargatirik, begiak bustirik,  
Eta sure alhaba thumbun ehortsirik.*
9. *Ahispa, zuza orai Salako leihora,  
Ipharra ala hegua denez jakitera;  
Ipharra balmbada, goraintzi Salari  
Éne khorpitsaren cherka jin dadila sarr.*
10. *Atharretseko zeffiak berak arrapikatzen;  
Hanko jente gasteriak beltsez bestitzen,  
Andere Santa-Klara hantik phartitzen.  
Haren peko zamaria ürhes da selatzen.*

A TARDEZI VÁRBAN.

(Szoulei tájnyelv.)

1. A Tardezi várban két arany czitrom van,  
Magyarhon királya kéri az egyiket,  
Válaszolják neki, hogy még nem érettek,  
Ha megérnek — majdan adnak neki egyet.
2. Tágas rónán terül Tardez fővárosa,  
Nagy folyóviz mossa egyfelől a partját,  
Országút hasítja kellő közepén át,  
Mária-Magdolna\*) áll a tulso partján.
3. Elad:ál, ó apám, miként ünöt szoktak;  
Élne bár még anyám, miként te, ó apám,  
Nem zarándokolnék távol Magyarhonba,  
Megesküszöm vala Tardezi Szalával.
4. Édes hugom siess a házkapu elé,  
Bizony megérkezett Magyarok királya,  
Mondd meg neki, hogy a nénéd nehéz beteg,  
Hét esztendeje már hogy fekszik betegem.
5. Édes néném, nekem korántsem hiszik<sup>el</sup>,  
Hogy már hét év óta te betegem fekszel.

\*1 Egyház.

Hogy már hét év óta te betegem fekszel,  
Kedve kerül neki megtudnia szemmel.

6. Néném ölted magadra bársony zöld ru-  
hádat,  
Részemről felveszem a fehér vállamat,  
Bizony majd érkezik Magyarok királya,  
Hagyd el vigan néném szülő hajlékodat.
7. — Te valál, ó apám, ki engem eladtál,  
A bátyám vette fel az alkunak díját —  
Az öcsém emele fel a harezi méltre,  
Legkisebbik vérem kísére el végre.
8. Apám! induljunk el mindannyian együtt,  
Együtt térünk haza majd nagy búbanatban,  
Meggzakad a szived, könybe lábad szemed,  
Leányod tetemét mert sirba teheted.
9. Hugom menj el legott Szala ablakához,  
Tudd meg a szél délről vagy éjről fuvadoz?  
Ha éjszokról, ugy azt üzenem Szalának,  
Siessen, tetemem vigye s tegye sirba.
10. Tardezi harangok önként megkondultak,  
Feketét öltött fel város ifjusága —  
Mert elpártolt tőlük Tardezi Szent-Klára.  
Arany volt a nyereg melyen vitte lova.

*Páris, 1878. deczemb. 18.*

*Podhorszky Lajos.*

KLEINRUSSISCHE VOLKSLIEDER.

I.

Geh, Gregor, nur nicht in spinnestuben,  
Hexen sind dort, die manchen begruben;  
Sie brennen das stroh und kochen die  
kräuter,  
Auch dich mein Gregor schaffen sie weiter!...

Sonntags grub sie das kraut auf der auen  
Und wusch es montags beim tagesgrauen,  
Dienstag früh ward das unheil gestiftet  
Und mittwoch früh war Gregor vergiftet.

Am donnerstag lag er schon todt auf  
dem schragen,  
Am freitag ward er zu grabe getragen;  
Unferne der gränze ward Gregor begraben,  
Und alle mädchen beweinten den knaben.

Ach, unfern der gränze ward Gregor be-  
graben,  
Und alle mädchen beweinten den knaben;

Sie rangen in schmerz und in leid ohn' ende,  
Als Gregor ins grab sank, die weissen hände.

Samstag früh ward die tochter geschlagen:

„Wie konntest du, hündin, das unheil wa-  
gen!“

„O mutter, mutter, kein maass hat mein  
schmerze,

„Warum schenkte Gregor zwei mädchen  
sein herze!“

„Mich lieben — doch auch auf die an-  
dere schauen,

„Das mädchen mit schwarzen augenbrauen;

„Er sollte nicht mir, doch auch ihr nicht  
werden,

„Nun ess' er sich satt mit roher erden!““

Csarnowitz. L. A. Staufe-Simiginowicz.

#### VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. ZIGEUNER.

(Kolozvárer Dialekt.)

(INEDITA.)

Originaltexte nebst Verdeutschungen.

##### I.

*Cumide man pirani,  
Cinav tut yek butyori;  
De man nyini the sovav,  
Yek menteve tut cinav;  
Uvu tu man na kames,  
Cinav tut selo caces.*

Küss mich, mädglein, zart u. klein,  
Und ich kauf ein band dir fein,  
Lass mich ruhn, Kind, dir im arm,  
Kauf ich dir ein *Mente*\*) warm;  
Wirst du aber treulos mir,  
Kauf ich einen stecken dir.

Kolozvár. H. v. Wlislöcki.

#### VOLKSLIEDER DER TRANSILV. RUMÄNEN.

(Kolozvárer Dialekt.)

(Inedita.)

##### I.

*Codrulu cându io 'lam trecutu,  
Fost'au mundru si 'nfrunditu;  
Cându 'napoi am inturnatu,  
Fost'au galbinu si uscatu!*

\*) Der zur magyar. nationaltracht gehörige schmucke pelzmantel.

*Codrule, frumdia rotunda!  
Slobodi-mi unu picu de umbra:  
La umbra se me umbreacu,  
Cu mundr'a se me veseleacu.*

Jüngst ich ging den wald entlang,  
War er maigrün, voll von sang;  
Streif ich jetzt den wald umher, —  
Liegt er dürr u. töneleer.

Wald, o wald, du hoher wald,  
Spende kühlen schatten bald,  
Dass ich ruh, im weichen moos,  
Und vielliebchen mir im schoos.

##### II.

*Floricea depre ritu,  
Nu gandi, că te-am uritu;  
Pen'tce a casa n'am venit;  
C'au fostu vremea 'ntunerda,  
Si nimeri la alta casa.*

Haideröslein, glaub' doch nicht,  
Glaub nicht, dass mir treu gebriecht:  
Fand zu dir nur desshalb nicht,  
Weil stockfinster war die nacht,  
Die ich ach! verirrt, aus not,  
Bei dem mädglein dort verbracht.

H. v. W.

#### CORRESPONDANCE.

1. (141) Philadelphia & Madison. I have written M. — 2. (142) Athen. M. Einstweilen herzl. dank für sendung. —

3. (143) An unsere leser. Von neujahr 1879 weiter erscheint unser blatt in *neuer folge*; und zwar trägt es den lateinischen haupt-titel hinfort an der spitze, während der magyarisches als zweiter haupt-titel, ein bescheidener wirt den gästen folgend, an letzte stelle kommt. Wir hoffen auf diese weise den *strengwissenschaftlichen* charakter unseres polyglotten blattes auch *äusserlich* unzweideutiger, als bislang auszu-drücken; u. hinfort verschont zu bleiben, von dem vorwurf, dass es uns etwan um befriedigung eines localpatriotisch-abderitischen kitzels zu thun sei u. dgl. m. Aber ebensowenig beabsichtigen wir galvanisierung einer mumie, mit der einföhrung des lateinischen, neben welchem selbstverständlich jede moderne sprache — sie mag sein, welche sie will — in unserem litterarischen verkehr nach wie vor als gleichberechtigt gilt. Im übrigen bleiben wir die alten und verweisen auf unser *Prooemium*, das hoffentlich deutlich genug spricht.

## BLOCKAUSGABE DER A. C. L. U.

4. (144) Von neujahr 1879 an erscheint unser polyglottes litteraturblatt zugleich in einer blockausgabe (von nur wenigen exemplaren) auf sehr starkem, schweren, geschöpftem schreibpapier grossen formats. Wir hoffen mit unserer neuerung auf die billigung derjenigen litteraturforscher und freunde rechnen zu dürfen, die ihre journale nicht als brachfeld liegen lassen in „schönem“, aber unpraktischem u. das suchen erschwerenden, oft allem spürsinn spottenden einband; sondern vielmehr gerade bei dieser gattung der litteratur auf möglichst schnelle, übersichtliche u. nützliche verwertung des stoffes für collectanzen etc. sehen. Auf diese ausgabe werden nur jahresabonnements angenommen zu dem ermässigten pränumerationspreise von 3 fl. = 7 fr. 50 = 6 m. Die blockausgabe erscheint gleich der normalen edition monatlich 2-mal mindestens 1 bogen st.; (mit ausnahme der ferienmonate juli u. august.) Abonnements: „An die zeitschrift für vergleichende litteratur“ [„Acta Comparationis Litterarum Universarum“] Klausenburg (Ungarn) Hauptplatz 30. u. bei jeder buchhandlung des in- und auslands.

Einzelne Nrr. der. b.-ausg. kosten 50 pf. 3C kr. oe.-ungar. V. 50 c.

5. (145) Eine bitte an unsere g. mitarbeiter, die direkten anzeigen neuer bücher besonders der grossen litteraturen betreffend. Schon unsere kurze 2 jähr. erfahrung hat uns belehrt, dass direkte anzeigen, wie sie in unseren heut. europäischen fachblättern etc. allenthalben grassieren, gänzlich zu verwerfen sind; indem sie sogar von den unbetheiligten, selbst im günstigen falle, nur missverstanden zu werden, aber sehr oft sogar zu rein persönlichen gegenbemerkungen u. dgl., veranlassung zu geben pflegen. In der that: wozu auch ein neues buch anzeigen, bloss um es anzuzeigen, während es ja doch in den in jedermanns hand befindl. catalogen Deutschlands, Englands u. Frankreichs bereits hinlänglich — angezeigt ist? . . . Wir bitten also unsere g. herrn mitarbeiter um die frdl. erlaubnis, ev. längere anzeigen dieser art, schon mit rücksicht auf den beschr. raum, nur in gekürzter gestalt in unsere kurze revue, bez. bibliographie verweisen zu dürfen, u. zw. immer nur auf grundlage des eingesandten werks. Indirekte anzeigen dagegen, d. h. faktische nachträge, ergänzungen, berichtigungen etc. zu einschlägigen novitäten, werden uns stets, je ausführlicher, je willkommener sein.

Unsere deutschen mitarb. bitten wir höfll. hinfort nur in minuskel schreiben zu wollen.

## FRAGEN ZU EINER GESCHICHTE DES LESSING'SCHEN NATHAN.

(Zum 100jährigen jubiläum, Mai 1879.)

(Man ersucht: keinen noch so gering scheinenden umstand als bekannt voraussetzen u. bittet im interesse der wissenschaft um baldige erledigung.)

1. Ist Lessings drama „Nathan“ in Ihrer gegend verbreitet u. bekannt?
2. Ist der „Nathan“ im originaltext in Ihrer gegend nachgedruckt worden?
3. Genaue bibliographie der Ihnen bekannten nachdrücke.
4. Ist der „Nathan“ schon oft übersetzt worden?
5. In welche sprachen ist er übersetzt? In prosa? In welchem versmaasse?
6. Genaue bibliographie der Ihnen bekannten Nathan-übersetzungen.
7. Ist der „Nathan“ oft im theater gespielt worden?
8. Alte und neue theaterzettel im original oder in abschrift. Besetzung der hauptrollen. Wie ist das stück gekürzt, oder erweitert worden u. dgl. m?
9. Sonstiges charakteristische aus theateraufführungen des „Nathan“?
10. Hat der „Nathan“ irgend einen dichter Ihrer gegend beeinflusst? Ist der „Nathan“ nachgeahmt worden von einem der Ihnen bekannten dichter?
11. Genaue bibliographie der Ihnen bekannten nachahmungen des „Nathan.“

Datum.

Namensunterschrift.

den . . . 1879.

An die Redaction der polyglotten „Zeitschrift für vergleichende Litteratur“ in Klausenburg (Siebenbürgen.)

Diese fragzettel in deutscher, französ. u. engl. ausg. mit dem originaltext der frdl. auskunftgeber bilden ihrerseits wieder interessante dokuente zur jüngsten geschichte des Nathan, weshalb man ersucht, sie nicht etwa unbeachtet bei seite legen zu wollen.

Die rücksend u. fband genügt in der regel.

Klausenburg, 17. XII. 78.

7. (147.) Előfizetéseket (egy-egy kötetre 3 frt. o. 6. 5-kros posta-utalv.) Az Ö. I. L. Kiadóvitalához Kolozsvárt. Főter Tivóli-ház. — Helyben Stein- vagy Demjén-hez.

Olvasóinkhoz. Lapunk, mely eredetileg csak 2 évre volt tervezve, folytatni fogja — bene vixit qui bene latuit — utját jövőre is, csak hogy latin és magyar főcímmel. Mindazonáltal testestől lelkestől magyar lap marad, nyomint eddig, ezentúl is, mindörökké, s kérjük azt a kis, de disztinyált és állandó olvasókört, melyet hazánkbaa volt szerencsés magának szereznit, hogy méltóztassék becses figyelmére méltatni, az iderágó német üzenetünket. (3.)

Prix d'abonnement: un vol. 7 fr. 50.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico guidem ingenio hi: quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES ET ORDINATORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO MELTZL.

Socii operis.

Abshoff E., Münster.	Díósi A., Londón.	Mainez B. L., Cádiz.	Stempel M., Berlin.
Amiel Fréd., Genève.	Espino R. A., Cádiz.	Marzials Th., London.	Storck W., Münster.
Anderson R., Madison. (U. S. A.)	Fraccaroli G., Verona.	Mayet P., Tokio (Yédo.)	Van Straalen S., London.
Avenarius R., Zürich.	Gierse A., Naumburg.	Milelli D., Milano.	Strong H. A., Melbourne (Australia, Victoria).
Baynes J., London.	Gwinner W., Frankfurt a.M.	Mineckwitz J., Leipzig.	Szabó K., Kolozsvár.
De Beer T. H., Amsterdam.	Hart H., Bremen.	Mitko E., Cairo.	Szamosi J., Kolozsvár.
De Benjumea N. D., London.	Hart J., Berlin.	Nerrlich P., Berlin.	Szilas G., Kolozsvár.
Bettelouil V., Verona.	Hóman O., Kolozsvár.	Óman V., Örebro (Sverige).	Teichmann A., Basel.
Bladego G., Verona.	Jakudsjian Werthanés, Kronstadt (Constantinopel).	Patuzzi G. L., Verona.	Teza E., Pisa.
Bozzo G., Palermo.	Imre S., Kolozsvár.	De Peñar B. L., (La Rivera.) Granada.	Thorsteinsson Stgr., Reyk- javik.
Butler E. D., London.	Ingram J., London.	Podhorszky L., Paris.	Vogler M., Leipzig.
Cannizzaro T., Messina.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Rapisardi M., Catania.	Wernekke H., Weimar.
Carrion A. L., Malaga.	Kanitz A., Kolozsvár.	Bollett H., Baden (b. Wien.)	Weske M., Dorpat.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Katscher L., London.	Scherr J., Zürich.	Wessely J. E., Leipzig.
Chattpádhyáya Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	Psse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Schmitz F. J. Aschaffenburg.	Wolter E., Dorpat.
Conte Cipolla F., Verona.	Körber G., Breslau.	Schott W., Berlin.	Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Dahlmann B., Leipzig.	Kürschner J., Berlin.	De Spuches Principe Di Ga- lati, Palermo.	Miss Zimmern H., London.
Dederding G., Berlin.	Lindh Th., Borge.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	
	De Maza P., Cádiz.		

Sämmtliche Artikel unseres polyglotten Organs (zugleich eines solchen für Höhere Übersetzungs-  
kunst und sogenannte Welllitteratur) sind Original-Artikel, deren Nachdrucks-, bez. Über-  
setzungsrecht vorbehalten bleibt.

56

**Sommaire du No II.**: Meltzl. The black Wodas; An inedited gipsy ballad. Original text with translation. p. 23. — Brassai. Anti-Helmholts. p. 23.

### THE BLACK WODAS.

#### AN INEDITED GIPSY-BALLAD. ORIGINAL TEXT WITH TRANSLATION.

THE following ballad is to our knowledge the first gipsy-poem of this kind, which has ever been printed. This ancient popular ballad was sung to us by a gipsy woman in Transilvania (in the north-eastern country.) Failing a transcription-method which has not been considered in the Standard-Alphabet even by Lepsius we are obliged to make use of our own method accordingly c = german *tsch*, ç = german *ch*, ñ like the French *gn*, j like the English *j*.

In Hungary and Transylvania are only the *town-gipsies* nailsmiths and musicians. This explains the line 49 about the gloves. The wandering Gipsies have generally no other handwork than tinkering, horsebartering or rather thieving.

The last 4 lines of the original text appear incoherent; we have there fore omitted them in our translation.

#### KALAI WODAS.

*T'ushtyi, v'shtyi, Barshoñ Gyuri,  
Thai besh tũke pre tri viña,  
Cinger tũke patkosegi.*

*„Me mindyar mange ushtyau.*

5. *„Le metura thai shulau.“  
Mindyar opre ushtyilas  
Thai pre viña voi beshlyas  
Patkosegi cingerdyas.*

*Ando foros kai jilyas*

10. *Peko mas, kai voi tsindyas,  
Peko mas, parno manro;  
Ande korcoma jilyas,  
Ote çalyas thai pilyas,  
Pesa romñake tsoça tsindyas*

15. *Na kamñas voi te tsine la.*

*Mindyar o Vodas tsinyas la  
Ode peñas la romñake:*

*„Ja ando boltos thai puc so mangel.“*

*Mindyar voi andre jilyas,*

20. *Thai tsoça voi pushlyas,  
Odai peñas o boltashis:*

*„Me na dauila do pilyonenge,*

*„Ke me igosan dauila vash lovenge.“*

*Mindyar o Vodas tsinyas la.*

26. *Sar tsinyas la te giñas la.*

*Barshoñ Gyuri pala lake voi jilyas,*

*La mindyar ke rosardyas,*

*Rosardyas la taraklyas la*

*Ande yak la cudiñas la:*

30. *Ode cingar kai diñas:*

*„Voda, Voda, kalai Voda,*

*„Sar pabol more punre!“*

*Mik pabol, o kurve, mik,*

*But topankes cingerdyal.*

35. *„Voda, Voda, kalai Voda,*

*„Sar pabol moro mashkar.“*

*Mik pabol, o kurve, mik,*

*But rokles kai cingerdyal.*

*„Voda, Voda, kalai Voda,*

40. *Sar pabol more kolyin.“*

*Mik pabol, o kurve, mik,*

*But gada kai cingerdyal.*

*„Voda, Voda, kalai Voda,*

*„Sar pabon more cuca.“*

45. *Mik pabon, o kurve, mik,*

*But çune len, kikine len.*

*„Voda, Voda, kalai Voda,*

*„Sar pabon more vasta.“*

*Mik pabon, o kurve, mik,*

50. *But kestyives cingerdyal.*

*„Voda, Voda, kalai Voda,*

*„Sar pabon more pike.“*

*Mik pabon, o kurve, mik,*

*But hasikes cingerdyal.*

55. *„Voda, Voda, kalai Voda,*

*„Sar pabol, mori kori.“*

*Mik pabol, o kurve mik,*

*But bisorai nashadyal.*

- „Voda, Voda, kalai Voda,  
60. Sar pabol moro muj.“  
Mik pabol o kurve mik  
But gune les, cumine les.  
„Voda, Voda, kalai Voda,  
„Sar pabol moro shoro.  
65. Mik pabol, o kurve, mik  
But kosne kai cingerdyal.
- THE BLACK WODAS.
- Rise, rise Velvet George,  
Cheer up and sit to the bellows  
Hammering, forging iron nails.  
„Without delay“ the husband said  
5. Take the broom and tidy up.  
And in a trice George raised himself  
And was on his feet,  
Sat down to the bellows  
And forged iron nails,  
10. Then he set off to the market,  
Fresh roast meat he bought,  
Fresh meat and still white bread;  
On the spot put up at the inn  
And eat there and drank there:  
15. But his wifes dress he did not buy  
He thought not at all about her wishes.  
But she at once tell it to Wodas!  
Wodas thus answers his love:  
„Go to the merchant ask the price  
of the dress!  
20. Quickly went she  
And she chose a dress, then  
Said the merchant: „It is not sold  
For pawn, sold only for ready money!“  
Wodas bought the dress immediately  
25. Bought it and went.  
But already came Velvet George  
And found his wife.  
And throws her into the forge  
Thus the poor woman cried there:  
30. „Wodas, Wodas, oh black Wodas  
How my feet burn already.“  
Let them burn wench, let them burn,  
Thou hast worn out many shoes.  
„Wodas, Wodas, oh black Wodas,

35. Already my whole girdle burns.“  
Let it burn wench, let it burn,  
Many garments thou hast torn.  
„Wodas, Wodas, oh black Wodas,  
Already mey whole chest burns!“  
40. Let it burn wench, let it burn  
Many chemises thou hast torn.  
„Wodas, Wodas, oh black Wodas  
Oh how my bosom now burns.“  
Let it burn wench, let it burn  
45. Already many have touched it.  
„Wodas, Wodas, oh black Wodas,  
Oh how my hands already burn.“  
Let them burn wench, let them burn  
They have cost many gloves.  
50. „Wodas, Wodas, oh black Wodas  
Oh, how my shoulders burn.“  
Let them burn wench, let them burn.  
Thou hast torn many jerkins.  
„Wodas, Wodas, oh black Wodas  
55. Oh how my neck now burns!“  
Let it burn wench, let it burn  
Many pearls thou hast wasted.  
„Wodas, Wodas oh black Wodas,  
My mouth will now already burn.“  
60. Let it burn wench, let it burn,  
Already many thou hast kissed.

The following is our german translation, for this readers who do not know English :

DER SCHWARZE WODAS.

— Volksballade. —

- Aufstehn, aufstehn Gyuri Bársony,\*)  
Frisch zum blasebalge setz dich,  
Eisennägel hämmere, schmiede.  
„Gleich, sogleich,“ versetzt der gatte,  
5. „Nimm den besen, mach' mir ordnung.“  
Und im nu hatt' sich erhoben  
Gyuri und war aufgestanden

\*) Bársony magy. = sammet. Gyuri magy. diminutiv von György (Georg.) Die sprache der Rrom wimmelt von lehnwörtern, die dem magyarischen entnommen sind.

- Und er sass am blasebauge  
 Und er schmiedet eisennägel.
10. Hin zum markt drauf er begab sich,  
 Frischgebraten fleisch er kaufte,  
 Frisches fleisch und weisses brot auch;  
 Kehrt ins wirtshaus ein zur stelle  
 Und er ass dort und er trank dort:
15. Doch der frau kauft er kein rök-  
 chen,  
 Denkt gar nicht an ihre wünsche;  
 Doch die sagt es gleich dem Wodas,  
 Spricht der Wodas zur geliebten:  
 „Geh zum kaufmann und des kleides
20. „Preis erforsch“; — flugs ist sie  
 gangen  
 Und sie wählt sich aus ein rökchen,  
 Spricht der kaufmann: „Nicht für  
 pfand ist's  
 „Feil, feil nur für baares gelde!“  
 Wodas kauft das stück zur stelle,
25. Und er kauft es und er geht sich.  
 Aber Gyuri Bársony naht schon,  
 Und er hat die frau gefunden,  
 Wirft sie in die feueresse.  
 Also hat die frau geschrien:
30. „Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,  
 „O wie brennen meine füsse.“  
 Lass sie brennen, dirne lass,  
 Hast viel stiefelchen zerrissen.  
 „Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,
35. „O schon brennt mein ganzer gürtel.“  
 Lass ihn brennen, dirne lass,  
 Manchen rock hast du zerrissen.  
 „Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,  
 „O wie brennt mein ganzer busen.“
40. Lass ihn brennen, dirne lass,  
 Hast gar manches hemd zerrissen.  
 „Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,  
 „O wie brennen, meine brüste.  
 Lass sie brennen, dirne, lass,“
45. Mancher hat sie schon betastet.  
 „Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,  
 „O wie brennen meine hände.“  
 Lass sie brennen, dirne, lass,

- Handschuh hast du viel gekostet.
50. „Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,  
 „O wie brennen meine schultern.“  
 Lass sie brennen dirne, lass,  
 Hast manch *Hasika*\*) zerrissen.  
 „Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,
55. „O wie brennt mein ganzer hals schon.“  
 Lass ihn brennen, dirne lass,  
 Hast halsperlen viel verschleudert.  
 „Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,  
 „O schon will der mund mir brennen.“
60. Lass ihn brennen, dirne, lass,  
 Manchen hast mit ihm geküsst du!  
 M<sup>RS.</sup> I. Melka has kindly corrected our  
 English translation and we say many  
 thanks for it.

(To be continued.)

\*) Oberkleid.

Meltzl.

#### ANTI-HELMHOLTZ.

EIN nunmehr verschollener dichter aus den letzten decennien des vorigen jahrhunderts . . . doch ehe ich weiter gehe, muss ich bemerken, dass mir beim worte „verschollen“ das horazische: „multa renascentur quae jam cecidere“ einfällt — wir leben ja im zeitalter der »rettungen« . . . nun also, BLUMAUER schrieb ein „Lob- und ehrengedicht auf Wiener autoren“, worin es am schluss heisst:

„Und dir, o Wien, will ich mit einem  
 wunsche fröhnen,  
 Der soll dein glück, verkennst du es nur nicht,  
 Das seiner vollendung schon nah ist, krönen.  
 Es mehre sich in dir mit jedem tag  
 Der edle nützliche schriftstellerorden,  
 Es schreibe was nur schreiben mag!  
 Der metzger höre auf vom morden  
 Des armen viehs, und nehme die feder zur hand,  
 Der schuster stecke die ahl' an die wand,  
 Und schreibe theorien von schuhen;  
 Der schneider lass scheer' und nadel ruhen  
 Und schreibe von moden ein lehrgedicht;  
 Kein müller mahl', kein zimmermann hoble nicht,  
 Der hoble die welt, und jener mahle  
 Die wahrheit zu stauß, und streu mit satyrischer galle

*Vermischt, sie den lesern ins angeicht;  
Der töpfer modle am recht; der schmied erhebe  
den hammer*

*Der kritik über die theologie;  
Der schreiner möblire zimmer und kammer  
Mit schön geglätteter philosophie;  
Der staubgewohnte perückenmacher kümme  
Die religion; der weber webe systeme:  
Und so nach allen zünften und händen  
Thu jeder mit seinen fertigen händen,  
Was autorpflcht ist! — —“*

— Das ist ja nichts als eine ebenso seichte wie langweilige ironische paraphrase des bekannten spruches: Ne sutor supra crepidam Plin. Hist. nat. 35. — Richtig getroffen, scharfsinniger leser; aber, „es reimt sich, und ist auch wahr“, was nicht von jedem systeme, das sich reimt, behauptet werden kann. Wenigstens traf der schlag bis auf **BLUMAUERS** zeiten so ziemlich zu, und dass es seitdem nicht besser geworden ist, bezeugen so berühmte namen (ich brauche nicht hinzusetzen, mit recht berühmte, denn ich schreibe sie mit der aufrichtigsten hochachtung nieder) wie **LAMARCK**, **LAPLACE**, **GAUSS**, **DARWIN**, **HAECKEL**, und — **HELMHOLTZ**, die ihrem fache, der mathematik oder naturkunde, untreu sich in das gebiet der eigentlichen philosophie wagten. In beziehung auf die vorhergehenden lasse ich ruhig den oben erwähnten scharfsinnigen leser mitteilig über meine albernheit lächeln; bloss zu **HELMHOLTZ** will ich einige entschuldigungsgründe über die freiheit, die ich mit seinem namen mir genommen habe, vortragen, wozu mir das unlängst erschienene buch von **KRAUSE\***) veranlassung giebt, ein buch, worin gewisse H.-sche lehren einer scharfen kritik unterworfen werden. Ich bin nämlich mit

\* Kant und Helmholtz über den Ursprung und die bedeutung der raumanschauung und der geometrischen axiome von Albrecht Krause. Lehr. 1878, Lex. 8° IV + 94.

dem inhalt dieses buches gründlich einverstanden und hege den wunsch dem verfassers, wenn nicht als knappe oder gar mitkämpfer, doch wenigstens als herold nach kräften beizustehen. Und wenn ich einmal als bescheidener gehülfe in seine nähe komme, dürfte sich auch ereignen, dass einige brosameln, die er von seinem wohlbesetzten tische unbeachtet zu boden fallen lassen, zur beförderung seines vorhabens durch mich verwertet werden können.

In dem selbstangemassten beruf, als herold, kündige ich also zunächst an: In dem buch: „**KANT** und **HELMHOLTZ**“ werden sieben fragen über die raumanschauung aufgestellt, und auf jede antworten, gegeben, sowohl im sinne **HELMHOLTZENS** als gemäss der lehre **KANT'S**, wie folgt:  
*I. Auf welchen bedingungen ruht überhaupt die möglichkeit, dass wir menschen raumanschauungen bekommen können?*

H.

Die möglichkeit der erwerbung der raumanschauung überhaupt ist in der empfindung enthalten als localzeichen.  
*II. Wie wird die möglichkeit, raumanschauungen zu bekommen, zu wirklicher raumanschauung?*

H.

Die Empfindung wird veranlasst durch die sinnesorgane sowohl ihrem inhalte als ihrer raumerscheinung nach.

K.

Die möglichkeit der erwerbung der raumanschauung überhaupt ist vorder empfindung verhalten als localzeichen.  
händen, d. h. ist a priori.

K.

Die empfindung wird veranlasst durch die sinnesorgane nur ihrem inhalte nach; ihrer raumerscheinung nach bedarf sie ein vermögen der raumanschauung zur voraussetzung.

*III. Wodurch erhält die eintretende raumanschauung ihre eigentümlichkeit?*

H.

Die einrichtung und tätigkeit der sinnesorgane bestimmt daher auch die eigentümlichkeiten der raumanschauung.

K.

Die einrichtung und tätigkeit der sinnesorgane bestimmt daher nur die eigentümlichkeit der empfindung, nicht zugleich die eigentümlichkeiten der raumanschauung.

*IV. Wie entsteht aus den eigentümlichkeiten der raumanschauung die erkenntniss der geometrischen axiome?*

H.

Die einmal und öfter gemachten, durch die tätigkeit der sinnesorgane verursachten erfahrungen über den raum bilden sich aus und vergesellschaften sich durch sinnengedächtniss, vergleich, uebung und gewohnheit.

*V. Ist es denkbar, dass der raum auch andere eigentümlichkeiten hätte?*

H.

Wären die sinnesorgane anders beschaffen, so würden wir auch erfahrungen anderer eigentümlichkeiten des raumes machen.

*VI. Wäre es möglich, dass wir veränderte eigentümlichkeiten des raumes und daraus folgende veränderte geometrische axiome ersinnen könnten?*

H.

Wir können raumeigentümlichkeiten ersinnen, auf welche nicht die jetzigen, sondern andere geometrische axiome anwendung fänden.

*VII. Welchen grad der sicherheit haben also die eigentümlichkeiten und gesetze der raumanschauung, welche die axiome der geometrie aussprechen?*

H.

Alle geometrischen axiome sind auch anders denkbar und haben selbst für unsere natur nur eine durch erfahrung begründete, unendlich grosse wahrscheinlichkeit.

Das ist das skelet des werkes: das fleisch welches ihm bewegung und leben verleiht, besteht demnach in der erörterung der angeführten sätze. Punkt für punkt werden in bezug auf richtigkeit die beiderseitigen antworten geprüft und gegeneinander abgewogen. Im verlaufe der discussion werden die behauptungen

HELMHOLTZ'S mit allen angriffswaffen strengster syllogistik bekämpft, demollirt, ja zu nichte gemacht und KANT'S ansichten, mit wehrmitteln derselben art verteidigt, sein lehrgebäude befestigt und aufrecht erhalten. Das letztere dürfte allerdings überflüssig scheinen, denn, da die kantischen sätze das directe und evidente gegenteil der helmholtzischen aussagen, so ist mit der zertrümmerung dieser, nach dem grundsatz des ausgeschlossenen dritten, die gültigkeit auch jener erwiesen. Doch, genauer betrachtet, erscheinen auch die directen beweiße der kantischen lehren berechtigt und sogar verdienstlich. Das buch nämlich, obwohl ganz philosophischen inhalts, ist doch nicht bloss für philosophen (dilettanten miteingerechnet) geschrieben, sondern adressirt sich im allgemeinen an alle die der engländer »general reader« nennt. Diese kategorie, wenn auch durch keinen besonderen namen bezeichnet, ist wohl auch in den ländern deutscher zunge reichlich vertreten. Leser dieser klasse sind dem indirecten beweiße sehr abhold, auf welchen der platonische ausdruck im HIPPARCHUS: »Gezungen hat er vielmehr, als überredet«, ganz besonders passt; aber auch philosophen und ihre nächsten verwandten, (in der form), die mathematiker teilen diese abneigung: so ziemlich. Wir dürfen hinzusetzen, dass es dem verf. nicht sowohl, ja bei weitem weniger, daran lag, HELMHOLTZ'S lehren zu wiederlegen, als vielmehr den wahren sachverhalt in bezug auf den raumbegriff auseinanderzusetzen. Es steht also nichts im wege, meine volle übereinstimmung nicht nur mit dem inhalte sondern auch mit der form des fraglichen buchs zu bezeugen. Ich habe auch getrachtet den künftigen leser desselben frühzeitig in kenntniss zu setzen,

wessen er sich zu gewärtigen hat und mit dieser voraussetzung darf ich ihm das werk von KRAUSE aufrichtig und herzlich empfehlen.

Nachdem ich mich also im vorhergehenden meiner rezensentenpflicht entedigt habe, sei es mir vergönnt ein paar zur sache gehörige nebenbemerkungen anzuschliessen. Vielleicht dürfte es mir gelingen einige wenn auch noch so schwache streiflichter auf diesen ebenso dunkeln wie interessanten gegenstand zu werfen.

Zuvörderst frage ich, ob es geradezu geraten ist gegen fliegen und mücken mit einer herkulischen keule loszugehen? Denn so geschickt auch unser verfasser mit seiner waffe umzugehen versteht, so ist sie doch an und für sich ein etwas schwerfälliges werkzeug, und bis der schlag trifft, hat das untier (ich meine sachen und nicht personen) öfters zeit zu entwischen. Fliegenpapier und leimrute sind erspriesslichere wehrmittel dagegen. Ich will einige andeutungen zur zubereitung solcher schutzvorrichtungen geben. Der g. leser, der sich der in der einleitung dieses aufsatzes berührten idee erinnert, wird es ebenso natürlich wie consequent finden, wenn das zunächst sich darbietende rezept, nur verahrung gegen die incompetenz sein sollte. Nur so viel, und nicht mehr! und das ist in sehr vielen fällen schon genug. »Der schuster bleibe bei seinem leisten« will zwar, trotz dem barschen ausdruck, nicht sagen, dass der ehrenwerte meister sich nicht auch anders beschäftigen dürfe; wohl aber spricht das adagium eine ernste abwehr dagegen aus, dass er sich eine gleichberechtigte oder gar maassgebende stimme in sachen, mit denen er sich nur obenhin und zum zeitvertreib beschäftigt, anmasse. Es bleibt ihm aber ungeachtet des weder ethisch, noch rechtlich bin-

denden sprüchwortes, unbenommen, sich, sei es mit oder ohne vernachlässigung seiner handwerks, der bearbeitung irgend eines fremden faches zu unterziehen. Schreibt GROTE, der bankier, eine geschichte Griechenlands, so haben wir die gabe nur mit dank anzunehmen und der philolog und aesthetiker vom fache mag seinen ansichten z. b. über die einheit der homerischen gedichte beipflichten oder gegen sie streiten, ohne das ansehen seiner speciellen wissenschaft im mindesten zu gefährden. Wir verspüren jedoch keine neigung diese ausnahme zu gunsten HELMHOLTZ'S zu erweitern. Warum? Weil es geschrieben steht, dass »einem jedem vergolten werde nach seinen werken.« Das von GROTE bezeugt ein ernstes eingehen in den gegenstand, eine ergreifende auffassung desselben, die gehörigen fachkenntnisse, einsicht in die tiefe und weite. Dies alles erweckt achtung und zutrauen: man sieht einen mann vor sich, mit welchem es sich reden lässt; hingegen bekunden offenbar die vernünftelien HELMHOLTZ'S die verirrung eines gelehrten ersten ranges, der über die grenzen seines faches hinaussschweifend, sich in den labyrinthischen gängen eines ihm fremden gebiets, ohneriadneischen faden, ratlos umherkugelt und doch vermessen genug ist, mit behauptungen hervorzutreten, die nicht nur der philosophie als wissenschaft, sondern sogar dem gesunden menschenverstande ins gesicht schlagen. Denn ist es etwas geringeres, wenn HELMHOLTZ vom menschlichen vorstellungsvermögen verlangt, es solle sich lebende, ja mit bewusstsein und verstand begabte wesen einbilden, die nur zwei dimensionen, nämlich länge und breite aber keine (wohlzumerken, nicht etwan unendlich kleine, sondern durchaus keine) dicke haben sollen und

wenn gar mit dieser sonderbaren um, nicht zu sagen tollen, zumutung zu einem vernünftigen erklären des raumbegriffs der grund gelegt werden soll, so finde ich dazu in der ganzen, in sehr weitem sinne gemeinten, philosophischen litteratur kein anderes analogon, als die hallucinationen ZÖLLNER'S, worin er die spiritualistischen taschenspielereien, mit einer höheren wirklichkeit, vermittelt einer mystischen naturphilosophie in einklang zu bringen und ihnen eine ephemere existenz zu sichern sich abmüht. Wir müssen aber noch weiter gehen, um den löwen an seinen krallen zu erkennen. Der durch obige mittel festgestellte satz, das es einen raum mit lediglich zwei dimensionen tatsächlich gebe, soll, nach der behauptung HELMHOLTZ'S, den unumstösslichen beweis dazu liefern, dass der raumbegriff einzig und allein nur aus der erfahrung abgeleitet werden könne. Nun will ich auch ein pendant zu dieser beweisführung liefern. Ich behaupte nämlich, dass die vögel deswegen zwei flügel und zwei füsse besitzen, weil jeder vogel ein ganzes bildet. Denn man soll sich nur halbe vögel einbilden, so besässe jeder von ihnen nur einen fuss und einen flügel!... Ich musste ein eigenes exempel construiren, weil ich ausser den oben angeführten, aus dem engen kreis meiner belesenheit, kein passendes seitenstück zu jenem raisonnement aufzufinden vermochte. Aber zu seiner illustration mit einer anekdote aus dem leben kann ich dienen und erteile zugleich den redakteuren der »fliegenden blätter« die erlaubniss, sie mit bildlichen darstellungen, zum frommen der mit- und nachwelt, zu versehen. Ein landedelmann in Ungarn hatte einen Zigeuner zum hausknecht, dem unter andern auch das geschäft oblag, in der küche den bratspiess zu drehen. Damals (in

meiner jugend, zur zeit, da die Berliner universität gegründet wurde.) tischte man nur »am spiess gebratenes« auf. Bei einer günstigen gelegenheit konnte der Zigeuner seinem verlangen nach einem köstlichen bissen nicht widerstehen, und schnitt sich einen schenkel ab. Der einfüssige gänsebraten wurde nun tranchirt aufgetragen und beim guten mahle merkte die tischgesellschaft den mangel nicht—ausgenommen der hausherr. Dieser aber lässt am schluss der mahlzeit den bratenwender rufen und schreit ihn barsch an: »Zigeuner, du hast den schenkel von dem braten gestohlen!« Worauf der angeklagte, ohne eine miene zu verziehen, gleich einem zweiten Joseph: „Herr! Wie sollt ich denn ein so gross übel tun? Allein es war so ganz natürlich, dass dem braten ein schenkel fehlte, denn gänse haben bekanntlich nur einen fuss.« Der hausherr kann sich kaum enthalten den frechling zu züchtigen; dieser aber ruft unbeirrt die ganze tischgesellschaft zum zeugen auf. Sie möchten nur vor die türe treten um zu sehen, dass gänse nur einen fuss haben. Es war aber strenger winter, und die gänse standen alle im hof, auf dem hart gefrorenen boden, auf einem fuss. »Nun, Zigeuner! rief der herr, dem die sache spass zu machen anfing, »schrei einmal:« »Hesch!« »u. verscheuch mir die gänse aus dem hof!« Der arme mann musste nun freilich gehorchen. »Siehst du da?« spricht der herr; — »Ja ich sehe«, war die antwort, »aber warum hat der gnädige herr nicht auch der gans auf dem tische zugerufen:« »Hesch!« — so wäre der andere schenkel sicherlich zum vorschein gekommen.«

Das zigeuner-argument war wohl eben so bündig wie das von HELMHOLTZ; nur mit dem unterschied, dass dieses wirklich weniger witzig ist, als jenes.

Universität Kolozsvár.

Brassai.

(Schluss folgt.)

# ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

## ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES ET ORDINATORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO MELTZL.

Socii operis.

Abshoff E., Münster.  
Amiel Fréd., Genève.  
Anderson R., Madison.  
(U. S. A.)  
Avenarius B., Zürich.  
Baynes J., London.  
De Beer T. H., Amsterdam.  
De Benjumes N. D., London.  
Betteloni V., Verona.  
Biadego G., Verona.  
Bozzo G., Palermo.  
Butler E. D., London.  
Cannizzaro T., Messina.  
Carrion A. L., Malaga.  
Cassone G., Noto (Sicilia).  
Chattpóáhýya Nisi Kántá  
Paris (Calcutta).  
Conte Cipolla F., Verona.  
Dahlmann R., Leipzig.  
Dederding G., Berlin.

Diósi A., London.  
Espino R. A., Cádiz.  
Fraccaroli G., Verona.  
Gierse A., Naumburg.  
Gwinner W., Frankfurt a/M.  
Hart H., Bremen.  
Hart J., Berlin.  
Hóman O., Kolozsvár.  
Jakudjsian Worthanes,  
Kronstadt (Constantinopol).  
Imre S., Kolozsvár.  
Ingram J., London.  
Jochumsson M., Rejkjavik.  
Kanitz A., Kolozsvár.  
Katscher L., London.  
Passe Koltzoff-Massalsky H.,  
(Dora d'Istria), Firenze.  
Körber G., Breslau.  
Kürschner J., Berlin.  
Lindh Th., Borge.  
De Maza P., Cádiz.

Mainez R. L., Cádiz.  
Marzials Th., London.  
Mayet P., Tokio (Yédo.)  
Milelli D., Milano.  
Minckwitz J., Leipzig.  
Mitko E., Cairo.  
Nerrlich P., Berlin.  
Óman V., Órebro (Sverige).  
Patuzzi G. L., Verona.  
De Peñar B. L., (La Rívera).  
Granada.  
Podhorszky L., Paris.  
Bapisardi M., Catania.  
Boilet H., Baden (b. Wien.)  
Scherr J., Zürich.  
Schmitz F. J., Aschaffenburg.  
Schott W., Berlin.  
De Spuches Principe Di Ga-  
lati, Palermo.  
Staufe-Simiglowicz L. A.,  
Czernowitz.

Stempel M., Berlin.  
Storck W., Münster.  
Van Straalen S., London.  
Strong H. A., Melbourne  
(Australia, Victoria).  
Szabó K., Kolozsvár.  
Szamosi J., Kolozsvár.  
Szilasi G., Kolozsvár.  
Teichmann A., Basel.  
Teza E., Pisa.  
Thorsteinsson Stgr., Reyk-  
javik.  
Vogler M., Leipzig.  
Werneke H., Weimar.  
Weske M., Dorpat.  
Wessely J. E., Leipzig.  
Wolter E., Dorpat.  
Miss Woodward A. (Fores-  
tier A.) Philadelphia.  
Miss Zimmern H., London.

*Sämmtliche Artikel unseres polyglotten halbmonatlichen Organs (zugleich eines solchen für Höhere  
Übersetzungskunst und sogenannte Weltliteratur) sind Original-Artikel, deren Nachdrucker,  
bez. Übersetzungerecht vorbehalten bleibt.*

57

**Sommaire du No III.** Brassai. Anti-Helmholtz. (Fortsetz.) p. 39. — Petőfiana V. VI. p. 44. — Symmiksa. (Butler. Hungarian folksong I. II. — Cannizzaro. A la mère de l'enfant mort. Verd. von Meltz. — Wislocki. Volkslieder der transilv. Zigeuner. Inedita Originalt. n. verd. II. V. — Cassone. Evocazione. Da A. Paschin. — W. Volkslieder der transilv. Rumänen. Inedita. Originalt. n. verd. III.) p. 46. — Bibliographie No 1—16. p. 50. — Correspondance. p. 52.

## ANTI-HELMHOLTZ.

(Fortsetzung.)

Es besteht noch ein weiterer unterschied zwischen den beiden fällen. Der zigeuner hatte, um wieder einen evangelischen spruch anzuwenden, »seinen lohn dahin«; er hat ihn vorweggenommen als er den schenkel verzehrte. Aber wo ist der lohn der helmholtzischen vernünftleien, durch deren beleuchtung seine *incompetenz* in philosophischen sachen mitzusprechen, klar dargelegt wird? Mit andern worten: Was mag sein motiv und zweck gewesen sein? In bezug auf den ersten teil der aufgestellten frage darf ich, ohne im mindesten auf personalitäten zu geraten, zuvörderst im allgemeinen bemerken, dass in der wissenschaftlichen litteratur die böse sitte eingerissen ist, der mode nicht weniger zu huldigen als es in toilettensachen ohnehin zur genüge geschieht. Redensarten wie: »moderne denkungsart«, »moderner ausdruck«, »moderne behandlung eines gegenstandes« u. s. w. werden als lobsprüche gegeben und genommen. Nun ist in neuerer zeit in die mode gekommen, auf den armen Euklid feindlich loszusteuern. England, Frankreich, Deutschland, mathematiker und philosophen wetteifern mit einander in seiner Verunglimpfung. Was war denn natürlicher, als dass ein nahmhafter physiker an der bewegung auch teilnehmen wollte und im gefühle seiner »modernen« wichtigkeit die stimme erhob:

*„Ich sei, gewährt mir die bitte,  
In eurem bund der dritte.“*

Es erscheint in der reihe der letztern leider auch der namen eines SCHOPENHAUER und seine lorbeern liessen vermutlich HELMHOLTZ nicht schlafen. Dabei trat aber der missliche umstand ein, dass auf diesem felde gerade keine lorbeern mehr zu erndten sind. Denn der vor mehr als 2000 jahren zu grabe getragene EUKLID kann sich gegen die legion lebendiger kämpfer doch nicht wehren; ohne kampf u. kein sieg. Da aber schlechterdings lorbeern zu holen waren so musste ein feind geschaffen oder metamorphosiert werden, und dazu erwählte man sich die geometrie und den diese wissenschaft ermöglichenden begriff des raums. „Was hast du denn gegen ARISTIDES?“ fragte dieser den bürger, der ihn ungekannterweise bat seinen namen auf die ostracisierende muschel zu schreiben. »Es verdriesst mich«, war die antwort: »ihn immer und ewig den gerechten nennen zu hören!« Dem physiker HELMHOLTZ mochte auch die anerkannte absolute gewissheit der mathematik ein dorn im auge sein, und im geraden gegensatz zu dem berühmten: *flectere si nequeo* etc. wollte er, da er die »hölle nicht bewegen« konnte, den »himmel beugen« d. h. indem er den physikalischen wahrheiten die infallibilität nicht verleihen durfte, bestrebte er sich das ansehen der mathematik zu schwächen oder zu untergraben, was ihm jedoch so wenig gelungen ist, wie es Mahomed gelungen wäre, wenn er ohne zum berge zu gehen, den berg hätte an sich zerren wollen.

Ein unberufener oder voreiliger anwalt des physikers könnte freilich mit dem einwurf hervortreten: HELMHOLTZ hätte nicht die gewissheit der ganzen mathematik, sondern lediglich nur die der geometrischen axiome in zweifel gezogen. Aber eben das meinte ich ja, mit dem

worte »untergraben« zu bezeichnen und so läuft alles auf das nämliche hinaus. Denn wenn die stützen wanken, wankt auch das gestützte und der sturz des gebäudes ist nun bloss eine frage der zeit. Besitzen die axiome nur wahrscheinlichkeit, — sei sie auch eine unendlich grosse, — so ist dasselbe der fall mit allen andern auf den axiomen beruhenden sätzen und die mathematik hört auf wahr zu sein, weil wahrscheinlichkeit ihrer wesentlichen bedeutung gemäss eben keine wahrheit ist. Die mathematik verlangt aber für sich nicht bloss wahrheit sondern auch gewissheit und beides wird ihr von HELMHOLTZ so unbarmherzig, als unrechtmässig bestritten.

Es nützt nichts dass er den geometrischen axiomen eine »unendlich grosse wahrscheinlichkeit,« — ich möchte wissen ob er die idee der »unendlichkeit« auch aus der erfahrung ableitet? — als gnadenact, zugibt; denn zwischen der unendlich höchsten wahrscheinlichkeit und der wahrheit besteht noch immer eine kluft, welche zuzustopfen noch kein scientificischer CURRIUS den kühnen sprung gewagt hat.\*) Eine noch so genial gut, so glaubhaft erzählte aber fingirte begebenheit wird

\*) Es ist ein eigner unterschied zwischen der mathematik einerseits und der physik und überhaupt den inductiven wissenschaften andererseits. Die sätze der mathematik sind nämlich wahr, die betätigten anwendungen aber nur wahrscheinlich. Es ist z. b. meines wissens noch nie der fall da gewesen, dass die gemessenen drei winkel eines dreiecks vollkommen richtig 3 rechte winkel betragen hätten. Und doch soll die erfahrung die theorie der dreieckswinkel beweisen! Im gegen teil sind die tatsachen in der physik wirklich und wahr, die allgemeinen, oder genauer gesagt generellen, sätze in derselben haben bloss auf wahrscheinlichkeit anspruch zu machen. Ich zweifle, dass letzteres von Helmholtz selbst bestritten werden dürfte.

man nicht mit dem epitet: »wahr« belegen, und sollte der erzähler sie dafür ausgeben, so hiesse er schlechtweg ein lügner. Eine convergente reihe kann zwar über eine gewisse grösse nicht hinauskommen, aber auch sie nie erreichen. Ueberhaupt wenn ein physiker eine charakteristik, die er seiner wissenschaft nicht zu vindizieren im stande ist, deswegen der mathematik vorenthalten will, so klingt das — am gelindesten ausgedrückt — doch gar zu egoistisch. Es fällt mir dabei eine scene ein, deren beschreibung ich in einem alten magyarischen roman gelesen habe, wo ein verschmähter liebhaber seiner geliebten mit dem ausrufe: »Wenn ich sie nicht haben kann, soll sie auch keinem andern gehören« sein schwert in die brust stösst.

Und doch, um den arg mitgenommenen gegner mit einigem trost zu entlassen, muss ich bemerken, dass ich jenes verfahren von seiten eines physiker's psychologisch erklärlich finde. Den grund aber, dass mathematiker gegen ihre eigenen eingeweide wüten, und dass methodiker eines der mächtigsten werkzeuge der geistesbildung zu entkräften suchen sollen, kann ich schlechterdings nicht auffinden.

Wohl aber kann ich üble folgen nachweisen, die diese unerklärliche feindseligkeit nach sich zieht. Das bezweifeln des fälschlich sogenannten XI. axioms und das daraus entstandene bergkreisen hat, nicht etwan eine maus, sondern einen kolossalen unsinn zu tage gefördert, welcher unter dem pompösen namen der »absoluten geometrie« einherstolzirt. Die behauptete neue wissenschaft ist jedoch in keinem wirklichen sinne des wortes »absolut« und sie ist auch keine »geometrie«, sondern bloss ein schattenspiel davon.

Auf der andern seite haben die bemängelungen der euklidischen elemente nur dazu geführt, das vortrefflichste, ja vollkommenste logische monument des menschlichen geistes zu verunstalten, etwan wie die gothischen gebäude Englands trotz den reclamationen der berufensten stimmen durch die jetzigen sogenannten restaurationen verhunzt werden. Die durch jene kritiken veranlassen, zahlreichen, als »verbessert« ausgegebenen und häufig als solche gerühmten geometrischen unterrichtsmethoden bestätigen nur KÄSTNER's bekannten anspruch.

Dieselben sind zur ausbildung des verstandesgebrauchs bei den zöglingen nicht nur weniger geeignet, als das ursprüngliche, unangestastete system, sondern sie sind wegen ihres — im besten falle teilweise — unlogischen und unmethodischen characters positiv schädlich.

Und wenn die träumereien mancher philosophen, mathematiker und, wie figura — vergl. die neuesten beispiele HELMHOLTZ's u. ZÖLLNER's — zeigt, auch physiker, von welchen man sich fürwahr eines bessern zu gewärtigen hätte, in die schulen eingeführt werden sollten, so würde die schädlichkeit noch um viele grade gesteigert werden. Dass dieses keine leere voraussetzung sei, geht aus der zumutung HÄCKEL's hervor, demgemäss die träumereien der evolutionisten, welche ich den formlosen, und nach der populären tradition durch das lecken der mutter auszubildenden mutzungen vergleichen möchte, in den schulunterricht eingeführt werden sollten. Träumereien, über welche die — ich glaube bonnetsche — einschachtelungstheorie hoch erhaben dasteht, indem diese die gränze der erklärung bloss in die unendlichkeit zurückschiebt, was ja in der anwendung der

causalitätskategorie bekanntlich auch der fall ist, und sie widerspricht nicht dem kerngesunden begriff der »evolution«, welche notwendig das vorhandensein des evolvirten in sich schliesst und voraussetzt. Die parteigänger der »modernen« evolution wollen dagegen etwas vorher nicht da gewesenenes schaffen, (creiren) trotzdem durch sie nachgerade der idee der schöpfung (creation) das garausgemacht werden sollte.

Universität Kolozsvár.

BRASSAI.

(Schluss folgt.)

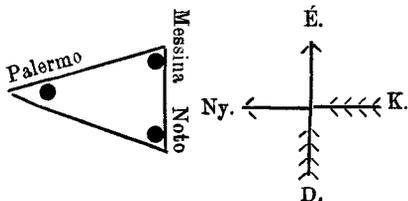
## PETŐFIANA.

V. (36.)

PETŐFI SICILIÁBAN.

Siciliának a középtengerben legszebb testvérszigetét, melyet az angolok az éppen ma lejáró évben magukévé tenni elég szellemdúsak és elővigyázatosak voltak, kitérített ökröbőr alakunak mondták. A nálunk is, éppen nem legjobb oldaláról ismeretes, de különben más alkalommal szellemdúsabb, müncheni egyetem tanár Löher jobbnak látta Cyprus szigetét — sonkához hasonlítani! Igy Sicilia szigetének sajátos geometriai alakját is mindenféleképpen hasonlították már össze. De a legegyszerűbb és éppen e miatt leghelyesebb magyarázata e dolognak az ó-hellen nevében fekszik: *Trinakria*; levén ez a sziget tökéletes háromszög. Már Homeros nevezi ily. Jóllehet a praehistoriai lakosság hagyományának csak fordítása rejlik benne. Ez a praehistoriai lakosság pedig mint a többi europai autochthon nagy néphez tartozó, csak rokona lehetett, a legmodernebb ethnographiai kutatások eredményei folytán, a — Magyaroknak. Igy tehát a siciliai Petőfi-iskolával, igaz kis-sé nagy intervallumban, csak visszatérünk a legrégebb közös traditiókkal való visszakapcsoláshoz.

Petőfi az ősi cultura irányában haladt tovább a szigeten, t. i. keletről nyugatra: előbb az egész keleti part hosszában hódított, innen nyomult előre a legnyugotibb csücsig. *Trinaxipia* sziget három csücsát (*τρεις ἄκρα*) legjobban tűntetheti fel a következő tökéletes háromszög:



A sicíliai Petőfi-iskolát tehát bátran lehet *Trinaxipiai*-nak is nevezni. Petőfi annyira meghonosult itten, a tavasz istennője, Persephone, hazájában, már több mint egy decennium óta, hogy előreláthatólag az ő iskolája ahhoz a stadiumhoz is elér, mely az utolsó, melyen t. i. az idegen költőt nem csak fordítják, hanem önkénytelenül az ő szellemében működnek. Különben is, mióta Cannizzaro e sziget tájbeszédére tanította költőket, az ember (Plaut. *Mea. prologusával*) önkénytelenül is felkiált: *Petőfi sicilicissitans*. De azért Petőfi nem „classicus” költő (a magyar irodalomtörténelemben); nem, a világrért se.

Kolozsvárt, 1878. december 31-én.

VI. (38.)

THE MOST RECENT GERMAN AND HUNGARIAN NEWS PAPER LITERATURE OF PETŐFI. Among the most recent articles on Petőfi and his works are the following; we give the list in the English language, because Petőfi at present has perhaps the most admirers in America and England — Italy alone excepted:

1. Petőfi utolsó levele. Marosvásárhely 1849. jul. 29. [Petőfi's last letter out Marosvásárhely. (formerly often printed)]. In the: „Szabadság” 1878 No 20.

2. Lapok pesti naplójából. Pest, márczius 17. 961

1848. [Leaves from the day-book of Petőfi (like-wise)]. In the: „Sopron”, 1878. No 3.

3. Vörösmarty és Petőfi geniusa. [The genius of Petőfi and Vörösmarty.] In the: „Mármarosi táragató”, 1878. No 4.

4. Ompolyi M. Ernő. Petőfi aszódi emlékei. [Petőfi-Reminiscences of Aszód.] In the: „Emlenőr” 1878. No 187.

5. Petőfi Sándor követjelöltsége. [Petőfi as candidate for parliament.] In the: „Közvélemény” 1878. No 103.

6. Petőfi Sándor rajza. [Drawing of Petőfi.] In the: „Hon”, 1878. No 99.

7. Löwy Zsigmond. Petőfi emlékezete. [Memory of Petőfi.] In the: „Temesi Lapok”, 1878. No 174.

8. Tompa és Petőfihez 2 levél, közli Szász Károly [Two letters to Petőfi.] In the: „V. U.” 1878. No 22.

9. Meltzl. Kis Petőfi-polyglotta. [A little Petőfi-Polyglott.] In the: „Magyar Polgár” 1878. No 1.

10. Meltzl. Legújabb kettős merénylet Petőfi jelleme ellen a Kelet népe és Fővárosi Lapokban. [The most recent double attack against Petőfi in the newspapers: Kelet N. and Föv. L.] In the: „M. Polgár” 1878.

11. Meltzl. Neue original-beiträge zur Petőfi-litteratur (Orlay) In the: *Magazin für die litteratur des auslands*. April 1878.

12. Meltzl. Petőfi Ausztráliában és Ausztriában. [Petőfi in Australia and Austria.] In the: „Magyar Polgár” 1878. No 194.

13. Meltzl. A sicíliai Petőfi-iskola. [The Sicilian Petőfi-school.] In the: „Kelet” 1879. Jan.—Febr.

## SYMMIKTA.

HUNGARIAN FOLK-SONGS.

*Mikor én kis gyermek voltam.*

I.

When a little wayward boy,  
Oft would nuts my search employ;  
But since older, wiser grown,  
Seek I woman's love alone.

When a little bashful maid,  
With a senseless doll I play'd;  
Wishing what, I scarce could tell;  
Though I now know, very well.

Boys with boys may rudely play;  
Girls with girls beguile the day;  
But the youth seeks woman's face;  
She her lover's manly grace.

## II.

*Feljött már a hajnal . . .*

Now the morning star  
Shines from heav 'n afar;  
'Neath my window, glad  
Waits a fair-cheek 'd lad.  
Out I fain would go,  
For that lad I know;  
If I call him in  
He a kiss will win. —  
All my love to show  
I must seek him now,  
Whom 'tis only meet  
With a kiss to greet.

London.

E. D. Butler.

## A LA MÈRE DE L'ENFANT MORT.

(Cannizzaro, Ore Segrete. Messina 1862. p. 387.)

*Souvent je vais prier dans cette église même  
Où je sais que s'endort ma pauvre mère, hélas,  
Et que ton cher enfant, tout près d'elle, là-bas,  
Peut-être rêve à toi dans son sommeil suprême!*

*Oh, les voilà tous deux dans le creux de la tombe!  
L'un y porta sa joie et l'autre ses douleurs;  
L'un meurt, l'épine au front, l'autre en cueillant  
des fleurs,  
S'envole doucement ainsi qu'une colombe.*

*Et la voix des humains grandit comme un torrent;  
On écoute tantôt la mer sombre qui gronde,  
Tantôt le vent gémir dans la forêt profonde,  
Ou les cris des oiseaux sur le nuage errant.*

*Et je contemple ému nos bruits et leur silence,  
Et le chagrin profond déborde dans mon coeur.  
Mais je sais qu'il vaut mieux un cri de la douleur  
Que le bonheur de notre orageuse existence!*

## AN EINE MUTTER.

Wo meine mutter ruht, nach jenem stillen  
raume  
Der kirche geh ich oft; ich bete dort so gern.  
Und hier liegt auch dein kind, von ihrem  
grab nicht fern,  
Das träumt vielleicht von dir in seinem letz-  
ten traume.

O, sieh beisammen hier, im grabgewölb, die  
beiden:  
Das holte seine freud', u. die bracht' ihren  
schmerz;  
Dies trug in seiner hand die blüt, gepflückt  
im scherz,  
Und iene an der stirn' die dornenkron', im  
scheiden.

Der menschen stimme tönt, gleichwie der  
wellen schlagen,  
Nun grollt das düstre meer in wildem aufruhr  
bald;  
Nun seufzt der wind u. rauscht im tiefen; tie-  
fen wald,  
Gewölk irrt scheu umher, im welchem vögel  
klagen.

Dort wilder lärm, u. hier des grabes tiefster  
frieden! —  
O bitterer kummer, der sich furcht' jetzt in mein  
herz;  
Doch, weiss ich, wiegt viel mehr ein einziger  
schrei im schmerz,  
Als alles glück der welt, das uns je ward be-  
scheiden.

H. v. Meltzl.

## VOLKSIEDER DER TRANSSILVAN. ZIGEUNER.

Kolozsvärer Dialekt.

(INEDITA.)

Originaltexte nebst Verdeutschungen.

## II.

*O na cinger luluya,  
So tuke phenen, shuna:  
„Iivar eag andro ñikai,  
Niko tatyarel ñikai,  
Sam aiso romani cai.“*

O, zertritt die blume nicht,  
Hör nur, was zu dir sie spricht:  
„Lass mich leben im leuz, so lind,  
Niemand schützt vor kält mich und wind,  
Bin ja, wie du, ein Zigeunerkind.“

## III.

*Cavo tsino ternaçar,  
Hin tul' bokrita shukar;  
Stayi tiri shukarde,  
Voyi tiri dimile.*

Junger knabe, junges blut,  
Straussgeschmückt ist wohl dein hut!  
Ist dein hut auch straussgeschmückt  
Bleibt der sinn dir doch verrückt!

## IV.

*Terneçar e cajori  
Hin jilton somnakuñi,  
Uva julyi the romäi  
Hin eag taunala avri.*

Junges mädlein frisch u. frank  
Gleicht wohl dem ducaten blank;  
Alte jungfer, alte frau  
Gleicht dem unkraut auf der au.

## V.

*Andro vasha, andro bar,  
Shadel ciriklo shukar,  
Andre gulyi, gulyi day,  
Avla kereskres e cay.*

Nur im wald u. nur im ried —  
Singt das vöglein froh sein lied;  
Nur in süsser mutterhut,  
Dort, gedeiht das mädlein gut.

Kolozsvár.

H. v. W.

## EVOCAZIONE.

(Da A. Puschkin.)

Ahi, fosse ver che nella notte bruna,  
Allor che tutti dormono,  
E lentamente cadono  
Sul cimitero i raggi de la luna;  
Ahi, fosse ver che allora  
Levansi i morti!, o Leila,  
Ecco, io t' invoco; è l'ora;  
Io t' aspetto: amor mio, vieni, su! su!

Vieni, ombra cara; come usavi pria  
De la partenza, mostrati;  
O come verno gelida,  
Contraffatto da l' ultima agonia;  
Come astro, come accento  
Soave, o aspetto orribile,  
Come sospir di vento;  
Tutto è pari per me: vieni, su! su!

Vieni; imprecar quell' ignorata possa  
Che te uccise, o bell' angelo,  
Or io non vo', non chiederti  
Vo' de l' oscuro enigma de la fossa;  
Per questo io non ti chiamo  
Benchè m'affanni il dubbio . . .  
Solo vo' dirti: io t'amo,  
E son tuo, sempre tuo! vieni, su! su!

Nota (Sicilia).

G. Cassone.

## VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. RUMÄNEN,

(Kolozsvärer Dialekt.)

(Inedita.)

## III.

*Ajunga-te, mandra, ajunga :  
Ajunga-te unu doru cu dragu,*

*Se siedi tóta diu'a'n pragu ;  
Cându a fi pe la ojina,  
Se te-aprindi cá o lumina;  
Cându a fi de câtra séra,  
Se te-topesci, cá o céra ;  
Cându a fi la mediu de nópte,  
Prindia-te sudori de mórte;  
Cându o fi pe deminétia,  
Se trei mandra din viétia.*

Sprödes mädchen, dies allein,  
Soll für dich mein wunsch nur sein:  
Hock tagüber auf der schwelle,  
Einsam, weich nicht von der stelle;  
Abends brenn du lichterloh'  
Wachslicht gleich und weizenstroh;  
Rückt heran die mitternacht,  
Sei in todschweiss sie durchwach;  
Will die nacht dem tag entflieh'n,  
Soll eisfrost dich überziehn.

H. v. W.

## BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaktion zugeschickt, bez. von ihr angeschafft worden sind und ev. besprochen werden sollen.)

1. *Dierks G. Dr.* Litteratur-Tafeln. Synchronistische Darstellung der Weltlitteratur in ihren hervorrag. Vertretern. Altertum. Dresden, E. Pierson 1878. gr. 8°, 6 s. Text u. 3 Taf. [Der verf. zählt zur „weltlitteratur“ die vertreter jeder art, selbst des ausschliessl. nur der praxis dienenden könnens u. wissens. Eine derartige erweiterung des begriffs ist unseres ermessens nicht statt-haft. Die weltl. Goethes ist wesentlich dicht-kunst u. sogar von dieser nur — das beste.]
2. *Schott W.* Einiges zur japanesischen dicht-und verskunst. Aus den abhandlungen der königl. akademie der wissenschaften zu Berlin 1878. Berlin, F. Dümmler. 1878. Fol. [Aus den abh. S. 155—175.]
3. *Biadego G. Antonio, Peretti* (Estratto dal Giornale l'Adige) Verona, Tip. G. Civelli 1878. kl. 8° 25.
4. *Lindh Theodor, Dikter.* Stockholm, Albert Bonniers. s. a. kl. 8° 340 [1875].
5. *Amiel H. Fréd.* Les étrangers poésies tra-duites de diverses littératures. (Reproduction exacte des Rhythmes originaux. Pratique et Théorie. Innovations proposées.) Paris, Sandoz et Fischbacher. s. a. 282. [1875]. [Réform der französ. prosodie.]

6. *Topelius* Z. Läsebok för de lägsta läroverken i Finland. Andra Kursen. Boken om Wårt Land. Andra Upplagen. Med 40 trädsnitt. Författarens rätt till öfversättningar förbehålles. Helsingfors, G. W. Edlund 1876. 8° VIII+472.
7. *Di Pietro Giovanni*. Illustrazione di scrittori contemporanei Siciliani dal 1830 a quasi tutto il 1876. Palermo, M. Amenta, kl. 8° 4-16 + 357.
8. *Kresmárk János Dr.* A török népdalról. Budapest, Tettey Nándor és Társa. 1869. 8°, 49. [= Über das türkische Volkslied.]
9. *Vom Rath G.* Geologische Blicke auf Italien. vorgegr. 11. März 1878. Kl. 8° 19. [Ausschn. a. d. sitzungsber. der niederrheing. gesellsch. für natur- u. heilkunde; durch seine litterar. bezüge zugl. e. beitr. zur Dantelitteratur.]
10. (150.) *D. Francisco Flores Arenas*. Obras esocuidas. Publicadas a expensas del Excmo. Ayuntamiento y de la Excmo. Diputacion provincial. Tomo I. Obras poéticas. Cadiz, Imprenta de la Revista Médica, de D. Federico Joly y Velasco. 1878. Lex. 8° VIII + 278.
11. *Dora d'Istria*, Mémoire lu à la Société d'Archéologie d'Athènes dans la séance publique du 20 Mai 1869. Athènes, Imprimerie de Jean Cassandéas, Rue d'Euripide No. 57 1869, 8°. 16.
12. *Cipolla Francesco*. Dei prischi latini e dei loro usi e costumi. Ricerche. Roma, Forino, Firenze Ermanio Loescher 1878, 8° 125.
13. *Lëndners Ernst von Küsenmark*. *Fartbländijer Zeperscher Liederposchen*, wos er durch alle dërren Stäit taweschën Gebirich und der Kundert an sëtten schön Geroch verbräit, dass Allst derquëckt es und verwundert, en verflitzten Joung und verschëmten Joungfern vor die Brost gestochen. Zweite verb. u. verm. Aufl. mit angehängtem Glossar. Budapest, C. Grill u. Leutschau, C. Seeliger 1879. kl. 8° VII + 168.
14. *Aminoff T. G.* Syrjäniläisiä Hääläuluja, koonnut M. A. Castrén, alkutekstistä suomentanut ja saksalaisella käännöksellä varustanut. — Syrjänische Hochzeitsgesänge gesammelt von M. A. Castrén, mit finnischer u. deutscher Uebersetzung herausgegeben. Helsinki 1878. Pol. 29.

## CORRESPONDANCE.

S. (148.)

QUELQUES QUESTIONS CONCERNANT L'HISTOIRE DU DRAME NATHAN DE LESSING.

(A l'occasion du centenaire du drame en Mai 1879.)

1. Le drame „Nathan“ de Lessing est-il connu et répandu dans votre contrée?

2. Cette pièce a-t-elle été réimprimée en texte original?

3. Veuillez donner la bibliographie complète de ces réimpressions?

4. Cette pièce a-t-elle été traduite souvent chez vous? en quelles langues? en prose ou en quelle forme métrique?

5. Veuillez donner la bibliographie complète de ces traductions?

6. Cette pièce a-t-elle été souvent représentée chez vous au théâtre?

7. Veuillez nous bien nous donner des traits caractéristiques des ces représentations; des affiches, de la distribution des principaux rôles, des raccourcis ou des prolongements éventuels etc?

8. Y-a-t-il des imitateurs de „Nathan“? Y-a-t-il des poètes qui ont été influencés d'une façon quelconque par le „Nathan“ en prose, en poésie et en quelle langue?

9. Veuillez donner la bibliographie complète de ces imitations.

9. (149.) **Hamburg.** Allerdings ist die block-zeitung unsere eigenste erfindung. Wir wüssten nicht, dass bislang jemand, von uns unabhängig, das block-system auf journale angewandt hätte; wol aber hat die fachzeitschrift eines professors der hiesigen universität unser block-zeitung-system, eben wegen der grossen praktischen vorzüge, zu unserer grossen befriedigung, sofort nachgeahmt u. eingeführt.

10. (150.) **Paris.** Podhorszky urnak. Szives köszönetünk az érdekes kéziratért, s a többi igen érdekes küldeményért.

11. (151.) **Lipese.** Carrion t. irótársunk (a Revista de Andalucía szerk.) egyik költeményében erre a hasonló gondolatra bukkanunk:

*Los espíritus que sufren  
Ni cambian . . . ni mueren nunca.*

(Carrion. Recuerdos y Aspiraciones. Madrid 1878.)  
Magyar fordításunkban:

De a szellem, a mely szenved,  
Nem hervad az, nem hal soha.

12. (151.) **Addendum** Petőfi Siciliában p. 41:  
Atque adeo hoc argumentum Graecissat, tamen  
Non Atticissat, verum Sicilicissat.

Plaut. Men. I. 2. 296. Bip. 1779.

# ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA  
SAMANBURDH.

## ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES ET ORDINATORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO MELTZL.

Socii operis.

Abshoff E., Münster.  
Amiel Fréd., Genève.  
Anderson R., Madison.  
(U. S. A.)  
Avenarius R., Zürich.  
Baynes J., London.  
De Beer T. H., Amsterdam.  
De Benjumea N. D., London.  
Betteloni V., Verona.  
Bladego G., Verona.  
Bozzo G., Palermo.  
Butler E. D., London.  
Cannizzaro T., Messina.  
Carrion A. L., Malaga.  
Cassone G., Noto (Sicilia).  
Chatopádhya Nisi Kántá  
Paris (Calcutta.)  
Conte Cipolla F., Verona.  
Dahlmann R., Leipzig.  
Dederding G., Berlin.

Díosi A., London.  
Espino R. A., Cádiz.  
Fraccaroli G., Verona.  
Gierse A., Naumburg.  
Gwinner W., Frankfurt a/M.  
Hart H., Bremen.  
Hart J., Berlin.  
Hóman O., Kolozsvár.  
Jakudjsian Werthanes,  
Kronstadt (Constantinopol).  
Imre S., Kolozsvár.  
Ingram J., London.  
Jochumsson M., Rejkjavik.  
Kanitz A., Kolozsvár.  
Katscher L., London.  
Pesse Koltzoff-Massalsky H.,  
(Dora d'Istria), Firenze.  
Körber G., Breslau.  
Kürschner J., Berlin.  
Lindh Th., Borge.  
De Maza P., Cádiz.

Mainez B. L., Cádiz.  
Marzials Th., London.  
Mayet P., Tokio (Yédo.)  
Milelli D., Milano.  
Minckwitz J., Leipzig.  
Mitke E., Cairo.  
Nerrlich P., Berlin.  
Óman V., Örebro (Sverige).  
Patzuzi G. L., Verona.  
De Peñar B. L., (La Rivera).  
Granada.  
Podhorszky L., Paris.  
Rapisardi M., Catania.  
Rollett H., Baden (b. Wien.)  
Scherr J., Zürich.  
Schmitz F. J., Aschaffenburg.  
Schott W., Berlin.  
De Spuches Principe Di Ga-  
lati, Palermo.  
Staufe-Simiginowicz L. A.,  
Czernowitz.

Stempel M., Berlin.  
Storck W., Münster.  
Van Straalen S., London.  
Strong H. A., Melbourne-  
(Australia, Victoria).  
Szabó K., Kolozsvár.  
Szamosi J., Kolozsvár.  
Szilasi G., Kolozsvár.  
Teichmann A., Basel.  
Teza E., Pisa.  
Thorsteinsson Stgr., Reyk-  
javik.  
Vogler M., Leipzig.  
Wernecke H., Weimar.  
Weske M., Dorpat.  
Wessely J. E., Leipzig.  
Wolter E., Dorpat.  
Miss Woodward A. (Fores-  
tier A.) Philadelphia.  
Miss Zimmern H., London.

Sämmtliche Artikel unseres polyglotten halbmonatlichen Organs (zugleich eines solchen für Höhere  
Übersetzungskunst und sogenannte Weltliteratur) sind Original-Artikel, deren Nachdrucks-  
bez. Übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. 58

**Sommaire du No IV. Podhorszky.** Ein Volksepos der steinzeit. Erh. in dem bulgar. epos von des Sonnengottes ehe etc. H. v. M. Anmerkung der herausgeber. p. 55. — Brassai. Anti-Helmholtz. (Schluss.) p. 58. — Symmika. (Podhorszky. Europaiszavaknak legregebbike. [Das älteste der europ. worte] Ploeg. Scandinavian national song transl. by Anderson. — M. Magyarische volkslieder. I. II.) p. 67.

### EIN VOLKSEPOS DER STEINZEIT.

Erhalten in dem bulgarischen epos von des Sonnengottes ehe mit der Wylkana.

SCHON öfter habe ich der volkslieder der Bulgaren erwähnt, als welche am weitesten in die heidnische aera zurückgreifen. Ich will hier einige belege aus der höhlen-periode (dem troglodytenleben) der jetzigen Südslaven anführen, poetische belege, die nebst dem kiesel\*) — jedoch ihrerseits in ununterbrochener tradition des volks-gesanges — als die ältesten urkunden der ethnographie erhalten sind. Ich habe vor vier jahren die „slavische Veda“ von WERKOWIĆ, in Genf mysteriöser weise erhalten, u. die besten sachen davon in's magyarische, englische, französische übertragen; ich sage mysteriöser weise, denn als ich ein jahr später herrn MIKLOSICH in Wien um seine meinung über die echtheit dieser anthologie befragt, antwortete er mir er wisse — gar nichts um deren existenz. Seitdem ist manches hierüber in französischen revuen geschrieben worden; die majorität spricht sich für eine fälschung oder mystification aus, genau wie bei OSSIAN; während doch die neuesten funde in klöstern vergilbte pergamente an's licht gezogen haben, aus denen die authenticität sole clarius erhellt. Ich habe unter anderen ein längeres gedicht von „des sonnengottes ehe mit der königstochter Wylkana“ (an 1090 verse) bearbeitet, u. bedauere nur, dass der stock meiner bücher noch immer in Genf liegt;

\*) S. unten. p. 67.

ich hätte der übersetzung eines anderen entraten können. Dieser tage erschienen nunmehr „Bulgarische dichtungen gesammelt u. in's deutsche übertragen“ von GEORG ROSEN (Leipz. 1879). Er hat das letztangeführte gedicht (von WERKOWIĆ entlehnt) auch übersetzt, u. ich will mich bei dieser gelegenheit nur auf dies einzige epos beschränken um darzutun, dass zur zeit, als dies gedichtet wurde — die Südslaven sammt kind u. habe, könige u. pöbel, in höhlen gelebt haben.\*)

Die handlung dreht sich um der sonne schmolten, die seit neun jahren (9 u. 70 sind standardzahlen, 9 ist auch bei Chinesen u. Magyaren eine gang u. gäbe zahl, z. b. „Kilencz eszten-deje, hogy már rabja vagyok etc.\*\*\*) von der königstochter Wylkana abweisend behandelt wird:

„Nicht erschien drei wochen lang die sonne,  
Licht u. wärme spendend auf der erde,  
Und die erde hüll' in schwarz gewand sich,  
Dass kein mensch die höhle konnte  
lassen,

Und sich auf das weite feld begeben;  
Schon vorüber war die zeit des sommers,  
Und noch gar kein verrat in den höhlen.“

Der oberkönig, am saum der erde, beruft durch herolde die 70 vasallen-könige, um durch opfer die sonne zu sühnen, u. der vermählung seiner tochter Wylkana mit dem könige Brahyl (!) beizuwohnen. Auf anraten des mondes lässt die sonne, während der mahlzeit eine sternenschaukel nieder, auf welche sich Wylkana setzt u. von den stern- en in den himmel gehisst wird. Oben angelangt wird sie mit des grossen-gottes einwilligung der sonne vermählt. Die sonne fühlt sich beglückt u. sagt zu ihrer mutter:

\*) Vielleicht doch nur in ihrer urheimat noch als Turanier, die erst an der Donau slavisch werden sollten? Red.

\*\*) Kilencz hete mióta itt halászok.  
Erd. A. n. k. 1869. p. 63, etc. etc.

„Jetzt bin ich erfreut in meinem herzen!  
 Will auch wieder jetzt am himmel scheinen,  
 Licht u. wärme spendend auf der erde,  
 Dass die höhlen jetzt das volk verlasse,  
 Und die ernte in die höhlen speichere.  
 Als vollendet ihre red' die sonne,  
 Hub sie an zu scheinen hoch om himmel,  
 Licht u. wärme spendend auf der erde;  
 Und da nun die erde sie beleuchtet,  
 Machten sich die könige auf u. zogen  
 Bis in ihre höhlen sie gelangten,  
 Um zu ernten weisses kraut, gereiftes,  
 Und es in die höhlen einzukheimsen.“

Ich will nicht identische sätze wiederholen, deren noch mehrere in dem gedichte vorkommen. Ich glaube die wahrheit meiner wahrnehmung müsse für jeden auf der hand liegen.

Paris 21. febr. 1879. L. PODHORSZKY.

#### ANMERKUNG DER HERAUSGEBER.

Der g. verfasser der voranstehenden bedeutenden, weil den horizont unserer vergleichenden litteratur mit einem schlag bis zur — tertiärzeit erweiternden aufsatzes, mag es mit der ungewöhnlichkeit seiner hypothese entschuldigen, wenn wir uns eine ausführlichere anmerkung hinzuzufügen erlauben: Ein recht schlagender beleg findet sich an derjenigen stelle (in Rosens übersetzung s. 83 i. f.), wo der naive praehistorische dichter von der selbstverständlichen voraussetzung ausgeht, dass lebende wesen nur in höhlen wohnen können. (Der „pallast“ des oberkönigs, von welchem gleich am anfang die rede ist, mag demnach seinen ursprung der feile eines der späteren überarbeiter, oder vielmehr, mutatis mutandis, der nämlichen psycholog. präsumtion des sängers aus historischer zeit verdanken.) Es ist a. a. o. von einer magd die rede, die „ins hexenland“ gesendet wird u. dann heisst es:

„Da sie in der hexen höhle eintrat,  
 Fand die hezen alle sie beim nachtmahl.“

Fast noch schlagender ist die stelle s. 88 i. f., wo der die auswanderungs-lustigen höhlenbewohnerschaaren führende sagenhafte junge könig ein „fruchtland“ verheisst:

wo sie bauen sollten ihre höhlen.

Die schlüsse, welche Rosen (p. 95 i. f.) gerade aus dieser verszeile, sowie aus dem höchst auffallenden umstande zieht, dass in dem ganzen langen epischen gedichte der ausdruck ha us nicht ein einzimal vorkommt, sind wirklich höchst belehrend, — in negativer weise: näm-

lich im sinne des hier aufgestellten Pöschens aperçus. Rosen erklärt diese uralten elemente für „restitution“; während sie doch offenbar nur aus dem gesichtspunkt ehrwürdigst uralter reliquien zu beurteilen sind. Vielleicht dürften wir sogar die frage aufwerfen: ob die erzählung von der 3 wochen langen regennacht u. der u. e. offenbar den regenbogen allegorisierenden „sternenschaukel“ nicht bloss auf reminiscenzen aus der uralten sintflutsage zurückzuführen sei? In diesem falle dürfte dieser turanisch-bulgarische mythos älterer bestandteile sich rühmen können, als selbst der mosaische bericht. Es liegt wohl auf der hand, dass der zweite, geradezu das historische streifende teil, von dem zug an die Donau, als unorganischer zusatz zu betrachten ist.

H. v. M.

### ANTI-HELMHOLTZ.

(Schluss.)

KEHREN wir zu den erwähnten mathematischen träumereien zurück. Die faselei über die 2. und 4. dimension hat ihren grund in dem irrtum, dass die drei verschiedenartigen dimensionen als coordinirte begriffe aufgefasst und behandelt werden. Erstens: coordinirt sind sie nicht, denn da müssten sie verschieden, von einander unabhängig und einem höhern begriff, einer gattung als arten untergeordnet sein. Und wie könnten sie verschieden sein, da jede derselben statt jeder der beiden andern gesetzt werden kann? Unabhängig sind sie eben so wenig, denn jede von ihnen bedarf zu ihrem bestehen der voraussetzung der beiden andern. Endlich würde ich dem mathematiker oder philosophen unendlich verpflichtet sein, der mir den höheren begriff angeben könnte, dem die 3 dimensionen untergeordnet wären. — »Warum nicht? der ist ja die dimension im allgemeinen?« — Das wäre recht gut, wenn die drei dimensionen nur verschieden wären. Dra sie es aber nicht sind, so ist »die dimension« tautologisch mit: »irgend einer dimension.« Und weder der eine, noch der andere ausdruck bezeichnet

einen begriff, dem irgend eine körperliche oder geistige substanz zum grunde läge. Und sollte die neue philosophie sie als solche anerkennen, so ist sie gegen die alte im rückstand, da diese namentlich durch die skeptiker, die unhaltbarkeit der sogenannten dimensionen auf das bündigste bewiesen hat. Es ist hier nicht der ort ihre syllogistischen spitzfindigkeiten, die für den general reader ungeniessbar sind, aufzufrischen; ich verweise nur auf **SEXTUS EMPIRICUS**, besonders auf seine abhandlung *contra geometras* L. III. Aber auch dem gemeinen menschenverstand wird es verständlich sein, wenn ich erkläre, dass die mathematiker das wort nicht als subjekt, oder gar als nominativ und eben so wenig zur bezeichnung eines gegenstands gebrauchen; wohl aber epithetisch und praedikativisch angewandt in ausdrücken wie: ein gebilde von ein, zwei, drei dimensionen, oder auch von keiner dimension: — algebraische formeln von  $o$  bis mehreren dimensionen; — der körper hat 3 dimensionen, eine fläche 2, eine linie eine dimension. Es bedarf keiner langen überlegung um einzusehen, dass es unmöglich ist, diese mehrartig divergenten ausdrücke unter eine haube zu bringen. Deswegen hat sich auch keiner der mathematiker je zu einer umfassenden definition des wortes dimension herangewagt, sondern sie haben sich entweder bloss an den geometrischen sinn gehalten, oder statt an die lösung des problems zu gehen, den knoten gleich Alexander zerhauen. Man vergleiche: »*Abmessung* (dimension) ist eine linie nach welcher die ausdehnung einer geometrischen grösse gemessen werden mag.« (KLÜGEL's math. wörterb.) Also lediglich nur im geometrischen sinn. — »*Dimension* (phys. et géom.). C'est l'étendue d'un corps con-

sidé en tant qu'il est mesurable ou susceptible de mesure.« Also im wesentlichen die vorige definition. Nur folgt aber gleich darauf: »On se sert particulièrement du mot *Dimension* pour exprimer des puissances des racines ou valeurs des quantités inconnues des équations, que l'on appelle les dimensions de ces racines.« (D'ALEMBERT *Encyclopédie*.) Man merkt, oder mit DR. JÄGER zu sprechen, man »riecht«, dass diese definition aus dem zeitalter herrührt, wo die geistlichkeit zu gunsten der königlichen princessinnen feststellte, dass hühnerfleisch fisch sei. Das sind jedoch erst zwei von den proteusgestalten der dimension; hören wir weiter: »*Dimension*, mot par lequel on désigne communément des parties constitutives (Hear!) des corps, lorsqu'on les envisage géométriquement, — En algèbre, on appelle dimensions d'un terme chacun des facteurs littéraux qui composent ce terme. — Le nombre des dimensions s'estime par la somme des exposants des lettres qui entrent dans ce terme.« (*Encyclopédie des gens du monde*). Dazu kommt noch zu guter letzt: »Die mathematiker dehnen obige definition auf potenzen mit gebrochenen exponenten aus und nennen  $\frac{n}{m}$  eine potenz von  $\frac{n}{m}$  dimensionen.« (ERSCH u. GRUBER *Encycl. Art. Dimension*.) Mithin ist die »dimension« linie, richtung, messen, maasszahl, factorzahl, exponent, und, last not least, ein bestandteil (»partie constitutive«) eines geometrischen körpers! Im vorbeigehen sei bemerkt, dass es die zuletzt genannte ansicht ist, welcher der skeptische matador **SEXTUS** den sichersten todesstoss beigebracht hat. Es ist also kein wunder, dass zur zeit noch keine rechte definition der »dimension« zu

stande gekommen ist; es kann ja auch mit keiner recht angefangen werden. In der tat, man müsste sie so beginnen: »Die dimension ist« . . . nun, das unglück ist schon fertig, denn —

A kingdom for a proximate genus! — die nächste gattung is durchaus nicht aufzufinden, folglich ist die definition schon bei der geburt unrettbar verloren: ein gebäude, zu welchem kein grund gelegt werden kann, ist offenbar nicht aufzuführen. Nun einem begriff sollen unbedingt sowohl niederere als höhere begriffe zugehören. d. h. er muss gattung und art zugleich sein, und da die »dimension« keines von beiden ist, so ist sie auch kein begriff, wie es die Pyrrhonianer schon vor 2000 jahren richtig ausgesagt haben. Und was ist sie denn also! antwort: ein wort, ein abgekürzter ausdruck, zur bezeichnung eines aktes, der je nach den umständen sehr verschieden werden kann, wobei auch dem wort jedesmal ein verschiedener sinn beigelegt wird, so dass man oft mühe hat zu begreifen, wie diese verschiedenen bedeutungen auch nur associirt werden konnten. Es ist damit wie mit manchen sanskritischen — *krit* u. nicht *krit* — wurzeln und daraus gebildeten wörtern, bei welchen der lexicograph perplex wird, weil er sich fast scheut die nicht nur wesentlich verschiedenen, sondern mitunter einander ausschliessenden bedeutungen unterzulegen, wie z. b. *taksh*, welches sowohl »zerhauen« als »machen, schaffen« bedeutet. Und doch lässt sich nicht nur die association, sondern auch die affiliation derselben füglich nachweisen. Und so will ich auch versuchen, weil es zu meinem zweck dienlich ist und zugleich erklärt, wie die dimension aus der geometrie in die algebra hinüber wanderte u. sich hier festge-

setzt hat, nachzuweisen, wie aus dem messen der geometrie, ein zählen in der algebra geworden ist. Messen heisst ursprünglich nichts anders als zwei gleichartige geometrische gebilde mit einander vergleichen, um abzusehen ob das eine grösser oder kleiner sei oder nicht sei, als das andere. Das zählen ist in diesem akte nicht enthalten, sondern kommt erst in der gewöhnlichen bedeutung des wortes dazu. Aber es geschah, was nicht selten sich zu ereignen pflegt, dass das principale von dem accessorium verdrängt wurde, wie in der bekannten aesopischen fabel (Phaedrus I. 19.) die rechtmässige besitzerin der hundehütte von der fremden hündin. So wurde auch im »messen« die geometrische unterlage wenn nicht verdrängt, doch so geschwächt, dass sie nur in concreten fällen wahrgenommen wird. Denn spricht man nicht vom »gemeinschaftlichen maasse« zweier zahlen, woraus die idee der räumlichkeit vollständig verschwunden ist? Es ist der mühe wert nachzuforschen wie diese umstellung der gestalten sich ereignet hat. In dem rein geometrischen teil der elemente kommen bestimmte zahlen nur da vor, wo sie zur bestimmung der formen notwendig sind; also 2—6 u. 15 bei den eckigen figuren. Dazu kommen noch die ausdrücke: doppelt, halb, vielfach und aliquote teile. Eine maasszahl in unserem sinne braucht EUKLID nicht; indem er sich in die berechnung von flächen und körpern nicht einlässt. Eben dies aber hat dem eindringen der zahlen in die geometrie tor und türe geöffnet. Die geometrie nämlich führt die mittel dazu herbei, dadurch, dass sie alle vielecke in rechtecke, und alle polyeder in senkrechte parallelepipeden verwandeln lehrt und deren räumliche grössenverhältnisse bestimmt.

Damit hat sie aber das ihrige getan und überlässt die soweit fertigen gebilde zur ferneren behandlung, (ohne irgend einen vorbehalt oder gar vorenthaltung,) andern zweigen des wissens oder schaffens. Auf die art übernimmt nun die arithmetik das rechteck und das senkrechte parallelepipedon zum behuf der berechnung ihrer (verhältnissmässigen) grössen und verfährt dabei folgender maassen: Sie wählt im ersteren falle eine linie von einer durch gebrauch bestimmten länge zur maaseinheit u. misst damit eine seite des rechtecks ab, was — wohlbermerkt — eine rein mechanische und keineswegs geometrische operation ist. Dadurch wird eine gewisse, ganze oder gebrochene, rationale oder irrationale zahl gewonnen. Dann nimmt sie eine zweite einheit: ein quadrat, dessen seiten die vorhin zugegebene länge haben, und schliesst aus der ersten operation, dass längs der gemessenen seite eben soviel quadrate, als die früher gewonnene zahl beträgt, innerhalb der rechteckes, raum finden. Jetzt wird die zweite (die senkrechte) seite abgemessen, eine zahl gefunden und wieder geschlossen, dass die erste reihe der quadrate sovielmal wiederholt das ganze rechteck giebt. Ich habe mich des ausdrucks schliessen nur zur abkürzung bedient, denn alles was darunter gemeint wird, kann gleichfalls durch mechanische handgriffe mit demselben erfolg ausgeführt werden.

Beim parallelepipedon wird nun eine dritte maaseinheit, ein würfel, dessen flächen die angebenen quadrate sind, zu hülfe genommen und logisch oder mechanisch herausgebracht, dass so und soviel würfel die grundfläche vollständig bedecken, dann durch die abmessung der dritten kante nachgewiesen, dass so und soviel schichten das parallelepipedon ausfüllen, woraus unmittelbar folgt, dass das

produkt der drei maaszahlen die bestimmte oder doch annähernde anzahl sämtlicher das parallelepiped ausfüllenden würfel und damit wie früher die grösse des parallelepipeds angegeben wird. Nun sind wir fertig, wir haben den zweck der berechnung erreicht und brauchen keine abmessungen mehr: d. h. es sind nur drei dimensionen, weil wir nur abgeschlossen begränzte teile des raumes und deren gränzen zu berechnen haben. Diese dimensionen sind aber unter einander nicht verschieden; denn der akt der abmessung darf ja mit jeder kante angefangen und mit jeder der beiden andern kanten fortgesetzt werden.

Da tritt aber der grossmächtigste aller nivellierer, die rücksichtslose generalisation, hinzu und mengt alles zusammen. Zuvörderst kommt die algebra, symbolisirt die einfache abmessung mit  $a$ , die zweifache mit  $ab$  und die dreifache mit  $abc$  und nennt sie ohneweiters dimensionen. Nun unterlegt man aber diesen buchstaben eine menge bedeutungen und alle diese mit mehr und weniger scheinbarem recht; sie sind 1) handlungen; denn das abmessen ist doch eine handlung? — nur ist es schwer zu begreifen wie eine handlung mit einer andern vervielfacht werden könne; 2) sind sie linien; denn diese werden ja gemessen, wobei die nämliche schwierigkeit entsteht, was man aber nicht einzu- sehen scheint, denn man spricht und schreibt unverholen von mit einander multiplizirten linien: eine paradoxie, die ich diesmal nicht zu erörtern habe; 3) sollen sie auch richtungen sein; da nur drei auf einander senkrechte und von einem punkt ausgehende linien abgemessen werden; 4) sind sie unstreitig zahlen, wogegen nur zu erinnern ist, dass zahlen im allgemeinen nicht nur aus der abmessung von linien hervorgehen: und doch werden die dimensionen noch allgemeiner

5) als factoren betrachtet, wodurch man dann freiheit oder besser gesagt willkür gewinnt, von endlich, ja unendlich vielen dimensionen zu sprechen. Alle diese verschiedenen deutungen in einen begriff zusammenzufassen ist absolut unmöglich; also dürfen wir entschieden aussagen, dass das, was man allgemein »dimension« nennen würde, eben kein begriff sondern lediglich ein hirngespinnst, und ein system darauf zu bauen oder daraus das wesen des raumes zu erklären, eine eitle bemühung ist. Man darf mithin von den erfindern und verfechtern den grübeleien über 2 oder 4 dimensionen und der daraus recht oder unrechtmässig abgeleiteten folgerungen, hiessen sie auch HELMHOLTZ oder ZÖLLNER, frischweg behaupten, dass sie leeres stroh dreschen, und dies dürfte doch keine würdige beschäftigung für einen physiker sein, Wenn es indessen jemandem gefällt: diese nicht beneidenswerte rolle zu spielen, bleibt es ihm natürlich unbenommen, höchstens kann es erheiternd wirken. Und da es häufig genug geschieht, so beweist es abermals was ich oben behauptet habe, dass die lage der dinge seit BLUMAUER'S zeit sich nicht viel gebessert, ja ich möchte sagen, noch eher verschlimmert hat. Denn wenn damals »der schmied den hammer der kritik« über die theologie erhob, so schickte man doch nicht die theologen in die lehre zu ihm. Aber heutzutage fordert man in allem ernste die philosophen auf: zu den chemikern, physikern und physiologen in die schule zu gehen. Leider gibt es täglich mehr und mehr philosophen, die jener anforderung gehorchen und sie zu rechtfertigen suchen. Aber es ist auch zu hoffen, dass manche sich finden werden, die sich den trüben und regellosen strömungen der zeit, oder besser gesagt des „modernen“ wesens nicht überlassen, sondern die würde der phi-

losophie als wissenschaft der wissenschaften nach kräften während eine solche zumutung energisch zurückweisen.

Anschauungen sinnlicher gegenstände und tatsachen, so wie deren allernächste generalisationen, die von chemikern, physikern, geologen, physiologen, und wie die empiriker alle heissen mögen, gesammelt und notdürftig geordnet, zusammengestellt werden, sind ein gemeingut der cultivirten menschheit, und jedermann darf davon zu seinem gebrauche nehmen; also auch der philosoph, um seine analysen daran zu üben und seinen speculationen mehr ausdehnung zu geben. Wenn es aber heisst dieselben zu wissenschaften im rechten und vollen sinne des wortes zu verarbeiten, da sollen die herren empiriker in die schule des philosophen gehen, und nicht umgekehrt, wovon uns der geist eines besseren zeitalters bewahren möge. \*)

Universität Kolozsvár.

BRASSAI.

\*) Vielleicht hat man auf dem leider sehr reichen gehege der Antikantlitteratur noch nie eine kühnere äusserung gefunden, als die anonyme abfertigung, welche das sog. Zarnckesche literar. centralblatt vom 11. Jan d. j. dem fragl. werke des uns sonst unbekanntes Krause erteilt; sie ist so merkwürdig, das wir sie in extenso mittheilen müssen (p. 36.): „Mit vielem scharfsinn hat der verf. versch. mängel u. fehler der Helmholtzischen sogen. empirist. theorie vom ursprung der raumanschauung u. der geometr. axiome aufgedeckt. Nur legt er seiner widerlegung eine viel zu grosse tragweite bei, wenn er meint, durch sie die richtigkeit der Kantischen lehre ausser zweifel gestellt zu haben; denn dadurch, dass Helmholtz in manchen punkten unrecht hat, ist für die berechtigung der theorie Kants noch nichts gewonnen, da ja sehr wohl zwei entgegengesetzte ansichten gleich falsch sein können. Desshalb erscheint es als eine etwas voreilige generalisation, wenn der verf. am schluss „„es eine fast zu leichte arbeit““ nennt, „„unseren deutschen meister Immanuel Kant in der philosophie zu verteidigen.““ Dieser *Kantismus triumphans* hat so lange leichte arbeit, als er es sich nicht durch vorsichtige auswahl der bestreitungen Kantischer lehren selbst leicht macht.“

## SYMMIKTA.

## EUROPÁI SZAVAKNAK LEGRÉGEBBIKE.

(A kőkorszakból.)

ZABOROWSKI egy külön fejezetet szentel — „a történelem előtti Emberé”-ben — a Neanderthali emberfajnak, melynek csontvázát Fühlrott a Bonni gyűlésnek bemutatván, igen sok tudós kételkedett rajta, vajon emberi váz-é? Csak később igazolák Quatrefages és Hamy urak bonczani kutatásai, hogy az az emberi faj egyik legődönabb idoma. Pedig a Neanderthali művésők, nem díctelen ősei a kovavésésnek. Különös, hogy a mütétel nevét nem saját honában, hanem kelta nyelven őrizték meg, és csak később, a francia nyelv által mintegy nem-sítve, tért vissza ősi székébe, hol, mind eddig, senki sem gyanítja német eredetét.

Utolsó időben, ágyhoz szegezve, a hat fő kelta nyelvre fordított zsoltárokat hasonlítgatva, ezt találtam a 97-ik zsoltár VII-ik verse bretoni fordításában:

Ra-vezo ar vez war ar re holl a azenl traou kizellet;

Nem lévén kezemnél magyar biblia, a francia fordítást csatolom ide:

Que tous ceux soient confus qui servent les images gravées,

mi azonban szóról szóra, ennyit jelent: szégyen érje mindazokat, kik a faragott v. véselt dolgokat magasztalják.

Francia nyelven minden lágylak, c-vé azaz, szeszé lágylak, így a kelta nyelven divó kizellet törzs, lett, *ciseler* és *ciseler*-vé, holott angol nyelven e torok hang *ch*, azaz *ca*-vé változik, így *ciseau* véső, ó-francia nyelven *cisel*, angol\*) nyelven *chisel*: mi mindannyi régi német szó, mely ó-felnémet nyelven *chisili*; angol-szász nyelven *ceol* (*cisel*, olv. *kisel*) sílex, glarea, sabulum s egyszersmind scalprum, stylus-t jelent.

Mindenki tudja, hogy a kovának mai német nyelven *kiesel* a neve, melyet mint a művészet legődönabb eszközét mutatom be ezennel az olvasó közönségnek.

Páris, 1879. Febr. 7. Podhorszky Lajos.

\*) L. Stratmann, Dictionary of the old Engl. language. p. 77. b.

## SCANDINAVIAN NATIONAL SONG BY CARL PLONG.

Translated from the Danish.

1. LOG was the glorious  
Folk-tree of Northland

Split into three small  
Withering shoots:  
Nations who might have  
Conquered the whole world  
Sought for their food from  
Tables abroad.

2. Now are the parted  
Shoots reuniting  
Yet in the future  
Will they be one:  
Then shall the glorious  
Folk-tree of Northland  
Lead on to victory  
Liberty's cause.

University of Wisconsin.  
Madison, Jan. 28. 1879.

Rasmus B. Anderson.

## MAGYARISCHÉ VOLKSLIEDER

## I.

(Erdélyi. A nép költészete. Pest 1869. 209.)

GOTTES fluch wünsch' ich mitnichten;  
Muss es sein, mag Gott dich richten:  
Ja, er soll, er soll dir lohnen,  
Meines meuchler's gar nicht schonen!

Wo du schatten suchst, gelinden,  
Sollst du dürren baum nur finden;  
Wo todmüd du ein magst kehren,  
Soll die Csárda\*) feu'r verzehren!

Wein soll dir und korn missraten:  
Nie dein acker stehn in saaten,  
Deines messers beide klingen  
Dir ins herz sich bohrend springen!

## II.

(Erdélyi. A nép költészete. 83.)

DIESER race ists gelungen,  
Dass sie mich ins joeh gezwungen:  
Meine heirat nagt am leben,  
Kann mir nimmer freude geben.

Lass' dich warnen, freund, vor frauen,  
Musst erst liebeheims mutter schauen;  
Denn ist die von bösem schlage —  
Wehe dann um deine tage! \*\*)

Kolozsvár.

H. v. M.

\*) Schenke. — Auch dies lied gehört zur flucherotik.

\*\*) Cf. das deutsche sprichwort:  
Ist die mutter gut von sitten  
Magst wohl um die tochter bitten,  
genau so ein walachisches bei J. K. Schuller.

Aus der Walachei. Hermanst. 1852. p. 52.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei  
VOL. I. Nr. V.

MDCCLXXIX. die XV. Mart.  
III. ANNALE OPUS.

Totius Seriei  
VOL. V. Nr. XLV.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenie hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES ET ORDINATORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO MELTZL.

Socii operis.

Abshoff E., Münster.	Dícsi A., London.	Mainez R. L., Cádiz.	Stempel M., Berlin.
Amiel Frédéric, Genève.	Espino R. A., Cádiz.	Marziars Th., London.	Storck W., Münster.
Anderson R., Madison. (U. S. A.)	Fraccaroli G., Verona.	Mayet P., Tokio (Yédo.)	Van Straalen S., London.
Avenarius R., Zürich.	Gierse A., Naumburg.	Milelli D., Milano.	Strong H. A., Melbourne- (Australia, Victoria).
Baynes J., London.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	Minekwitz J., Leipzig.	Szabó K., Kolozsvár.
De Beer T. H., Amsterdam.	Hart H., Bremen.	Mitko E., Cairo.	Szamosi J., Kolozsvár.
De Benjumea N. D., London.	Hart J., Berlin.	Nerrlich P., Berlin.	Óman V., Örebro (Sverige).
Betteloni V., Verona.	Hóman O., Kolozsvár.	Óman V., Örebro (Sverige).	Patuzzi G. L., Verona.
Bladego G., Verona.	Jakudjian Werthanes, Kronstadt (Constantinopel).	De Peñar B. L., (La Rivera.) Granada.	Teichmann A., Basel.
Bozzo G., Palermo.	Imre S., Kolozsvár.	Podhorszky L., Paris.	Teza E., Pisa.
Butler E. D., London.	Ingram J., London.	Bapisardi M., Catania.	Thorsteinsson Stgr., Reyk- javik.
Cannizzaro T., Messina.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	Vogler M., Leipzig.
Carrion A. L., Malaga.	Kanitz A., Kolozsvár.	Scherr J., Zürich.	Werneck H., Weimar.
Cassone G., Noto (sicilia).	Katscher L., London.	Schmitz F. J., Aschaffenburg.	Weske M., Dorpat.
Chattopádhya Nisi Kántá Paris (Calcutta.)	Pese Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Schott W., Berlin.	Wessely J. E., Leipzig.
Conte Cipolla F., Verona.	Körber G., Breslau.	De Spuches Principe Di Ga- lati, Palermo.	Wolter E., Dorpat.
Dahlmann E., Leipzig.	Kürschner J., Berlin.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Dederding G., Beriin.	Lindh Th., Borge.		Miss Zimmern H., London.
	De Maza P., Cádiz.		

Sämmtliche Artikel unseres polyglotten halbmonatlichen Organs (zugleich eines solchen für Höhere Übersetzungskunst und sogenannte Weltliteratur) sind Original-Artikel, deren Nachdrucks- bez. Übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

59

BUREAU: KOLOZSVÁR, FÖTÉR, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE).

**Sommaire du No V. Petrarca.** Apre, l'uomo infelice etc. Ein unediertes sonett Petrarca's. Aufgefunden u. mitgeteilt von L. Podhorszky. Verdeutsch von Meltzl. p. 71. — Meltzl. Das phonogramm in seiner bedeutung für die vergleichende litteraturkunde und sprachforschung. p. 73. — Symmikka. (Podhorszky. Zum volkseeos aus der steinzeit. — Cassone. Il lamento de la fanciulla, da Platen. — W. Volkslieder der transilv. Rumänen. IV. V.) p. 79. — Bibliographie No 15—31. p. 82. — Correspondance. No 13—16. p. 84.

## EIN UNEDIERTES SONETT PETRARCA'S.

(Aufgefunden u. mitgeteilt von L. Podhorszky.)

*APRE, l'uomo infelice, allor che nasce  
In questa valle di miseria piena,  
Pria che al sol, gli occhi al pianto e  
nato appena  
Va prigionar tra le tenaci fosce.*

*Fanciullo poi, che non più latte il pasce,  
Sotto rigida sferza i giorni mema.  
Indi, in età più ferma e più serena  
Tra fortuna ed amor — muore e rinasce.*

*Quante sostiene poi, tristo e mendico  
Fatiche e pene, infinchè curvo e lasso  
Appoggi al debile legno il fianco antico,*

*Chiude poi le sue spoglie angusto sasso.  
Ratto così, che sospirando io dico:  
Dalla culla alla tomba è un breve passo.*

Das voranstehende sonett, dessen edler, einfacher stil und tiefer gedankengang sofort den meister verrät, ist unseres wissens bislang noch nicht ediert worden. Unserem g. mitarbeiter herrn L. PODHORSZKY in Paris gebührt das verdienst, diese köstliche perle vor jahren aus einem alten codex der Markusbibliothek in Venedig copiert zu haben. Herr L. PODHORSZKY möge uns freundlichst gestatten, seinem letzten schreiben (Paris vom 16. märz) die nachfolgende stelle zu entnehmen:

„Ich habe in der nationalbibliothek

ein duzzend ausgaben von PETRARCA aus allen jahrhunderten verglichen und mein venezianisches sonett in keiner gefunden: zur erhärtung der wahrheit sende ich ihnen die in Frankreich zuletzt erschienene übersetzung (GINGUENÉ, les oeuvres amoureuses de Pétrarque, Sonnets-Triumphes, traduites en français avec le texte en regard etc. Paris, Garnier frères. 1875.) in welcher dies sonett durch seine abwesenheit glänzt etc.“

Unser kleines blatt, dessen 1878-ger jahrgang bereits das glück hatte ein unediertes gedicht eines anderen grossen toten der weltliteratur, SCHOPENHAUERS, zu veröffentlichen (das von DR. GWINNER mitgeteilt wurde,) freut sich heute dem gerade in dieses philosophen geiste dichtenden PETRARCA unsere huldigung in das schattenreich hinüberryfen zu können. Unsere untenfolgende verdeutschung des sonetts, die auf herrn PODHORSZKY'S anregung entstanden ist, will lediglich nur den schwachen versuch machen dem des italienischen etwa nicht, mächtigen leser eine annähernde vorstellung von der schönheit des originals zu bieten.

Bei nächster gelegenheit werden wir ein unediertes sonett eines anderen grossen Provençal, nämlich MISTRAL'S bringen, der die freundlichkeit hatte, das voranstehende Petrarca'sche sonett im manuscript sich mitteilen zu lassen, worauf er es gleichfalls für unbekannt erklärte. Doch ist immerhin die möglichkeit nicht ganz ausgeschlossen, dass es, etwan nach Venedigs befreiung von österreichischer herrschaft, einen editor an einem versteckteren orte bereits gefunden habe. Wir werden jedenfalls auf diesen wertvollen u. interessanten fund PODHORSZKY'S noch zurückkommen.

GESCHLEUDERT hierher in den jammer, mitten,  
 Hat noch der mensch sein aug' nicht aufgeschlagen  
 Zum licht, so weint er, weint er! O, der klagen,  
 Der nacht, die weder angstschrei scheucht noch  
 bitten.

Hat er, der milch entwöhnt, sich aufgestritten,  
 Zum knaben, o der tränen, plagen,  
 Des peitschenhieb's! ... doch was, in reifen tagen,  
 Ob geld er wählt, ob lieb, hat er gelitten!

Was stöhnt er später dann und muss sich  
 bücken,  
 Gekrümmt erwartet er sein letztes heute,  
 Gestützt auf schwankes holz den morschen  
 rücken,

Und endlich schliesst der stein ein seine beute—  
 So jähen sturzes, dass ich seufzend sage:  
 Ein kurzer schritt ist von der wieg' zum grabe!

## DAS PHONOGRAMM

IN SEINER BEDEUTUNG FÜR DIE VER-  
 GLEICHENDE LITTERATURKUNDE UND  
 SPRACHFORSCHUNG.

Vom verflossenen jahre angefangen  
 hat sich in den dienst der wissenschaft  
 und kunst eine dritte grosse moderne  
 erfindung gestellt, deren zukunft von  
 unberechenbaren folgen sein dürfte. Hin-  
 fort haben wir neben dem photogramm,  
 telegramm auch ein *phonogramm*. Wir  
 können uns wohl getrost dieses letzteren  
 ausdrucks bedienen, nach analogie des  
 telegramm's. EDISON'S phonograph ist  
 nicht nur die grösste erfindung seit dem  
 dampfwagen, sondern es war demgemäss  
 auch das einzig wirklich grossartige neue  
 auf der letzten internationalen ausstel-  
 lung in Paris. Während zu dem ältes-  
 ten der modernen verkehrsmittel, der  
 eisenbahn, gleichfalls erst vor wenigen  
 monaten, das bewunderungswürdige te-  
 lephon trat, entstand auch schon EDISON'S  
 phonograph, dessen wesentlichster be-  
 standteil eben nur — das telephon selbst  
 ist; wie denn überhaupt der phonograph  
 in gewissem betracht alle vorhergenann-

ten erfindungen in sich vereinigt. Denn  
 alle diese erfindungen zielen darauf hin,  
 dass der verkehr zwischen entfernten  
 möglichst erleichtert werde: der dampf-  
 wagen transportiert den ganzen menschen  
 und seine waare; das photogramm bloss  
 sein mechanisches, oft nur allzu verkehrte  
 vorstellung gewährendes bild, das tele-  
 gramm ein recht kostspilliges surrogat  
 seiner stimme; endlich das phonogramm,  
 zumal wie es uns der phonograph, (nicht  
 das telephon) wiedergiebt: die mensch-  
 liche stimme selbst in ihrer ursprüng-  
 lichkeit u. zwar die fixierte! Dazu nehme  
 man, das ein billigeres reproductionsmit-  
 tel als das phonogramm schwerlich existi-  
 tiert.

Des geistigen menschen wesent-  
 lichstes, der einzig sicher vernehmbare  
 ausdruck seiner gedanken, ist also hin-  
 fort raschester fixierung, reproduction  
 und sofortiger mitteilung fähig nach al-  
 len enden und ecken, des raumes aber  
 auch der — zeit. Man denke sich nämlich  
 nur die kinderleichte combination des  
 alten telegraphen mit dem neuen pho-  
 nographen und zudem die galvanisierung  
 der stimmplatten und das erwähnte wun-  
 der ist fertig. Das individuum mit allem  
 timbre, allem reiz seiner stimme, wel-  
 cher doch den eigentlichen zauber der  
 persönlichkeit atmet, ist nunmehr auf  
 erden sozusagen allgegenwärtig u. ewig;  
 ... die individuelle fortdauer u. die unsterb-  
 lichkeit der seele ist nicht im jenseiti-  
 gen, sondern im — diesseitigen leben tat-  
 sache geworden... Doch gemach, ge-  
 hen wir nicht so weit, denn schliesslich  
 bleibt selbst diese vollkommenste aller  
 erfindungen, deren ganzer apparat, wie  
 von jeher alles grosse, wahrhaft simpel  
 genannt werden muss, immerhin ein  
 recht ärmliches surrogat für das, was  
 GOETHE als das „höchste erdenglück“

pries: die persönlichkeit! Ja ich denke mir z. b. die stimme eines teuren verstorbenen durch das phonogramm erhalten, eher leichenhaft wirkend, als tröstend; es sei denn der fall, dass eine letztwillige verfügung einen namhaften nachlass, und ausserdem für dass teure ich recht schmeichelhafte worte verkündete.

Wir unsererseits fragen nur nach dem gewinn, den die wissenschaft und kunst von dieser neuesten erfindung zu gewärtigen habe. Vom nutzen für die handwerksmässigen künste, für spirititistenspuck u. s. w., sowie andererseits für reintechnische, nationalökonomische etc. zwecke, können wir billigerweise absehen. Wir fragen beim phonogramm lediglich nur nach dem idealen wert und eben dieser scheint uns so gewaltig und so unberechenbar, dass der blosser hinweis schon manchen fast schwindeln machen könnte.

Es sei gestattet, bei dieser gelegenheit bloss eines einzigen umstandes zu gedenken, der die schwierigen aufgaben der vergleichenden sprachwissenschaft ebenso sehr, als der vergleichenden literaturkunde um einen gewaltigen ruck fördert. Was für die botanik das erste herbarium war, das, und tausendmal mehr, ist für unsere modernsten zwei schwesterwissenschaften das phonogramm; tausendmal mehr: deshalb, weil z. b. die gepresste exotische pflanze leicht verdirbt und ohnehin jedes schmelzes der farbe, jedes dufte etc. enträt, der oft von unbezahlbarem praktischen und theoretischen wert ist. Das phonogramm hingegen ahmt das leiseste zittern und charakteristischeste timbre des unnachahmlichsten lautes nach, so oft du ihn hören willst; es ist die dauerhaftest, genauest potraitierte stimme

selbst; sei es der schnalzlaut des buschmannes, derselbe laut, der während du ihn studierst, schon in den urwäldern Afrika's dem gejagten löwen nachgellt; sei es der nasal des Wolof, den sonst nur ein Wolof unter Afrikas glühender sonne nachzuahmen verstund; oder die kreischende stimme des Eskimos, die sich an den eisblöcken des nordpols bricht: alle sprachlaute sind vollkommen darstellbar geworden. Und hieraus folgt zunächst, so weit wir arme intuitions-menschen überhaupt in abstracto operieren und voraus verkünden dürfen, zweierlei: Erstens ist für das alte theoretische problem, das zuletzt LEPSIUS im standardalphabet so bewunderungswürdig löste, endlich ein genaues, allgemein zugängliches correctiv gefunden und aller phonologische irrtum hinfort ausgeschlossen: welcher segnen liegt hierin u. wie viel philologische hirngespinnste sind endlich zerrissen! Sodann ist den vielen pseudo-methoden des selbst- und nicht-selbstsprachunterricht's ein für allemal der garaus gemacht. Schon dieser eine negative nutzen wäre als wahrer segnen zu preisen. Die Ollendorfs und Ahns können mit ihren sechs-monatskursen nicht mehr stand halten vor den lese-oder vielmehr sprechstücken des phonogramms, nebst dazugehörigem kurzen typographischen commentar in der unterrichtssprache. Das für ganze semester ausreichende kostbare elementarmaterial beschränkt sich auf höchstens ein halbdutzend staniolplatten nebst einigen druckblättern text. Man wird in zukunft phonogramme auf staniol oder anderweitigen platten so verkaufen, wie man heutzutage photogramme oder bücher verkauft: mit einem wort die sprachen des erdkreises sind endlich allgemein zugänglich geworden. Es werden in zukunft, nament-

lich in den grossen welthandelsstationen, phonogrammhandlungen entstehen, wie es jetzt buchhandlungen giebt, nachdem man eine portative normalgestalt des in jeder beziehung der vervollkommnung nicht nur bedürftigen, sondern auch fähigen apparats festgesetzt hat.

Und mit den sprachen ist auch das, was viel wichtiger ist als sie, dessen blosses mittel die sprache ist, endlich so recht eigentlich zugänglich geworden: die volkslitteratur jedes volkes der erde. Und die Goethe'sche weltlitteratur, welche ja nicht nur nord und süd, ost und west, sondern auch vergangenheit und zukunft umfassen will, sollte durch eine solche erfindung nicht wesentlich mitgefördert worden sein? . . . Von der zeit angefangen, da das phonogramm sprachwissenschaftlich und litterarhistorisch verwertet wird, hört der begriff der toten sprache in seiner alten bedeutung auf; auch sind tote sprachen in zukunft in gewissem betracht gar nicht mehr recht möglich. Man nehme an, dass das phonogramm bereits in dem lavaverschütteten Pompeji existiert habe, — und tausend unserer bibliotheken wären maculatur. Man denke sich nur ein duzzend hexameter der Ilias, bloss aus der alexandrinischerzeit phonographiert erhalten, oder man denke sich ein einziges Waltherisches lied, etwan „unter der linden“ nicht in des dichters, sondern nureines zeitgenössischen declamators phonogramme erhalten . . . oder man stelle sich ein Petrarca'sches sonett aus Laura's mund phonographiert vor, oder den Hamlet — monolog von Shakespeare's lippen u. s. w. Man glaube ja nicht, dass man gegebenenfalls wirklich Walther, Laura, oder Shakespeare hören würde; aber man würde doch die klaren laute des damaligen mittelhochdeutsch, englisch, italie-

nisch hören. Wie viele hundert wichtige, aber unentschiedene streitpunkte auf dem gebiete der vergleichenden sprachforschung hätte das phonogramm mit einem schlage lösen können, wenn es nur seinem älteren bruder, der schrift nicht gar so spät nachgefolgt wäre. — Denn mag die ohnehin zu grosser selbstüberhebung geneigte moderne technik sagen, was sie will; die würdigste u. wichtigste art der verwertung dieser grossen erfindung kann doch nur ihre verbindung mit der *schrift* sein, mit dem *wort* und *gedicht*.

Schliesslich sei für geistesspuckliebhaber u. andere grosse philosophen und spiritisten unserer allerjüngsten tage bemerkt, dass durch hinzutritt des phonographs GOETHES *homunculus* fix u. fertig geworden ist. Wie nämlich bereits die nach blosszweijährigem bestand am ende des v. j. leider eingegangene „*Revue des idées nouvelles*“ des herrn THIAUDIÈRE in Paris richtig bemerkte, so bedarf es bloss einer combination von photographie u. phonographie, sowie gewöhnlicher puppenmechanik; also etwan einer nach einem photogramm genau angefertigten papiermaché-figur in lebensgrösse u. eines im inneren raume derselben wirkenden phonographen u. — das entzücken aller prästigiatoren ist fertig. Das grosse werk, woran der arme Wagner so lange den kopf zerbrochen, ist nun kinderleicht geworden. (Goethe, Faust II. 2.) Ob aber auch ein mensch von einigem geschmacke diese figur ohne widerwillen ansehen, anhören könne, lasse ich dahingestellt.

Um jedoch mit einem schöneren bild zu schliessen so bedarf es wohl schwerlich einer besonderen auseinandersetzung, dass eine der schönsten aufgaben der vergl. litteraturkunde eine sammlung wäre, welche mindestens je ein

charakteristisches specimen der volkspoesie jedes volkes des erdballs im originaltext, nebst musikbeilage u. getreuer reproduction, in einer der drei grossen modernen sprachen, enthielte. Die tatsache, dass der phonograph die vocalmusik ganz besonders rein u. schön wiedergiebt sei ausdrücklich hervorgehoben. Und nun denke man sich eine phonographische encyclopädie der weltliteratur, oder vielmehr weltpoesie.

Universität Kolozsvár. Februar 1879.

H. v. MELTZL.

## SYMMIKTA.

ZUM VOLKSEPOS AUS DER STEINZEIT.

(N. S. vol I. p. 55.)

BRAHYL (BULGARISCH BRAGYL.)

SINTEMALEN könig *Bragyl* nicht, in der zahl der einberufenen 72 bulgarischen könige, an der beratung teil nimmt, so ist die vermuthung gerechtfertigt, dass er anderen stammes gewesen sein müsse. Der name deutet auf celtischen ursprung, um so wahrscheinlicher als die Gallier, fünf jahrhunderte vor unserer aera im südwestlichen Pannonien ansässig unter ihren herzogen bis nach Delphi streiften u. später sich in den thessalischen bergen und schluchten niederliessen.

*Brag-al* (und *Brag-yl*) bedeutet nach *Owen Pughe's kymrischem wörterbuche* (I. 172. b.): *arroganter loqui*; der stamm *brag* aber bedeutet ausserdem: spriessen, abstammen. *Brag-o* wird von angelsächsischen dichtern für *princeps, rex* gebraucht: *brago mon kynnes* = herrscher des menschengeschlechtes. In dieser bedeutung als könig, herzog kann es, ausser der idee der abstammung, auch mit dem stamm *brag* zusammenhängen (in welcher mundart = vorhut, vordertreffen), so dass *Brag-yl*, anführer der avantgarde wäre; die drei stämme zu einem complexen begriffe vereint gäben: einen hochtrabenden herzog des vordertreffens.

Aus dem celtischen haben sich im ags. bloss die erste und zweite bedeutung erhalten: *brdg* heisst nach *Bosworth's, Anglo-saxon dictionary* p. 49. *superbus, vaniloquus, Brago* aber *princeps, rex*. Ähnlich im altnord.\*)

\*) Wenn wir uns bloss der zahllosen altgerman. eigenamen mit ahd. *beraht* (breht) = nhd. p r a c h t erinnern, so befinden wir uns bereits im saubersten der keltenhypothese unseres meister's A. Holtzmann. R e d.  
995

Im altenglischen hat sich nur die erste bedeutung behauptet wo *brag, gloriosus, superbus* heisst. Im modernen englisch ist *brag* = *vane loqui, jactare*, das ins französische als *blague, blagueur*, und aus diesem ins englische zurück als *blackguard* wanderte.

Ich will der verwandten, die sich in allen arischen sprachzweigen vorfinden, hier nicht erwähnen — da mir die keltische verwandtschaft, etymologisch und ethnographisch genügend erscheint.

## WYLKANA.

*Wylkana* als bulgarische prinzeßin ist aus dem slavischen zu erklären. *Wilka*s lit. wölf, *wilkenē* = wölfin, im altpreuss. *wilkis*, im ksl. *wlūku* bedeutet den wölf, sanscr. *vrka*, zend. *vehrka*, die sich bloss im norden erhalten haben, im schwedischen *warg*, woher es ins finnische als *vargas* (mit litauischem auslaut) übergieng; im slavischen hat sich der stamm mit *r* bloss als *vrkodlak*, währwolf erhalten. Diese letzte — mythische — bedeutung führt uns auf den slavischen stamm *wolch* über (serb. *wolschebeto* = der zauber) = zauberer, der sich mit dem homophonen *wilk* so vermengt, dass man den wölf (als *loup-garou, ware-wolf* ags.) für das symbol des zauberers nahm.

Das deutsche *währ* ist wohl auf das altenglische *weird*, = zauber, verhängniss, zurückzuführen. Wir erhalten demnach für *Wylkana* die bedeutung der *norme, zauberin*, und nur populär die der *wölfin*. Wer sich gegen die letzte benennung sträuben sollte, den verweisen wir auf den namen der prinzeßin in der crim'schen hauptstadt *Ulu-Madzschar*, die den namen „schoosshud“ führte. (S. Ib'n Batuta's reisen im XIV. jahrhundert III. band).

Paris.

L. Podhorszky.

## IL LAMENTO DE LA FANCIULLA.

(Da A. v. Platen.)

LE rondini van via, cadon le foglie,  
La tarda messe il villanel comi:  
Ahi, con le gioie mie da queste soglie  
Anch'ei, rapidamente anch'ei fuggi!

Era mia stanza umile capannello,  
Egli abitava splendido magion;  
Ma fuori, oimè!, dal principesco ostello  
Lo spinse ardor di nobile tenzon.

Quand' oggi de l'aurora i nuovi albori  
Da' miei piu dolci sogni mi svegliar,  
Stavan cocchi, cavalli e servitori  
In sul piano raccolti ad aspettar.

E alfine ei giunse in florido semblante,  
Ratto montò su l'agile corsier;  
Io stava al limitar tutta tremante  
A contemplare il vago cavalier.

E in veste lieve, mattinale anch'ella  
La sua sposa diletta venne fuor;  
Non avea gemme, e pur, quanto era bella!  
E, come lui, di giovinezza in fior.

Senza dolore de l'addio, l'amato  
Fronte e la bocca egli le bacia alfin,  
Fede giurando al vincolo beato  
Per quelle labbra, per quell' aureo crin.

E con servi e vassalli indi si toglie;  
E il mio saluto appena ricambio.  
Le rondini van via, cadon le foglie,  
Il sogno de l'amor così passò!

*Noto (Sicilia.)*

*G. Cassone.*

#### VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. RUMÄNEN.

Kolezsvärer Dialekt.

(Inedita.)

#### IV.

*FRUNDIA verde de rachita,  
Draguti'a mi-se marita;  
Marite se cu dummedieu,  
Cà mi nu-mi pare reu.  
Numai mie-mi e cam jele,  
Ostenindu vorbele mele:  
„Tiucu-te si te sarutu,  
„Pana-i lumea nu te uitu.“*

Grünes trauerweidenblatt,  
Liebchen andern freier hat;  
Nehm sie ihn nur immerzu,  
O, das stört nicht meine ruh.  
Mir am leben eins nur nagt,  
Dass ich einmal ihr gesagt:  
„Schatz, ich will dir küsse geben,  
„Nie vergess ich dich im leben.“

#### V.

*„CE siedi mandra la feresta  
Si te uitu in josu pe costa?  
Esi mandrutia din chilia,  
Si te uita 'n susu pe via,  
Cà pe drumu cine se duce:  
Unu caru cu mare povara.  
Si te suia'n astu mârnu dulce;  
Vedi pe badea cum se duce,  
Cu camei'a lui cea noua,  
Cu anin'a rupta'n doua.“*

Warum blickst du maid, so bang,  
Dort hinauf zum bergabhang?  
Tritt doch lieber vor das tor,  
Und zum weinberg blick empor,  
Sieh, ein wäglein rollt geschwind,  
Schwer belastet, nicht wahr, kind?  
Steig hinauf den apfelbaum,  
Führt dein knab vom bergessaum;  
Ach! sein hemd das ist zwar neu,  
Doch sein herz sprang längst entzwei.

**Anmerkung.** bade = bătya, báci, ist in rumänischen volksliedern das ungeliebt häufige wort, womit die liebende liebkesos ihren geliebten anspricht. Es kommt häufig vor, dass, um einen höharen grad von zärtlichkeit auszudrücken, noch sein deminutivum beigegeben wird: bade badisiorulu meu = báci báciám. (Prof. Szilasi.)

Bade mag wohl magyarischen ursprungs sein, wird jedoch im magyarischen niemals in dieser bedeutung gebraucht; wohl aber sehr häufig im zigeunerischen, dessen lehnwort es gleichfalls ist. Das vertrauliche magyar báci heisst, „brüderchen“ u. zwar versteht man darunter nur ältere personen. Höflicherweise: bătya.

#### BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl.-litterar. nova u. a. werke, welche der redaktion zugesandt, bez. von ihr angeschafft worden sind und ev. besprochen werden sollen.)

15. *Scherr Johannes.* Dämonen. Zweite, durchges. Aufl. Leipzig, O. Wigand 1878. kl. 8°, LXXVI+274. [„Ein Brief statt. e. Vorrede“ I—XL.]
16. *Scherer Edmond.* Études sur la littérature contemporaine. Vol. V. Paris, Calmann Lévy, 1878. 8° 370. [„X. De la traduction en vers à propos de quelques nouveaux et notables essais.“ p. 319—340.]
17. *Minckwitz Johannes.* Der Tempel. Die Mythologien der vorzüglichsten Culturvölker bis zum Christentum. Für Jung u. Alt mit üb. 100 Abb. in Tondruck auf 46 Taf. Leipzig, A. Oehmigke; s. a. Br. 8° XIV+834. [5 Abschn.]
18. *Lagarde Paul de.* Deutsche schriften. Goettingen, Dietrich 1878. 8° 256. [1. Verh. des deutschen staates zu theologie etc. — 2. Gedichte. — 3. Gegenwärt. lage des deutschen reichs. — 4. Zum unterrichtsges. — 5. Religion der zukunft.]
19. *D. C. Dora d'Istria gli albanesi.* Canti pubblicati per cura di D. C. Livorno, tip. Fabbreschi Co. 1870. kl. 8° VIII+124.
20. (160.) *Litré E. & Podhorszky.* Iliade. Chant premier, traduit en francais du XIII<sup>me</sup> siècle par D. Litré (de l'Institut) et redigé en

- hexamètres par *Louis Podhorszky* (de l'Académie de Hongrie). 1-er fascicle des Études romanes. Paris. Maissonneuve et Cie. 1874. 8°, III+36.
21. *Teza Emilio*. Dei nomi dell' olivo lettera al Prof. G. Caruso. Pisa, Tipografia T. Nistri e. C. 1878. 8° 12.
22. *Dorer Edmund*. Die Calderon-Literatur in Deutschland. Bibliographische uebersicht. Zürich. Druck von Orell Füssli et Co. 1877. 8°.
23. *Dorer Edmund*. Die Lope de Vega-Literatur in Deutschland. Bibliographische uebersicht. Zürich. Druck von Orell Füssli et Co. 1877. 8° 19.
24. *Baumgarten J.* La France contemporaine ou les Français peints par eux-mêmes. Études de moeurs et de littérature. Cassel, Th. Kay, 1878. 8°, X+393.
25. *Sime James*. Lessing. Copyright Ed. Leipz. Brockhaus 1878. kl. 8°, Vol. I. XVI+316. — Vol. II. XI+348. [m. Index. I. Chap. 12: „Laokoon“. p. 238—297.]
26. *Crosse F. Andrew*. (Fellow of the Chemical Society) Round about the Carpathians. Edinburgh & London W. Blakwood & Sons 1878. 8° VIII+375. C. With a map of the Banat & Transylvania.\*)
27. *v. Schack A. F. Graf*. Strophen des Omar Chijam. Deutsch. Stuttgart, Cotta. kl. 8° 124.
28. *Mitrovics Gyula*. Egyházi szónoklattan. Tekintettel a magyar egyházi beszéd irodalomra. Tanítványai számára való olvasmányul. Sárospatak, kiadták a sárospataki vallás és egyháztudományi szakhallgatói. Nyomtatta Steinfeld Béla, 1878. gr. 8° 252. [Lehrbuch der Homiletik. Mit rücksicht auf die geschichte der ungar. homilet. litteratur.]\*)
29. *Jancsó Benedek*. Szenczi Molnár Albert. Nyelv és irodalomtörténelmi tanulmány. Kolozsvár, Stein J. 1878. 8° 56. [= Albert Molnár Szenczi. Sprach- u. litteraturgeschichtl. studie.]
30. (170.) *Cipolla Francesco*. Avvenire. Canto. Verona, H. F. Münster, 1878. 12° 15.
31. *Cipolla Settimio*. II. Lucifero e i suoi critici. (Estratto dalla Rivista Europea—Rivista

\*) Ez a mű lapunkról is megemlékszik.

\*\*) Dieses vorztgl. werk bildet eine ausnahme von der regel, der zu folge wir alles ausschliessen, was an die praxis streift.

R e d.

Internazionale 16 Giugno e 1° Luglio 1877.)  
Firenze, Tipografia della Gazzetta d'Italia.  
1877. 8° 47.

Kritikát, illet. bibliogr. ismertetést rendszerint csak oly műből adhatunk melynek két példányát küldik be hozzánk a recenzió megkönnyebbítése végett.

## CORRESPONDANCE.

13. (153.) *Petőffi-polyglotta. Advolante tremitt ave*. Akár eredeti, akár fordított versekben három kellék mellőzhetetlen: 1. Találós szavak, melyeket nem lehet a szótárból keresgetni össze, hanem a fordító észjárásban kell hogy dúslakodjanak; 2. rhythmus átalában (nem a proprie úgynevezet metrum); 3. könnyűség vagy folyékonyág, melyre még ama két elébbi kellék meglete sem elég. Jelen, egyébaránt dicséretes igyekezetű dolgozatban mind a három kellék nagyon szükösen érezhetni. Ennélfogva, hiányos példát nem akarván adni, nem közölhetjük.

14. (154.) *Tokel. (Yédo.) M.* Vor drei wochen mehrere japonica zugesandt, 2+ bände. Bitten bald. ref. — Ck. 16. III. Briefl. antw. folgt.

## 15. (155.)

CORRIGENDA. p. 3. bazk: baszk. — Ordinalt.: Originalt. — verb.: verd. — p. 5, bibliophile: bibliophile et — p. 7. Cavalleri: Cavalleria. — Petronio: Patronio. — p. 8. geans: gens. — p. 9. ni les laboureurs etc.: car les lab. de mandent des dames aux Curés, ainsi que les petits etc. — Petronie: Patronio. — p. 12. connaissance: connaissance. — p. 13. költemény: költeményt. — Schuldisc — p. 23. Transilvania: Transylvania. — Lepsius: Lepsius, — german: German. — our translation: our prose transl. — p. 25. wifes: wife's. — tell: told. — threws: threw. — pour: poor. — p. 26. mey: my. — german transl: German metric tr. — this: those. — p. 28. say many thanks etc.: beg to offer our thanks. p. 39. — folksong: folksongs. — p. 40. der letzteren: der philosophen. — ohne kampf u. kein: u. ohne k. kein s. — p. 43. etwan: etwa. — p. 45. „αγα“: „αγοα“. — England: Eng-land. — Italy a. except.: excepted alone I. — letter out: l. from. — p. 46. attack against: a. on. — p. 47. fuin: fain. — Cannizzaros Gedicht ist eine jugendarbeit u. zw. Original ge. — p. 59. zu e. umfassenden: a. eine umfassende. — p. 67. azenl: a. zeul. Hermanst: Hermannst ad t.

Unsere g. leser werden uns stets sehr verbinden durch genaue angabe etwaniger corrigenda. Schon der einzige umstand, dass unser polygl. blatt durch monoglotter setzer u. correctoren hände geht, spottet allem redactionellen spürsinn u. scharfsten auge und ist sehr bedauerlich zu nennen, wenn er auch vor erfahrenen u. eingeweihten kaum der entschuldigung bedürfen mag.

16. (156.) *Szm. Szb. Hm. Im. Kn.* uraknak helyben. *A Qui tacet consentur videtur* — nak szerkesztőségünk nem feltétlenül hiva — a le-  
vélrásra nézve.

17. (157.) *London. Mr. I.* wir erwarten den frdl. verspr. span. beitr. — 1000

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES ET ORDINATOIRES: SAMUEL BRASSAI et HUGO MELTZL.

Socii operis.

Abshoff E., Münster.	Diósi A., London.	Mainez R. L., Cádiz.	Stempel M., Berlin.
Ambel Fréd., Genève.	Espino R. A., Cádiz.	Marzials Th., London.	Stork W., Münster.
Anderson R., Madison. (U. S. A.)	Fraccaroli G., Verona.	Mayet P., Tokio (Yédo.)	Van Straalen S., London.
Avenarius R., Zürich.	Glerse A., Naumburg.	Milelli D., Milano.	Strong H. A., Melbourne- (Australia, Victoria).
Baynes J., London.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	Minckwitz J., Leipzig.	Szabó K., Kolozsvár.
De Beer T. H., Amsterdam.	Hart H., Bremen.	Mitko E., Cairo.	Szamosi J., Kolozsvár.
De Benjumea N. D., London.	Hart J., Berlin.	Nerrlich P., Berlin.	Szilasí G., Kolozsvár.
Betteloni V., Verona.	Hóman O., Kolozsvár.	Óman V., Örebro (Sverige).	Teichmann A., Basel.
Bladego G., Verona.	Jakudjsian Werthanes, Kronstadt (Constantinopel).	Patuzzi G. L., Verona.	Teza E., Pisa.
Bozzo G., Palermo.	Imre S., Kolozsvár.	De Peñar B. L., (La Rivera). Granada.	Thorsteinsson Stgr., Reyk- javik.
Butler E. D., London.	Ingram J., London.	Podhorszky L., Paris.	Vogler M., Leipzig.
Cannizzaro T., Messina.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Rapsardi M., Catania.	Wernecke H., Weimar.
Carrion A. L., Malaga.	Kanitz A., Kolozsvár.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	Weske M., Dorpat.
Cassone G., Noto (sicilia).	Katscher L., London.	Scherr J., Zürich.	Wessey J. E., Leipzig.
Chattopádhya Nisi Kánta Paris (Calcutia.)	Psse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Schmitz F. J., Aschaffenburg.	Wolter E., Dorpat.
Conte Cipolla F., Verona.	Körber G., Breslau.	Schott W., Berlin.	Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Dahlmann R., Leipzig.	Kürschner J., Berlin.	De Spuches Principe Di Ga- lati, Palermo.	Miss Zimmern H., London.
Dederding G., Berlin.	Lindh Th., Borgia.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	

Sämtliche artikel unseres polyglotten halbmonatlichen organs (zugleich eines solchen für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur) sind original-artikel, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

60

BUREAU: KOLOZSVÁR, FÓTER, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE).

**Sommaire du No VI.** Mistral. Au Miejour. Au midi. Verdeutschung v. Meltzl. d. 87. — Minckwitz. Der begriff der metrik für alle sprachen. p. 89. — Symmika. (Staufe-Simiginowicz. Kleinrussische volkslieder II—XIV. — Conte Cipolla. Al Sgr. Giovanni Rizzi. — H. v. W. Volkslieder der transilvan. Zigeuner VI—VIII. — Butler. Hungarian folksongs III. — Meltzl. Magyarische volkslieder III—IV.) p. 93. — Correspondance. No 18—23. p. 99.

### AU MIEJOUR.

*SANT JAN, venguè meissoun, abro si fidè  
de joio ;  
Amount sus l'aigo-vers lou pastre pen-  
satièu,  
En l'ounour dèu païs, enausso uno  
mount-joio  
Emarco li pasquiè mounte a passa l'estièu.*

*Emai ièu, en laurant e quichant moun  
anchoïo,  
Pèr lou noum de Prouvènço ai fa ço  
qué poudièu,  
E Dièu, de moun pres-fa m'aguent douna  
la voïo,  
Diïns la rego à geïnous vœi rènde grà-  
ci a Dièu.*

*En terro, fin qu'au sistre, a cava moun  
araire,  
E lou brounze roman e l'or dis-  
empeiraire  
Treluson au soulèu dintre lou blad que  
sort . . .*

*O pople dèu Miejour, escouto moun  
arrengo  
Se vos reconquista l'empèri de ta  
lengo,  
Pèr t'arnesca de ndu, pescò en aguèu  
Tresor.*

### AU MIDI.

**SAINT-JEAN**, vienne la moisson, al-  
lume ses feux de joie ; — sur la crête des  
montagnes le pâtre pensif, — en l'honneur  
du pays élève un mont-joie (un tas de  
1003

(pierre) — et marque les pâturages où il a  
passé l'été.

Et moi aussi, en labourant, et  
cassant mon anchois (vivant de privations),  
— pour le nom de Provence j'ai fait ce  
que j'ai pu ; — et d'accomplir ma tâche  
Dieu m'ayant donné la force, — dans le  
sillon, à genoux, aujourd'hui je rends gra-  
ce à Dieu.

Dans la terre, jusqu'au tuf, a creu-  
sé ma charrue ; — et le bronze roman et  
l'or des empereurs — reluisent au soleil  
parmi le blé qui germe . . .

O peuple du Midi, écoute ma ha-  
rangue : — si tu veux reconquérir l'em-  
pire de ta langue, — pour t'équiper à neuf,  
pêche dans ce Trésor.\*)

Maillane 7 Octobre 1878.

FRÉDÉRIC MISTRAL.

MITTAG.

NUN kam die erntezeit, just zum Johannistage,  
Sieh, rings auf bergesspitzen freudenfeuer, helle,  
Ein steinern mal errichtet sich der hirt im hage  
Und sucht den weideplatz an wolbekannter stelle.

Ich selber, mich von meinem fischchen näh-  
rend, trage  
Mein kreuz und bau' der väter scholl und quelle,  
Zu gross ist der Provence zu ehren keine plage,  
Gott dank ich knieend auf der furchen altar-  
schwelle.

Wohl mochte tief, recht tief mein pflug die  
erde ritzen,  
Ich sehe Roma's erz, gold der Cäsaren blitzen ;  
Wohl an der kornähr' kannst im sonnenlicht  
du's schauen.

O volk des südens, o vernimm den schwur,  
die bitte :  
Willst du der sprache scepter, altehrwürdige sitte  
Dir wahren, diesen „schatz“ nimm hin, den  
sollst du bauen !

Kolozsvár.

H. v. MELTZL.

\*) Trésor de la langue Provençale. Grand  
Dictionnaire par F. Mistral (sous presse.) L. P.

Herrn L. Podhorsky's fröler vermittelung ver-  
danken unsere leser dieses prachtvolle sonnet. M's gross-  
art. wörterb. erscheint nach 20 jähriger vorarbeit.

## DER BEGRIFF DER METRIK.

FÜR ALLE SPRACHEN.

Was bedeutet metrik oder verskunst? Wozu macht man verse? Warum bleibt man nicht bei der prosa stehen? So fragt heutzutage die grosse menge wissbegierig, zumal da sie seither von den kennern vollständig im stiche gelassen worden ist, von den unkennern aber nichts als spöttische oder verkehrte antworten erfahren hat, aus ohnmacht, neid und bosheit.

Es ist die höchste zeit, eine bestimmte auskunft über diese modernen fragen zu geben, wenn dem rückschritt einhalt geboten werden soll! Der vers wird deswegen gewählt, weil er von einer vollkommenern beschaffenheit ist, als die zeile der prosa, vorausgesetzt, dass der vers richtig ausgearbeitet worden ist! Die grössere vollkommenheit desselben aber entspringt aus der metrik oder rhythmik, zwei griechische bennungen, welche den gleichen sinn haben und die aufgabe der sprachmessung bezeichnen.

Metrik (rhythmik) nämlich umfasst dem begriffe nach diejenige kunst, welche die gedanken der seele zum vollendetsten ausdruck durch die sprache bringt, auf eine solche weise, dass die geistigen regungen des *innern* in die möglichst zutreffende übereinstimmung mit den zu gebote stehenden wortklängen gebracht werden bis auf die kleinsten züge und linien, die der unsichtbare gedanke hat. Also ist die metrik der spiegel der seele durch die sprache. Ein solcher spiegel, welcher das getreue abbild der seele zurückstrahlt mit hülfe der worte, und zwar in der denkbar vollkommensten weise.

Niemand hat seither den begriff der metrik in obiger weise scharf umfassend zu definiren verstanden, weder G. HERMANN und seine vorgänger, noch HER-

MANN'S nachfolger, wie BÖCKH, DINDORF, RITSCHL, BERGK und LACHMANN. Alle diese männer haben sich mehr oder weniger lediglich mit der äusseren metrik zu schaffen gemacht. Sie erblickten in der verskunst blos eine geordnete sprachform, welche kunstreicher sei als die ordnung der prosa; sie hatten also nichts weiter, als etwas — *äusserliches* vor augen, ohne an das *innere* zu denken, welches nicht minder wichtig ist als die formirung der wortmasse, die sich leicht von jedem versifex in reihe und glied stellen lässt.

Der „*metrische seelenspiegel*“ aber (wie wir den begriff der metrik gefasst haben) wird von dem dichter auf folgende weise hervorgebracht, wenn dieser seine aufgabe versteht.

Der dichter entwirft mittelst der messung der wörter zunächst eine allgemeine grundlage für die darstellung. Worin besteht diese grundlage? In einer gleichmässigen harmonie, welche durch das ganze klingt und überall das werk beherrscht, vom anfang bis zum ende desselben. So giebt z. b. der hexameter in einem epos die allgemeine harmonische grundlage der bunten metrischen wogen und wellen ab.

Wenn diese harmonische grundlage nun gefunden, getroffen und gewählt ist, so sieht sich der dichter in den stand gesetzt, auf ihr nunmehr besondere zeichnungen seiner seele anzubringen, die ihm vorschwebenden gebilde seiner phantasie naturgetreu aufsteigen zu lassen, gefühle und empfindungen dergestalt zu wecken, wie sie in ihm selber sind, wechselnd, flutend oder ebbend, und die mannichfaltigsten eindrücke von sylbe zu sylbe, von versfuss zu versfuss aus sich herauszurufen, so dass sie deutlich von der seele eines andern aufgefasst werden können.

Das ist die wahre und eigentliche aufgabe des dichters. Er offenbart durch diesen seinen spiegel alles was er sieht, denkt und fühlt, zugleich auch das wie seines sehens, denkens und fühlens. Will ich z. b. von einem baume bemerken, dass ich seine zweige nicht gut umbiegen kann, so vermag ich diesen vorgang durch die gestaltung des rhythmus lebhaft anzudeuten. Ich sage nämlich:

*O schlanker kirschbaum, welcher, an üsten breit,  
Im garten dastand, als ich ein knabe war,*

*Und mir den purpur seiner früchte*

*Schenkte, die höchsten in-less und schönsten  
Gleichsam mit neid ausweichend entzog  
dem griff der hand. u. s. w.*

Da drückt sich das störrigen zurückschnellen der mit kirschen geschmückten zweige, welche der knabe vergebens zu sich heranzubiegen sucht, durch den fall der rhythmischen teile vortrefflich aus. Denn der rhythmus ist so abgeteilt, dass er gleichsam zerbröckelnd abklingt: ausweichend entzog — dem griff — der hand. Erst ein schnellen durch den choriamben, dann ein langsames abgleiten durch zwei jamben, deren zweiter in die folgende zeile übergreift, um vollends das losgelöstsein des zweiges zu versinnlichen. Denn nach „hand“ ist der zweig schliesslich verschwunden. So bringt das feld der metrik unzählige erscheinungen vor den geist des aufmerkenden, während die grundtöne der harmonie festgehalten fortklingen.

Den vers überhaupt anlangend, ist er ein gemessenes erzeugniss aus gemessenen wörtern, festbestimmt nach anfang, mitte und ende: eine geschlossene einheit. Die prosa dagegen ist zwar ebenfalls gemessen, aber ohne feste abgrenzung der teile und ohne eine strenge bestimmung in den einzelheiten der klänge. Auch die prosa spiegelt den abglanz der seele kräftig wieder, aber nicht so

genau und so sorgfältig wie der spiegel der dichtung. Denn die einheit der prosa in ihren teilen (sätzen) ist eine weit weniger geschlossene, also eine hinter dem vers zurückbleibende. Auch an die strenge der sylbenmessung, wie sie die metrik für den vers fordert, ist die kunst der prosa nicht gebunden, darf es auch nicht sein, wegen ihres standpunkts.

Von dem einfachen verse ausgehend, schritt die metrik weiter. Die verszeile, sich selbst gleich bleibend, wurde anfangs so lange wiederholt, bis aus ihr die strophe sich entwickelte, zwar gleichfalls ein strenggemessenes und festbestimmtes wortprodukt wie der vers selbst, doch verlängert und aus verschiedenen versstücken zusammengesetzt, die miteinander gleichfalls eine einheit bildeten. Zuerst gelangte man zu kürzeren, dann zu längeren stropfen. Daher entstanden zweizeilige und mehrzeilige gerüste, die in den zeilen verschieden sind, aber als ganzes genau sich wiederholen und das bild der ersten strophe fortsetzend erneuern.

Zugleich ergibt sich von selbst: die einzelne zeile, (der vers) sowohl als auch die aus mehr denn einer zeile gebaute strophe, liefert eine eigene und besondere melodie, die aus der gestaltung (zusammensetzung) der gemessenen sylben herastönt. Die melodie des verses ist einfacher, die der strophe reicher.

Wodurch aber entsteht die mit melodie geschmückte höchste und vollendetste ordnung, die in zeile wie strophe auftritt? Sie wird einzig und allein ermöglicht durch die richtige messung der sylben, die prosodie (zeitmessung der sprache). Denn die sylben sind für den dichter dasselbe, was die noten sind für den musiker. Ohne strenge einhaltung der sylbenmessung sind weder vers, noch

melodie erreichbar oder herstellbar. Die sylben unterliegen einer dreifachen mes- sung nach länge, kürze und mittelzeit. Das nähere gehört in das kapitel der prosodie.

Bemerkenswert ist, dass die Römer, zur blütezeit der lateinischen sprache, die wörter metrik und rhythmik nicht aufgenommen haben (so viel wir aus ihren schriften ersehen). Sie sagten statt dessen einfach und schlechtweg *numeri*, mit welchem wort sie auch die wissen- schaft aller wissenschaft bezeichneten, die mathematik. Zugleich verstanden sie unter *numeri* musik, takte, melodie, har- monie, wohlklang, versart, ordnung, regel. Nur gelegentlich einmal erwähnt Cicero *rhythmici* als „lehre“ vom takt und— numerus.

Universität Leipzig. März, 1879.

JOHANNES MINCKWITZ.

## SYMMIKTA.

### KLEINRUSSISCHE VOLKSLIEDER.

#### II.

SCHMERZVOLL ist der schlange biss,  
Aber bö's're schmerzen  
Macht der liebeszauber, freund,  
Glaub' mir, dir im herzen.  
Gegen schlangenbisse wächst  
Manches kraut im garten,  
Doch bei liebeszauber kannst  
Du auf heilung warten.

#### III.

Hierhin, dorthin, durch die gassen,  
's letzte haus ist meine,  
Was auch leute von mir lügen  
Bin ich doch gar feine!  
Kolomäa ist kein winkel,  
Ist ein schönes städtchen,  
Ach in Kolomäa gleichen  
Weizenbrod die mädchen.

#### IV.

Wär' die *kolomaika* nicht:  
Wär' ich längst verdorben,

Ja vor schmerz und herzensnot  
Wär' ich auch gestorben.  
Gott sei dank, ich hab sie stets;  
Werd ich trüb und trüber:  
Sing' 'ne *kolomaika* ich, —  
Alles ist vorüber!

#### V.

Berge hier und berge dort,  
Täler in der mitte,  
Zwischen jenen bergen steht  
Eine liebe hütte.  
Ach wie gerne möcht' ich dort  
Berg und tal verschieben,  
Um, zum mädchen still zu sehn,  
Ach zu meinem lieben.

#### VI.

Auf, Kosaken, auf, ins tal,  
Zu den mächtigen schobern,  
Alle mädchen, die dort sind,  
Wollen wir erobern!  
Jeder nimmt sich eines flugs,  
Eins mit schlanker hüfte,  
Fliegt dann nach Kosakenart  
Wol durch alle lüfte!

#### VII.

Grauer kukuk, der du fühlst  
Treu mit den betrübten,  
Sag' mir teurer, sag mir: wo  
Siehst du den geliebten?  
„Fern am Donaustrande, wo  
Still die wasser fluten  
Netz mit seid'nem tüchlein er  
Seines auges gluten.“

#### VIII.

Frug den wind, der frank und frei  
Aus der ferne wehet:  
Sag' mir, wo mein liebster weilt,  
Wie es ihm noch gehet.  
Und er sprach: „Dort auf dem berg  
Hör ich mönche singen,  
Die zum langen ewigen schlaf  
Deinen liebsten bringen.“

#### IX.

Wenn ich dir's auch nie gesagt,  
Meinten doch die leute, c  
Dass aus unsrer liebe ni hts  
Werden wird bis heute.  
Früchte trägt nicht jeder baum

Wenn auch blüthen trieben,  
Und nicht alle werden eins  
Die einander lieben.

## X.

Hu, im walde kracht der baum,  
Und die winde heulen,  
An dem ganzen himmelskreis  
Schwarze wolken eilen!  
Besser ist's fürwahr daheim,  
Besser im gemache  
Als in wilder nacht allein  
Auf der müssigen wache.

## XI.

Ach, wo ist das brünnlein wol,  
Draus die tauben tranken,  
Und das mädchen, dem ich stand  
Freundlich im gedanken?  
Täubchen trank den brunnen aus,  
Der ein trost dem wandrer  
Und mein mädchen süß und hold,  
Liebt jetzt gar ein andrer.

## XII.

Jeden abend kommt der mond,  
Jeden tag die sonne,  
Nur mein liebster kommt nicht mehr  
Meines lebens wonne.  
Längst verödet ist der steg,  
Moos spriesst nur und kräuter,  
Wo mein schatz mit dir ich gieng,  
Liebefroh und heiter!

## XIII.

Meine ros' ist längst verdorrt  
Und verdorrt mein garten;  
Habe keine blume mehr,  
Die ich könnte warten.  
Ach, der winter ist dran schuld,  
Dass ich so alleine,  
Dass vor gram und kummer ich  
Blutige tränen weine.

## XIV.

Voll mit wasser schwimmt der kahn,  
Niemand mag ihn leeren:  
So der gram im herzen mir,  
Niemand will ihm wehren.  
Ob ich nahe bin bei dir,  
Ob ich zieh ins weite:  
Deinen schatten seh ich stets  
Mahnend mir zur seite.

Czernovits.

L. A. Staufe-Simiginowicz.

## AL SGR. GIOVANNI RIZZI

dopo aver letto il suo libretto di versi intitolato *Un grido*.

Eccola vera e santa pöesia,  
Che le tempeste della mente aqueta,  
Che doma il senso, e d'una luce pia  
Incorona la testa del Poëta.

Non è menzogna, no: non è follia:  
E un continuo sospiro, è una secreta  
Forza che la dolente anima avvia  
Per la strada del pianto alla sua meta!

Non ha pace colui ch'erra smarrito  
Nel dubbio, o cerca nel piacer l'oblio,  
Simile a sozzo e stupido maiale;\*)

L'anima nostra sentesi immortale:  
L'anima nostra anela all' infinito:  
L'anima nostra batte l'ali a Dio!

Verona.

Conte Cipolla.

\*) Si allude a tre bellissimoi sonetti del Rizzi *Al Maiale*, nei quali foglie a fare l'apologia di questa bestia, eon finissima ironia satireggia così l'audazzo moderne di cercare il bello e il vero nel fango. C.

## AN G. RIZZI, DEN VERFASSEE DES „UN GRIDO.“

SIEH da, der wahren poesie gedichte,  
Die unsrer seele sturm zum schweigen bringen,  
Die unsre sinne zähmend, wohl im lichte  
Des himmels krönen ihn, dess amt zu singen.

Nicht lüge sagt's, nicht narrenweltgeschichte:  
Nur eines seufzers ist's ohn' ende klingen,  
Nur schmerz ists', steten dornenpfad in sichte,  
Was unter qualen einst zum ziel wird dringen.

Glaubst du, aus irrtum werde jemals frieden,  
Wenn du verzweifelnd hin wirfst alle zügel,  
Dein ideal der unfat, gleich dem schweine?\*)

O, unsre seele stirbt nicht, diese reine!  
O, unsre seele strebt so hoch hinieden!  
O, unsre seele hebt zu Gott die flügel!

\*) S. des verf. anm. o.

Rizzis sonette, die in Italien ungeheueres aufsehen erregten, wo die ihre epidermis, (die sie von der aussenwelt trennt,) ignorierende oder überhüpfende (also eigentl. aus ihrer haut-fahrende) „kraftundstoffelei“ (I. Scherr) in naivster weise herrscht, hat bereits der berühmte aesthetiker Th. Vischer in seiner verdeutschung mitgeteilt, sammt interessantem commentar (Üb. L. u. M. 1878). Der herr graf Cipolla war so

freundlich einige wochen vorher das obige sonett im Ms. uns zuzusenden. Da aber unser organ der übersetzungs-kunst von *poesien* eben nur *übersetzungen* bringen darf, so wolle unser g. herr mitarb. die grosse verspätung der publikation gütigst entschuldigen. Inzwischen hat graf C. auch ein längeres einschlägiges originalgedicht bereits veröffentlicht, auf welches wir in unserer bibliographie zurückkommen: *Avvenire canto di Francesco Cipolla*. Verona, H. F. Münster, 1878. Red.

## VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. ZIGEUNER.

Kolozsvärer Dialekt.

(INEDITA.)

## VI.

*SIGO avel kolonda,  
Kasht, manro na dikhela;  
Dela shaloske bica  
Kashta enke marikla.*

Christtag wird sehr balde nahn,  
Ach! seit lang kein holz wir sahn;  
Ende Gott des *Jobágy's*\*) not,  
Schiek ihm holz u. weisses brot.

## VII.

*Devla diñal te tsirla  
Lume m'reske luludya,  
Enke tatjares luma,  
Enke diñal pashala.  
Devla ja te pal mange  
Kere more shuladyom  
Kait skamino me shardyom.*

Gott, du hast die welt entzückt,  
Hast mit blumen sie geschmückt,  
Hast erwärmt die weite welt  
Und den ostertag bestellt;  
Kehr' nur, gott, bei mir auch ein,  
Meine hütt ist ausgefegt,  
Reines tischtuch aufgelegt.

## VIII.

*Shukar ciriklo shadel,  
Romores rakles çuel:  
„Hei! pinkeshish mar avel,  
„The hamar zevend brishtel.“*

Froh das vöglein im walde singt,  
Froh das Zigeunerkindlein springt:  
„Wird es nur einmal pfingsten sein,  
„Ist vergessen des winters pein!“

Kolozsvár.

H. v. W.

\*) Der leibeigene.

## HUNGARIAN FOLK-SONGS.

## III.

*Hervad az a róza . . .*

**A**s the rose must wither  
From its stem when parted;  
So I waste and languish,  
Love-lorn, broken-hearted.  
**F**ade my rose, and wither,  
Now from me divided;  
When from me unsever'd,  
Fair thy bloom abided.

**I**a rose was blooming:  
But my charms have perished;  
Grief and tears consuming  
All my beauty cherished.

**B**etter had I never  
On this world intruded,  
Than such torments ever  
Suffer, thus deluded.

**U**p and down, if straying,  
In old ways the fairest,  
Now I hear none saying,  
Hither come, my dearest!

„Hither come, my dearest,  
Me thy kiss allowing;  
I will also kiss thee,  
Endless love thus showing.“

London.

E. D. Butler.

## MAGYARISCHES VOLKSLIEDER.

(Grösstenteils jetzt zum erstenmale in eine fremde sprache übersetzt.)

## III.

(Erdélyi. a. a. o. 115.)

**B**REIT das Donauwasser,  
Schmal die brücke drüber,  
Täubchen, und du fällst noch,  
Gen mir nicht hinüber!

In das Donauwasser  
Nimmer, nimmer fall' ich;  
Doch mit dir mein liebster,  
In die liebe fall' ich.

## IV.

(Erdélyi. a. a. o. 129.)

**K**OMM' herein, o komme, vöglein holdes  
kleines:

**H**ab ein häuschen dir bestellt, ein güldnes,  
feines;

Güldne gitter strahlen, silbertüren bliuken  
Und aus demantnäpfchen sollst du essen,  
trinken!

Neiz, ich wohn', ich wohn' im gitter-  
häuschen nimmer,

Denn im grünen wald nur flieg, und flieg  
ich immer;  
Flieg' im grünen wald, wo am wachholderreise  
Beeren tauberperlet einzig meine speise.

V.

(Erdélyi. a. a. o. 297.)

Kehrst du in die *Szegediner* csárda ein,  
Sieh, dort tröstet sich der „arme bursch“ beim  
weind,  
Und indess die csárdawirtin holt den trunk,  
Bindet er sein ross an einen ast am strunk.

Gott zum segen! also grüsst er, trinkt er eins,  
Bietet auch dem nachbarn an sein glas voll  
weins,  
Schiebt darauf sein rundes hütchen auf ein ohr:  
*Barna Bandi's* lied ertönt alsbald im chor.

„Wolken schwarz ziehn drüben vom Theiss-  
ufer her,  
„Barna Bandi klaget um sein lieb gar sehr,  
„Ruhend unter mächt'gen eichenbaums geäst,  
„Barna Bandi seine tränen fliessen lässt.

„Barna Bandi, traur'e nicht um's püppchen dein  
„Wält kein falter doch nur eine blüt' allein!  
„War herzinnig auch das braune mädlein hier,  
„So vergiss' es: Gott bescheert ein andres dir!“

Doch der arme spricht kein wort, verbeisst  
sein leid,  
Tränenfunkteln glühn die dunklen augen beid!  
Trinkt noch eins u. setzt zu ross sich dann  
geschwind,  
Jagt zur weiten Puszta hin, wie sturmeswind,

**Anm.** *Barna Bandi* (der braune Andres) berüchtigter „armer bursch“; Lieblingsfigur der Betyärenpoesie (neben dem Petöfbesungenen Zöld Marci u. dem jüngst in der nahe Klausenburgs, im Szamosujvárer staatsgefängniss, verstorbenen Rózsa Sándor.) — Manche dieser berühmten Tscharden hat die jüngste Theissüberschwemmung weggewaschen.

## CORRESPONDANCE.

IS.

QUESTIONS FOR A HISTORY OF LESSING'S  
„NATHAN“ TO HIS HUNDRETHE JUBILEE MAY 1879.

*We earnestly beg, in the interest of science for a speedy answer, and not to take for granted as already known, any circumstance however, apparently unimportant.*

1015

1. Is Lessing's *Nathan* known extensively in your country?

2. Has „*Nathan*“ in the original text been copied or pirated in your country?

3. Accurate bibliographies of all the known copies and piracies?

4. Has „*Nathan*“ already often been translated?

5. Into which language has he been translated?

6. Exact bibliographies of all the known translations of „*Nathan*.“

7. Has „*Nathan*“ often been given in the theatres?

8. Old and new theatre-tickets in the original or copy. The setting of the chief characters. How has the poem been shortened or enlarged?

9. Other characteristics from the performance of „*Nathan*.“

10. Has „*Nathan*“ had influence upon any poet in your country? Has „*Nathan*“ been imitated by any poet known to you?

11. Exact bibliographies of „*Nathan*“ which you know.

Date:

Name:

To the editors of the polyglott „*Journal of Comparative Literature*“ in Kolozsvár (Hungary.)

This list of queries in English, German and French with the original text of the friendly giver of the information, form in their way, interesting documents of the latest history of *Nathan*, wherefore we beg not to lay them aside without consideration. Even the slightest curiosum about the Lessing literature will be most thankfully received.

The remittance *sous bande* is generally sufficient.

Kolozsvár Dec. 1, 1878.

19. Budapest. *Pteifer F.* urnak. A reklamált számokat (I—III) elküldtük.

20. *Zilohy S.* urnak. Lapunk abbonement d'essai-je (1 Quinquemester) 3 ft. Egyes számokat nem adunk.

21. (160.) *Debreczen. L. tanár* urnak. Irunk.

22. Braunschweig hofbuchh. *W. Herzl.* dank für die interessanten Nathandaten.

23. Wir bitten unsere g. correspondenten (bes. die engl.) hinfort, auf den adressen, weder des zusatzes: *Tivoli*, noch *Transylvania* sich bedienen zu wollen; da im ersteren falle unsere briefe leider nach *Tivoli* bei Rom gegangen sind, im zweiten aber gar nach *Pensylvania* (letzteres wegen der ähnlichkeit beider ländernamen in flüchtigen schriftzügen). Briefe und sendungen für unser blatt sind einfach so zu adressieren: *Professor Dr. H. v. Meltzl. Kolozsvár (Hongrie.)*

1016

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei  
VOL. I. Nr. VII.

MDCCLXXIX. die XV. Aprilis.  
III. ANNALE OPUS.

Totius Seriei  
VOL. V. Nr. XLVII.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES ET ORDINATORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO MELTZL.

Socii operis.

Abshoff, E., Münster.	Espino R. A., Cádiz.	Marzials Th., London.	Stempel M., Berlin.
Amel Fréd., Genève.	Fraccaroli G., Verona.	Mayet P., Tokei (Yédo.)	Storck W., Münster.
Anderson R., Madison. (U. S. A.)	Gierse A., Naumburg.	Milelli D., Milano.	Van Straalen S., London.
Avenarius R., Zürich.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	Minckwitz J., Leipzig.	Strong H. A., Melbourne- (Australia, Victoria).
Baynes J., London.	Hart H., Bremen.	Mistral F., Maillane.	Szabó K., Kolozsvár.
De Beer T. H., Amsterdam.	Hart J., Berlin.	Mitko E., Cairo.	Szamosi J., Kolozsvár.
De Benjumea N. D., London.	Höman O., Kolozsvár.	Nerrlich P., Berlin.	Szilasi G., Kolozsvár.
Betteloni V., Verona.	Jakudjsian Werthanes, Kronstadt (Constantinopol).	Oman V., Örebro (Sverige).	Telchmann A., Basel.
Bladego G., Verona.	Imre S., Kolozsvár.	Patuzzi G. L., Verona.	Teza E., Pisa.
Bozzo G., Palermo.	Ingram J., London.	De Peñar B. L., (La Rivera.) Granada.	Thorsteinnsson Stgr., Reyk- javik.
Butler E. D., London.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Podhorszky L., Paris.	Vogler M., Leipzig.
Cannizzaro T., Messina.	Kanitz A., Kolozsvár.	Rapisardi M., Catania.	Wernicke H., Weimar.
Carrlon A. L., Malaga.	Katscher L., London.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	Weske M., Dorpat.
Cassone G., Noto (sicilia).	Pase Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Scherr J., Zürich.	Wessely J. E., Leipzig.
Chattopádhyaýa Nisi Kántá Paris (Calcutta.)	Körber G., Breslau.	Schmitz F. J., Aschaffenburg.	Wolter E., Dorpat.
Conte Cipolla F., Verona.	Kürschner J., Berlin.	Schott W., Berlin.	Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Dahlmann E., Leipzig.	Lindh Th., Borga.	De Spuches Principe Di Ga- lati, Palermo.	Miss Zimmern H., London.
Dederding G., Berlin.	De Maza P., Cádiz.	Staufe-Simigiewicz L. A., Czernowitz.	
Díosi A., London.	Mainez E. L., Cádiz.		

Sämtliche artikel unseres polyglotten halbmonatlichen organs (zugleich eines solchen für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltliteratur) sind original-artikel, deren nachdruck, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

BUREAU: KOLOZSVÁR, FÖTÉR, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE).

**Sommaire du No VII.** Brassai. Aesthetische kritik. Als beiträg zur Horaz-übersetzungskunst. p. 103. — Petöfiana (V. De Spuches Le nubi. — VI. Petöf, Beck u. Rollett. Zum Begräbniss Karl Beck's. Originalged. v. Rollett. — VII. A siciliai Petöfi iskola.) p. 113. — Symmikta. (Csernátonl. Storck költ. „Schulden“ fordítva. — Butler. Vajda Sirámok XI. translated. — H. v. W. Volkslieder der transilvan. Zigeuner. IX—X.) p. 115.

## AESTHETISCHE KRITIK.

ALS BEITRAG ZUR THEORIE DER HORAZ-ÜBERSETZUNGSKUNST.

Est quoddam prodire tenus, si non datur ultra.

Ep. I. 1.

FALSCHES witterungen führen auf falsche fährten. Schiefe textberichtigungen veranlassen verfehlt übersetzungen. Es werden wohl wenige übersetzer sein, die den text ihres originals für sich zu recht machen können oder mögen. Der gewöhnlichste fall dürfte sein, dass der übersetzer eine ausgabe, die im rufe der besten, oder wenigstens einer der besten steht, oder auch nur eine ihm durch langen gebrauch liebgeordnete zu grunde legt, ihr — ich möchte sagen — blindlings vertraut und mithin auch ihre fehler in curs bringt. Und das übel wird natürlich um so ärger, je vortrefflicher sonst die übersetzung ist. Es ist viel in diesen blättern von der übersetzungskunst gesprochen, aber diese seite des unerschöpflichen gegenstandes ist noch nicht berührt worden. Es sei mir vergönnt einiges hiehergehörige vorzubringen.

Der natur meines vorhabens völlig zuwider wäre es eine deductive abhandlung über den vorgestellten misslichen umstand schreiben zu wollen. Ich wähle daher, auch sonst in zeitgemässer weise, den breit, fast zu breit getretenen weg der induction, und werde mich bemühen an einigen beispielen zu zeigen, wie gewissenhafte übersetzer sich vor übel gewählten lesarten und unreifen emendationen in acht zu nehmen haben. In der wahl mein r beispiele will ich mich auf einen einzigen classischen dichter,

Horaz, beschränken und zwar bloss auf zwei ausgaben desselben.

Fast scheue ich mich mit der ersten derselben hervorzutreten, denn sie ist beinahe als gänzlich verschollen zu bezeichnen. Die jetzige generation philologen kennt sie mutmasslich gar nicht, denn ich möchte nicht die üble meinung hegen, dass sie von ihr gefissentlich vernachlässigt oder gar verachtet werde. Es ist die von GILBERT WAKEFIELD, deren geschmackvolles, ja elegantes äussere sogleich günstig stimmt; eine vorgefasste meinung, die durch nähere bekaantschaft nur befestigt und sogar gesteigert wird. Die nachfolgenden citate werden wohl die feinheit und tüchtigkeit der Wakefieldischen bemerkungen dem unbefangenen leser ad oculos demonstrieren. Bekannt genug ist dagegen die zweite der von mir zu grunde gelegten ausgaben: die LUCIAN MÜLLERSCHE, die ausserdem noch der vergünstigung teilhaft geworden ist, im Teubnerschen verlage erschienen zu sein. Alles das überhebt mich einer weiteren charakterisierung und ich bemerke nur noch in bezug auf beide editionen, dass sie eine geraume anzahl auf aesthetischen gründen beruhender textkritiken aufweisen und damit meinen zwecken willig entgegenkommen.

Nunmehr mag die betrachtung einzelner kritiken und conjecturen folgen:

*Carm. I. 1. 29—30. Me doctarum hederæ præmia frontium. Dis miscent superis.*

W. hat statt *me*, die von andern herrührende conjectur *te* adoptirt, und belegt seine annahme mit folgenden gründen:

„Scripturam procul dubio genuinam huic versiculo redonavimus. Quid enim? anne Maecenatem Horatio suo certe maximum et carissimum

virorum omnium, quasi nullius pretii, solum omnium praetermitti decuit, universo genere humano ad partes vocato? Siccine ingratus inurbanus noster? siccine praeter morem patroni negligens? 'Doctarum' vero 'frontium' recte de Maecenate. Sic Od. III. 8. 5.

'Docte' sermones utriusque linguae: et alias non semel. Deinde quam putidum est dicere gelidum nemus 'secernere a populo' virum, quem doctrina jam 'Superis immiscuit') Et qua demum modestia de se ita locutus esset Horatius, nunquam jactator sui? Sic Od. III. 16. 18.

. . . . . jure perhorru  
Late conspicuum tollere verticem,\*\*)

Adde, quod se ipsum arbitratur ne quidem 'secerni populo' nisi certis conditionibus,\*\*\*) et volente Musarum choro: multo minus 'Dis mistum superis'?

Das sind doch aesthetische argumente, und es ist sehr zu bedauern, dass M. obige conjectur unbeachtet liess. Den mutmasslichen grund finde ich allein im Orelli-Beuterschen, abweisenden macht-spruch (Exc. II. p. 11): „coniecturam Te, . . . a multis . . . operose refutam, iam ab omnibus explosam esse arbitrator.“ — Und doch lässt sich der unbarmherzige kritiker herbei der unglücklichen, bereits zu boden gestreckten conjectur den letzten stoss zu geben, indem er den verfechtern derselben eine meinung aufbürden will, welche sie schwer-

\*) Dieser schachzug allein wäre schon für die ganze spielpartie entscheidend.

\*\*) Vergl. auch Od. IV. 27—33. Zumal: „carpentis per laborem plurimum“, und „operosa parvus carmina fingo.“ Auch (IV. 3. 24.) Quod spiro et placeo, si placeo tuum est. Man wird uns wohl das „Exegi monumentum aere perennius“ nicht vorhalten. Das ist ja eine exultation über eine vom dichter wirklich und gelungen vollbrachte tatsache, worin von persönlicher ueberhebung oder vom haschen nach einem ehrendiplom nicht im entferntesten die rede sein kann.

\*\*\*) Ich schreibe nicht condicio, dean ich fasse den sinn des wortes als „zugeben“ u. nicht als „verabredung“ auf.

4) Auch Ep. I. 19. 1.

lich gehegt haben und wovon vollends in der citirten Wakefieldschen notula nicht eine spur zu erspähen ist. Er fährt nämlich fort: „Eius auctores non satis perspexisse videntur, forma orationis ut fiat antithetica, ad summam tamen nihil aliud illä dici quam: 'Tu et ego summus poëtae, et summus quidem tu, ego te longe minor atque mediocris.'“ Dieser ausfall könnte wohl für einen fechterstreich gelten, ein todesstoss ist er sicher nicht. Von antithese ist überhaupt in der ganzen ode keine rede, und „doctus“ mag immerhin einen gewissen dichter — z. b. Pacunius — bezeichnen, aber einen dichter im allgemeinen bedeutet das wort nie und nirgends. Es war also keine 'ridicula, immo abiecta adulatio', wenn Horaz seinen gönner hier und anderswo mit dem epithet „doctus“ bezeichnet. Sind denn „docte Cati“, „docte Trebati“ „doctus Roscius“, „doctum Platona“ auch kriechereien?

I. 2. 9—12. will M. weggestrichen wissen. Ich wüsste wahrlich nicht warum? Wem fällt bei dieser gelegenheit nicht Aesop's mann ein, dem die eine seiner geliebten die weissen, die andere die schwarzen haare ausriss, bis er — kahl wurde.

I. 2. 21—22. *Audiet cives acuisse ferrum* — *Quo graves Persaemelius perirent.* M. hat bedenken über einen ausdruck in diesem satze. Non poterit negari, schreibt er, male se habere illud „cives acuisse ferrum“, cum id ipsum desideratur, puta „contra cives.“ Ich habe aber meinerseits ein bedenken gegen die aesthetische einsicht des herausgebers. Das hauptvergnügen beim lesen eines dichters besteht nicht in der erregung von gedanken u. ideen die durch seine worte unmittelbar eingegeben werden, sondern vielmehr in denen, welche dadurch

veranlasst das feld einer gleichsam schöpferischen tätigkeit unserem geiste eröffnen. Nun, die hier veranlasste idee, ist gerade das, was *M.* vermisst: „*contra cives.*“ Und sie wird ganz natürlich erweckt erstens durch den auf „*cives*“ fallenden satzaccent, und dann durch den gegensatz: „*ferrum, quo Persae*“ (überhaupt feinde) „*melius perirent.*“ Ich wundere mich nur, dass *M.* „*quippe qui pridem innutritus lectioni eius (Horatii) non modo carminum pleraque sed etiam variantium quae dicuntur lectionum et conjecturarum potissimas memoria*“ tenet, doch vergessen hat, dass sein bedenken sowohl von ORELLI als von DILLENBURGER gründlich gehoben worden ist. Wenn wir es aber doch gelten liessen, so entsteht die frage, ob durch seine emendation „*cives cecidisse ferro*“ dem vermeintlichen uebel abgeholfen würde? Die antwort liegt auf der flachen hand; denn da würde man andererseits eben das „in quo summa sententia vertitur,“ vermissen, nämlich „von wem die gefallenen bürger erschlagen sind?“ — Ich bemerke noch gelegentlich, dass in der citirten strophe nach „*pugnas*“ ein comma, zumal in einer schulausgabe, einzuschalten wäre. Diese distinction ist aber meines wissens dem alleinigen *W.* eingefallen.

Nicht so unbestritten würde jedoch die verlegung des comma's in I. 3. 5—6., welche vom ebendemselben herührt, angenommen werden. Jedenfalls sind seine gründe anhörens- und dazu erwägenswert *W.* interpungirt so; *Navis quae tibi creditum debes Virgilium finibus Atticis, reddas incolumem*, und begleitet die stelle mit folgender notula: „*Erat Virgilius scilicet in fines Atticos nave deferendus, unde in patriam reditum tutum precatur Flaccus.*“ Ich halt-

lung. Nach der hergebrachten interpunction dagegen ist das nicht weiter bestimmte „*debes*“ ein in der luft schwebender müssiger zusatz, weil in jedem *creditum* schon das *debitum* begrifflich enthalten ist, und auch *reddas* vermehrt nur die tautologie. In der angeführten fassung jedoch ist dies nicht der fall, weil das letzte wort leicht und natürlich mit *nobis* zu suppliren ist.

I. 6. 13—16. werden von Peerlkamp, Meinecke u. *M.* als unecht bezeichnet. Möglich ist es, ich berufe mich jedoch von neuem auf die oben erwähnte fabel.

I. 7. 26. Hier haben wir wiederum mit einer abweichenden interpunction zu tun. „*Quo nos cunque feras melior fortuna parente — Ibimus: o socii comitesque — Nil desperandum* etc.“ So *W.*, indem er hinzusetzt: „*Nove interpunximus; cum allocutio 'O socii' concinnius videtur exordiri clausulam.*“ Ja wohl! und auch grammaticus und logicus (sit venia verbis). Denn „*socii*“ mit „*ibimus*“ zusammengefasst kann nur das subjekt repraesentiren, mithin allein nominativ- und durchaus nicht vocativform haben.

I. 12. 9—12. Als unecht bezeichnet von *M.* — „*. . . ineptum est et exemplo carens dici Orphea quercus duxisse postquam modo dixerat Horatius silvas, quarum pars sunt et ipsae quercus, illum canentem esse insecutas.*“ Ich gestehe, dass ich nur einen schatten von einer „*ineptia*“ sehe und auch der verschwindet, wenn wir den sinn der verdächtigten verse etwa so auffassen: „der (Orpheus) sie mit unwiderstehlicher gewalt anzog.“ „*Temere*“ heisst ja nicht willig, sondern unwillkürlich, blindlings etc.

I. 12. 21. „*id quod est proeliis audax ad Minervam non ad Bacchum pertinere perspexit Bentleius, quem se-*

cuti sunt praestantissimus quisque editorum.“ *M.* — Diese „praestantissimi editorum“ sind mir nicht zu gesicht gekommen; wohl aber die tatsache dass jeder der genannten göttlichen personen nach dem überlieferten text ein und nur ein einziges epithet besitzt; nach der Bentleyschen und Müllerschen interpunction aber würde Liber gar keinen und Pallas deren zwei: „Jovi proxima“ und „praeliis audax“ haben. Mir scheint die aesthetik stehe auf der seite der vulgata. Eben so wenig können wir dem genannten kritiker beipflichten darin, dass er (v. 31.) statt: *quod sic voluere*, die leseart; *sic di voluere* adoptirt. *M.* ist mit ihm (und Heinsius) einverstanden, hat aber in den text die schlechteste varietät *cum sic voluere* aufgenommen, vermutlich mit der absicht jene Bentleysche lection um so besser erscheinen zu lassen. Ingeniös, aber nicht sehr gewissenhaft.

I. 12. 37—44. Unecht! nach HAUPT und *M.* Also wieder acht haare dem gequälten mann ausgerauft. Von haarausreissen kommen wir auf haarspalterei. Denn dafür werden manche die interpunctionsänderung halten, welche *W.* in I. 15. sq. dadurch anbringt, dass er das zweite „*nequidquam*“ zu dem vorhergehenden satz („*divides etc.*“) zieht, so dass das folgende satzglied mit „*thalamo*“ anhebt. „*Ordo est: 'vitabis' quidem hostes,—serus 'tamen' crines pulvere collines.*“ Wozu ich noch bemerke, dass zu „*Veneris praesidio ferox*“ die handlungen pectes caesariem und carmina divides recht gut passen; aber *ferox vitabis* ein nonsens ist. Haarspaltungen sind in der aesthetik eben so gut zu hause, wie in der wissenschaft entgegengesetzter art, der metaphysik. Eine zweite von der vulg. abweichende distinction finden wir in der-

selben ode v. 25., wo das nach *equis* stehende comma nach vorne hinter *opus est* versetzt und dazu bemerkt wird: „*Ita velim capias constructionem: Sthenelus sciens pugna: (vel, si) opus est auriga non piger imperitare equis.*“ Eine sehr feine unterscheidung allerdings; aber zu einer solchen gehört auch ein feiner sinn.

Ueber die architektonik dieser ode heisst es bei *M.*: „ . . in medio opusculo iustum sententiarum conexum desidero. Nam et pro historiae fide et pro simplici rationum probabilitate oportebat prius fugam Paridis secessumque et luxuriam quibus vitaret periculo describi quam, quae tandem evenere, poenas adulterii et mortem. Neque apte continuantur illa non Laertiaden — respicis, urgent te Teucer, te Sthenelus“ e. q. s. metro priori, ubi non vivi Paridis, sed occisi facta est mentio. His facile medeare incommodis trajectis strophis 4. et 5. post 8. Hoc si admiseris etiam illud evenit, ut ordinem persimplicem et versibus 6. 7. 8. indicatum, quo primum Troianorum labores mox Paridis et proxime insecutum ipsius Troiae exitum enarranda proponuntur, iam retineat poeta.“ Das alles is recht gelehrt und ich bemerke nur dazu, dass ein gedicht und gar ein vaticinium nicht wie eine chria zu betrachten und zu behandeln ist. Der es tut, hat noch die elemente der poetik zu lernen.

I. 20. 5: „*clare Maecenas eques-Vulgo care. Illud sensu ipso cogente ex cod. regiae societatis r-stituit B.*“ (*M.*) Ich sehe die Notwendigkeit der emendation nicht ein und muss abermals bedauern, dass BENTLEY's ansehen über *W.*'s umsicht den sieg davon getragen hat.

I. 23. 5 - 6. „*vepris — ad uentum*

B. et M. nescio an recte“ (Müll.) Das klingt fast wie: „non credo quia rationi consentaneum est,“ als pendant zu: „credo quia absurdum est,“ — Derjenige, der „*uepris ad uentus inhorruit nobilibus fotiis*“ geniessbar findet, besitzt einen magen, der alles verdauen kann.

I. 32. 15. M. hat für gut gefunden die LACHMANNSCHE conjectur: *medicumque* statt *mihicunque* in den text aufzunehmen. Cui bono? Notwendigkeit ist nicht vorhanden. Vorteile sehe ich dabei auch keine; wohl aber der nachteile mehrere. Zunächst ist die häufung der epitheten (*dulce, medicum lenimen*), ein fehler, den man einem grossen dichter gelegentlich — (vgl. „kluge, verständige hausfrau“ in Herm. u. Dor.) — nachsehen mag; aber dergleichen in einen davon freien text einzuschmuggeln ist just keine emendation, sondern corruption. Und wenn erst an dem epithetet noch irgend ein gewinn wäre! Aber es ist ganz unpassend, ja störend. *Malorum* od. *dolorum lenimen* kann auch „heilend“ sein, *laborum lenimen* jedoch keineswegs; eben weil *labor* keine krankheit ist. Und neben *dulce* erregt *medicum* eine ähnliche sensation, als wenn jemanden, der einen kuss auf den mund der geliebten drückt, plötzlich die bedencklichkeit einfiele, ob sie nicht an einem katarrh leide, wovon er angesteckt werden könnte. Drittens geht der in der bezüglichen strophe ausgedrückte schöne gegensatz durch die unglückliche conjectur gänzlich verloren. Denn es wird so gemeint: „Du, der du an der tafel der götter ein lieber gast bist, lass dich auch an meinem bescheidenen tische herzlich begrüßen.“ „Also sollte 'cunque' 'auch' bedeuten?“ fragt man verwundert. Ja meine hochgelahrten herren latinisten, und

wenn man es bisher nicht gewusst hat so ist noch immer nicht zu spät es zu lernen. Eine sorgfältige und vorurteilsfreie Analyse der einschlagenden stellen und vergleichung derselben mit ihren deutschen aequivalenten wird den beweis für die wahrheit dieser behauptung liefern.

I. 35. 6. — Müller findet mit „vielen“ ändern anstoss an dem ausdruck: *ruris colonus*. Eben so könnte man anstand nehmen zu sagen: *domus inhabitator, urbis civis*, u. s. f. Irgend eine „inelegantia“ daran ist nicht ersichtlich. Im gegentheile ist er notwendig, um zwei gegensätze fühlbar zu machen. Erstens den darin enthaltenen: „*colonus*“ nicht etwa *dominus (ruris)*; zweitens den im „*pelagus lacessens*“ (*nauta*) ausgedrückten. Jedenfalls wird der vermeintlichen „inelegantia“ nicht abgeholfen, weder durch die verschrobene construction MARKLAND'S: *te ruris, colonus, te aequoris dominam ambit* etc., noch durch den höchst gezwungenen: *te ambit ruris prece*, wie M. vorschlägt.

I. 35. 17. W. zieht die seltenere lesart „*serua*“ dem gew. *saeva* vor.

I. 37. 24. Hier klingt *reparavit* allerdings etwas befremdlich. Da aber der sinn der ganzen stelle vollkommen klar ist, so sind die zahlreichen versuche ein anderes wort dafür zu substituiren dem uebersetzer durchaus gleichgültig. Die discussion darüber hat für den blossen textkritiker interesse.

Dagegen ist es auch für den uebersetzer von belang, ob in I. 38. 6. die lesart „*sedulus curae*“ od. „*sedulus curo*“ vorzuziehen sei. Letzteres will, meiner ansicht nach, heissen: „Es ist mir gar nicht gleichgültig,“ oder; „ich bestehe darauf“ und ist mithin ein be-

deutsamer bestandteil der ansprache. Hin-  
gegen „*sedulus curae*“ was sich auf den  
angesprochenen bezieht, ist ein müssiger  
zusatz, der füglich, ohne im mindesten  
den sinn zu gefährden, wegbleiben könnte.  
Ich halte es hier mit *M.* gegen *W.*

Universität Kolozsvár.

BRASSAI.

(Forts. folgt.)

### PETŐFIANA.

V. (37.)

LE NUBI.

*SE fossi augello, a mia dimora eletta  
Torrei le nubi; se pittor foss'io,  
Le nubi pingerei, sempre le nubi!  
Su lutte cose questo cor, quest' alma  
Le adora, e, come si dileguan, sento  
Qual sia dolor d'una persona cara  
La dipartita; e con gioiose grida,  
Come riedono in cielo, io le saluto!  
Variopinte eteree pellegrine  
Son desse e aniche sì prudenti e care,  
Ch' io lor dell' alma ogni secreto affido!  
Quai tenerelli sul materno seno  
Supiti pargoletti, io l'ho vedute  
Addormentarsi al rosseggiar dell'etra  
Dopo l'occase, e ridestarsi poscia,  
Al primo biancheggiar della mattina.  
Oh! quante volte, come prodi in arme  
Contro i tiranni, le mirai la morte  
Affrontar generose, e gli uragani  
Avventar e le folgori sugli empì!  
Le scòrsi pur, quando pallente ed egra  
E' in Ciel la Luna, con pietoso affetto  
Moverle incontro di sorelle in guisa,  
E di nuove ineffabili parvenze  
Sempre vestirsi al tramutar dell'óra;  
Onde quest' alma di novello foco  
Irresistibilmente in lor s'accese.  
Qual forza ad esse m'incatena? è l'alto  
Sentimento del cor, che vago è sempre,  
Come le nubi, ma costante ed uno  
Serbasi ognor, nè si tramuta mai!  
Altra cagione pur m'alletta; un Fato  
Sortimmo ugal: come questi occhi, anch'elle  
Ricche sono di lacrime e di lampi.*

Palermo. 1879.

I. DE SPUCHES.

VI. (38.)

PETŐFI, KARL BECK u. BOLLETT.

ZUM BEGRÄBNISS KARL BECK'S,

*des sängers der gepanzerten lieder und nächte.*  
Nicht ein plötzlicher windstoss verlöschte das  
licht,  
Das geheiligte licht deiner seele,  
Ein erlösender blitzstrahl befreite dich nicht, —  
Dass der kummer dich langsam zerquäle.  
Und so lang noch ein tröpflein des oeles sich  
fand  
In der lampe, poet, deines lebens,  
Ach, so lang auch im stüblein, dem einsamen.  
stand  
An dem bett der erwürger vergebens.

So verschwendrisch geschmückt dich das schick-  
sal im spiel  
Mit entfesselnd erklingenden gaben.  
O so karg, dem reichspendenden zu doch dir fiell  
Von dem gut, das nichtwü'd'ge oft haben.  
Nicht nur göttliches sinnend, ach, sassesst oft du  
Auf dem bette, wach träumend, die  
„nächte“, —  
Ach, du lerntest oft, „weinand“, statt fried-  
licher ruh',  
Sie da kennen die „himmlischen mächte!“  
O, sie hatten gut reden: „beschränke dich nur  
Freund, und schneide zur lohn-schrift die  
feder!“  
Nur, vom eishauch befreit, flammt in pracht  
die natur,  
Und zum tagwerk des geist's taugt nicht  
jeder.  
Ach, es war dein geschick — nun bist reich du  
und frei —:  
In die welt streu'n die köstlichsten spenden,  
Und doch selber zu darben, ein bettler, dabei. —  
Reichst noch blumen, mit modernden  
händen!

Baden bei Wien,

12. april 1879.

HERMANN ROLLETT.

Im märz 1864 veröffentlichte der jüngstverorbene  
Karl Beck in einem der gelesesten Budapester deutsch-  
ungarischen blätter VI kleinere abschnitte aus „Wien  
jänner 1861“ datirter „Tagebuchblätter 1846. Mit  
Alexander Petőfi.“ Diese nämliche arbeit erscheint  
nunmehr im auszuge (u. zwar sonderbarerweise unter der  
marke eines unedierten originalartikels) im aprilheft des  
„Nord und Süd“ (Breitlau 1879.) p. 50—60, unter dem titel:  
„Erinnerungen an A. Petőfi 1846. von K. Beck (Wien)“.  
Die berliner revue scheint mystifizirt worden zu sein,  
wenigstens nach einer richtung ist sie's sicherlich. Diese  
„erinnerungen“ sind nämlich nicht nur fast vollständig

gehaltlose reminiscenzen aus der — lecture Petöfischer werke, sondern sie geben stellenweise eine geradezu bemitleidenswerthe caricatur von I. ö. ö. Es tut uns leid dies dem schon totten dichter sagen zu müssen. Bloss der zufall u. die — berliner revue haben es gefügt, dass wir es nicht bereits dem lebenden sagen konnten. Beck, ohnstreitig ein wahrer dichter, hat P. zwar im ganzen sehr verkannt, ab r doch stets sehr verehrt, auch in seinen spätere gedichten nachgeahmt. Darum verdient er unseren dank, dem wir keinen würdigeren ausdruck zu verleihen wüsten, als durch mittheilung des obigen unendertien gedichtes, das wir dem congenialen Dr. Rollett verdanken. (Wir hoffen, dass herr Dr. Rollett als freund Beck's unserer meinung beistimmen wird, wenn wir behaupten, dass Beck mit P. nur in alleroberflächlichstem verkehr gestanden haben kann.) Noch grösseren dank aber würden wir Beck schulden, wenn er statt des augenscheinlich „mondva csinált“ (gemacht gesprochenen) dialogs lieber die autobiographie Petöfi's aufbewahrt hätte, welche er geschenkt erhalten haben will. Oder war auch dies nur ein lapsus memorie, wie sie vielumhergeworfenen dichtern zu passieren pflegen? . . .

## VII. (39)

A SICILIAI PETÖFI ISKOLA. Kolozsvár 1879. Ez ezime az egyik szerkesztőnk 56 lapra terjedő művének, mely néhány héttel ezelőtt je lent meg, de csak kézirat gyanánt nyomatva kevés példányban. Levén egy helybeli napilapban tárca alakjában közzé tett cikksorozatnak javított kiadása megtoldva saját lapunkban megjelent egy részzellett (melyre az említett napilapnak nem volt többé tere). E műnek kivonatos fordítása olasz nyelvre közelebb megjelent a Palermo-i kir. Tudomány Akadémia Értesítőjének f. é. VI. kötetében. — *De Spuches* herceg f. közzölt legelső Petöfi fordítása kiegészítésül szolgálhat e műhez, mely különben is neki van ajánlva

## S Y M M I K T A.

## SCHULDEN.

W. Storck. *Lose Ranken, ein büchlein catullischer lieder, 1867. p. 66.*

*DA habt ihr recht; — mein kleines landgut  
Liegt allerseits, nach jeder hand gut,  
Und so geschützt, dass nord und ost  
Und süd und west es nie umtost.  
Doch pfeift der wind zu meinen schrecken  
Aus jedem loch, aus allen ercken,  
Der wirbelwind, seid nicht verwundert!  
Von fünfzehntausend zweimal hundert.*

## ADOSSÁG.

Ugy van bizony; — az én házacsám  
Jó helyűt fekszik, s biztos is tán.  
Kelet, nyugat, észak felől —  
S délről sem féltem, hogy bedől.  
Mégis a s él süvöltve sipol  
Reám ijesztve, minden zúgból.

1031

— Bámultok tán? Hej, a kavargó szél  
Pár százezer — adósságról beszél.

Kolozsvár.

Csernátóni Gyula.

## SIRÁMOK XI-KE VAJDA JÁNOSTÓL.

*Mikor a nap süt az égen . . .*

The sun shines brightly on the brake,  
Beneath whose verdure hides the snake,  
With envy hissing, while, above,  
Sits, coving soft, the cushat dove.

When gaily smiles the summer morn,  
Pluck ye the rose, nor seek the thorn;  
Nor be your joy e'er cast with fear  
Of snake envenom'd, larking near.

The sun departs, — his heat is gone:  
The cool, autumnal eve comes on;  
No snake lies hid in verdure, now;  
Nor dove sits, coving, on the bough.

London.

E. D. Butler.

## VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. ZIGEUNER.

Kolozsvárer Dialekt.  
(INEDITA.)

## IX.

*Ja'ndre ritos boshoroske,  
Ja'ndre Lisa gule moske;  
Tsinger, tsinger thei gatyar  
Sike satri andr' udar:  
Le satri the magyaras,  
Sigo cai the mangavas.*

Blumen, freund, such auf der wiese,  
Küsse such bei deiner Liese!  
Sing u. spring mit frohem sinn  
Vor den schwiegervater hin;  
Wird berauscht der alte sein,  
Kannst du leicht um liebchen frein.

## X.

*Na janav ko dad mr'o as,  
Niko malen mange as,  
Miro gule dai merdyas,  
Pirani man pregelyas.  
Uva tu o hegedive,  
Tu sal mindik pash mange.*

Meinen vater kannt ich nicht,  
Mir an freunden es gebriecht,  
Meine mutter längst schon starb,  
Und mein liebchen längst verdarb.  
Du all-in, o geigenklang,  
Ziehst mit mir die welt entlang.

Kolozsvár.

H. v. Wlislöcki, 1032

# ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES ET ORDINATORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO MELTZL.

Socii operis.

Abshoff E., Münster.  
Amiel Fréd., Genève.  
Anderson R., Madison.  
(U. S. A.)  
Avenarius R., Zürich.  
Baynes J., London.  
De Beer T. H., Amsterdam.  
De Benjumea N. D., London.  
Betteloni V., Verona.  
Bládego G., Verona.  
Bozzo G., Palermo.  
Butler E. D., London.  
Cannizzaro T., Messina.  
Carrion A. L., Malaga.  
Cassone G., Noto (Sicilia).  
Chattopádhyaýa Nisi Kánta  
Paris (Calcutta.)  
Conte Cipolla F., Verona.  
Dahlmann B., Leipzig.  
Dederding G., Berlin.  
Díósi A., London.

Espino R. A., Cádiz.  
Fraccaroli G., Verona.  
Glerse A., Naumburg.  
Gwinner W., Frankfurt a/M.  
Hart H., Bremen.  
Hart J., Berlin.  
Hóman O., Kolozsvár.  
Jakudjsian Werthanos,  
Kronstadt (Constantinopel).  
Imre S., Kolozsvár.  
Ingram J., London.  
Jochumsson M., Rejckjavík.  
Kanitz A., Kolozsvár.  
Katscher L., London.  
Passe Koltzoff-Massalsky H.,  
(Dora d'Istria), Firenze.  
Körber G., Breslau.  
Kürschner J., Berlin.  
Lindh Th., Borge.  
De Maza P., Cádiz.  
Mainez E. L., Cádiz.

Marzials Th., London.  
Mayet P., Tokei (Yédo.)  
Milelli D., Milano.  
Minckwitz J., Leipzig.  
Mistral F., Maillane.  
Mitko E., Cairo.  
Nerrlich P., Berlin.  
Óman Y., Örebro (Sverige).  
Patuzzi G. L., Verona.  
De Peñar B. L., (La Rivera).  
Granada.  
Podhorszky L., Paris.  
Rapisardi M., Catania.  
Rollett H., Baden (b. Wien.)  
Scherr J., Zürich.  
Schmitz F. J., Aschaffenburg.  
Schott W., Berlin.  
De Spuches Principe Di Ga-  
lati, Palermo.  
Staufe-Simiginowicz L. A.,  
Czernowitz.

Stempel M., Berlin.  
Storck W., Münster.  
Van Straalen S., London.  
Strong H. A., Melbourne  
(Australia, Victoria).  
Szabó K., Kolozsvár.  
Szamosi J., Kolozsvár.  
Szilas G., Kolozsvár.  
Teichmann A., Basel.  
Teza E., Pisa.  
Thorsteinsson Stgr., Reyk-  
javik.  
Vogler M., Leipzig.  
Wernecke H., Weimar.  
Weske M., Dorpat.  
Wessely J. E., Leipzig.  
Wolter E., Dorpat.  
Miss Woodward A. (Fores-  
tier A.) Philadelphia.  
Miss Zimmern H., London.

*Sämtliche artikel unseres polyglotten halbmonatlichen organs (zugleich eines solchen für höhere, übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur) sind original-artikel, deren nachdrucks- bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.*

63

BUREAU: KOLOZSVÁR, FÓTÉR, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE).

**Sommaire du No VIII.** Brassai. Aesthetische kritik. Als beiträg zur Horaz-übersetzungskunst. (Forts.) p. 119. — Petite Revue polyglotte. p. 117. — Symmitka. (M. Magyar nyomok az 6-germánban I. Der héber gät in litván. — Tchou-Ouang. Ode chinoise inédite. — Brassai. Canakyae sententiae in Teza's neuer ausgabe.) p. 129. — Bibliographie 32—38. p. 132. — Correspondance. Addenda et corrigenda. p. 129.

## AESTHETISCHE KRITIK.

ALS BEITRAG ZUR THEORIE DER HORAZ-ÜBERSETZUNGSKUNST.

(Fortsetzung.)

II. 3. 23. Ich mache den übersetzer auf die von PEERLKAMP und WAKEFIELD unabhängig von einander vorgeschlagene emendation: *moraris* statt *moreris*, aufmerksam. Dabei wird auch das comma nach vorn, hinter *gente*, versetzt. Sie verdient jedenfalls wohl erwogen zu werden.

Wichtiger noch ist das vertauschen der epithete von *aetas* und *Phloe*, was allerdings den betreffenden sätzen einen gesunderen sinn beibringt als der aus dem vulg. text zu eruiren ist. „Apage istam 'ferocem' aetatem a Horatio!“ ruft *W.* ich denke, mit recht. Denn dabei an die „*acerba*“ *virgo* zu denken, wäre doch zu weit hergeholt.

II. 6. 18. *Mire consentiunt W. u. M.* in „*amicus*“ loco „*amicus*“. Ich hoffe, dass die übersetzer auch auf ihre seite treten, obschon die emendation bei weitem nicht allgemein angenommen ist.

II. 10. 3. „*Nimum*“ gehört dem gange der gedanken und der tendenz der ode nach gleich natürlich entweder zu *cautus*, oder zu *horrescis*, aber keineswegs zu *premo*, und *W.* interpungirt demgemäss. *Premere* in dem hier zulässigen sinne bezeichnet die grenze der handlung, nämlich des annäherns und duldet keine steigerung, weil jenseits derselben schon eine andre handlung, die des erreichens oder anstossens,

eintritt. Es ist auch meines wissens kein beispiel dafür in ähnlichen redensarten. Wenn wir dagegen bemerkungen lesen, wie: „Falso, quod et ad sensum et ad caesuram pertinet, distingui iussit Monich *cautus horrescis nimum, premo*,“ fangen wir an an dem guten geschmack der commentatoren zu verzweifeln. Was in aller welt hat die caesur dreinzureden, wenn zwischen sinn und unsinn zu wählen ist? Der eben citirte herausg. fährt in bezug auf den 9—10. v. „*Saeplus ventis agitatur ingens Pinus*“ etc. auf folgende erbauliche weise fort: „*Saeplus*“ (pro *saeplus*) recipienda non erat, quoniam in eo ipso, quod saeplus a procelis concutitur procera pinus quam humile arbustum, satis significatur illam multo magis expositam esse periculo, ne frangatur atque eradicetur.“ Nun, damit irgend ein umstand etwas schildern oder gar bekräftigen könne, müsste er richtig vorhanden sein. Der aber, dass grosse bäume *ostens* von winden heimgesucht wären als niedrigere pflanzen, ist eben *nicht wahr*; und damit fällt die ganze klügelei zu boden. Dass jedoch grosse und starke bäume vom sturm *heftiger* geschüttelt und gepeitscht werden, als sogar ein rohrhalm, hätte Orelli von Aesop, Avienus (f. 16.) oder Lafontaine (I. 21.) lernen können.

II. 11. 23—24. *Maturet in comptum Lacaenae—More comam religata nodum.* (Vulg.) — Es ist doch merkwürdig, mit welcher obstination die mehrzahl der herausgeber gegen den widerspruch, der in dieser stelle sich offenbart, blind zu sein entschlossen ist. „Eilen“ und „künstlich frisirt werden“ vertragen sich nun einmal nicht. Die herren commentatoren hätten doch von ihren frauen, schwestern oder cousinen erfahren können, was alles in „*compta coma*“ enthalten ist.

Dazu gehört das kämmen, salben, glätten, flechten, in locken legen, auch parfümieren der haare: eine zeitraubende, höchst mühsame operation. Und beides soll in einem atem durch den dichter verlangt werden! Das ist doch zu stark. Dem übelstand aber wird durch die vortreffliche emendation von Bentley

Mataret, incomptam Lacaenae  
More comam religata nodo —

gründlich abgeholfen. Horaz lässt auf die art Lyden sagen: „sie sollte eilen, und (um desto schneller zum ziele zu gelangen), ohne weitere haarkünsteleien, die haare in einen einfachen chignon aufschlagen (nodo religare), wie es auch die Lacaedemonierinnen machten, (die bekanntlich nicht viel auf den putz hielten). Jahn entsetzt sich vor dem worte *incomptam*, und meint: „*incompta coma* magis dedecorat quam ornat puellam“ und vergisst dabei, dass „*solutis crinibus*“ womit der dichter (II. 5. 23—24) dem Gyges schmeicheln will, einen verwandten sinn mit dem hier gebrauchten „*incomptam*“ besitzt, ferner, dass das offensive wort durchaus nicht die bedeutung: *inpectinatum* einschliesst. — *W.* und *M.* adoptiren beide die unbedingt notwendige emendation.

II. 16. 19. 20. *Quid terras alio calentes sole mutamus? Patriae quis exul se quoque fugit?* Hier muss ich zuvörderst ein wenig grammatisieren, um zu verhüten, dass übersetzer durch die ebenso speciösen wie unhaltbaren gründe der renommiertesten commentatoren irre geführt werden. Also: 1) *Mutare* heisst hier im allgemeinen: *tauschen*; dies umfasst aber zwei besondere bedeutungen *vertauschen* und *eintauschen*, wofür die Lateiner keine besondere formen haben, und so muss das einzige *mutare* für alle drei begriffe herhalten, und die con-

struction für den mangel an formen entschädigen. Nun heisst: „*vertauschen*“ *geben um zu nehmen*, *eintauschen* aber: *nehmen um zu geben*. Im ersteren falle wird das *gegebene*, im zweitem das *genommene* object mit dem acc., die beiden andern bezüglich durch den abl. ausgedrückt. Da aber, für beide, *mutamus* allein gebraucht wird, so müssen die obwaltenden umstände oder sonstigen andeutungen in betracht gezogen werden bei entscheidung der frage: ob das wort *vertauschen* oder *eintauschen* bedeuten soll. Für den ersten, gewöhnlicheren fall brauche ich kein beispiel anzuführen. In dem häufig für den zweiten citirten ist obige behauptung deutlich ersichtlich. *Cur valle permutem Sabina divitias* . . . Hier will Horatius offenbar die reichthümer für seine *Vallis Sab.* nicht *nehmen* oder *eintauschen*. — „*victus hostis Punico lugubre mutavit sagum*“ = der b. feind *nahm* (d. h. *legte an*) — trauerkleider für den purpurmantel, oder besser anstatt: des purpurmantels. — „*Sisines . . . exsilium patria sede mutaverat*.“ Aus Curtius erzählung geht hervor, dass S. Persien gegen Egypten *eintauschte*, oder: *er nahm* Persien, und gab sein vaterland hin. Es kommt aber auch ein dritter fall dazu, wo es dem schriftsteller ganz gleichgültig ist, in welchem sinne die beiden objecte vorgestellt werden sollen, und wo wir im deutschen auch nur das einfache *tauschen* gebrauchen. Gerade dieser unbestimmte fall ist es, wo die Bentleysche behauptung: „*Eodem plane sensu poteris dicere: mutavit patriam exilio et mutavit exilium patria*“, halb und halb zutrifft. Und die beiden bestimmten fälle nur als „*communius*“ und „*rarius*“ zu unterscheiden, ist sehr seicht und zu richtigem verständniss der einschlagenden stelle unzulänglich, ja nichtssagend.

Es tritt noch (last not least) ein vierter fall zu den vorhergehenden, derjenige nämlich, wo *mutare* nur von einem der beiden bestimmungsworte begleitet ist. Dies wird ohne ausnahme in den acc. gesetzt, und bedeutet ausschliesslich das *gegebene* oder zu gebende object. Natürlich; denn *mutare* heisst in allgemeinstem sinne *verändern*, und was man nicht hat, kann man auch nicht verändern. Deswegen ist das: *terras alio calentes sole mutare* für sich völlig sinnlos, da es dann heissen müsste „warum *vertauschen* wir fremde länder?“ Anders gestaltet sich die sache, wenn der durchaus notwendige abl. *patria* hinzukommt, weil dann nach dem obigen *mutamus*: *eintauschen* bedeuten kann und muss. Ich gebe mithin *W.* unumwunden recht, dass: „*Lectio vulgata defendi nequit: contra stat ni fallimur linguae latinae ratio et proprietas.*“ Das wäre, meint Bentley, recht gut und sinnreich, aber „*huic adversatur, quod hoc pacto frigeant aliquantulum ea quae sequuntur: Quis exsul se quoque fugit?*“ Dieses urteil dürfte sich schwerlich der zustimmung eines Longinus erfreuen und es bleibt fast nichts anders übrig, als das berühmte „*Moi*“ der Medea der frigidität zu zeihen. Jene fünf worte enthalten ja die vollkommenste antithese, um welche sogar ein V. Hugo den Horaz beneiden könnte, und was zu ihrer steigerung „*patriae*“ beitragen würde, ist aesthetisch nicht zu begreifen. Und was ist das für eine barocke zusammenstellung: *patriae exul*? Grammatisch richtig ist es unbestreitbar, aber eben so gut könnte man auch: *heisses siedendes wasser*“ od. „*warmer gliühofen*“ sagen, an welchen ausdrücken doch schwerlich jemand gefallen finden dürfte. Beim „*exsul*“ für sich wird ja *patriae* notwendiger weise hinzu gedacht, und ge-

rade wo es nicht sein soll, wird ein anderes, eigentümlich bezeichnendes epithet gebraucht, wie *exsul mundi, e orbis, e urbis, e. hyemis, e. mentis, e. domus*. Ich hoffe also, dass künftige übersetzer die eben so schöne, wie notwendige emendation:

„*Quid terras alio calentes  
Sole mutamus patria? Quis exsul  
Se quoque fugit?*“

nach verdient zu würdigen bereit sein werden. Dass es aber auch philologen tun und ihre lateinische syntax mit einem auf *mutare* bezüglichen §-en ergänzen, bezweifle ich stark. Habe aber auch allerdings diese bemerkungen nicht für sie geschrieben.

II. 17. 22—24. *Te Jovis impio tutela Saturna refulgens eripuit*. Hier haben wir nicht mit kritikern, sondern mit commentatoren zu tun. Die stelle kommt unseren verwöhnten ohren ziemlich verwickelt vor. In den modernen europäischen sprachen schliesst sich jedes der epithete so genau als möglich seinem hauptwort an; hier dagegen sind sie, abgesehen davon, dass jedes paar zugehöriger worte von einander getrennt erscheint, auch auf die art verschränkt wie die 4 harmonischen punkte einer strecke, oder wie eine anzahl ehepaare an einem gastlichen tisch. Wir können den satz nur dann recht verstehn, wenn wir ihn nach unserer weise geordnet denken: *Refulgens tutela Jovis eripuit te impio Saturno*. Nun, den commentatoren ist er noch nicht verwickelt genug, sie wollen noch . . . ich schreibe es lateinisch nach, da mir das übersetzen widerlich: „*Datius coniungendus est et cum v. refulgens et cum v. eripuit.*“ Wie die erklärer auf diese abenteuerliche „*duplex constructio*“ geraten sind, ist so wenig abzusehen, wie es zu verstehn ist, was mit

„*Saturno refulgens*“ gemeint werden soll. Vielleicht hat die gelehrten herren das unschuldige praefix *re* (u. a. = wider), wobei sie an den bekannten parteikampf des Jupiter und Saturn dachten, irgeleitet. Ganz unnötig und falsch zugleich. Denn hier ist nicht Saturn der gegner Jupiters gemeint, sondern vielmehr das symbol, (od. dichterisch) gott der ihre eigenen erzeugnisse auffressenden und verschlingenden zeit; mit einen worte: *impius Saturnus* = tod, also: „der schutz Jupiters hat dich dem tode entrissen.“ Dann, ist in dieser stelle *re*, wie in tausend fällen, ein otiosum praefixum, welches an der bedeutung des verbes dem es angehört nicht ein tütel ändert (vergl. ode I. 1. 34. *refugit* = *fugit*; wie *fuge* quaerere, *fuge suspicari*; *cado* = *occido*; u. dergl.) Alles das schreibe ich zum frommen der übersetzer, die sich vielleicht veranlasst fühlen könnten jener constructionsvorschrift zu willfahren u. demnach sich eine vergebliche mühe machen würden, nach einem unmöglichen wort zu haschen, welches beiden forderungen genüge leisten könnte.

II. 19. 29—32. *Te vidit insons Cerberus aureo — Cornu decorum, lenitior atterens — Caudam, et recedentis trilingui — Ore pedes tetigitque crura.* — Ich bitte die stellung der conjunction et in acht zu nehmen. Um diese zu rechtfertigen meint ORELLI zwei handlungen beschrieben zu sehen. „Die erste ist, dass Cerberus den in die unterwelt eingetretenen Liber bewillkommend mit dem schwanze wedelt; die zweite, dass er ihm, dem sich entfernenden, die füsse leckt.“ Und er tadelt UPRON, dass dieser „die sache nicht recht verstanden“ habe. Wäre es so, da müsste doch UPRON eine äusserst schwache fassungskraft gehabt haben, denn man kann ja

die sache nach der allgemein angenommenen lesart nicht anders verstehen. Und es hätte auch seine richtigkeit, wenn Horaz kein dichter, sondern ein — chronikenschreiber gewesen wäre. Der dichter wollte aber in dieser strophe nicht die reise des gottes in die unterwelt erzählen, sondern bloss den umstand hervorheben, dass er nicht einmal von dem grimmigen Cerberus angefallen wurde, was mit dem plan der ganzen ode übereinstimmt. Aus diesen oder ähnlichen gründen mag UPRON die conj. *et* weiter hinauf, nach *decorum* verlegt haben, wodurch statt zwei bildern nur eines, aber dann gesundes und vollkommenes zum vorschein kommt. „*Eva*“ sagte die löwin zu der fuchsin, „*αλλα λεοντα*.“ *W.* hat die emendation angenommen, Müller nicht.

II. 22. 13. *Jam Daedaleo ocior Icaro — Visam etc.* Zur entfernung dieses unleidlichen hiatus (o—o) schlug B. *tutior* vor, und *M.* adoptirt mit *W.* die emendation. Dagegen meint DILLENBURGER: „Non necessaria coniectura *tutior*, quae alienam ab hoc loco notionem periculi adderet“ (schöne consequenz: „unnötig weil schädlich,“) quum nihil spectetur nisi celeritas famae.“ D. will also ein kerngesundes realistisches bild zu einer matten allegorie umgestalten? Dies wäre erst recht eine fremdartige und höchst unpassende idee! Das ganze gedicht ist ja eine ausführung des trostes: „*nec Stygia cohibebor unda*“; denn ich werde in einen vogel verwandelt. Und wie er den besorgten freund in gedanken hört, ihm zurufen „er könnte dem Icarus gleich ins meer stürzen“ spricht er ihm mit dem worte *tutior* mut zu, also nicht die idee der gefahr, sondern die ganz passende der sicherheit ist neu hinzugetreten. Der übersetzer mag also „*tutior*“ *tutissime* adop-

tiren und es der andern, wenn auch handschriftlich beglaubigten lesart „notior“ bei weitem vorziehen. Die aesthetik hat für ihn das erste wort, und sie entscheidet hier materiell, wie formell.

Universität Kolosovdr.

BRASSAI.

(Forts. folgt.)

### PETITE REVUE POLYGLOTTE.

(Die einzelnen notizen sind womöglich in derjenigen sprache abgefasst einzusenden, deren litteratur dabei zunächst interessiert erscheint. Jede sprache der welt ist zulässig.)

**Französische litteratur.** *Some remarks upon Renan's speech on his entrance into the French Academy.* In the second number for February of the „Revue des deux Mondes“ Mr. G. Valbert gives a conformable description of Renan's entry into the French Academy. By „conformable“ I mean, that the narrator appears to be as worthy and capable a disciple of Quintilian as Renan himself. Mr. Valbert describes the new member of the Academy as a „sceptic philosopher.“ The first question which presents itself is: „is Mr. Renan in reality a philosopher?“ In my opinion, a philosopher is one, who has long, profoundly, conscientiously and „last not least“ independently pondered over the substance, problems of philosophy, and her attempted solutions of them. As it is, however granted to no man to dive directly into the mind of another, we are obliged, in order to answer the above question, to look for outward tokens. When an author, entitling himself philosopher, or so pronounced by other writers, confers upon philosophic matters and can produce something fresh, plausible or convincing, or elucidates the subject from a new point of view, to such a one I do not deny the name of philosopher. As I find however no traces of this in the so called philosophic works of Renan, I must refuse him this title. Be that as it may, I, without hesitation, pronounce him to be no sceptic. One who so undisguisedly displays his belief in the so termed „science“; and who places himself so firmly on the side of the realists, and frankly declares the idealistic a chimera from dreamland, may be a *dogmatizer*, but has no claim to the name of sceptic. That this is opinion, is plainly and indisputably demonstrated by his entrance speech. *Sapienti sat.*— So far and no farther!

**Isländische litteratur.** Island ist an echten volksliedern nicht sehr reich; man muss

erwägen wie klein das volk, (jetzt 70,000, in voriger zeit\*) bisweilen nicht mehr als 40,000 einwohner) u. dass bei einem solchen, zumal unter dem druck der fremdherrschaft, der naturplagen (des feuers u. des eises) der armut, der einsamkeit, im tobenden meere lebenden völklein ein frisches, frohes u. gesangreiches leben nicht leicht sich entfalten konnte. Indessen hat die poesie auf dieser fernem inael immer fortgelebt (wenigstens ein lebhaftes interesse für poesie.) Zwar nicht die poesie in dem echten sinne des wortes, denn man hat in den letzten jahrhunderten hier eher gereimt als gedichtet; mit dem verluste der freiheit schwand das goldene zeitalter der isl. sage u. poesie. Aber in den darauf folgenden zeiten hat doch das arme völklein an den erinnerungen einer glänzenden vorzeit gleichsam der\*) schiffbrüchige an ein hinschwimmendes brett, sich anklammernd, festgehalten und das möglichst beste getan. (Aus einem Reykjaviker schreiben v. 5. Mai 1878 an die Red. der A. C. L. U.)

**Magyarische litteratur.** \* *Maddch as Ember Tragédidja* c. darabját *Podhorszky t. irótársunk, a nagy költő barátja, Párizsban, Francia nyelvre fordította* trocheusban. *Ferry közoktatásügyi miniszter elfogadta a mű ajánlását.*

**Portugiesische litteratur.** Auf unsere anfrage den irrtum betreffend, der sich in die allerjüngste deutsche Camoenslitteratur eingeschlichen hat, erhielten wir von einer der ersten autoritäten, unserem v. mitgliede: prof. Dr. W. Storck an der akademie zu Münster folg. liebenswürdige aufklärung: „Die dreihundertjährige feier des Camoens'schen todestages findet, laut oder stille, jedenfalls aber am 10. juni 1880 statt, nicht in diesem jahre. De Juromenha und Braga haben durchaus überzeugend, weil dokumentarisch diesen tag als sterbetag des grossen dichters erwiesen, gegen die inschrift des früheren gedenksteinnes, der die zahl 1579 giebt oder vielmehr gab, aber erst 1595 gesetzt war, als die erinnerung sich schon getrübt hatte. Die schrift von Dr. R. Avé-Lallemant irrt also, wenn sie, wie meine Canzonen es taten, noch immer 1579 festhält, u. ist daher um mehr als ein ganzes jahr ante festum erschienen.“ Die jubiläumsgabe wird hoffentlich in der veröffent-

\*) Die charakteristischen (u. eben dieserwegen lehrreichen) nebenheiten des stils darf man nicht corrigieren wollen in einer polyglotten zeitschr. für vergl. litt. Hier gilt die fehlerhafte behandlung einer fremden sprache als besonderes studium. Dies wollen wir ein für allemal bemerkt haben.

lichung „sämtlicher gedichte des Louis de Camoens, Deutsch von W. St.“ bestehen.

**Anglo-amerikanische Litteratur.** X Ugy látszik, hogy napjainkban Ész.-Amerika, mint az irod. nagy szemlék hazája felül iparkodik mulni ebben a tekintetben is anyaföldét. A pompásan kiállított óriási vállalatok egész hosszú lajstromát közölhetnők, hogyha terünk megengedné. Ez alkalommal azonban csak legújabbán hozzánk be-küldött két szemlérl tesztünk említést e helyen: *The Nation* Newyorkban az „Athenaeum“-alakjában megjelenő heti szemle XXVII. kötetének 692. száma fekszik előttünk, mely 212. b. l. saját lapunkról is szól. — A *Robinson's Epitome of Literature* cz. havi szemle II. kötetének 11. sz. 269. a. l. szintén megemlékezik az Ö. I. L.-ról, *Auber Forestier* írótsárukról közölt egy biographiában. Ez a kitűnő szemle Philadelphian jelenik meg 1309 Chestnut Street. — *Ingram János* t. író. közelebb kiadta a nálunk is ismeretes *Poe Edgar* korán elhunyt genialis költő valamennyi művét ily czim alatt: *The works of Edgar Allan Poe. New and complete Edition.* In four Volumes, with Original Portrait and other Illustrations. *Edinburgh.* A. & C. Black. Visszatérünk még erre az editorra, mely az összes anglo-amerikai és brit kritika nagy elismerésében részese.

## SYMMIKTA.

MAGYAR NYOMOKAZ Ó-GERMÁN ÉS KÖZÉPFELNÉMET IRÓDALMAKBAN.

I. DER HEBER GAT IN LITUN.

*DER heber gát in litun*  
Tregit sper in situn:  
Sin bald ellin  
Ne látet in vellin.  
Imo sind fuoze  
Fuodermáze,  
Imo sind burste  
Ebenhó forste  
Unde zene sine  
Zwelifelntge.

Rennt ein keiler am bergabhang,  
Steckt in weichen der speer ihm lang.  
Doch seine riesenkraft ihn hält,  
Dass er mitnichten niederfällt.  
Seine füsse sind dir bloss,  
Wie ein ganzes fuder, gross;  
Seines rüakens helle borsten  
Wie die grösste tann' in forsten.  
Aber erst sein hauerzahn —  
Zwölf der ellen misst du dran!

Nach einer hypothese W. Scherer's (vorgetragener längerer zeit) soll dieses aus dem 9. jahrhundert

stammende u. durch einen St. Gallens. mōch als beispiel in einer rhetorik aufbewahrte althochdeutsche lied auf die einfälle der Magyaren sich beziehen. Man habe sich die verbeeren den züge der Magyaren unter dem bilde dieses wilden ebers gedacht, meint Scherer u. weisa die sache sehr plausibel darzustellen... Es versteht sich von selbst, dass das uralte volksliedchen hiedurch zugleich eine der interessantesten reliquien unserer vaterländischen magyarischen geschichte geworden ist. Die übers. unsere verneuhochdeutschung ist getrenn.

Es existirt übrigens bereits eine ganze litteratur über dieses auf die verschiedenste weise commentierte liedchen, das auch Scheffel in seinen Ekkehard als jägerlied hinein verweben hat. An drei stellen: látet, fuoze und fueder máze ist s = sz, oder ss, zu lesen.

## ODE CHINOISE

INÉDITE

par Tchou-Ouang à Shanghai.

VOICI une petite pièce très-remarquable et rare que nous publions aujourd'hui: c'est l'ode inédite d'un poète contemporain chinois Mr. Tchou-Ouang de Tien-tsin (ci devant rédacteur du journal chinois: „l'Oriental“ à San Francisco). L'auteur a adressé son poème accompagné de plusieurs lettres et écrits très-intéressants\*) à Mme Dora d' Istria.

Nous en donnons une seule strophe en texte original transcrite et la traduction que nous devons à un des meilleurs sinologues du monde.

*Koung tchou thian tze sai li hoa*

*Thao sai hing lian tsu kham kia*

*Chèou kou i kou' wou chouang se*

*Tou tchau si fang ti i' hoa.*

Princesse, céleste beauté, rivale des plus belles fleurs,  
menton de pêche, joue d'abricot, digne d'être fêtée,  
placée à la tête du pays I (de l'Italie),  
beauté incomparable,  
seule accordée aux régions de l'occident,  
fleur du premier rang.

CANAKYAE SENTENTIAE IN TEZAS NEUER AUSGABE.

Die sanskrtsprache besitzt einen namhaften und so weit mir bekannt ist alle anderen überholenden reichthum an gnomischer litteratur.

\*) Dans l'une des lettres chinoises on lit ces deux passages: „J'ai suspendu le portrait dans le Kouan (halle d'audience) où tout le monde s'empresse de le contempler, et de l'admirer... On sait que son Altesse aime passionnément les sciences et qu'elle s'y livre avec assiduité que son coeur (intelligence) est de brocart et sa bouche de broderie bigarrée. (Cette phrase bizarre est expliquée dans le grand dictionnaire de Wells-Williams par „a finished and eloquent scholar.“)

Ausser den eigentlichen sammlungen, wie Bhartharis und Cānakyae Sententiae, sind noch ethisch-didaktische u. episch-ethische gedichte da, wovon die ersteren aus gnomengruppen (z. b. die Niticāstra von Kāmandaka bestehen, welche unter gewissen rubriken verteilt sind; die letzteren (wie Pancatantra und Hitopadeça) durch eine kette von erzählungen verknüpften gnomenanthologien bilden. Schon hieraus folgt, dass die krit. anzeige eines buches, welches eben die distichen des genannten Cānakyae enthält, in eine zeitschrift für vergleichende litteratur gehöre; abgesehen davon, dass unser verehrtes mitglied E. TEZA, auch eine übersetzung der sentenzen beigefügt hat. (S. u. bibliogr. 36.)

Über die trefflichkeit der bearbeitung und behandlung des stoffes, über die reichhaltigkeit der einschlägigen schätzbaren notizen habe ich nichts weiter zu sagen, als was der fachmann alsbald herausfinden wird: nämlich „das werk lobt den meister.“

Ebenso lobenswert ist auch die übersetzung, welche in mir die überzeugung verstärkt, dass die italienische sprache zur wiedergabe der antiken schriftsteller arischer zunge ganz vorzüglich geeignet ist. In betreff der richtigkeit und genauigkeit fand ich mich zu einer bemerkung veranlasst, und sollte ich darin auch recht haben, so fällt der fehler nicht dem übersetzer, sondern den lexiken zur last.

Im sanskr̥t hat nämlich die wurzel „var“ eine doppelte bedeutung. Einmal heisst es (Boethl.) bedecken, umhüllen etc; dann wählen, vorziehen u. s. w. Im ersteren sinne findet es sich mit dem praefix *ni* verbunden, im zweiten jedoch nicht. Deswegen konnte es nicht anders sein, als dass des nachfolgenden distichon's:

*Sevitavyo mahān vṛxah phalacchāyāsamanvitah  
Yadi dāivat phalam nāsti chāyā kena nivṛyate,*  
übersetzung so ausfiel:

*Va onorato il grande albero che ha frutta  
e ombra, — se, per lo destino frutta non c'è, che  
gl'interrompe l'ombra?*

Ich vermochte der letzten halbloka trotz des den anschein der vermittlung sich gebenden, aber allzufreien „*interrompe*“ keinen rechten sinn unter zu legen; ich versuchte es also mit der zweiten bedeutung dieses *var* in der voraussetzung, dass das praefix, wie in unzähligen fällen, keine änderung im sinne der einfachen wurzel bewirke. Und, siehe, es gieng.

Meine übersetzung lautet demnach:

*Der grosse baum, der zugleich fruchte und  
schatten besitzt, ist zu pflegen, — sollten unglück-  
licherweise keine fruchte da sein, wer möchte den  
1047*

*schatten allein vorziehen? (d. h. wer möchte den  
baum bloss des schattens wegen pflegen?)*

Also den wörterbüchern ist nicht blindlings zu vertrauen.

Universität, Kolozsvár.

BRASSAI.

## BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaktion zugeschiedt, bez. von ihr angeschafft worden sind und ev. besprochen werden sollen.)

32. [Mistral F.] *Armana prouvençau pèr lou bèl an de diéu 1879 adouba e publica de la man di felibre jóu, soulas e passo-téma de tout lou pople dóu Miejour. An vint-cinquen du felibrige. En Avignon, Encò de Roumanille. 8° 112.*
33. *Haynald Ludwig Dr.* Denkrede auf Philipp Parlature. Gelesen in der feierlichen Jahresversammlung der etc. am 16. Juni 1878. Autorisirte Uebersetzung. Budapest, Druck des Franklin-Verein. 1879. 8° 63.
34. *Teza E.* *Mangiurica note raccolte.* Pisa, Tipografia T. Nistri e C. 1878. lex 4° 88.
35. *Teza E.* *Iscrizioni cristiane d' Egitto dua in Copto, una in Greco.* Pisa, Tipografia T. Nistri e C. 1878. lex 4° 9.
36. *Teza E.* *Laghucānakyam.* Sentenze di Visnugutto figlio di Cianaco il furbo pubblicate sul codice Galaniano. Pisa, Tipografia T. Nistri e C. 1878 lex 4° 50.
37. *Brassai S.* *Teremtés és fejlés.* (Külön lenyomat a „Ker. Magvető“ 1878. évi folyamára 6-ik fuzetéből). Kolozsvár, 1878. 8° 20. [Schöpfung u. entwicklung].
38. *Bergmann M.* *La vision de Dante au paradis terrestre.* (Purgatorio, canto XXIX, v. 16. — XXXII, v. 160.) Traduction et commentaire. (Extrait de la Revue d'Alsace.) Colmar, imprimerie et lithographie de Camille Decker. [s. a.] 8° 20.

## CORRESPONDANCE.

24. CORRIGENDA. p. 52. Ya-til: Ya-ti. — p. 71. force: fasce, — antico: antico! — così: così. — p. 75. dass: das — gewaltigenn: gewaltigen. — p. 77. tausend unserer bibliotheken: tausend bände unserer bibl. — p. 78. Geisterspuck: Geisterspuk. — p. 82. 10. D. C. Dora d' Istria: 19. D. C.: A Dora d' Istria. — p. 83. Crosse művészek a 301. l. emlit.

Zu p. 80. hatharr prof. Schott die freundlichkeit uns folg. mitzuteilen; „werwolf ist übersetzung von *λύκων θραυπος*... S. Grimms Mythol. p. 1848. Cf. auch Anderson, üb. deutsche volksetymologie 2. a. Heilbr. Henninger 1877. p. 93. 120. — p. 116. snake: snake, — coving: cooing. — c'ercast: o'ercast, — feur: fear. — sits, coving: sits, cooing. —

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei MDCCCLXXIX, die XV. et XXXI. Maji. Totivs Seriei  
VOL. I. Nr. IX. et X. III. ANNALE OPVS. VOL. V. Nr. XLIX. et L.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES ET ORDINATOIRES: SAMUEL BRASSAI et HUGO MELTZL.

Socii operis.

Abshoff E., Münster.	Fraccaroli G., Verona.	Mercer N., Melbourne.	Stempel M., Berlin.
Amlé Fréd., Genève.	Glerse A., Naumburg.	Milelli D., Milano.	Storck W., Münster.
Anderson R., Madison. (U S. A.)	Gwinner W., Frankfurt a/M.	Mlackwitz J., Leipzig.	Van Straalen S., London.
Avenarius B., Zürich.	Hart H., Bremen.	Mistral F., Maillane.	Strong H. A., Melbourne (Australia, Victoria).
Baynes J., London.	Hart J., Berlin.	Mitko E., Cairo.	Szabó K., Kolozsvár.
De Beer T. H., Amsterdam.	Hóman O., Kolozsvár.	Nerrlich P., Berlin.	Szamosi J., Kolozsvár.
De Benjumea N. D., London.	Jakudjsfan Werthanes, Kronstadt (Constantinopel).	Olavarría y Ferrari E. México.	Szilasi G., Kolozsvár.
Betteloni V., Verona.	Imre S., Kolozsvár.	Óman V., Örebro (Sverige).	Teichmann A., Basel.
Bladego G., Verona.	Ingram J., London.	Fatuzzi G. L., Verona.	Teza E., Pisa.
Bozzo G., Palermo.	Jochumsson M., Rejkjavik.	De Peñar B. L., (La Rivera). Granada.	Thorsteinsson Stgr., Reyk- javik.
Butler E. D., London.	Kantscher L., London.	Podhorsky L., Paris.	Vogler M., Leipzig.
Cannizzaro T., Messina.	Psse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Rapisardi M., Catania.	Wernecke H., Weimar.
Carrion A. L., Malaga.	Kürber G., Breslau.	Bollett H., Baden (b. Wien.)	Weske M., Dorpat.
Cassone G., Noto (sicilia).	Kürschner J., Berlin.	Scherr J., Zürich.	Wessely J. E., Leipzig.
Chattopádhyaýa Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	Lindh Th., Borge.	Schmitz F. J., Aschaffenburg.	Whitehead Ralph Kildrum- my (Scotland).
Conte Cipolla F., Verona.	De Maza P., Cádiz.	Schott W., Berlin.	Wolter E., Dorpat.
Dahlmann B., Leipzig.	Mainez B. L., Cádiz.	De Spuches Principe Di Ga- lati, Palermo.	Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Dederding G., Berlin.	Marzials Th., London.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czerowitz.	Miss Zimmern H., London.
Díosi A., London.	Mayet P., Tokei (Yédo.)		
Espino R. A., Cádiz.			

*Sämmtliche artikel unseres polyglotten halbmonatlichen organs (zugleich eines solchen für höhere, übersetzungskunst und sogenannte weltliteratur) sind original-artikel, deren nachdrucks, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.*

64

BUREAU: KOLOZSVÁR, FÓTÉB, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE).

**Sommaire des Nos XLIX et L.**  
 Brassai. Lessing 1778. Augustus hó 10—11 éjjelen stb. p. 135. — Lessing in der nacht vom 10 auf den 11 August p. 136. — H. M. Fabulae de Nathan origo p. 137. — Festschrift. Nathan the Wise in America p. 138. — Meltzl. Beiträge zur geschichte der wolffenbütteler geistesrevolution (1778—1782.) p. 140. — Amiel. Le drame Nathan dans la littérature française. Extrait d'une lettre p. 148. — Minckwitz jr. Die schaachscene des Nathan p. 150. — Petite Revue Polyglotte. p. 151. — Symmitta (Brassai. Lessing parabolaja a három gyűrűről. — Dalfu. Tre anulu-le-sing dupa Lessing trad. — Nathaniaa curiosissima 1—9)) p. 159. — Bibliographie 39—48. p. 163. — Correspondance. p. 164.

## LESSING

1778. AUGUSTUS HÓ 10—11. ÉJJELÉN, MIDŐN ELTÖKÉLTE MAGÁT A NATHAN KIDOLGOZÁSÁRA.

*TE* harmatos, derült szép nyári éj,  
 Hűsítse szellőd forró fém hevét,  
 Űzze el a rekkenő napzsülte bűt.  
 Eltűnt a napja életemnek,  
 Kunyhómra ő csak egy évig mosolygott,  
 Pedig annyian át küzdtem érte én!  
 Te szív, mondd el az éjnek gyötrelmidet! —  
 Mi caendes mintha nem is fedezne ő  
 Oly sok kegyellent, álnokot, kajánt.  
 Átalkodott küzdés! Kivittalak.  
 Neked gonosz világ, mely megfeszítél,  
 Végrendéletet hagyok, lássad, neked  
 Élődj bár rajta évek ez'riig.

Látám a holdvilágnál Golgothát,  
 Megjelen előttem a szent föld egészen:  
 Jaj, hogy őli a keresztény a zsidó!  
 Vétlen hét kisdéd a tűzbe vetve,  
 Végkinjában, hogy nyög keservesen!  
 És engem a magam gyötrelme bántson?  
 Jaj, hogy sodor halottat ezrenként az ár!  
 Borzasztó nézni! Frank-, Mozlem-, Zsidó-  
 Tetemek halomban ott hevernek a mezőn.  
 S az élők holtakat tapodva vínak.  
 S vajon miért? — Hogy mindenik saját  
 Nyelvén beszél? ön istenét imádjá? —  
 Nem tudnak mit felelni! Jaj, elég! —  
 Mint pusztító záporra egy szivárvány  
 Jelenik meg az égen a romok felett,  
 Ugy lépaz ki Szaladin, most, keletszakon  
 Te mozlemeknek legdicsőbbike,  
 Nyujtod kezéd kereszténynek, zsidónak  
 S a többieknek mind, de mind különbség  
 Nélkül; hisz' ök mind emberek és egyenlők.  
 Kicsinyje, nagyja, s mégis mily különb'zők!  
 Hörög üt, amott sziszeg a hang; mind vegyülve  
 Hallik a zaj itt azon szentelt helyen,  
 Hol ő mindnyájunkért csüngött keresztén.  
 Jer Nathan, jer Szaladin s te Templomos!  
 S ti szép asszongszemélyek, Récha, Sittah!

*Nyujtsatok itt kezet egymásnak, jösztetek!  
 Détről, éjezakról mind, kelet s nyugatról.  
 Hadd tartsa meg mindnyája az ő szokását!  
 Hadd vélje anyját szebbnek mindeniknél!  
 Hadd dicsőítse istenét s imádjá  
 Mint egyedül igazít égen és a földön!  
 Csak teljesítétek e kis parancsot  
 A Krisztusét: hogy mást ne bántsatok!  
 Hadd járjon aztán a nyelveitek ezer felé:  
 A szívnek csak is egy nyelve van közöttünk.  
 Nem tudjátok? — Nathan tanítsa meg!  
 Népem, világ ha engem ellaszít,  
 Marad Nathanom mint végrendelet. —  
 Taposott virág, mint terjeszt illatot,  
 Nathan maradjon örökké intő szózatul.  
 Szivárvány nincs az ő hét csikja nélkül,  
 Az emberi mező szint így terem virágot:  
 Testvérek ezek mind s úgy a vélemények  
 S a földön éppen úgy a nemzetek!*

Kolozsvár, 1879.

BRASSAI.

## LESSING

IN DER NACHT VOM 10. AUF DEN 11. AUGUST 1778,  
 DA ER DEN ENTSCHESS FASSTE DEN NATHAN AUS-  
 ZU ARBEITEN.

O MONDESsichelhelle sommernacht,  
 O kühle luft verscheucht mir doch, verscheucht  
 Des schwülen tages tausend sorgen. —  
 Verblichen ist die sonne meines lebens,  
 Die kaum ein jahr gelüchelt auf den heerd,  
 Den ich erkämpft durch viele lustren mir —  
 O herz, nun klag' dein leid der stillen nacht! —  
 Wie ruhig liegt sie da, als steckt' nicht hass,  
 Nicht neid, nicht bosheit unter ihr verborgen:  
 Du welt des kampfes, ich hab' ausgekämpft!  
 Du böse welt, die mich beinah gekreuzigt,  
 Wohlan ein testament will ich dir lassen,  
 Woran der jahre tausend, und noch länger,  
 Du zehren sollt. —

Ich sehe Golgatha

Im mondenlicht auftauchen; sehe  
 Das heilige land — weh, Christen morden  
 Juden,

Unschuld'ger kinder sieben wimmern  
 Und jammern zum erbarmen in den stämmen —  
 Und mich, mich sollt mein leid, mein eignes  
 kümmer'n? —  
 Weh, grauses bild, es wület ein strom von blut  
 Herunter tausend leichen: Muselmänner  
 Und Iuden, Franken, aller nationen  
 Cadaver liegen da und noch, noch kämpfen  
 Die lebenden auf toten; frag': warum?  
 Weil jeder seine eigne sprache spricht?  
 Weil jeder seinen eignen gott anfleht? —  
 Sie wissen keine antwort! — weh, genug! —

Und wie nach grausem wolkenbruch ein bogen  
 Verheissungsvoll die trümmer überspannt;  
 So trittst jetzt du hervor, im Oriente  
 Der Moslim prächtigster, mein Saladin!  
 Ich sehe dich die hand dem Christen reichen!  
 Dem Juden und den andern allen, allen:  
 Sie alle sind ja menschen, alle gleich,  
 Ob hoch, ob nieder; u. doch so verschieden!  
 Hier kehl-, dort zisch-laut, aller sprachen  
 Gemisch klingt hier an jener stütze,  
 Wo Er am kreuz gegangen für uns alle.  
 Komm' Nathan, Saladin, und kommt ihr alle,  
 Von nord und süd, von ost und westen, alle! —  
 Mag jeder seine mutter als die schönste  
 Auf erden preisen und zu seinem gott  
 Als einzig unfehlbarem beten. Sei's!  
 Jedoch erfüllt dies winzige gebot,  
 Das Christus gab: Tut euch nicht weh!  
 Mag dann die zunge gleiten, wie sie will,  
 Nur Eine sprache kennt das herz auf erden.  
 Wisst ihr sie nicht? Mein Nathan lehrt sie  
 euch!  
 Magst du verstossen mich, mein volk, du welt,  
 Der Nathan hier, mein testament, bleibt dir!  
 Wie die getretne blume duft entströmet,  
 So soll dich Nathan ewig, ewig mahnen:  
 Kein regenbogen ohne sieben bänder,  
 Kein frühling ohne gräser mancherlei;  
 So treibt der menscheit flur auch viele blumen.  
 Die alle schwestern, gleich den dogmen, sind,  
 Und allen nationen hier auf erden! . . .  
 Kolozsvár. 1879. MELTZL.

## FABULAE DE NATHAN ORIGO.

CUM esset LESSING annorum duodecim, in Sanctae Afrae scholam introductus est. Novicio illius temporis rector scholae doctissimus M. Theophilus Grabner hanc „exercitationem stili“ latine reddendam praescripsit:

„Alle ausländler wurden von den Griechen barbaren genennet, die Lateiner aber nenneten die, also, welche weder Griechen noch Römer waren. Sie verstanden aber nicht bloss ungebildete, mit künsten u. wissenschaften unbekannte menschen, sondern auch rohe u. grausame, weil sie meyneten, dass wer die wissenschaft ordentlich erlernet, kein roher mensch seyn könne. Durch Christum ist solch ein un-

tersch. der völker aufgehoben, denn es heisset in der heil. Schr.: in allerlei volk, wer gott fürchtet u. recht thut, ist ihm angenehm. Das ist ein grosser trost für uns, die wir ehemals nicht Gottes volk waren, nunmehr aber seine kinder worden sind durch Christum, der uns erlöset hat durch sein blut. O dass wir doch in dieser bekantschaft u. verwandschaft immer bestünden!“

Opere ante horam quartam praesentitutum absoluto, ingeniosus puer ex tenero capite insuper fudit haec dicta admirabilia:

„Hanc sententiam semper volumus in animo tenere, nam barbarum est, discrimen facere inter populos, qui omnes a Deo creati et ratione praediti sunt. Maxime decet Christianos proximum suum diligere, et proximus est auctore Christo qui auxilio nostro eget. Egemus autem omnes auxilio aliorum hominum, ergo omnes sumus proximi. Itaque nolumus damnare Judaeos, quamquam Christum damnaverunt, nam Deus ipse dixit: ne iudicate, ne damnate! Nolumus damnare Mahomedanos, etiam inter Mahomedanos probi homines sunt. Denique nemo est barbarus qui non inhumanus et crudelis est.“

Non habemus in his argumentum totum jam nostrae fabulae, veluti germen illius, quod post triginta et octo annos pervenit ad maturitatem?.. (Cf. Diller p. 62.)

H. M.

## NATHAN THE WISE IN AMERICA.

LESSING'S „NATHAN der Weise“ has been much used for class reading by prominent professors of the German language in Philadelphia, and is recommended to German students as a model of purest style. Schäfer and Koradi, Ger-

man booksellers and publishers of this city, established here in 1848, are frequently applied to for „NATHAN“ in the original. Formerly the Cotta edition was mostly used, later that of Grote, but recently these have been replaced by the cheaper editions of Hempel and of Reclam. F. W. Thomas & Son, publishers of a German paper in this city, issued in 1868 a reprint of „NATHAN“, at the low price of 10 cts per copy, but as both paper and print were inferior to the Reclam equally cheap edition, it has never had a large sale.

„NATHAN der Weise“ was played at the Philadelphia German Theatre during the seasons of 1856—57 and 1857—58. The character of NATHAN was taken by the actor Haerning and after his death by Scherer; Saladin by HENRI SERGES. All the parts were well sustained. The German company were prepared to bring it before the public again, but their theatre was burned down in 1869, since which they have had neither suitable stage, nor means to do justice to any but the lighter Dramas. In New York, where the German Theatre is far better supported than hovers „Nathan“ is played sometimes, but „EMILIA GALOTTI“ much more frequently.

No English translation of „NATHAN“ has ever been published in Philadelphia, but Leyboldt & Holt, the first formerly a publisher of this city, published in New-York, in 1867, an excellent English translation by Miss ELLEN PROTHINGHAM, containing a Sketch of LESSING's Life, and a condensed translation of KUNO FISCHER's critical Essay on „NATHAN.“ In a recent No. of the New-York Nation there appeared a review of the Trinity College, Cambridge English edition of „The Dra-

matic Works of Lessing“, in which especial praise was given to R. DILLON BOYLAN's skilful translation of „NATHAN The Wise.“ Also, about a fortnight since, the Philadelphia „Evening Telegraph,“ in reviewing a work on the Mendelsohn family, called the attention of its readers to the fact that the character of NATHAN in LESSING's great drama was a portrait of the poet's revered friend, the philosopher MOSES MENDELSSOHN.

It would be difficult to determine how much influence this drama of LESSING's may have had upon any of our writers, but it will be seen from the few poets stated that we are not without living interest in „NATHAN der Weise.“

*Philadelphia U. S. A.*

*April 28, 1879.*

AUBER FORESTIER.

---

### BEITRÄGE ZUR GESCHICHTE DER WOLFENBÜTTELER GEISTES- REVOLUTION. (1778—1782.)

JENER bekannte fragmentenstreit, welcher wenigstens in seinem letzten, etwa dreijährigen stadium wohl am treffendsten eine geistesrevolution\*) genannt werden muss, hatte seinen höhepunkt im jahre des NATHAN erreicht (1678 79.) Zur spezialgeschichte dieser ewig denk-

---

\*) Ausser den umfangreichen schriften der hier angeführten profesoren Döderlein u. Semler, die L. keiner antwort würdigte, sowie der drei gerner, die er allein einer solchen würdigte (Hess, Schuhman u. Goetze); führt Goedeke (p. 617, 57 a) nicht weniger als 14 hierhergehörige verschiedene schriften an von Pitiscus (1778), Kleuker (1778), Silberschlag (1778—79), Mosche (1779—80), Mascho (1778—79), Tobler (1780); ferner von: Asbrand, Blanche, Lüderwald, Leez, Michaelis, Moldenhauer, Schickelanz, Schreiter, u. fügt endlich hinzu: „u. a. m.“ Schon dieser äussere umstand berechtigt uns von einer wolfenbüttler geistesrevolution zu sprechen, selbst wenn wir von der bedeutung absehen wollten, welche diesem fragmentenstreite in der entstehungsgeschichte des Nathan zukommt. Schon kurz (gesch. d. d. litt. II. 755) stellt übrigens L.'s hierhergehörige flugschriften den reden des Demosthenes u. Cicero, den briefen des apostels Paulus u. des heil. Basilius, sowie Pascal's etc. gleich u. mit recht.

würdigen tage haben wir u. a. ein höchst interessantes dokument erworben, welches die ungewöhnliche aufregung der geister besonders in und um Wolfenbüttel handgreiflich beweist. Es ist ein exemplar der Döderlein'schen „fragmente u. antifragmente; zwei fragm. e. ungen. aus herrn LESSING's beyträgen z. litt. abgedr. mit betrachtungen darüber.“ deren erster teil, (wie es scheint gegen ende 1778 anonym publiziert wurde. Auf die innenseite des deckels dieses bandes sind nicht weniger als 23 geistliche herren eigenhändig eingezeichnet, insgesamt aus dem wolfenbütteler fürstentum; u. zwar aus den den städten Wolfenbüttel u. Braunschweig zunächst gelegenen teilen. Dieses exemplar ist nämlich daselbst von hand zu hand gegangen behufs durchlesung. Vom dorfe Oelber (oder Oelper?), bez. Lichtenberg, geht der band „den 10 dec.“ (1778) aus u. beschreibt einen kreis von über 22 verschiedenen dörfern u. anderen grösseren ortschaften, wo allemal die betreffenden pastoren nicht versäumen datum u. namensunterschrift genau einzutragen, bis zurück nach dem ausgangsort; wohin das con amore genossene antilessingianum endlich am 10. october 1780 wieder eintrifft. Superintendent Klette in Engelstedt hat das buch am längsten behalten, nämlich vom 30. juli bis 5. september 1779, wie sein eintrag in zierlicher schrift beweist. — Der zweite, nicht mehr anonyme band dieses nämlichen werks, dessen vorrede von der Altdorfer universität vom 29. märz 1779 datiert ist, einer novität also, welche unseren dichter, ungefähr zu gleicher zeit mit dem „geschmier“ des „schubiack“ Semler, gerade bei der arbeit am 5. acte des N. getroffen haben mag, (?) ist gleichfalls unter den nämlichen geist-

lichen herren der nächsten umgebung LESSING's, von hand zu hand gewandert, wiewohl dieser teil einen etwas kleineren kreis durchlaufen hat. Das in unserem besitze befindliche exemplar dieses zweiten teils, dessen einband genau mit dem des ersten übereinstimmt, ist in derselben weise mit originaleinträgen versehen, welche sogar bis ende 1781 reichen, also noch viele monate nach L.'s tode. Auch dieser band lag die längste zeit, nämlich vom 30. april bis 19. november 1780, bei dem o. erwähnten superintendenten Klette in Engelstedt. Sein hof mag wohl am meisten sich interessiert haben für den dichter des NATHAN.

Im übrigen wissen wir aus zahlreichen äusserungen, welche gerade in diesem merkwürdigen triennium, freiwillig. oder unfreiwillig, zu tage traten (wie z. b. im sonderbaren benehmen eines neffen der Elise Reimarus im sommer (?) 1780 u. in der einige monate früher entstandenen schmähfabel von den 1000 dukaten der Amsterdamer judengemeinde; auch aus VON CICHIN's, unseres dichters bibliotheksgehülfen, äusserung von „des seel. L. öffentlichen u. heimlichen feinden“; endlich auch aus K. SCHILLER's darstellung (Less. im fragmentenstreit, Leipz. 1865. p. 5.) u. s. w.: dass unseres dichters muse während seiner letzten drei lebensjahre das loos einer Genovefa zugefallen war. Das war schon nicht mehr blosser klatsch-, oder scheel sucht u. neid, sondern die heftigste feindseligkeit, gewärtig nur des äusseren anlasses, der sie zu tätlichem ausbruche bringen wollte. Zum glück aber kannte der weise von Wolfenbüttel das rezept nur zu gut, das sein grosser geistesbruder ein lustrum vörher angewandt hatte u. er schrieb seinen — Nathan. Wie

gross aber muss noch lange nach dem erscheinen des Nathan die aufregung in u. um Wolfenbüttel gewesen sein, dass ein schmähdgedicht entstehen konnte, wie das nachfolgende, das sich sogar bis heute im volksmunde erhalten hat, u. zwar in Braunschweig selbst, wo die knaben im spiele, bei dem sogenannten abzählen, sich, in aller unschuld, des nachfolgenden quaternario bedienen:

*De düvel kamm eenmal upp eern  
un wullt he gern een blacksmied weern,  
doch harr he weder tinn noch messing,  
drumm namm he den professor Lessing.*

#### D. i. zu neuhochdeutsch:

Der teufel kam einmal auf erden  
und wollt' er gern ein grobschmied werden,  
doch hatt' er weder zinn noch messing  
drum nahm er den professor Lessing.

F. Chrysander'n (in seinen nicht nach gebühr beachteten „Lessingianis.“ *Illustr. Deutsche Monatsh. Braunschweig, december 1856. p. 258.*) verdanken wir diese merkwürdige reliquie. Wir unsererseits möchten die conjectur getrost wagen, dass äusserere veranlassung zu diesen herzlosen versen nichts anderes gegeben haben kann, als das — plötzliche abscheiden unseres dichters u. dass dieses schmählid demnach keineswegs vor dem februar 1781 entstanden sein u. vielleicht gar zum verfasser einen — unseren eifrigsten lesern jener antifragmente nahestehenden gehabt haben mag. Es tut uns wirklich von herzen leid, eine so schmählige entstehungsursache anzunehmen; aber wir wissen vorderhand keinen besseren rat. (Dr. K. Schiller bezeichnet die katastrophe der letzten krankheit Lessing's, nach dem bericht seiner eigenen stiftochter, als „unvermutet, rasch.“) Chrysander selbst gibt deutlich zu verstehen, dass dieses produkt nur in den kreisen der antifragmentisten entstanden sein kann: „Den boshaften vers wer-

den die wolffenbütteler fragmente hervorerufen haben. Es war eine einfache rache, wenn die theologen, als L. auf ihnen hämmerte, dichteten, *später* habe der gottseibeius ihm ein gleiches getan. Merkwürdig bleibt nur, dass die meinung so lange haften blieb.“ Doch damit schliesst Chrysander, ohne auch nur zu merken, wie nahe er die wahrheit gestreift hat. (Das „*später*“ haben wir im druck hervorgehoben; es ist zur frage der zeitbestimmung wichtig.)

Nun geht aber aus geist wie inhalt dieser vierzeile doch deutlich genug hervor, dass sie eben nur dann entstanden sein konnte, als unseren armen grossen Lessing im sinne jener antifragmentisten u. ihrer genossen wirklich: „der teufel geholt“ hatte; was bekanntlich am 15 februar 1781 geschah, als der eifer der leser antilessigianischer litteratur noch durchaus nicht nachgelassen hatte. — Es bedarf wohl keiner ausführlichen versicherung, dass wir keinen der obenerwähnten geistlichen herren, selbst von den allereifrigsten lesern des Döderleinschen werks u. der zahllosen ähnlichen schriften, der autorschaft des Chrysanders'chen spottgedichts zu beschuldigen wagen; zumal sich unter diesen sicherlich auch heimliche, oder etwa halb offene anhänger Lessing's befunden haben mögen, wie das in dergl. fällen überall zu geschehen pflegt. Dass aber wenigstens eine fraction gerade dieser herren wenigstens an der moralischen urheberschaft jenes in ihrer umgebung entstandenen schmähdgedichts teil haben mögen; das ist eine wissenschaftliche hypothese, welche ebensowenig übereilt, als unbegründet genannt werden darf, wenn überhaupt die litteraturgeschichte etwas anderes sein soll, als fable convenue u. wir die feste grundlage der psy-

chologie, in diesem falle mit bezugnahme auf das „nemo propheta in patria,“ nicht unter den füssen verlieren wollen. . . Wer anderes, fragen wir, als die geistlichen herren der engsten umgebung des damaligen Wolfenbüttel hatten das allernächste interesse daran: dass der dichter vom „teufel“ geholt werden möchte? . . . Ausnahmen nicht gelten lassen zu wollen, wäre ungerecht; aber so viel kann wohl getrost behauptet werden, so lange menschen überall nur menschen sind, dass wenigstens ein teil jener geistlichen zu Lessings totfreunden gehörte u. wol schwerlich eine gelegenheit vorbeigehen liess, ohne sie mit hämischen bemerkungen zu begleiten— wie das stets die alte geschichte ist.

In wie weit aber die klatschereien abnormer art, welche seit beginn der wolfenbüttler fragmente Lessing verfolgten, die gesundheit des edlen dulders untergraben u. sein verhältnissmässig so rasches ende beschleunigt haben mögen; wollen wir vorderhand nicht untersuchen; es wäre ein gar zu trauriger gegenstand bei dieser festlichen gelegenheit; obschon wir Christen die feier des heilands mit passionen zu vollbringen gewohnt sind.

Man vergleiche L.'s wiederholte vorstellungen an den herzog Carl vom 20. juli, sowie 8. august 1778 über die von dem wolfenbütteler „consistorio so unbedachtsam eingeleitete confiscation“ seiner werke; sollte nicht ein oder der andere der hier eingezeichneten 23 geistlichen herren in jenem consistorium erklärungen zu protokoll gegeben haben, deren veröffentlichung auf unsere hypothese ein licht werfen würde? . . . Auch sonst lässt sich der dichter in seinen briefen nicht in schmeichelhafter weise aus gegen die machinationen des wolfenbütteler

„consistorium's“ das ihm eine „vermeinte dehmütigung“ zudedacht hatte. S. den brief an seinen bruder Carl v. 23. juli dess. j., also nur 3 tage nach der ersten eingabe an die regierung. Die gemüthlichen denunziationen des wolfenbütteler consistoriums bezweckten (u. erreichten auch für's erste!) nichts geringeres, als dass dem angegriffenen dichter verboten sein sollte, sich zu verteidigen u. alles confisziert werden möchte, was er in jener angelegenheit schriebe. An Elise Reimarus schreibt LESSING nur 10 tage später: „Man hat sich die abwesenheit des erbprinzen u. die schwachheit des alten herzogs, der selbst wenig mehr nachsehen u. unterschreiben kann, zu nutze zu machen gewusst. etc. etc.“ Am tage nach der o. a. zweiten vorstellung an den herzog schreibt der grosse dulder wieder an Elise u. schüttet sein herz in wahrhaft rührenden klagen aus (9. august). „Ich bin mir hier ganz allein überlassen. Ich habe keinen einzigen freund, dem ich mich ganz anvertrauen könnte. Ich werde täglich von hundert verdriesslichkeiten bestürmt.“ Sogar jenes gemeinste aller wolfenbütteler klatschgerücht, dem zufolge der 49 jährige dichter ein liebesverhältniss mit seiner eigenen stieftochter unterhalten sollte, scheint gerade in diesen heissen angusttagen ausgeheckt worden zu sein, obschon Elise erst ein jahr später darauf reflektiert; wenigstens scheint die unmittelbar auf die angeführte klage folgende stelle anders nicht recht verständlich (?): „Ich muss ein einziges jahr, das ich mit einer vernünftigen frau gelebt habe, teuer bezahlen. Ich muss alles, alles aufopfern, um mich einem verdachte nicht auszusetzen, der mir unerträglich ist. Wie oft möchte ich es wünschen, dass ich auch einmal so glück-

lich sein wollen, als andere menschen!“ Die giftpflanzen der verläumdung pflegen eben erst in gesellschaft so recht zu gedeihen. Der arme grosse dichter hatte damals sogar schlaflose nächte, deren dem zweite nach ebenangeführten briefe, in ihm endlich den festen entchluss zur reife brachte, seinen schon jahre vorher projectierten NATHAN zu schreiben (vom 10 auf den 11. august.) Wer möchte es jetzt dem NATHAN ansehen, dass sein reiner blütenkelch mitten unter solch' ekelhaftem unkraut sich entfalten musste, in einsamer schlafloser nacht? . . . Petöfi hat nicht umsonst die einsame nacht als die freudin des dichters besungen, deren geheimnissvolle sprache kein vernünftiger auf erden verstehe, ausser dem dichter :

*Kraft des Gottes*

*Reiner*

*Phantasie. —*

*Doch vergebens,*

*Fragt ihr*

*Ihn danach! . . .*

Wie mögen tausend zungen in u. um Wolfenbüttel gezischelt haben, nachdem erst der ehrsame magistrat des städtchens den cabinetsbefehl (vom 6. aug. 1778) erhalten hatte, worin strenge angeordnet ward, dass von L's letztem fragmente »die etwa in den buchläden sich noch findenden exemplaria sofort zu versiegeln u. anhero untertänigst zu senden seien« (O. v. Heinemann, Zur er. an L. p. 78.) Der weise von Wolfenbüttel aber, dem die qualen der bereits sich anspinnenden brustwassersucht die ruhe der nacht störten, so dass er gezwungen war täglich schon um 5 uhr aufzustehen, (nach Dr. K. Schiller), zog sich in seine stille gartenwohnung zurück »links vom eingange auf der hinter-  
1063

seite der hauses . . . obgleich sein eigentliches studierzimmer sich rechts vom eingange nach dem schlossplatze zu befand,« um hier, im todeszimmer der tiefbetrauertem gattin — seinen NATHAN zu schreiben.  
H. M.

## LE DRAME NATHAN DANS LA LITTÉRA TURE FRANÇAISE.

Extrait d'une lettre.

*A votre catalogue de questions sur le Nathan de Lessing je m'empresse de répondre (sans répéter votre texte; et en suivant vos Nos d'ordre\*).*

1. A Genève la pièce est connue de toutes les personnes cultivées. L'année dernière on l'interprétait avec les élèves du gymnase (de 15 à 17 ans) — 2. Les bibliothèques de la Suisse romande n'indiquent aucune réimpression en allemand 3. . . . 4. 5. N. a été traduit en français plusieurs fois: a) en prose: 1<sup>o</sup> par Friedel et Bonneville 1783 2<sup>o</sup> par De Barante 1822. 3<sup>o</sup> par Hirsch. Préface par Favre 1863. 4<sup>o</sup> par De Barante et Franck (1870) dans le Théâtre choisi de Lessing et Kotzebue in 8<sup>o</sup> et in 12<sup>o</sup>. b. en vers alexandrins par: 1<sup>o</sup> Cubières de Palmézeaux. Frimaire an XIV. (1806) (VII. + 53 p.) 2<sup>o</sup> Marie Jos. Chénier (oeuvres posth. 1827) — De plus dans „Les Etrangères“ de H. F. Amiel (Paris, Sandoz et Fischbacher 1876. p. 161) la traduction (en décasyll.) du „conte des trois anneaux“, noeud philosophique de la pièce de L.

\*) Voici notre texte daté de 1. Dec. 1878., plus détaillée encoupen langue allemande et anglaise:

Quelques questions concernant l'histoire du drame Nathan de Lessing.

(A l'occasion du centenaire du drame en Mai 1879.)

1. Le drame „Nathan“ de Lessing est-il connu et répandu dans votre contrée? — 2. Cette pièce a-t-elle été réimprimée en texte original? — 3. Veuillez donner la bibliographie complète de ces réimpressions? — 4. Cette pièce a-t-elle été traduite souvent chez vous? en quelles langues? en prose ou en quelle forme métrique? — 5. Veuillez donner la bibliographie complète de ces traductions? — 6. Cette pièce a-t-elle été souvent représentée chez vous au théâtre? — 7. Voulez-vous bien nous donner les traits caractéristiques des ces représentations; des affiches, de la distribution des principaux rôles, des recours ou des prolongements éventuels etc.? — 8. Y a-t-il des imitateurs de „Nathan“? Y a-t-il des poètes qui ont été influencés d'une façon quelconque par le „Nathan“ en prose, en poésie et en quelle langue? — 9. Veuillez donner la bibliographie complète de ces imitations. — Journal de Littérature Comparée à Clausembourg (Hongrie.)

La traduction est très-fidèle, mais tenue dans le style du conte. — 6. Je ne crois pas; sur aucun théâtre français — 8. . . . 9. . . . 10. Je ne crois pas. Mais la guerre au fanatisme religieux s'est faite parallèlement en France. Ainsi par Voltaire (dans Mahomet, Alzire, Zaïre), par Chénier (dans Charles IX. et Fenelon, par Casimir Delavigne (les Parisiens) — 11. Rien. (Mais dans l'étude de Victor Cherbuliez sur L. Reuvens des deux mondes, il y a, si je me rapelle bien, un beau passage sur le N. Du reste vous écarterez les études de critique littéraire, ce qui mènerait trop loin; il faudrait monter jusqu'à Mme de Staël.\*)

Université de Genève.

H. F. Amiel.

\*) V. aussi Naumann, Literatur üb. L's N. 1867 p. 112—113. — Arthur Arnould-Nathanle sage. Revue de l'instruction publique 24 janv. 1861.

### THE ORIGIN OF THE RINGPARABLE.

DUNLOP in his *History of fiction* has come to the hasty conclusion to vindicate the origin of this parable from the Spanish Jews of the middle ages. This erroneous opinion is habitual in all German occasional essays on Nathan. Few are, perhaps, aware, that R. BOXBERGER,\*) in the introduction to the Nathan in the excellent *Lessing* edition of prof. GOSCHE,\*) with great clearness has indicated the true direction in which this source should be sought for. B. has rightly recognised the analogy between the formation of the parable of the three chests in the *Merchant of Venice*. As is well known this Shakespeare story is contained in many sources of the middle ages amongst others in a Middle-High-German epic poem of the 13<sup>th</sup> century „Barlaam and Josaphat;“ only with the very important difference that in the latter are four chests. Liebrecht (the German editor of Dunlop's work) has undoubtedly proved the Buddhist origin of the parable of the chests (in *Ebert's Jahrb. f. roman. litt.* II. 314—334). B. supposes (p. LXXXI) justly that the four chests can only allude to the four religious castes of Hindustan and adds very ingeniously that also in the story of three rings one seems to be missing. As an example he relates a Persian fable unknown to Liebrecht and Dunlop, in which four gates take the place of the (four) rings (or chests). This Persian fable Rückert has remodelled in an excellent poem published in 1823. (*Frauentaschenb.* 1823, p. 354.) The source of Rückert's poem was the following passage

\*) Lessings werke, herausg. v. R. Gosche. Berlin 1875. III. 1065

to Baron Hammer-Purgstall's „Geschichte d. sch. re-deklinate Persiens“ p. 388 on account of an besides indifferent poet Kemal Ibn Gajass: „One day, Ibrahim Sultan Mirsa called and asked him, which is the best of the four orthodox sects? . . . . He answered: O Sultan, thou sittest here in this hall which has four portals and by which ever I enter, I always see the sultan etc.“

From all this B. draws the perfectly correct conclusion that the number 4 together with the ringparable may have existed not only in the Persian version but that the whole ringparable must be of Buddhist origin.

We may, perhaps, go still further than B. Since the world exists, there have always been only oppressors or oppressed, as Goethe says: „hammer or anvil.“ Therefore, these fables, in which the victims of tyranny find a safety-valve for their feelings, must be as old as mankind itself and certainly to be looked for in prehistoric times.

We are indebted to Abbé BOILAT (*Grammaire de la langue, Woloffe. Par. 1858.*) for the following ancient African fable in which a savage has already anticipated at a prehistoric date the original idea of N. Not to efface the impression of the original naïveté which is as the bloom on a butterfly's wing, we give FRIEDR. MÜLLER'S German „interlineaversion“ (*Grundriss der sprachwissenschaft. Wien, 1877. I. 2. 103*):

Ein tag schmetterling welcher schön so, dass er nicht hatte ähnlich schwebte über blume. Raupe erbarmungswürdig kroch über erde welche blume dieser. Schmetterling sagt ihr: dies da raupe? Diese sagt ihm: ja! . . . Welche sache welcher schmutzig wie du gehst auf mein weg? Pfui! kind der flüche, ich aber sieh wie ich schön bin: wahrlich gott hat nicht uns zusammen gegeben ursprung! ich schwebte auf himmel, du erde nur du kennst. Raupe sagt ihm: Schmetterling! nicht hier prahle, dein silber ganz kann nicht dir geben du mich beleidigst; wir haben zusammen einen ursprung\*) wenn mich schimpft, schimpft deine mütter. Schmetterling hat hervorgebracht raupe, raupe hat hervorgebracht schmetterling.

When we find this pretty legend among a people totally untouched by civilisation, I infer that the ringfable is not more modern than the invention of the fingerring. Now, rings have been discovered in the oldest takedwellings and with them probably — ringfables.

Kolozsvár University, 1879.

H. M.

### DIE SCHACHSZENE IM NATHAN.

SOLLEN wir ein urteil über die schachliche spielstärke abgeben, so muss dasselbe ziemlich abfällig lauten. Zwar spielt das geschwister-

\*) geyro = „gürtel, der um die lenden getragen wird“ (Fr. Müller.)

paar, nicht recht aufmerksam. aber das un-  
beabsichtigte ungedecktes eines springers,  
die nicht bemerkte „gabel“ u. schliesslich das  
versehentliche preisgeben einer figur, wie die  
königin, bringt uns einen recht laienhaften be-  
griff von der schachkunst des sultans bei, wäh-  
rend die nicht angezeigte grossmut Sittah's  
hinsichtlich des zurückgebens von zügen nicht  
dazu dient, diesen begriff herabzumindern. Wie  
man im leben den einmal getanen schritt nie  
zurückmachen kann, so sollte auch im schach-  
spiel, welches ja als ein bild der lebens gilt, nie-  
mals ein zug zurückgegeben oder zurückgenom-  
men werden; zumal wenn die partie um einen  
einsatz gespielt wird, was, nebebei bemerkt, in  
angemessener weise stets der fall sein sollte.  
Unbegründet ist die oft geäußerte ansicht, dass  
das schach dafür zu edel sei. Auch das stehen-  
lassen der eroberten königin würde nur dann  
zu rechtfertigen sein, wenn Sittah das spiel  
auch ohnediess gewinnen könnte. Andererseits  
aber bestätigt die bemerkung Al-Haff's unsere  
behauptung bezüglich des sultans spielstär-  
ke: „Wenn auch die königin nichts gilt: Ihr  
seid ja doch darum noch nicht matt“ —  
weil es nämlich im schachspiel durchaus nicht  
notwendig ist, dass man sich tatsächlich mat-  
setzen lasse, da man vielmehr auf das weiter-  
spielen aus anstand u. achtung vor dem ge-  
gener verzichtet, sobald die eigene streitmacht so  
decimiert ist, dass man auf die dauer die partie  
nicht halten oder retten kann. Nachdem also  
Saladin die königin verloren, bez. für ungültig er-  
klärt hat, giebt er mit vollem rechte die partie  
auf u. wirft schliesslich die figuren um.  
Endlich sei erwähnt, dass die bemerkung Sittah's  
„Für mich: u. kaum“ schwer verständlich ist,  
denn die 18 v. weiter unten nachfolgende aufklä-  
rung kommt für lesrer, wie hörer etwas spät.  
Meisterhaft, wie es eben nur der autor des  
Laokoon vermochte, sind die paar striche der  
zweiten scene später in dem schlussauftritt,  
dem 9., desselben aufzugs, zur plastischen cha-  
rakterzeichnung des edlen Al-Haff verwertet,  
der als schachmeister noch mehr eifer entwic-  
kelt, denn als schatzmeister:

Leipzig. JOHANNES MINCKWITZ junior.

### PETITE REVUE POLYGLOTTE.

(Die einzelnen notizen sind womöglich in der-  
jenigen sprache abgefasst einzusenden, deren litte-  
ratur dabei zunächst interessiert erscheint. Jede  
sprache der welt ist zulässig.)

Deutsche litteratur. + Lessing-Denkmal  
in Hamburg. Dr. Adolf Wohlwill vom akadem.  
1067.

gymnasium in Hamburg, hatte die freundlichkeit  
unsere redaction von der „mustersaufführung“  
des Nathan in Hamburg im april d. j. zu benach-  
richtigen. Diese aufführung geschah „zum bes-  
ten eines womögl. im jahre 1881 zu entfallenden  
Lessing-denkmals, für welches der entwurf von  
prof. Schaper in Berlin zur ausführung accept-  
tiert worden.“

\* *Lessings katze.* Nicht nur Petrarca's kätzchen  
hat anspruch auf unsterblichkeit; auch dem un-  
seres dichters gebührt ein ehrenplatz in der  
litteraturgeschichte des N. — Dr. Schiller berich-  
tet, nach mündlichen überlieferungen der stief-  
kinder L's: „Diese einsamkeit teilte mit ihm  
nur sein treues kätzchen, welches gewöhnlich  
auf seinem arbeitstische platz nahm, u. einst,  
krank wie sein herr, das kostbare manuscrypt  
des N. beschmutzte, ohne dass sich der dichter  
die mühe des abermaligen abschreibens ver-  
driessen liess, der dabei keine dringendere sor-  
ge hatte, als dass das arme tierchen nur zu  
saufen bekomme.“

— *Camenz város Lessingirodalma.* Figyelemre  
mélto, de kevés figyelemre méltatott az a meg-  
lehető gazdag specialis irodalom, mely a Na-  
than költőjéről az ő kis szülővárosában jelent  
meg. *Belmont* Den Manen Lessing's, Camenz  
1829. cz. művétől és az ottani Lessingöröda  
számos jelentésaitől s egyéb alkalmi iratoktól  
kezdve le a f. é.-ben megjelent ünnepélyes pré-  
dikációk, költemények s efféléig.

— *Die Nathanpanegyriker,* von Platen,  
Schwab angefangen bis K. Köchy's, O. Felsing's  
W. Henzen's u. a. prologen herab, zusammen-  
zustellen, gäbe eine lohnende studie.

+ *Nathan in Bremen.* Auf dem dortigen stadt-  
theater wurde er nach herrn *Dr. Emil Brenning's*  
frdl. mitteilung zuerst aufgeführt 11. Dez. 1804  
u. am 16. januar 1805. wiederholt. 1809 trat  
Iffland in der titelrolle auf.

○ *Lessing et d'Argens.* Gustave Freytag est  
assez leger pour dire (Neue bilder aus dem le-  
ben des deutschen volkes, Leipzig 1862, p. 408):  
„dans le N. est l'antithèse de la tolérance et  
du fanatisme; de l'israélitisme et de la pré-  
traile seulement un reflete annobli de l'accorde  
dans les lettres sur les juifs écrites, par d'Ar-  
gens.“ Rien de plus? (Cf. fab. de N. origo.)

○ *Nathan a szegedi árvizkárosultak javára.*  
Alig ha adták elé valaha találóbb célra ezt a  
dramát, mint f. é. husvét első napján, a kir. szín-  
házban Münchenben, Possart igazgatósága alatt,  
ki maga játszá a Nathan szerepét. (Allgem. Zeit.  
1879. p. 1566 a.)

\* \* \* A *Stahr Adolf* féle Lessing-életrajz utolsó (8.) kiadására a szerző halála után ennek megba-  
gyására *Bismarck*-nak van ajánlvamint a ki a  
Lessing megkezdette művét befejezte. Igaz,  
hogy Bismarck ritka energiája csak Lessingében  
leli párját: de azért nagy tévedés volna Les-  
singben nagyobbak nézni a világ írójánál a  
német férfit, mint olyant. L. nem csak saját  
nemzetéért irt, azaz szenvedett; hanem a fran-  
cziáért is csak úgy, mint a miénkért, vagy Euro-  
pa bármely más nemzetéért.

— *Julius Mosen's* letzte unternehmung als  
dramaturg des hoftheaters in Oldenburg mitte  
der vierziger jahre war „die vorführung eines  
cyclus von deutschen dramen, welcher den  
kampf der ideen des jahrhunders mit den tra-  
ditionen des mittelalters darstellen sollte. Er  
begannt mit Faust u. schloss mit Nathan.“ (A.  
Schloenbach, Deutsche lieder. u. ependichter  
II. p. 16.)

(M) On sait que dans la première esquisse  
du N. publié par R. Boxberger 1876. *Daja*  
était nommée: *Dinah*. Mais le poète ajouta dans  
une notice: „Für Dinah lieber Daja. Daja heisst,  
wie ich aus den Excerptis ex Abulfeda, das le-  
ben Saladins betreffend, beim Schulzens s. 4  
sehe, so viel als *nutrix*, u. vermutlich dass das  
spanische *Aya* davon herkömmt etc.“ Chose in-  
teressante que ce mot arabe se trouve aussi  
en langue hongroise: *dajka* = nourrice.

... *Lessing-verein* in Berlin. Ein solcher ist  
dort vor kurzem gegründet worden, mit der  
aufgabe die deutsche bühne zu reformieren im  
geiste L.'s. Wir erhielten vom schriftführer  
herrn *H. de Grouilliers* (Berlin N. W. Kirchstr.  
16) die statuten zugesendet u. wünschen dem  
vereine so lange gedeihen, als er am unver-  
fälschten, d. h. universalen geiste L.'s festhält.

\* \* \* Für die relative unpopulärtheit des *Nathan*,  
in seinem eigenen vaterlande, spricht schon  
die geringe anzahl von 6, oder vielmehr nur 5  
citaten die der volksmund aus diesem stücke  
kennt, gegen 9 aus Emilia. Büchmann in sei-  
nen *Gefl. worte* (7. aufl. 1872 p. 44.) wenig-  
stens findet sein sechstes citat bloss „beherzi-  
genswert“; nicht etwa verbreitet.

— (t) La escena VII. del acto tercero del  
N. contiene una alusion á Cervantes (El Qui-  
jote II. 33): „*Betrogena betrüger*.“ G. Büchmann;  
el docto autor de la obra hermosísima „*Geflü-  
gelte worte*“ (Berlin, 7. aufl. 1872), compara  
con esta alusion: Porphyrr vita Pl. 16.

\* \* \* Der theaterzettel der jubiläumsvorstel-  
lung unseres dramas an der geweihten stätte,  
1069

wo der edle dulder diese schattenvelt verliess,  
ist wohl merkwürdig genug, um wenigstens  
zur grösseren hälfte im wortlaut aufgezeichnet  
zu werden:

Herzogliches hof-theater. Braunschweig. montag den  
31. märz 1879. Sechste vorstellung im achten abonne-  
ment. (146. vorstellung im jahres-abonnement.) Zur 100  
jährigen jubelfeier des Lessing'schen „Nathan“: Fest-  
ouverture: „Zur weihe des Hauses“ von L. van Beethoven.  
Prolog, gedichtet von Dr. Otto Felsing, gesprochen von  
frl. Behre. Neu einstudiert: Nathan der weise. Dramati-  
sches gedicht in fünf aufzügen von Lessing. Personen:  
Sultan Saladin herr Schwerin; Sittah, seine schwester  
frau Scholz; — Nathan, ein reicher jude in Jerusalem herr  
Meves; — Recha, dessen angenommene tochter frl. Geber;  
— Daja, eine christin, in dem Hause des juden als ge-  
sellschafterin der Recha frl. Schäfer: — ein junger tem-  
pelherr herr Rüttiger; Al Hafi, ein junger derwisch herr  
Bethge; — der patriarch von Jerusalem herr Heinemann:  
— ein klosterbruder herr Hoffmann; — ein mameluk herr  
Körner: — eine slavlin. — Die scene ist in Jerusalem. Ge-  
druckte vollständige exemplare dieses stückes sind an der  
casse für 80 pfg. zu haben etc. etc.

— *Abramson's* medaille ward 1811 geprägt  
auf Lessing. Ihre aufschrift lautete: „*Poeta,  
philosophus, criticus, Germaniae decus, musarum  
et amicorum dum vivebat amor, nunc desiderium  
sempiternum.*“ (Stöber p. 155.)

— *Der angeblich jüdische ursprung der  
ringparabel*. Der in Mainz ersch. „Israelit“ ven-  
tiliert den ursprung der ringparabel ganz in  
ähnlichem geiste wie kürzlich auch *M. Landau*  
in einem gelegenheitsartikel zum 22. jan. d. j.  
in der Allgem. zeit. (Augsburg). Beide quellen  
sind bloss echos des bek. Dunlop'schen wer-  
kes. Schon längst hatte übrigens *M. Wiener*  
der herausg. u. übersetzer des Schebeth Jehuda,  
in dem Wertheimer Jahrbuch für Israeliten  
1857. p. 171—79 diesen gegenstand eingehend  
behandelt. *A Wünsche* in Dresden nimmt ihn  
jetzt wieder auf in seinem aufsatz: „Der ur-  
sprung der parabel von den drei ringen“ in  
„Die Grenzboten“ v. 23. jan. d. j. (no 4. p.  
127—141). Durch Boxberger's gründlichen hin-  
weis auf Indien ist derartigen meist tenden-  
ziösen untersuchungen aller boden entzogen.

**Deutsch-jüdische litteratur.** (+) Interes-  
sant ist das in unserer bibliogr. (46.) verzeichnete  
jüdisch-deutsche volksbuch, welches einer in Bu-  
dapest unter der redaction des *N. Forgas* erschei-  
nenden sammlung angehört, die der herausgeber  
als „*unterhaltende bücher*“ ankündigt u. wie mir  
der jüdische buchhändler sagte „in grosser an-  
zahl verkauft.“ Die titelvignette, ein primitiver  
holzschnitt, auf diesem zehnkreuzer-hefte, zeigt  
den in Nathans zimmer hineinstürmenden tem-  
pelherren, der ein sehr martialisches aussehn  
hat. Nathan mit der miene eines — geldprotzen,  
trägt einen lorbeerkranz. Herr Dr. A. Hermann

in Klausenburg war so freundlich unsere aufmerksamkeit auf dieses volksbuch zu lenken. Die jüd. vulgärsprache nennt diese art litteratur *maseh* („maseh-biehl“ מַסֵּה) — Hierher gehört auch die schrift von *Mottinger Sam.* Lessings verdienste um das judentum. Eine studie Frankf. a. n. 1860. Leipz. Kessler (Lex. 8° 52.), gegen welche Düntzer in seinem commentar unbegründete einwände erhebt.

**Englische litteratur** — *Nathanlitteratur im Britisch Museum.* Aus dem catalog dieser anstalt teilt uns die liebenswürdige engl. Lessingbiographin Miss *Helen Zimmer* sämtliche daselbst befindlichen engl. übersetzungen unsres stückes mit. Es sind in ganzen acht u. zwar: *Nathan the wise* by *R. E. Raspe* 1781; — by *W. Taylor* Norwich 1791; — by *A. Reich*, London 1860; — by *R. Willis*, London 1868; — by *E. Frothingham*, New-York 1868; — by *E. S. H.* (abridged), London 1874; — by *Andrew Wood*, London Edinburgh 1877; — by *R. Dillon Boylan*, London 1879 (Bohn's Standard Library.) [E. S. H. dürfte wohl die gräfin *Harrington* sein.] *I. Ingram's* interess. daten später.

(z.) Die in der deutschen journallitteratur gegenwärtig sehr in die mode gekommene antiparallele von Schylock u. Nathan findet sich schon früher bei Wood in der flüchtigen einleitung zu seiner übersetzung. Wood vergleicht überdiess (p. XVIII.) *Recha* mit der *Miranda* im *Tempest*. In dieser einleitung finden sich übrigens auch manche irtümer z. b. „it must be confessed that the story is . . . very improbable.“ (p. XV.) Sehr richtig wird jedoch bemerkt: „a work so difficult in many respects to render in to English as *L's N.*“

(u) Die *Edinburgh Review* kannte noch im october 1827 ihren *Lessing* so schlecht, dass sie ihn *gottlos* nennt. Was sie in specie vom *Nathan* hielt, ist mitgeteilt in den curiosissimis.

— *Taylor Vilmos* Norwichböl, a mint Zimneru kisasszony értesit, unitarius ember volt és a német irodalom kincseinek Angliában egyik legelső bányásza. Az ő *Nathanfordítására*, melyet Z. k. a. „ganz passabel“ nek nevez, mondá az alant közölt káposztás itéletet a hires *Edinburgh Reviewy.* 1806. aprilisi kötetében.

**Anglo-amerikanische litteratur.** — Von der *Wisconsin.* University schreibt uns herr prof. *Anderson*: *L's N. has never to my knowledge been played in America. Nor has it been imitated. Of translation's are reviews in the Nation Jan. 2 1868. Atlantic Monthly Vol. 21. p. 260. — Stahrs life of L. was translated by Prof. 1071*

*E. P. Evans* (*Atlantic Monthly* Vol. 19. p. 378. and *North American Review* Vol. 104, pp. 541—585). — *L. is mentioned in the N. A. R. Vol. 84, p. 324 by I. B. Angell*: „*L. brought order into the chaos of German poetry.*“ — *L. is also mentioned in Vol. 58. p. 92 and in Vol. 43, p. 168 of N. A. R.*

\*\* Aus Boston hat herr *Edwin D. Mead* die güte gehabt die voranstehenden daten zu ergänzen: „*Nathan has always been more or less read by the cultured English and American public, and the attention to it during the last few years has been very marked and general etc.*“

**Französische litteratur.** (M.) *Marie I. Chénier's N.*, den prof. *Amiel* o. erwähnt, ist blosse nachdichtung: „en trois actes imité“, wie es auf dem titelbl. heisst. Man vergl. *Labitte's* (Rev. des d. m. 1844. 15 janv.) u. *Sainte Beuve's* (*Causeries* du l. V. 6.) besprechungen.

**Schwedische litteratur.** (M.) Am stockholmer königshofe ist für eine würdige vermittlung der deutschen classic gesorgt durch den trefflichen Goetheübersetzer *Oskar II.* selbst. — *Graesses Trésor* (IV. 179) erwähnt die folg. *Nathanübersetzung* aus früherer zeit: *Nathan den wise, dramat. dikt öfvers. fa D. D.*; ohne alle nähere ausgabe.

**Holländische litteratur.** © 1-) *Nathan* de *Wijze Tooneelspel*, *Gevolgd* n. h. *Hoogd.* von *Lessing*, s-Hage 1780, (Nach *Graesse's Trésor* von *I. van Clefs*). — 2., *N. d. W. Dramat Leer-dicht* van *L. Amsterdam* 1861. — 3.) *N. d. W.* en nug iets over *L.* door *F. Playte Cz.* 1868. — 4.) *L's N.* der wise. Mit Einleit. u. Anm. herausg. v. *P. H. van Moerkerken* 1870. — 5.) *L's N.* de *Wijze* door *T. H. de Beer* in „*Het Leeskabinet.*“ No 1 Jaarg. 1876. — (Cf. *T. H. de Beers* anon. art. in *De Forte-feuille* letterkundig weekblad no 9. p. 67 „*Nathan* der wise 1779—1879.“)

**Hebräische litteratur.** (B. S.) Es würde sich viell. der mühe verlohnen 2 antiparallelen zur ringparabel heranzuziehen, nämlich: aus *Midrash Rabah* *Vajishlah* die fabel vom weizen, den stoppeln u. dem stroh, sowie aus dem *Talmud Raba Bathra* die von den 10 söhnen, wovon ein einziger ehelich ist. Diese uralten fabeln mögen wohl ursprünglich gerade im reinphilosoph. geist der ringparabel gedichtet worden u. die didactisch-politisch-tendenziösen färbungen erst später hinzugekommen sein.

**Irische litteratur.** (H. Z.) *Irish Penny Journal* von 1840, ein volksblatt, das sich nur kurze zeit hielt, brachte *Lessings Nathan* in

prosa bearbeitet, für kinder erzählt: ohne dass sich ein verfasser genannt hätte.

**Isländische litteratur.** \* \* „Sie fragen ob L's Nathan irgend in's isländische übersetzt sei nein! Island hat niemals ein theater gehabt (Reykjavik 5. Mai 1878.) „Diese briefstelle unseres g. mitarbeiters Stgr. Thorsteinsson lässt sich jetzt nach jahresfrist dahin ergänzen, dass die parabel seither in der übersetzung von Thorsteinsson vorliegt. Wir hoffen sie demnächst veröffentlichen zu können.

**Spanische litteratur.** (M.) Die von *Luis Carrion* in Malaga red. *Revista de Andalucia* enthält eine bereits 1877 beg. artikelreihe: *Estudios literarios sobre la Alemania, Lessing*. Der letzte, u. zwar über *Nathan el Sábio* handelnde artikel erschien gerade in dem heft vom 25. Dec. v. j. (p. 273—277.) Die form des N. heisst daselbst: „el verso alejandrino libre“ (p. 277.) Verf. dieser artikelreihe ist *D. A. Fernandez Merino*.

**Magyarische litteratur.** — Quoique notre drame dès son apparition était placé dans le „Catalogus librorum prohibitorum etc“ par le gouvernement autrichien (sous Maria Theresia) il a cependant été représenté en allemand 1785, au théâtre de Presbourg (Pozsony.) Le N. n'a jamais été représenté en langue hongroise. A Budapest il fut représenté samedi le 10 mai de cet année par des acteurs autrichiens (V. les journaux magyarohébrao-allemands de Budapest, de 11 mai 1879.)

\* \* *Nathan in der magyarischen journal-litteratur.* (W.) Zahlreiche grössere gelegenheitsartikel sind über den N. in diesem jahre erschienen. Raummangel zwingt uns bloss der folg. zu gedenken: „Bölcs Nathan“ in: „*Egyházi és iskolai szemle*“ 1879. März, nr. 12. 13 etc [red. *Dr. L. Bartók* in N.-Enyed, der auch sonst ein vorzüglicher Lessingkenner ist.] — „Lessing Bölcs Nathanja“ im „*Egyetértés*“ — (Budapest 1879. v. 13. mai etc. — *L. A.* „Bölcs Nathan“ in „*Népnevelők lapja*“ p. 321—323. (Budapest.)

⊙ An der universität Kolozsvár (Klausenburg) ward seit januar 1879 ein collegium publicum „*A N. történelme*“ (geschichte des N.) gelesen, worin u. a. die alte offene frage: zu welcher gattung des dramas der N. zu rechnen sei? ihre erledigung dergestalt gefunden hat, dass Nathan weder als eigentliche comödie, noch als ein gewöhnliches schauspiel, oder gar tragödie anzusehen ist, sondern lediglich nur als — *Litterarisches drama*, völlig im geiste der zunächst verwandten dramen eines *Aristophanes*, *Platan*, oder jedes anderen „*grand rieur*“

der weltlitteratur, wiewohl in der ausführung ganz eigenartig. (Wir hoffen auf diesen gegenstand gelegentlich noch zurückzukommen.)

**Italianische litteratur.** Prof. — *Giuseppe Bozzo's* neueste edition des *Boccaccio (Decamerone di G. B. illustrato e comentato etc. Palermo Vol. I. 1876; Vol. II. 1878)* fügt zur ringparabel (I. 59) einen interessanten kleinen commentar hinzu. Wir glauben jedoch, dass unseres g. mitarbeiters aesthet. kritik etwas zu rigoros ausgefallen sei, wenn er so schliesst: „Il Lessing la imitò nel suo Nathan il saggio: ma rimase al di sotto dell' originale.“ L's parabel ist ja gar keine eigentliche imitation des Boccaccio; sondern vielmehr eine selbständige umdichtung, welche sich zu Boccaccio ungefähr so verhalten mag, wie dieser letztere zu seiner älteren quelle, der den cento novelle. zu grunde liegenden.

+ „*Le domande fatte sul Nathan mi interessano assai . . . Io no ha mai vista traduzione del dramma se in prosa se in versi e sarebbe cosa strana che in tanto affacciarsi di volgarizzatori il savio ebreo non se avesse trovati. Sono moltissimi anni mi ero provato a tradurre alcune scene in due modi: in verso sciole, e in polimetri. Quelle riesce molto male perchè . . . . . sotto l'abito dello sciolto lo stile casca etc.*“ (Pisa 25 marzo.) Herr prof. *E. Teza* von der toscanischen universität, war so freundlich voranstehendes uns mitzuteilen.

**Rom litteratur.** \* \* Eine übersetzung der ringparabel im Kolozsvärer melodiosen Bromdialect müssen wir leider wegen des beschränkten raums auf die seite legen. Wir geben bloss den anfang: *Anglal but bers dsidehas yek manusha pal e Asios, adaleske has may shukareder angruski.*

**Neohellenische litteratur.** † Aus *Nodnagel's* übrigen öfter schiefer urteilendem, als oberflächlichem werke „*Les dramen u. dramat. fragm. zum erstenmale vollständig (!) erläutert*“ (Darmstadt 1842) p. 295 hat sich jene zeitungsnöth über des *Kaliourgos'* neohellen. bearbeitung: „der weise jugendreis“ verbreitet, die seit dem 26. märz 1842 in Constantinopel wiederholt zur aufführung gelangte. (Leider ist es unseren nachforschungen bislang nicht gelungen näheres über diese bearbeitung u. ihre aufführung in erfahrung zu bringen.) —

**Polnische litteratur.** (JJ.) Eine polnische übersetzung des N. erschien schon 1867 in Leipzig: *Natan, poemat dramatyczny Przeklad R. Swulsonowej Lipsk 1867.* 8° (In Przeklad ist das die polnische gutturale.)

**Rumänische Litteratur.** Vor einigen Jahren soll in einer Jassyer wochenschrift der Nathan auszugsweise übersetzt erschienen sein. Die in unseren heutigen Symmiktis mitgetheilte rumänische Übersetzung ist die erste in siebenbürgischem rumänisch.

**Russische Litteratur (FF.)** A szomszéd muszka irodalom most ez egyszer szinte megszégyenített volna bennünket Magyarokat, a mennyiben keleti szomszédországunkban, hol még a hitfelekezetek és nemzetiségek polgári egyenjóságára sincs elismerve, már 4 évvel ezelőtt megjelent az első Nathanfordítás Krylof B.-tól ily czim alatt: *Nátán' Mudrecz: 'Perevod' sz' Nyimecz: kavo B. Krylova. Szankpeterburg' 1875. 8°.*

**Dänische Litteratur.** Eine 1799. erschienene Übersetzung des Nathan von Rahbeck erwähnt Düntzer p. 25.

## SYMMIKTA.

### LESSING PARABOLÁJA A HÁROM GYÜRÜRŐL.

*Volt egy embernek keleten hájdanában  
Roppant értékű és kedves kezétől  
Kapott gyűrűje. Fejében egy opál  
Kő száz meg száz szinnel játszott ragyogva.  
Urát büvös hatalma lsten s emberek  
Ellőt kedvessé tette, ha csak hívőn viselte.  
Nem caoda, hogy a keletnek embere  
Ujjáról soh' se tette le s úgy rendelkezett,  
Hogy örökre a háznál megmaradjon.  
E véget' a gyűrűt fiai közül  
Annak adó kit legforróbban szeret vala.  
S parancsolá keményen, hogy imét az is  
Azon fának hagyja a gyűrűt majd  
A ki neki legkedvesebb lesz; s a legkedvesebb,  
Kort nem tekintve, csak is a gyűrű nyomán  
Legyen mindég a fő; első a családban.  
Eszedbe vedd Szultán.*

Sz. Ertem tovább.

*N. Igy szálla a gyűrű fről fira  
S végre három fia apjához jutott  
Szófogadó volt mindnyájok egyaránt,  
Mindent egyaránt kellett szeretnie.  
Igaz hogy egyszer egyszer némelyik  
Éz vagy amaz, vagy a harmadik  
A hogy külön volt vele s ömlengő szívét  
Nem oszthatá a többire, akkor  
Azt érdemesbnek tartá a gyűrűre.  
Oda is ígéré mindnek gyávaságból.  
Igy ment a mig mehetett. De a haldt  
Előtte állott, s a jó apa mitevő legyen?  
Fájlatta hogy kettőt, ki ígéletében  
Megbizva nyugszik, úgy red kell  
Szednie. — Hol a segély? — Titkón hivat*

*Egy jó művészt, s megalkuszik vele,  
Hogy készítsen két más gyűrűt, világra  
Mint az övé olyant; pénz vagy fádardalmat  
Nem kell kimélni, csak hogy éppen tökélyes  
Hasonmások legyenek. És ime! sikerül!  
A dolog a művésznek. Hogy a gyűrűket  
Elhozza, lám az apa sem ismeri  
Melyik az első, a valódi mintá!  
Eltelt örömmel és külön külön hivatja  
Fiait, redjok adja egyenkint az dádást  
S oda a gyűrűjét — és meghal. — Hiszen  
Tán halod? Szultán!*

Sz. Hogyne! Hogyne! Vége  
Lesz-e hamar mesédnek? — Aztán?

N. Vége van.

*Mert a mi következnék, már érthető.  
Mihelyt meghal az apa, mindjárt eléltt  
A gyűrűvel mindenki s valamennyie  
Fő akar a háznál lenni. Van pör és viszály,  
Kutatás, de hasztalan. Az igaz gyűrűt  
Ki nem puhatolhatták — majd mint mi most  
Az igaz hitet. Brassai.*

### CELE TREI ANELE DUPA LESSING.

*A fostu demultu unu omu in orientu,  
Ce-aved, din mani iubite ereditu,  
Una nestimatu anelu, a carui pétra  
De-opalu frumosu jócă mi de coloru,  
Si-aved din stela tainic'a potere  
De-a face ómeniloru si lui Domnedieu  
Placutu p'acela, ce eu-asid crediutia  
La sine ilu-portó. Deci nu-i mirare,  
Cú omulu nostru neciodata josu  
Diu degetu nu-lu puned; si a dispusu,  
La cas'a sa pe veci cáse remana.  
Si éta cumu. Elu a lasatu anelulu  
La celu mai scumpu dintre-ai sei fii, dicundu,  
Cú-acest'a érási se-lu testeze-apoi  
Totu celui mai iubitu copílu alu seu;  
Si totu celu mai iubitu, fóra privire  
La nascere, se fia, prin poterea  
Anelului numai, alu casei capu si domnu.  
Astfelu trecú anelulu de la-unu fiu  
La altulu, par' la-unu tata cu trei fii  
Toti de-opotriva buni, ascultatori,  
Deci cu acela-i semínu lustruí iubiti  
De-aloru parinte. Numai candu si candu,  
(Candu cu vreunulu singuru se aflá,  
Si-alu lui amoru nu se impartid' ntretoti)  
Par' cú-i pared candu unulu, candu é' altulu,  
Mai demnu de-acelu anelu, pre care dinsulu*

\*) Magy: gyűrű = ring ist eines stammes mit Győr, dem magy. namen der stadt Raab allwo die spuren einer avarischen ringburg noch heute sichtbar sind.

In pi'a-i slabitiune lu-si promise  
 Pe róndu la fiescecare fíu. Asíd  
 Trecei cátu tempu trecei. Odata íuse  
 Semtándu, cá-a mortii óra nu-i departe  
 Paríntele veni in confusiune.  
 Sentia' dorere 'n sufletu a 'usíeld  
 Pre doi dintre bataiui sei, in butulu  
 Cuventului seu datu. Deci ce se faca?  
 Trímite, dreptu modelu, anelulu seu  
 Iu taina la-unu maestru, demandandu,  
 Cu ori ce pretiu se-i faca alte dóve  
 Cu-acel'a de-o perfecta asemenare.  
 Maestrului succede; si-ádúcédu  
 Anelele acasa, ta'a ínusu  
 Pre-alu seu a-lu mái cúnóscé nu-i in stare  
 Voiosu elu chiama deci pre ai sei fii,  
 Pre fiesce care separatu, si dá  
 La fiescecare-a sa benedictiune  
 St-alu seu anelu pretiosu si apoi móre.  
 Ce-a mái urmatu, de sine se'nítlege.  
 Abíd bunulu pariule reparasú.  
 Si fiescecare fii cu-alu seu anelu  
 Voesce-alu casí capu si dómnu se fia.  
 Se certa, se svadescu, te plangu. Ju daru  
 Anelulu celu adeveratu remane  
 Ne cunoscutu . . . íntamai cá si nóue —  
 Credínti'a, legea cea adeverata.\*)

Dulfu Péter.

#### NATHANIANA CURIOSISSIMA.

DIE Nathan-pamphletisten zusammenzustellen wäre eine zwar mühsame, aber negativ doch sehr lehrreiche u. wertvolle arbeit. Im nachfolgenden sei eine kleine anthologie hierhergehöriger kraftstellen, wenigstens zur erheiterung unserer leser, mitgeteilt (wobei nur zu bedauern ist, dass uns der raummangel einstweilen nötigt, das meiste, ja beste zurückzubehalten.)

1. Neue Bibliothek der schönen wissenschaften u. freien künste bd, 71. 1. stück. 1805. p. 357: „Wir glauben ein gutes werk getan zu haben, als wir vor einiger zeit einem eiführigen mädchen L's N. wegnahmen . . . Ein hungriger, der ein vomitiv verschluckte, könnte ja leicht den tod haben. (S. Naumann p. 636.)—2. Bone H. Deutsches lesebuch für höhere lehranstalten. Cöln, Du Mont-Schauberg: „Als ein beweis für armut u. manier des dialogs mag hier angeführt werden, dass das stück über tausend fragezeichen u. wohl noch mehr ausrufungszeichen enthält . . . Von poetischer sprache kann gar keine rede sein.“ (ib.)—3. Edinburgh

Review. April 1806: „The work before us is as genuine sour-kraut“ (soll sauerkraut heissen) „asver parfumed a flesh in Westphalia.“ — Es tut uns leid aus dieser hochachtbaren zeitschrift, deren verehrer wir übrigen sind, auch das octoberheft von 1827 citieren zu müssen. (s. o. 166) — 4. Am 15. märz 1878 hielt ein dominikaner in Graz eine fastenpredigt, worin mit bezug auf die vorstellung des Nathan v. 12. märz im dort. stadttheater folg. rüge vorkam: „Und was habt ihr beigetragen . . . Was tut ihr? Ihr geht ins stadttheater u. seid voll des jubels über L's N. d. w. — ein stück, über welches selbst unser Schiller ein abfälliges urteil gesprochen hat. Euch gefüllt es, dass ein priester mit zweifachem charakter an den pranger gestellt wird. . . Könnt nicht sagen, dass nur die unüberlegte jugend, die studenten applaudiert haben. Alle waren des jubels voll.“\*) 5. In den „Jahrbüchern für die deutsche Armee und Marine“, band XIV, heft 3, findet sich am schlusse einer 16 s. langen biographie folgende emphatische klage. „. . . Leider weiss man über das grabdenkmal Lessing's mehr als über die feldmarschalls-ruhestätte in der Nikolaikirche zu Brieg und mehr über Gessner als über Gessler. (Folgt eine kurze notiz über den dichter Gessner, für den noch seine landsmannschaft mit Gessler spricht.) Zwei federführer und literaturhelden, so gross auch der ruhm ihrer tintenfass eruptionen, werden zusammengenommen nimmer überragen den cavalleristischen glanz des einen und als reitersturms-gebüeter „classischen“ Gessler!“ 6. Dass die namentlich in Wien endemische travestierwut (noch lange nach den beiden im j. 1804 erschienenen travestien, welche Goedeke's grundr. p. 618, 61. anm. anführt,) nicht nachgelassen habe u. alte, wie junge philister selbst am centenarium ihren Nathan lieber in's blödsinnige übersetzt geniessen, geht hervor aus einem am amore geschriebenen berichte des „Siebenbürg. D. Tageblatt's“ vom 3. jan. d. j. über ein derartiges „fest“ im — A. Dürer-Saale in Wien. — 7. „So hat am 24. jan. 1866 im wissenschaftl. vereine zu Stargard ein, mit respekt zu sagen gymnasialdirector Dr. Tauscher einen wissenschaftl. vortrag gehalten, dessen zweck der

\*) Man möchte sich bei dieser zeitungnotiz fast das 15. jahrh. zurückwünschen, da gleichfalls ein dominikaner, Geiler v. Kaisersberg, über eines zeitgenössischen dichters satirisches werk (Brants narrenschrift) predigte aber in anderem geiste; föhlich war G. ein dichter u. besass genie; die mehrzahl unserer heutigen gelehrten aber u. evangeliumverkünder weiss ein classisches werk nicht zu unterscheiden von einem radicalen zeitungsgleitartikel u. setzt mit täppischer hand den schmetterling der dichtung in den bienenkorb der kirche, damit er uns den honig des glaubens bereite!

\*) Baladin's zwischenreden fehlen.

nachweis war, dass L.'s Nathan in wissenschaftl. aesthet. u. moralischer hinsicht erbärmlich sei.“ (I. Scherr Culturgeschichte 4. aufl.)

### BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaktion zugeschiedt, bez. von ihr angeschafft worden sind und ev. besprochen werden sollen.)

39. *Lessing Gotthold Ephraim*. Nathan der Weise. Ein dramatisches Gedicht, in fünf Aufzügen. 1779. kl. 8° 276. [s. 1. — Die varia lectio zu dieser editio princeps folgt geleg. n.]
40. *Lessing Gotthold Ephraim*. Nathan der Weise. Ein dramatisches Gedicht in fünf aufzügen. Introite, nam et heic Dii sunt! Apud Gellium. s. 1. 1779. 8° 184. [Vignette: Postament, mit hängenden gewinden; darauf bücher.] [Bibliogr. nach unseres g mitgliedes herrn Dr. K. Rolletts in Baden bei Wien frdl. angabe, in dessen besitz die weder von Goedeke, noch Kayser, noch Grässe gekannte ausgabe sich befindet. Vielleicht ein wiener nachdruck?]
41. *Lessing Gotthold Ephraim*. Nathan der Weise. Ein dramatisches gedicht in fünf aufzügen. Wien, 1819. In Carl Armbrusters Verlag. Gedruckt bey Franz Ludwig. kl. 8° XVI+285. (57. bd, der „Erheiterungsbibliothek für alle Stände“ mit Titel-Vignette.)
42. *Lessing*, Nathan der Weise. Ein dramatisches Gedicht in fünf Aufzügen. 1779. Amerikanische Stereotyp-Ausgabe. Philadelphia, Verlag von F. W. Thomas & Sohn. 1868. 8° 195. (Umschlagtitel: „Classische Volks-Literatur.“)
43. *Trosien F.* Lessing's Nathan der Weise. Vortrag. Berlin S. W. 1877. Verlag von Carl Habel. 8° 32. (Samml. gemeinverständl. wissenschaftl. Vorträge, herausg. Virchow u. Fr. v. Holtzendorff. XI. Serie. Hft. )
44. *Berliner M.* Die drei Lessingschen Ringe. 5., 6., u. 7. Auftritt des 3. aufz. aus Nathan d. W. ins Hebräische übersetzt. Mannheim. Benschmeier 1856. gr. 8° 14.

45. זַתָּן הַסֵּבֶם נִאֲמָדָאָדְעֵרוּוִיִּיעַ אִינַע

מַעֲרָקוּוִירְדִּיעַ גַּעֲשִׁיכְמַע אִוִים דַּעַם אַרְיַעַט

וּוִעֻלְכַע אִהֲרַעַר זַעֲלַמְעַגְהֵיִיט וּוּעַנְעַן פֶּאָסַט

אִוְאֵלְלַעַן שְׁפֶרְאֲכַעַן אִיִּבְרוּעַמְצַט אִוִּזַט. פֶּאָן

לְדוּוִיג פֶּאָרְגַעַס. פַּעַסַט, תַּרְלִיא. פֶּעֶרְלֵא

אִוִּר אִינַעַמְהוּם פֶּאָן ר' מַרְדְּכֵי אִפְרַיִם לַעֲוִים  
זַאָרְן. קַעֲנִיגְמַאֲסַעַע נֵו 2. 8° 28.

46. *Zichy Antal*. Böles Nathan. Drámai költemény öt felvonásban. Irta Lessing Gotthold Ephraim. Budapest, Franklin-társulat 1879. kl. 8° 255. [72-tes heft der „Olcsó könyvtár“ redigiert von Paul Gyulai.]

47. *Sammlung* deutscher lust- u. schausp. zum übers. in das englische bearb. No 17: *Nathan d. w.* etc von *Lessing*; bearb. v. lehrer *D. Bendan*, Dresden. Ehlermann 1877, 8° 160.

### CORRESPONDANCE.

25. DA der N. nach wie vor gegenst. unserer publicationen bleibt, so erbitten wir uns auch fernern hin alle winke, daten, schriften, curiosa etc. zur N. litteratur, sei es aus kritiken, referaten, zeitung-artikeln, theaterzotten, flugschriften, oder grösseren werken: selbst die geringfügigst se einenden kleinkigkeiten, ja ev. auch persönl. reminiscenzen, sollen benutzt u. der name der freundl. corresp. u. spender dankbar erwähnt werden. *Redaction der zeitschrift für vergleichende litteratur. Kolozsvár (Ungarn.)*

26. *Olvasóinkhoz*. Unsere heut. doppeln., die des Mai, sei ausschliesslich dem Nathan gewidmet; womit wir ihn nicht nur am rechten orte, sondern auch zur rechten zeit zu feiern glauben. In *Leisewitzens* tagebüchern steht nämlich wörtlich zu lesen: „1879 mai 11. Nachm. war ich bei Eschenburg, wo ich Lessings auftraf, mit dem ich nach Angotts hause ging, weil der Nathan ange kommen war, mit dessen lecture ich den grösssten teil des nachmittags zubrachte.“ Lessing hat also den fertigen N. erst am 11. mai gesehen.

Obschon die meisten unserer direkten anfragen, namentlich in Deutschland, unbeantwortet geblieben sind, so verdanken wir doch jenen alten u. neuen freunden eine solche masse schätzbareu referenzen u. dgl., dass wir einstweilen kaum für den dritten teil raum fanden.

Den herren Dr. Wernecke Weimar; Dr. Brenning Bremen; R. Pohl Braunschweig; Dr. Rollet Baden; Minckwitz Jr. Leipzig; der hochb. Wagner Braunschweig; der k. h. hochb. Faesy u. Frick Wien u. endlich dem hern Dr. R. Köhler Weimar wiederholen wir unseren unseren besonderen dank.

27. *Corrigenda*. Im deutschen Nathanfragebogen p. 20. soll es in der vorbemerkung heissen: „als nicht erwänenswert oder gar bekannt.“ — Im engl. fragebogen sind bei der kurze der zeit einige nicht ganz engl. wendungen stehen geblieben. In sommaire dieser nr. (p. 135.) ist ein fehler stehen geblieben: die rumän. titelaufschrift soll heissen: *Cele trei anele (dupa L.)* u nicht „tre anelul“ was nicht schifftrumänisch ist.

28. — Egyik szerk. virágvasárnap óta folytonosan ágyban fekvő beteg, a másik szembajban sinlődik évek óta, a szerkesztő-segéd pedig szintén hosszabb ideig gyengélkedett: ily rendkívüli körülm. bocsássák meg lapunk lassabb menétét.

29. Zu p. 146 l. f. vergl. *Stahr* Less. 7. a. II. 810, der die klage ledigl. nur auf die geldverhältnisse bezieht.

30. T. folytatónknak 1979-ben. [vitatasequens Sziveskedjék tovább adni a 2079-kinek. De szintén magyarul!]

# ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

### JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE.  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA  
SAMANBURDH.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse: philosophica quidem ingenio hic quasi miserum nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES ET ORDINATOIRES: SAMUEL BRASSAI et HUGO MELTZL.

### Socii operis.

Abshoff E., Münster.  
Amiel Fréd., Genève.  
Anderson R., Madison.  
(U. S. A.)  
Avenarius R., Zürich.  
Baynes J., London.  
De Beer T. H., Amsterdam.  
De Benjumea N. D., London.  
Betteloni V., Verona.  
Bladego G., Verona.  
Bozzo G., Palermo.  
Butler E. D., London.  
Cannizzaro T., Messina.  
Carrion A. L., Malaga.  
Cassone G., Noto (Sicilia).  
Chattopádhya Nisi Kánta  
Paris (Calcutta.)  
Conte Cipolla F., Verona.  
Dahlmann R., Leipzig.  
Dederding G., Berlin.  
Díósi A., London.  
Espino K. A., Cádiz.

Fraccaroli G., Verona.  
Gierse A., Naumburg.  
Gwinner W., Frankfurt a. M.  
Hart H., Bremen.  
Hart J., Berlin.  
Hóman O., Kolozsvár.  
Jakudjsian Werthanes,  
Kronstadt (Constantinopol).  
Imre S., Kolozsvár.  
Ingram J., London.  
Jochumsson M., Rejkjavik.  
Kanitz A., Kolozsvár.  
Katscher L., London.  
Pese Koltzoff-Massalsky H.,  
(Dora d'Istria), Firenze.  
Körber G., Braslau.  
Kürschner J., Berlin.  
Lindh Th., Borge.  
De Maza P., Cádiz.  
Malnez B. L., Cádiz.  
Marzials Th., London.  
Mayet P., Tokai (Yedo.)  
Merzer P., Melbourne.

Milelli D., Milano.  
Minckwitz J., Leipzig.  
Mistral F., Maillane.  
Mitko E., Cairo.  
Nerrlich P., Berlin.  
Olavarría y Ferrari E.,  
México.  
Oman V., Örebro (Sverige).  
Patuzzi G. L., Verona.  
De Peñar B. L., (La Rivera.)  
Granada.  
Phillips H. jr., Philadelphia.  
Podhorszky L., Paris.  
Rapisardi M., Catania.  
Rollett H., Baden (b. Wien.)  
Scherr J., Zürich.  
Schmitz F. J., Aschaffenburg.  
Schott W., Berlin.  
De Spuches Principe Di Ga-  
lati, Palermo.  
Staufe-Simiginowicz L. A.,  
Czernowitz.  
Stempel M., Berlin.

Storck W., Münster.  
Van Straalen S., London.  
Strong H. A., Melbourne  
(Australia, Victoria).  
Szabó K., Kolozsvár.  
Szamosi J., Kolozsvár.  
Szilasi G., Kolozsvár.  
Teichmann A., Basel.  
Teza E., Pisa.  
Thursidière E. Paris.  
Thorsteinsson Stgr., Reyk-  
javik.  
Vogler M., Leipzig.  
Volger O., Frankfurt a. M.  
Werneke H., Weimar.  
Weske M., Dorpat.  
Wessely J. E., Leipzig.  
Whitehead Ralph Kilbrun-  
my (Scotland).  
Wolter E., Dorpat.  
Miss Woodward A. (Fores-  
tier A.) Philadelphia.  
Miss Zimmern H., London.

*Sämmtliche artikel unseres polyglotten halbmonatlichen organs (zugleich eines solchen für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur) sind original-artikel, deren nachdruck, bez. übersetzungerecht vorbehalten bleibt.*

**Sommaire du No LI.** Podhorszky. Kipuschrift der Finnen p. 3. — Brassai. Aesthetische kritik. Als beitrag zur Horaz-übersetzungskunst p. 6 — Meltzl. The black Woda. An inedited Gipsy ballad. Originaltext translation p. 11. — Symmitta: (Freiligrath-Krocker. Heine of Steier by Scheffel. p. 15. — Correspondance p. 16.

## KIPUSCHRIFT DER FINNEN.

(Auszug aus einem briefe.)

DIE knotenschrift der Alt-Peruvianer ist eine alte rune, unenträtselt: die Kipuschrift der Alt-chinesen ist durch LAO-TSE'S rat, „zu der alten knotenschrift zurückzukehren,“ erwiesen: wie kommt es aber, dass weder die compilatoren, noch die übersetzer (CASTRÉN, SCHIEFFNER. geschweige LÉOUZON LE DUC und BARNA) die historische wichtigkeit wahrgenommen haben, welche aus folgenden zeilen der 1. Runa der Kalewala dem vorurteilslosen sich aufdrängt (I. R. 30):

*Diese tiefer die entnommen  
Sind dem gürtel Wainimoinens.  
Aus der esse Ilmarinens.  
Von dem schwerte Kaukonnieli's  
Von dem bogen Joukateinens.  
Sammelt sie zu einem knäuel.  
Band zusammen sie in bündel,  
Tat den knäuel auf das schlittchen,  
Auf den schlitten jenes bündel;  
Führte sie in meine wohnung  
Mit dem schlitten zu der scheune.  
Tat sie auf des bodens sparren  
In den kupferreichen kasten:  
Weitlen lange in verahrsam.  
Soll das lied ich aus der kälte,  
Aus dem frost den sang ich holen.  
Meinen kasten nach der stube;  
Zu dem tische meine kiste,  
Unter diese schöne sparren,  
Und dies dach das weitberühmte;  
Meinen liederkasten öffnen.  
Diese kiste voll gesanges,  
Soll des knäuels end' ich lösen.  
Lösen dieses bündels knoten?*

Ich weiss nicht, ob das deutsche „der knoten schürzen u. lösen“ bloss  
1083

figürliche redensart ohne alle altertümliche veranlassung sein mag?... Doch will ich auf dieser frage gar nicht bestehen, bevor ich nicht auf ein fassbares factum stosse.

Es ist schon an sich höchst interessant von den Peruvianern selbst zu erfahren, nach welcher symbolischen deutung sie ihre knotenschrift lasen. Man vergleiche also aus Tschudy's ausgabe die nachfolg. stelle der Ollanta. II. abt. 1. auftr.:

Ein Indianer (als bote kommt eilig heran):

*Cay k'ipukta apamuyki  
Urupampamenta cunan;  
Huk kenllaipi-hina munan  
Hamunayta: ñam nic'uyki.*

Diesen Kipu bringe ich dir  
Von Urupampa soeben;  
Gleichwie in einem augenblicke wollte  
man

Dass ich komme: nun sehe ich dich.

Inca P.

*Iman chaycunapi simi  
Was für nachricht liegt in ihm?*

Indianer (übergibt dem Inca eine tasche)

*Chay k'ipucha uillasunki  
Dieser Kipu wird es dir wohl sagen.*

Inca P. (zu Rumi-ñahuj):

*Chayta pas'ay, Rumi nahuj  
Löse ihn, Rumi-ñahuj!\**

Rumi-ñahuj.

(Öffnet die tasche u. zieht einen stab mit herabhängenden fäden von roter wolle, an welche maiskörner geknüpft sind.)

*Cayca Uamla ñam kahuhuan  
Cay umanpi huatascaña  
Cay ruracunari runam  
Tueny payman tinkiscaña.*

Hier wäre ein holz mit einem strähn.  
An dessen ende angebunden,  
Aber diese (mais) körner bedeuten männer  
Welche alle zu ihm\*\*) gestossen.

\*) R. = steinauge.

\*\*) Zum anführer der rebellen.

Nunmehr ziehe man eine parallele einerseits mit der stelle der Kalewala, andererseits mit dem schon o. a. passus aus LAO-TSE. Zur zeit des LAO-TSE (6. jahrh. vor Chr.) war China im wuste uralter gesetze u. gebräuche erstarrt. Der weise staatsmann, der das heil seines vaterlands nur in der radicalen rückkehr zum selfgovernment sah, rät: die modernden codexe über bord zu werfen, und lieber zur alten patriarchalischen einfachheit der kipschrift zurückzukehren, denn unter dem joche der mandarinenherrschaft zu verdorren. Seine worte finden sich im LXXX. capitel:

se min ful KIÉ CHING öi  
 mache volk kehre zu binden fäden und  
 jung-chi  
 gebrauchte sie.

Lao-Tse gebraucht für Kipu: Kié-tschung. Doch ist auch das erste wohl chinesisch, da *ki* soviel heisst, als: fäden ordnen, *pū* aber ein numeral der urkundenbücher bezeichnet.

Nach meiner einleitung zum Etymolog. wörterb. der magyar. sprache Paris 1876, ist die urwurzel in den turanischen sprachen eine lange sylbe: *kī*, welche durch composition mit pronominalen oder verbalen tenues zu *kép*, *kēt*, (magyar: köt) *kék* erleichtert wird. Tschung u. Shing ist im magyar. noch als *zsinég* (= faden) erhalten. (*Kie-tschung* wäre demnach: *köt-zsinég*.)

Wie lange scheint mir schon die zeit zurück zu liegen, seit ich 1851 mit herrn Léouzon le Duc in jenen zauberlegenden walte. Nimmermehr werden meine augen das braveste volk schauen. Doch auch mein gedächtniss wird nimmermehr erbleichen.

Kildrumny Lodge, Mossat.  
 (Aberdeenshire) 13. mai 1879.

L. PODHORSZKY.

## AESTHETISCHE KRITIK.

ALS BEITRAG ZUR THEORIE DER HORAZ-ÜBERSETZUNGSKUNST.

(Fortsetzung.)

III. 3. 12. *M.* entscheidet mit recht gegen *B.* u. *W.* für *bibet* anstatt „*bibit*“ einiger mss. Dagegen halte ich es mit *W.* darin, dass in dem satze: (32—33) „*Troica quem peperit sacerdos Marti redonabo*, — *Marti* zu *peperit* und nicht zu *redonabo* gehört. Ein positiver beweis ist schwer zu führen. So viel aber steht fest, dass: „*Marti redonabo*“ was auch unter *redonabo* gemeint sein mag, keinen sinn hat. Denn Juno hatte „*invisum nepotem*“ in keinem erdenklichen sinn *genommen*, folglich konnte sie ihn auch nicht jemanden *geben*. Von anderer seite aber kann ich leider keine parallelstelle zur bekräftigung von „*peperit Marti*“ anführen und muss nur darauf verweisen, das die locution eben so natürlich klingt, wie es in: „*Basso versus domi nascuntur*“ (Tac. or. 9.), der fall ist.

III. 4. 69—72. „*Seclusi cum Buttanno et Meinekio*“ *M.* Hier gönn'ich freies spiel den raufern. Der einzige fall, wo ich zur verteidigung des angeklagten kein sterbenswörtchen zu sagen habe.

III. 6. 18. *W.* interpungirt so: „*Facunda culpa secula nuptias primum inquinavere: et genus et domos — Hoc fonte derivata clades — In patriam populumque fluxit.*“ Ich gebe gerne meine adhäsion. „*Hoc fonte*“ bezieht sich offenbar auf die einzige sache: die *inquinatio nuptiarum*, welche idee allein im folgenden weiter ausgemalt wird. Die *hintenansetzung* der *praeposition* ist bloss unseren abendländischen ohren anstössig.

III. 6. 21. *Motus doceri gaudet ionicos — Matura virgo etc.* *Pöerlkamp* greift das wort *matura* an und behauptet

tet: es stehe im widerspruch mit den folgenden „*iam nunc*“ und „*de tenero ungui*.“ Beschränkte studierzimmeransicht! *Matura* heisst so viel als *nubilis*, und in südlichen ländern reifen die mädchen früher; so dass *maturitas* und *tenera aetas* sich sehr wohl vertragen. Und *iam nunc* würde dabei ein nur tautologisches synonym sein, wenn es nicht „*schon*, od. *noch* (*unverheiratet*)“ bedeuten sollte. *M*'s coniectur dürfen mithin die uebersetzer ganz unbeachtet lassen. Dann macht sich *M*. viele vergebliche mühe zu erklären, dass *mox* (25. v.) nicht nur „*sogleich*“ sondern auch „*nach geraumer zeit*“ bedeuten könne. Es denkt hier wohl niemand an eine längere oder kürzere frist oder überhaupt an zeitdauer. *Mox* bezieht sich auf „*iam nunc*“ im sinne: *nachher* od. *später*.

III. 10. 5—8. *Audis . . . et positas ut glaciet nives* — *Puro nomine Iuppiter*. — *B*. änderte *puro* in *duro* und *M*. übernimmt das colporteurgeschäft: was aber ein „hartes wetter“ oder gar „harte luft“ sei, erklärt keiner von ihnen. Diesen mangel will ich ersetzen. Ein reicher fleischer mit litterarischen praetensionen, aber sehr wenig fleisch geht, in gesellschaft, auf dr. JOHNSON zu und fragt seine meinung über den ausspruch: „Wer freien männern gebietet, muss selbst frei sein.“ „Nun,“ war die antwort, „das ist eben so viel, als zu sagen: Wer fette oxen schlachtet muss selbst fett sein.“ So mag auch *B*. gedacht haben: „was den gefallenen (*positas*) schnee hart macht (*glaciat*), muss selbst *hart* sein. Dies hindert aber keineswegs, dass *durum numen* ein unsinn sei u. bleibe. Der gemeinste mann — ein Budaeus in seinem studierzimmer ist freilich kein gemeiner mann — hätte ihnen, *B*. u. *M*., sagen können, dass frost nur in hellem

wetter eintreten kann. Und die art wie *M*. die verunglückte coniectur zu rechtfertigen sucht ist noch — curioser. „*Puro* im anfang der ode, und *aqua caelestis* am schlusse derselben widersprechen sich“, meint er, ohne zu bedenken, dass *puro* sich auf den vorliegenden concreten fall bezieht, der andere ausdruck aber ganz unabhängig davon per synechococh jedes unbill des wetters bezeichnet, dem der verschmähte liebhaber sich künftig nicht mehr aussetzen gelobt.\*)

III. 11. 17—20. Hier geht erst recht das raufen an. Nicht weniger als sieben berühmte kritiker, überdiess mit dem zusatz *et alii*, werden genannt, die diese strophe als des Horaz unwürdig und einen eindringling fremder hand erklärten. Doch um eine festung zu demoliren muss sie erst eingenommen werden, und das ist den herren so wenig gelungen wie den *septem contra Thebas*. Der aesthetische boden nämlich wo sie ihre batterien aufpflanzen wollen, ist sehr schlüpfrig; denn dass in einer ode, wo mehrere bilder nur flüchtig gezeichnet sind, eins davon ausgemalt ist, kann für nichts weniger als einen fehler gelten. Fester ist der grammatisch-stilistische grund: die misslichkeit des *eius atque*.“ Dieser anstoss ist aber durch die coniectur: „*aestuetque*“ die ich bei *W*. — ob von ihm? — finde, vollständig entfernt, und grammatische construction wie aesthetische structur gewinnen gleichmässig.

III. 14. 11. Die richtigkeit des textes an dieser stelle ist für die übersetzung überaus wichtig, indem es sich um eine radicale verschiedenheit in deren sinne handelt. *Puellae virum* (man merke den sing.) *expertae*, kann, wie

\*) Was das Müllersche: „*male inominatis*“ heissen mag, ist mir ein rätsel.

man auch die worte drehen oder wenden mag, nichts anders bedeuten, als: „mädchen, die ihre unschuld verloren haben.“ Dass das epithet in diese connexion passe, ist stark zu verneinen. Es passt vollkommen dagegen die Wakefield'sche emendation: *iam virum* (genet.) *expertes*, also „mädchen deren (hoffentlich) künftige männer im kriege gefallen sind.“ Ich habe darüber kein wort mehr zu verlieren.

III. 16. 29. sqq. Trotz allen mehr od. weniger verschrobenern interpretationen ist diese stelle nach der üblichen interpunction schlechterdings nicht zu übersetzen. Wohl aber wird alles klar, wenn wir mit *W.* den Punkt (v. 32) nach vorn hinter *fallit* verlegen, wobei man nach „*beatior*“ *ego* hinzudenken und dann auch den 36. v. mit einem punkt abschliessen mag.

III. 17. 2—5. Vier haare ausge-rauft („*a Butmanno et permultis viris doctissimis*“ Keller.) Den aesthetischen grund seh ich nicht ein: die beanstandete stelle hat zwar einen prosaischen anstrich, aber nicht mehr als die ganze ode.

III. 23. 17—20. Die erklärer (!) haben alles versucht um dieser einfachen und klaren stelle den hals zu verrenken. *Sumptuosa hostia non blandior*\*) *mollivit farre pio*\*\*\*) *et saliente mica aversos penates*. Dass *hostia* im nomin. sei, hindert die kurze letzte sylbe in *sumptuosa* durchaus nicht.

III. 24. 4. Anstatt: *Tyrrhenum omne tuis et mare Apulicum* haben kritiker: *terrenum . . . mare publicum* vorgeschlagen. Die übersetzer tun wohl sich daran nicht zu kehren: es gibt

\*) Adjectivum adverbiali sensu, statt *blandius*.

\*\*) Abl. instrumenti zu *mollivit* allein gehörig und keineswegs von *blandior* abhängig.

eine krankheit, die man *scabies criticorum* nennen könnte. Dabei verfehlen sie öfters das object und kratzen den autor statt sich selbst.

III. 25. 29. *W.* setzt wohlweislich ein comma nach *deum*, damit man nicht in versuchung komme *cingentem* mit *deum* zu verbinden.

III. 26. 1. *Venio nunc ad fortissimum!* Hört was *M.* schreibt: „*Qui fieri possit, ut sanus poeta in carmine quod totum rebus amatoriis est dedicatum, dicere possit se iam abdicasse Venerem, aut quid sibi velit proxima strophæ, talem interpretationem si sequere non intellegere me facile concedo.*“ Nun zum verstehen ist zweierlei nötig. Erstens allerdings, dass man sehe, was da ist; zweitens aber, und nicht weniger wesentlich, dass man *nicht* sehe, was *nicht da ist*. In diesem gedichte steht keine einzige sylbe davon, dass Horaz der Venus, oder den rebus amatoriis entsagt hätte, wohl aber dass der dichter fühlt, er könnte jetzt die einst so wirksamen verführungskünste (*arma etc.*) nicht so geschickt und energisch handhaben, um eine spröde schöne (*Chloe*) zu bezwingen und er verlässt sich deswegen auf göttliche hülfe: „*tange flagello*“, nicht etwan um die widerspenstige schöne zu bestrafen, sondern um sie geschmeidiger zu machen. Daher ist die deterioration Müller's: *duellis* statt *puellis* unnötig, ja sie erscheint sogar lächerlich. Denn das verdienst, dass der dichter einmal wirklicher soldat war, verleiht ihm noch kein recht die Venus in seinen lebensnöten anzuflehen; und dann; was hätte das „*barbyton*“ mitten unter seinen waffen zu suchen gehabt? Kurz in der scriptura quadrata mag *p* mit *d* mitunter verwechselt worden sein,

aber hier und in dem oben erörterten *puro numine* war es gewisslich nicht der fall.

(Poets. folgt.)

Universität Kolozsvár.

BRASSAI.

## THE BLACK WODAS.

AN INEDITED GIPSY BALLAD. ORIGINAL TEXT WITH TRANSLATION.

### II.

ONE sees distinctly, this ballad is divided into two parts. The first part explains the awful tragedy and is perhaps preserved to us only in a later and revised form. Against this, the second part containing the proper tragedy, makes the impression of an antique tradition in its form as well as its contents.

It is a dialogue between husband and wife, between the man who is indifferent and sated with revenge, and his wife, who on the borders of the grave laments for her *distant lover*, — a dialogue by the ghostlike light of the flames which atone for the criminal love, as there are certainly few with such beauty and perfection of form in the ballad poetry of the entire literature of the world.

It would lead too far to explain all the details of beauty and difficult passages!

The metre is the common lyrical, one to which I have already referred in my collection of lyrical national songs (Jile Romane\*): it is trochee fourfeet. The verse lines seem to be corrupted in five places of the original text, or resolved into prose: v. 14, 18, 22, 23, 26. One

\*) Jile Romane. Volkslieder der transilvan. ungar. Zigeuner. Originaltexte mit gegenüberstehenden übersetzungen. Proben einer grösseren sammlung inedita. Kolozsvár 1878.  
1091

remarks that these abnormalities belong to the first part of the ballad; which in its present form, is however declared by us, secondary. Indeed the second part, purely dialogical, is entire in itself, tight and firm as a crystal and therefore may have resisted the tooth of time better in its firmness. Nevertheless beauty of diction is not wanting to the first part, beauty of diction especially the palilogie is frequent in 9—10, 24—25, 27—29. The last is particularly very appropriately descriptive, painting and melodious, because it is double. It is indeed double, sometimes even threefold and it gives therewith, at the same time, a very interesting and weighty aesthetic doctrine, namely: that it is also by this figure less dependant upon *logical* than upon *rhythmical* repetition:

La mindyar ke *rosardyas*

*Rosardyasla taraklyasla*

Ande *yakla cudiñasla*.

It is not necessary to have a particular musical ear, to find out the conformity of tone of the two turnings (printed in italics). To this is added the third, respectively fourth conformity of tone: *cudiñasla*. All these are necessarily not logical but rhythmical parallelisms. The same thing appears also v. 25 in the melodious *giñas la* which accords in some degree with the double *tsinyas la*.

I must still remark that our ballad has appeared in the mean time in an excellent metrical translation by the professor Rasmus Anderson of the Wisconsin University. This translation is the following:\*)

*„Rise, arise, my velvet Georgey!  
Quickly sit down at the bellows,*

\*) S. the Philadelphia Robinson's Epitome of Lit. 1879. April 1. p. 55.  
1092

Forge and hammer nails of iron.  
 „Right away,” replied the husband:  
 „Take the broom, sweep off the dust.”  
 In a trice did George arise.  
 Quickly he was on his feet.  
 At the bellows he was sitting  
 And was forging of iron.  
 To the market then he went.  
 There a roast of meat he bought,  
 Bought fresh meat and white bread too.  
 Then he walked into an inn,  
 There he ate and there he drank.  
 For his wife no dress he bought,  
 To her wishes gave no thought.  
 But she soon to Wodas told it.  
 Wodas thus his love did answer:  
 „Go to the merchant and of the dress  
 Ask the price!” — Quick went she  
 And did choose a dress.  
 Said the merchant: „I sell not  
 For a pawn, for cash alone!”  
 Straightway Wodas bought the dress,  
 Bought it and did straightway leave.  
 Velvet George had come however,  
 And his wife he had discovered.  
 On the forge he quickly laid her,  
 While she cried and shouted thus:  
 „Wodas, Wodas, oh black Wodas!  
 How my feet are burning now!”  
 „Let them burn, lass, let them burn!  
 You have worn out many shoes.”  
 „Wodas, Wodas, oh black Wodas!  
 My whole girdle now is burning.”  
 „Let it burn, lass, let it burn!  
 Many dresses you have torn.”  
 „Wodas, Wodas, oh black Wodas!  
 How my breast is burning now.”  
 „Let it burn, lass, let it burn!  
 Many garments you have torn.”  
 „Wodas, Wodas, oh black Wodas!  
 How my bosom burns and smart!”  
 „Let it burn, lass, let it burn!  
 Many a one has oft defiled it.”  
 „Wodas, Wodas, oh black Wodas!  
 How my hands already burn!”  
 „Let them burn, lass, let them burn!  
 They have cost me many gloves.”  
 „Wodas, Wodas, oh black Wodas!  
 How my shoulders both are burning!”  
 „Let them burn, lass, let them burn!  
 Many jackets you have torn.”  
 „Wodas, Wodas, oh black Wodas,  
 How my neck is burning now!”  
 „Let it burn, lass, let it burn!  
 You have wasted many pearls.”

„Wodas, Wodas, oh black Wodas!  
 Now my mouth begins to burn.”  
 „Let it burn, lass, let it burn!  
 With it many you have kissed.”

Of the mentioned incoherent 4 last lines in the original text we give the following translation:

„Wodas, o black Wodas,  
 O how burns now my whole head!”  
 Let it burn, wench, let it burn,  
 Handkerchiefs hast many torn.

I learnt afterwards from one of my hearers, Mr. H. von Wlislöcki, that this ballad is also common among the gypsies in Kolozsvár. (The above-mentioned Gypsy woman was habitant at Bistritz) The above-named gentleman had the kindness to communicate the following variation in the dialect of Kolozsvár:

Tushyi, tushyi, moro Gyuri,  
 Thai besh tuke pre tri viña,  
 Cinger lokes iskabani.  
 „Me lokes mange ushtyav,  
 Le sheprevis thai shular.”  
 Lokes opre ushtyilas  
 Thai pre viña vo beshlyas,  
 Iskabani cingerdyas.  
 Andro foros kai jilyas  
 Peko mas, kai vo tsindyas,  
 Peko mas, parno manro;  
 Jilyas andro pishalo;  
 Ode çalyas thai pilyas,  
 Romnake jo na tsindyas,  
 Shukar roklyes na tsindyas.  
 Na kamñas vo tsine la  
 Lokes Misi tsine la.  
 Lokes Misi tsinas la,  
 Sar tsinas la, giñas la.  
 Gyuri pal lake jilyas.  
 Lokes la rosardyas la,  
 Rosardyas la taraklyas la  
 Andre yak la cudiñas la,  
 Ode cingar kai diñas la:  
 „Misi, Misi, moro Misi,  
 „Sar pabol more punre.”  
 Mik pabol, o lubñi, mik,  
 But topankes cingerdyal.  
 „Misi, Misi, moro Misi.  
 „Sar pabon more vasta.”  
 Mik pabon, o lubñi, mik,  
 But keatyives cingerdyal.

„Misi, Misi, moro Misi,  
 „Sar pabol moro masi.kar.“  
 Mik pabol, o lubñi, mik,  
 But rokles tu cingerdyal.  
 „Misi, Misi, moro Misi,  
 „Sar pabon more pake.“  
 Mik pabon o lubñi, mik,  
 But hasikes cingerdyal.  
 „Misi, Misi, moro Misi,  
 „Sar pabon more cucu.“  
 Mik pabon, o lubñi, mik,  
 But cune len, kikine len.  
 „Misi, Misi, moro Misi,  
 „Sar pabol mar moro muj.“  
 Mik pabol, o lubñi, mik,  
 But cune ies, cumine les.  
 Deola, deola tut mardyas,  
 Romñi, lubñi tut mardyas, — he-he, he-he..

This ballad is sung in a dramatic form in Kolozsvár, namely to the tact of the hammer in the forging. Especially the second part is divided between two partners; complaint and answer, with the refrain: „he, he; he, he!“ In the choice of name the neighbourly satire has very often a welcome field.

In conclusion I consider it my duty to remark, that four years ago a collection of gipsy ballads was announced by Mr. LELAND in London, as I have just learned from my collectant. Whether these collections have really been published I do not know.

Kolozsvár University.

M.

## SYMMIKTA.

HEINI OF STEIER FROM THE GERMAN OF JOS. V. VON SCHEFFEL.

(„Dörpertanzweise zu ehren Heinrich von Osterdingens gedichtet“ Scheffel Frau Aventure 5. a. 1873 p. 172.)

Ich versühe mich niuwer maere.  
 Uns kommt der Stüraere  
 Kunech Luarin V. 80.

THE nightingale calls to the finches gay brood :  
 „A fiddle is singing sweet-toned through the wood :

1095

Imprimerie de l'Université Royale.

Ye twitterers and chattering, oh hush now your strain.  
 The Heini of Steier has come back again !“

The old village cobbler his cap waves in glee :  
 „Now Heaven in its mercy remembereth me :  
 Shoeleather will rise and danceshoone burst in twain,  
 Now Heini of Steier has come back again !

To the dance are fast flocking with laughter and jest,  
 The maids, crowned with chaplets, arrayed in their best :  
 „Where tarry the suitors ? Our hearts all are fain . . .  
 Oh, Heini of Steier has come back again !“

And who dons her kirtle for frisking it gay ?  
 'Tis old wrinkled granny, waxing young too to day :  
 Leanlegged, like a heron, she stalks down the lane . . . .  
 Faith, Heini of Steier has come back again !

His flock leaves the shepherd all heedless behind,  
 Leaves the peasant his plough and his horses the hind,  
 The farmer and bailiff chide loudly in vain :  
 „That Heini of Steier has come back again !“

But he takes, all silent, his fiddle to hand . . .  
 Half brooding, half playing, unconscious doth stand . . .  
 Chords gush forth electric like fiery rain . . .  
 Lo, Heini of Steier has come back again !

. . . . In the nun's cloistergarden, on flowery steep,  
 Bends one o'er the fountain, and listening doth weep :

„Oh veil, oh black raiment, oh bitterest pain . . .  
 My Heini of Steier has come back again.“

London.

Kate Freiligrath-Kroeker.

## CORRESPONDANCE.

31. Mai számunkkal küldjük az V. kötet czimlapját.  
 Das titelblatt zu vol. V liegt heute bei. —

32 Piss T. Mezzofanti 2 kiadatlan distichonja első sorban Magyarországot érdekl. Közzé tesszük, míhelyt a többi adatokat birjuk.

1096

Kolozsvár, Jean Stejn.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE.  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA  
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES ET ORDINATORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO MELTZL.

Socii operis.

Abshoff E., Münster.	Gierse A., Naumburg.	Minckwitz J., Leipzig.	Van Straalen S., London.
Amiel Fréd., Genève.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	Miatral F., Maillane.	Strong H. A., Melbourne
Anderson R., Madison.	Hart H., Bremen.	Mitko E., Cairo.	(Australia, Victoria).
(U. S. A.)	Hart J., Berlin.	Nerrlich P., Berlin.	Szabó K., Kolozsvár.
Avenarius R., Zürich.	Hóman O., Kolozsvár.	Olavarría y Ferrari E.	Szamosi J., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Jakudjšan Werthanes.	México.	Szilasi G., Kolozsvár.
De Beer T. H., Amsterdam.	Kronstadt (Constantinopel).	Óman V., Örebro (Sverige).	Teichmann A., Basel.
De Benjumea N. D., London.	Imre S., Kolozsvár.	Patuzzi G. L., Verona.	Teza E., Pisa.
Betteloni V., Verona.	Ingram J., London.	De Peñar B. L., (La Rivera).	Thiaudière E. Paris.
Bladego G., Verona.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Granada.	Thorsteinsson Stgr., Reyk-
Bozzo G., Palermo.	Kanitz A., Kolozsvár.	Phillips H jr. Philadelphia.	javik.
Butler E. D., London.	Katscher L., London.	Podhorszky L., Paris.	Vogler M., Leipzig.
Cannizzaro T., Messina.	Passe Koltzoff-Massalsky H.	Rapsardi M., Catania.	Walther F., St. Petersburg.
Carrión A. L., Malaga.	(Dora d'Istria), Firenze.	Rollett H., Baden (b. Wien).	Volger O., Frankfurt a/M.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Körber G., Breslau.	Scherr J., Zürich.	Wernecke H., Weimar.
Chattoptábháya Nisi Kántá	Kürschner J., Berlin.	Schmitz F. J. Aachaffenburg.	Weske M., Dorpat.
Paris (Calcutta.)	Lindh Th., Borge.	Schott W., Berlin.	Weasely J. E., Leipzig.
Conte Cipolla F., Verona.	De Maza P., Cádiz.	De Spuches Principe Di Ga-	Whitehead Ralph Kildrum-
Dahlmann R., Leipzig.	Máinez B. L., Cádiz.	lati, Palermo.	my (Scotland).
Dederding G., Berlin.	Marzialis Th., London.	Staufe-Simiginowicz L. A.,	Wolter E., Dorpat.
Díósi A., London.	Mayet P., Tokei (Yédo.)	Czernowitz.	Miss Woodward A. (Fore-
Espino R. A., Cádiz.	Mercer P., Melbourne.	Stempel M., Berlin.	ster A.) Philadelphia.
Fraccarolli G., Verona.	Milelli D., Milano.	Storek W., Münster.	Miss Zimmern H., London.

Sämtliche artikel unseres polyglotten halbmonatlichen organs (zugleich eines solchen für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur) sind original-artikel, deren nachdrucks, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

**Sommaire du No LII.** Minekwitz, Der stammbaum der neuhochdeutschen metrik p. 19. Volger, Lessing als der teufels blechlieferant p. 23. — Lomnitzl. A műfordítás alapevei Petőfi-re való tekintettel p. 25. Symmkt. (Thiaudière. Mortis amor. Ineditum. M. traduction allemande. — Magyarische volkslieder. — W. volkslieder der transilvanisch-ungar. Zigeuner Inedita.) p. 30. Correspondance. p. 32.

## DER STAMMBAUM

DER NEUHOCHDEUTSCHEN VERMESSUNG.

### I.

IMMER und immer wieder muss ich auf diesem gebiete die feder ergreifen! Diesmal will ich, der deutlichkeit wegen, für einen jeden, der befähigt ist, den gang der deutschen litteratur einigermassen achtsam zu verfolgen, frischweg den stamm der neuhochdeutschen dichtersprache in den einfachsten linien abzeichnen:

1. *Wurzel* des stammbaums: Die Lutherische bibelübersetzung. (Psalmen. etc.)

a. Seitenschösslinge: P. Rebhuhn, Opitz, Gottsched u. s. w.

b. Seitenschösslinge: J. G. Voss, Hölty, Ramler, Hölderlin u. s. w.

II. *Der stamm*: Klopstock.

III. *Der stammsaft*, seit Klopstock (doch schon von P. Rebhuhn, Luther's schüler zu verwirklichen gesucht): das vorbild der hellenischen sprache.

c. Nebenvorbilder: die lateinische, englische u. italienische (in geringerm maas auch französische und spanische) sprache, nebst den orientalischen sprachzweigen (seit Luther und später Olearius.)

IV. *Die ersten blütenzweige*: Goethe und Schiller.

d. Lessing's reform der aesthetik (Laokoon.)

\*) Luther ist von mir als „wurzel“, nicht als stamm bezeichnet. Er ist es, der den neuhochdeutschen dialekt in der bibel durchsetzte, teils in prosa, teils in halbpoesie (parallelzeilen der Hebräer), zält aber selbstverständl. nicht als eigentlicher metriker.

V. *Die krone des stammes*: August von Platen.

e. Nebenzweige F. A. Wolf, W. von Humboldt, A. W. Schlegel.

f. Hauptseitenzweig: Friedrich Rückert, als bereicherer der formen u. des sprachschatzes.

Dieser stammbaum umfasst, wie ich ausdrücklich bemerke, lediglich das feld der gemessenen (metrischen) form, die allmäligen fortschritte derselben und das ziel, welches der neuhochdeutschen verskunst gesteckt ist durch die meister unserer sprache. (Eine grosse zahl beliebter modedichter haben für das „metrum“ und seine fortschritte nichts geleistet; daher sie auch hier nicht erwähnenswert sind.) Sollen wir wieder hinter die erste glanzepoche, welche mit Platen und Rückert schliesst, zurückgehen und die unkunst der messung bevorzugen? Leider lagern um wurzel und krone des obigen stammbaumes gefährliche feinde, wie einst um den einen fuss der weltesche Yggdrasil, bemüht den baum zu verderben durch fortwährendes beissen, benagen und hacken. Wer sind diese feinde? Erstens die stümper, die weil sie selbst der kunst nichtmächtig sind, jede kunst der sprache hassen und die unkunst für kunst erklären, indem sie behaupten, die natürlichkeit der darstellung ginge durch beobachtung strenger regeln wie durch ein sieb verloren! Zweitens gefährden das gedeihen des obigen stammbaumes jene Germanisten, welche auf philologisch, oder vielmehr nur grammatikalisch-theoretischem wege die messung des mittelalters zurückführen möchten, indem sie uns weiss machen wollen, dass in den weisen der mittelhochdeutschen sänger sich nicht allein die höchste kunst der messung, sondern auch dieje-

nige kunst der versgestaltung offenbare, welche die natürlichste für unsre neuhochdeutsche sprache sei, ihrem charakter, ihrem genius die zusagendste. Daher rufen sie: fort mit dem griechischen Ideal! . . . Als ob dieses nicht die erste grosse glanzepoche unserer litteratur hervorgerufen hätte: jene sonne deren strahlen den frühling des deutschen reiches geweckt und gefördert haben. (Schon die altgermanische dichtkunst, nicht nur die mittelhochdeutsche, welche auf ihr fusst, beweist allerdings, dass die von den gemeinsamen altarischen traditionen ausgehende germanische poesie, auch unabhängig vom hellenismus wie semitismus, die höchste stufe der kunst zu erreichen vermocht hat. Die vollendete technik des Héliand, oder die Gotfried's u. Walthers, geben, in ihrer art, selbst der des Homer wenig, oder gar nichts nach. Aber dieserwegen von der neuhochdeutschen sprache, welche doch eine ganz andere u. anders gewordene sprache ist, als selbst das mittelhochdeutsch-, verlangen, dass sie dem inzwischen aufgefundenen hellenischen ideale den rücken kehren möge, heisst nicht nur das hochwichtige prinzip der vergleichung verkennen, sondern alle lebensadern der kunst unterbinden.)

Den beiden arten der widersacher ist es noch nicht gelungen, ein einziges werk hervorzubringen, welches den namen eines „classischen“ mit recht beanspruchen dürfte; von der sorte der stümper wird ohnehin niemand eines erhoffen. Classische, oder sogenannte unsterbliche meisterstücke sind überhaupt eine seltenheit u. werden es immer bleiben. Schwierig sind allerdings die heutigen forderungen der sprachkunst, die wir oben im stammbaum gestellt haben. Wer sie nicht erfüllen kann oder mag, — was tut es? Warten wir ruhig weiter, bis beru-

fene kommen; denn die kunst ist noch nicht tot. Ich vertraue einer begabten nachkommenschaft.

Es ist dem unterzeichneten eine beharrliche aufgabe gewesen, vermittelt einer nahezu fünfzigjährigen ununterbrochenen praxis und theorie aus den werken der obengenannten vorzüglichsten meister, welche aufeinanderfolgend den stammbaum der neuhochdeutschen messung bilden, die rechten regeln abzuziehen und in seinen lehrbüchern über die „deutsche verskunst“ niederzulegen. J. H. Voss war durchaus nicht der einzige meister, nach welchem, wie neuerdings A. E. Phillipps äussert: Platen u. Rückert eine „neue schule“ gegründet hätten, deren „regeln“ dann von mir in meinem lehrbuch der deutschen verskunst „theoretisch zusammengestellt worden seien.“\*)

Der begriff der metrik (rhythmik) liegt viel tiefer, als ihn I. H. Voss u. seine nachfolger und seines allerdings grossen ruhmes übertraber suchten; wie wir u. a. auch s. 89 (vol. V.) unserer zeitschrift dargelegt zu haben glauben.

Universität Leipzig. JOHANNES MINCKWITZ.  
1879.

(Forts. folgt.)

\*) Möge der g. verf. uns freundlichst gestatten, eine längere fussnote hinzuzufügen. Die jüngste Leipziger magisterschrift: Theorie des neuhochdeutschen Rhythmus von Phillipps, auf welche sich der verf. bezieht, hat in der tat nicht nur einfach neben den kopf des nagels getroffen. Phillipps hat die folgenden zwei capitalen irrthümer begangen, von welchen namentlich der erste ein solcher ist, dass ihn eine zeitschrift für vergl. litt. nicht mit stillschweigen übergehen darf: Erstens haben die beiden fränkischen dichter sich wenig um Voss gekümmert: sie waren so vieler sprachen kundig wie vor und nach ihnen nie ein deutscher dichter, und gewannen, durch die sprachvergleichung nach kräften fortschreitend, andere mus'or in hülle und fülle. Zweitens fragen wir: wo bleibt bei-

### LESSING ALS DES TEUFELS BLECH- LIEFERANT.\*)

Bei dem in der Nathanjubiläumszeitung Vol. V. 143. erwähnten abzählenspruche ist ein kleines, aber wesentliches missverständniß untergelaufen.

Nämlich *blacksmedt* (so spricht man, nicht „*blacksmied*“) bedeutet hier jedenfalls nicht grobschmied, sondern blechschmied. Wie im englischen ist im niederdeutschen das *a* in der aussprache veränderlich von *o* (ä) bis in *ä* (und *e*). Haben spricht man in Ulzen: „håben“, in Braunschweig: „håben“. *Black* heisst allerdings schwarz. Anfanglich kannte man nur schwarzes (unverzinntes) blech (niederdeutsch: *black*); erst später erfand man die verzinnung und die messingdarstellung (aus kupfer und zinkerzen) und unterschied nun schwarzblech (tautologie) einerseits und weiss- und messingblech andererseits. Der grobschmied heisst *blacksmiedt* in sofern er nur schwarze unverzinnete waare liefert (nach der zunftbeschränkung: liefern durfte). Aber

jener oberflächlichen äusserung der Leipziger magisterschrift: Minckwitzens eigene praxis? Will ihn diese schrift zu einem blossen theoretiker stempeln? Dann gestatte sie uns, als ausländischen verehrern der deutschen litteratur, die deutschen magister aufmerksam machen zu dürfen, dass das sonett, sowie auch die antike ode und hymne seit Platen in der deutschen litteratur nur Einen hervorragenden vertreter aufweisen, den sie noch nicht kennen gelernt haben. Was hilft des verf.'s kahle einseitige anerkennung: „Minckwitz zieht aus den prämissen, die Voss aufgestellt hat, die folgerichtigen schlüsse; seine verlehre ist die consequente ausführung des Vossischen systems“, wenn auch hier nur der obige capitale irrtum wiederkehrt? Voss gehörte schon seit Platen zu einem überwundenen standpunkt u. der verf. selbst bezeichnete doch oben gerade Platens u. Rückerts „neue schule“ als Minckwitzens ausgangspunkt. Im übrigen gilt auch von M's verskunst, was von epochalen werken gilt, dass sie zwar die vorausgegangen leistung erwägen u. nützen, aber darum doch nur völlig auf eigenem boden wachsen. *Ed.*

\*) Herr Dr. O. VOLGER, obmann des freien deutschen hochstiftes, ist so freundlich, die obige berichtigung uns mitzutheilen u. bemerkt in seinem liebenswürdigen schreiben v. 11. Juli d. j. mit recht:

„Das beispiel zeigt, wie schwierig eine richtige übersetzung selbst da sein kann, wo es sich bloss um übertragung aus einer mundart in eine andere handelt.“

gerade deswegen braucht der grobschmied niemals weder zinn, noch messing. Diese braucht dagegen der spengler oder klempner, den man κατ' ἐξοχήν den blechsmied (blacksmedt) nennt.

Der teufel wollte auf erden ein blechschmied werden\*) was wollte er also feilbieten? — offenbar blechwaare, kurzweg „blech“ genannt, blinkende blankende („blinkerblanke“), klimpernde klammernde (davon die benennung klempner) waare. Da ihm zinn und messing fehlten: so bediente er sich des professor Lessing, der solches „blech“ — in seinen schriften — lieferte! („Blech schwätzte“ — würde man in Frankfurt sagen.)

Der niederdeutsche „*Primelrei(m)*“ — so nennt das volk einen derartigen gereimten spruch — verräth sich mehrfach als das werk eines gelehrten, wodurch der in betreff der urheberschaft ausgesprochene verdacht völlig gerechtfertigt wird. Er ist nicht ächtniederdeutsch, sondern das erlernte niederdeutsch eines theologen, welchem diese mundart nur halb geläufig war. Dies spürt man schon in dem „*doch*“ im anfang der dritten zeile: der niederdeutsche würde statt dieses einwurfmachenden „*doch*“ einfach erzählend sein „*nu*“ (nun) setzen. Die hochdeutsche form *messing*, statt der niederdeutschen *missing*, liesse sich durch das reimbedürfniss entschuldigen. Dagegen das „*d'rummy*“ ist sehr bezeichnend. Der niederdeutsche gebraucht das aus *dar ümme* zusammengekürzte *d'rümm* nicht in der vorliegenden folgerichtig begründenden weise, sondern würde auch hier nur die zeitfolge als leitfaden des gedankens benutzen und einfach *dā* (da) sagen. Selbstverständlich würde die lateinische form professor niederdeutsch in *p'fesser* übergehen.

Doch diese spuren, so beachtenswert sie sind, erscheinen als nebensächlich. Wesentlich ist dagegen, dass *he namm* keineswegs gedeutet werden darf, als *er* (der teufel) holte ihn — das würde im niederdeutschen unverbrüchlich heissen: *he haal em* — sondern, wie oben gesagt, er bediente sich desselben. Um etwas zu machen, bedient man sich *der*, oder *nimmt* man die zuthaten, welche erforderlich sind. Um eine gewünschte waare zu bekommen, *nimmt* man den handwerker, der sie macht, oder den lieferanten. Das *nehmen* ist das *recipere* unserer arzneivorschriften. Also der teufel in seiner not,

\*) Man übersehe auch nicht den anklang an Lessings: „Lieber tod, ich möcht auf erden Wohl ein mediciner werden“ . . .

da ihm blech und messing fehlte, wandte sich an den professor Lessing, der solches „producirte.“

Damit werden nun aber wohl die betrachtungen hinfallig, welche in dem *namn* eine anspielung auf Lessings plötzliches abscheiden finden wollen — als ob ihn der teufel „geholt“ hätte. Wohl *nimmt* man einen handwerker, dessen man bedarf, oder *holt* ihn auch, was in diesem falle gleichsinnig wäre. Man *nimmt* einen arzt, oder man *holt* den arzt. Jedoch der teufel brauchte ja den blechlieferanten *up eern* (auf erden! — wen aber *de düwel haalt* (der teufel holt), der wird bekanntlich *der erde entrückt*. Demnach entfallen dann auch villeicht die folgerungen, welche sich auf die bestimmung der entstehungszeit der boshaften reime beziehen. Ich würde dafürhalten, dass sie gegen den *lebenden*, nicht gegen den tohten Lessing gerichtet seien.

Sehr fein ist übrigens der kunstgriff der glaubensgerechten gegner Lessings: seine schriften als „blech“, als gleissende, verblendende, tönende, aber hohle waare („klingende schelle und tönend erz“ wie der apostel sagt), durch einen solchen reimspruch auf allen gassen verächtlich zu machen, wobei auch noch die versteckte verläumdung bemerkt zu werden verdient, welche in dem als „unächt“ gefälschtes „gold“ sprichwörtlich gebrauchten messing liegt. *Missingsch* heisst *unächt, betrügerisch*.

Frankfurt a. M.

11. Heumonates 1879. DR. OTTO VOLGER.

## A MŰFORDÍTÁS ALAPELVEI

### PETŐFIRE VALÓ TEKINTETTEL.

HELYES és kielégítő feleletet adni a két rendbeli kérdésre, hogy *miért* fordítunk? és *miben* áll a jó fordítás kelleke? a tudományos problémák legnehezebbike közé tartozik. Sőt azt is hozzá tehetjük, biz' azok még sokáig fognak nyílt kérdéseknek maradni, s a magyar irodalom terén talán még tovább mint másutt. Mert erre többek közt önfeláldozás is kell; oly áldozat, melyre kisebb nemzetek nem mehetnek reá oly könnyen mint a nagyobbak. Ez a maga feláldozása vagy — mondjuk — maga megálázása, — természetesen csak irodalmi értelemben, — nép-pszichologiai, akár eth-

nologiai művelet és abban áll, hogy a nemzet mindenek előtt ne csak megismerje, hanem tárja is fel és ostorozza kiméletlenül saját hibáit és a nyelvében szintugy mint egész culturájában lelhető hiányokat. Ez az egy út vezet ama dicső universalismusra, mely nélkül első rangú népet és első rangú irodalmat nem gondolhatni. Eötvös regényeiben s Petőfi patrioticus satiráiban ki van már jelölve a helyes irány ezen a teren is. De az a balítélet, melynél fogva Eötvöst még csak az ábrándozónak nézik s Petőfiben első sorban csak a népies költőt keresik, egyelőre elzárta a helyes úton való haladást.

— Ez a fáradságos, kitűs, gyakran piritó út, melyen jutott pl. a német irodalom is arra a magas polczra, a hol ma már a népek királya gyanánt áll előttünk a műfordításban. A német ugyanis a leguniversalisabb a költői fordításban, ha nem is az anyag gyűjtésében, mert ebben nem hogy az angol, de még a francia is — mind a kettő geographiai fekvésénél fogva — felül multa. És ez a két nemzet is voltaképp a német fordítás érdekében működött. Utalok Forster Sakuntalájára a mult százban és általában az összehasonlító nyelvtudomány történelmére, melyből az a tanúság, hogy az angolok és francziák hozták bé a szövegeket, de a németek vonták — a forradalmat alkotó következményeket.

De — visszatérve az ajánlott eljárásra — birná-é azt mondani más nemzetbeli író, a mit pl. a német Mommsen Tycho, midőn saját anyanyelvét „makkfaló“ (eichelfresserich“) epithetonnal tisztelti meg? Más országban ha ilyesmit merné valaki (mutatis mutandis) tenni, szépen meglakolna érette; mert nem kell ám minden embernek a meztelen igazság, hanem jobban szereti a szép szót,

ha üres is. Pedig a népek is úgy vannak vele, mint az egyének: jó és rossz tulajdonságok vegyesen vannak kiosztva és mind a kettőből bővön jutott mindeniknek. Ebből aztán az az egyszerű igazság következik, hogy idegen elem átszajátítása nem csak hogy éppen nem válik hátrányára sem szegényére egy nemzetnek is; hanem szükséges is, oly szükséges mint a mindennapi kenyér. Lám Péter nem élhet meg úgy, hogy Pállal ne érintkezzék és ne tanuljon tőle. A népeknek irodalmi s általában internationalis közlekedésében nem az a kérdés, hogy elsajátítsuk-e az idegen elemet? Mert hiszen azt tenni vagy nem tenni voltaképp nem áll összesen is hatalmunkban, annál kevésbé egyes, bármily alapos és buzgó puristáiban, (a ki tőstörzsökös magyarsággal nevezi magát „puristának.”) Hanem az, hogy mimódon szajátítsuk el? Erre pedig csak egy jó felelet: minél ügyesebben, gondosabban, válogatosabban és — last not least — minél magyarosabban.

Ez abstract felelet; kísértünk meg concretebben adni. Az eddigiekből talán elég világosan kitűnik, mily roppant nagy fontosságú szerepet visel a fordító művészet egy nemzetnek nemcsak irodalmára, hanem egész culturájára is nézve. Idegen nemzetek remek műveit felemészteni, úgy hogy nemzetünknek is „nedvévé és vérévé“ váljanak: ez a magasabb polgáriásodás mellőzhetetlen feltétele.

Itt rögtön a legfőbb eszköz a nyelv kell hogy eszünkbe jusson.

A modern német nép és nyelv superioritásának egyik titka abban rejlik, vagy nézetem szerint legalább is felettébb szoros kapcsolatban van azzal a tüne-ménnyel, hogy ninesen ezen a kerek földön nép, melynek nyelvében az idegen szavak száma oly oriási nagy volna.

Sanders két kötetes „Fremdwörterbuch“-ja kettős bévezetéssel XVI + XIV + 730 + 616 két hasábu nagy 8-ad lapra terjed petit betűkkel! Ezt a páratlan tü-neményt sokan valami sajnosnak, hátrá-nyosnak tartják; én pedig azt mondom, hogy csak ez, vagy is inkább a benne rejlő *receptiv*. sőt minden ellenszegülést legyőző *superreceptiv*, de egészséges irány tette lehetővé azt a nagyszerű univ ersa- lismust, mely egy Lessing, egy Herder, egy Schiller, egy Goethe, egy Rückert, egy Platen stb. világot hódító működésök mellett áll. Természetes is: minél több és válogatottabb idegen szavam, annál több fogalmam is van, és minél több — bár idegenszerű — fogalmam, annál tágabb a láthatárom és annál mélyebb, annál terjedelmesebb, annál tárgyiasabb az egész lelkem és világnézetem.

De annál nemzetietlenebb is — mon- dja az ellenfél. Ugyde mivel bizonyítja el- lenvetése igazságát? Patrioticus, hang- zatos phrasisokkal! Mintha bizony a vol- na jobb patriota, a ki az idegent lenézi. Mintha egy Goethe nem használt volna többet nemzetének, mint egy Arndt. Ártott-e a különféle nemzetek tősgyö- keres szeltemének, hogy elsajátították pl. a héber, illetőleg későbbi alexandrinus- hellen irodalomnak azt a remekművét, melyet Szentírásnak neveznek. Avvagy megvesztegeté a magyar nyelv zamatját az, hogy Mózesek, Jóbok, Apostolok sat. évek százai óta forognak magyar száj- ban, mint kezdenek fogogni az Árpádok, Zoltánok, Zalánok, Kálmánok, melyek azonban az Alfredekkel, Eduárdokkal sat. osztoznak az új népszerűségben? — E szólamot hallva: „véka alá rejti a vilá- got“, kicsoda kiáltana fel, hogy: „hisz' az hebraismus“ (Máté 5, 17). És midőn „zöld ágra vergődni“, „jól néz ki“ s több efféle fordulatokat használ a ma-

gyar ember, aligha nem késő már „pálczát törni“ felettök s kiítani mint germanismusokat. Pedig az elsőnek és utolsóinak még a mostani németben sincs értelme, mintthogy ó-germán jögből és szokásból eredtek. Mit ártott a nyelv szellemének, hogy imádságát „úgy legyen“ helyett „amen“-nel rekeszti be a magyar, vagy hogy a volt székely katonára csak úgy ment „kommando“-ra, ha „muzáj“ volt? Éppen oly keveset, mint a „Héljand“ ó-almémet, vagy inkább ó-szász epos, mely a pogány ó-szászok gyönyörű hangzatos nyelvén adja elé az idegen-szerű evangéliumi történeteket. És ez egyik legtanulságosabb jelenség a mi kérdésünkre nézve. Ebben az eposban t. i. Jézus nem úgy szerepel mint Mesias, hanem mint egy valódi ó-szász földes vagy mágnás, akár fejedelem; az apostolok pedig mint valódi ó-szász vasallusok. Itt rejlik az igazi kulcsa felvetett kérdésünknek: „mimódon sajátítsuk el az idegen elemeket?“ Hogy tett Petőfi a János vitézben? Lám, ki sejtené, hogy Kukoricza Janesi bizony, — én legalább megvagyok győződve felőle — nem más mint az ó-skandináv Rígr isten, kit az Edda egész éneken át tárgyal? (Rígsnál). Igazok van azért azoknak is, kik e gyöngynek a meséjét szláv-ból meritettnek mondták; csak hogy nem éppen szláv az, hanem közös, indo-európai eredetű. De legyen így vagy úgy, János vitéz mégis oly töröl pattant magyar alak, melynél magyarabb nem lesz ezen a világon.

Hogyha már most a műfordítás elméletére alkalmazzuk a mondottakat, mi lesz az eredmény? . . . Rég megadta a választ erre a műfordítás történelmében kitűnő ama remek alak, Luther.

Luther és Melanchthon a Biblia fordítása közben összekocczantak bizonyos

hely kitevése felett. „Hiszen én csak a görög kedvéért akarnám úgy“, monda Melanchthon. — „Én pedig a németéért így“, viszonzá nyersen Luther — s a puha „Feketeföld“ engedett. (Brassai fordítása.)

Ebben a csinos történetkében egész elmélete rejlik a műfordításnak és tanulhat belőle bármely nyelvű fordító. De kifejtésére s rendszeres előadására itt se hely se idő, ha lenne is türelem meghallgatására. Ennél fogva futólag teendő néhány töredékes és aprólékos megjegyzésekre szoritkozom.

LOMNITZI.

(Folytatása következik.)

## SYMMIKTA.

### MORTIS AMOR.

*Si l'on ne voyait, chose affreuse,  
Les fleurs de l'âme se flétrir,  
Même en la saison amoureuse,  
Même alors que tout doit fleurir,*

*Si de notre chair douloureuse  
Nous n'étions contraints de nourrir  
Plus d'un noir chagrin qui nous creuse, —  
Qu'il serait cruel de mourir!*

*Mais quand longtemps sa destinée  
Contre un homme s'est obstinée  
Et l'a torturé sans remord,*

*Infortune, je te salue!  
Dit-il, comme s'il l'eût voulue,  
C'est toi qui fais aimer la mort.*

Paris, 1879.

Edmond Thiaudière.

### MORTIS AMOR.

(Nach dem hier zuerst gedruckten ms.)

WENN unsrer seele blüt', — o grauen! —  
Nicht welken müßte, selbst in tagen,  
Da wald und feld nur blumen tragen,  
Und lenzeshimmel fröhlich blauen;

Wenn täglich nicht verzagend schauen  
Wir müßten auf, da sorgen nagen,  
Die uns in fesseln, ach, geschlagen;  
Wen schmerzten nicht des todes klauen?

Doch wenn des schicksals eisenwillen,  
Und peinigt, ohne sich zu stillen,  
Und leid durch neues leid lässt büssen,

Dann atmet auf der mensch: o schmerzen,  
O kommt!— als wünscht' er sie im herzen,—  
Ihr seid es, die den tod versüssen!

Meltzl.

MAGYARISCHE VOLKSLIEDER.

(Grösstenteils hier zum erstenmale in eine fremde  
sprache übersetzt.)

VI.

SCHÖN ILONA.

(Erdélyi. am a. o. 129.)

SCHÖN ILONA:

SEID gegrüsst, gegrüsst herr richter,  
Früh in eurem haus!

RICHTER:

Nun was führt dich, schön Ilona.  
Früh schon in mein haus

SCHÖN ILONA:

Meine gänse trieb ich über  
Tritten rasenreich:

Kam gesprungene richters söhnelein,  
Wurf auf sie vom steig:

'Tot warf richters söhnelein meinen  
Schönsten gänsereich —

RICHTER:

Nun, was zahl ich dir für deinen  
Schönsten gänsereich?

SCHÖN ILONA:

Zahl', herr richter, mir für meinen  
Schönsten gänsereich,

Zahl' für jedes seiner fläumchen  
Blankes goldstück mir,

Zahl' für jedes schlanke beinchen  
Goldnen löffel mir,

Zahl' für beide flache flügel

Zwei goldschüsseln mir,

Zahl' für seine helle kehle  
Goldtrompete mir!

RICHTER:

Unzahl sind ja deine wünsche,  
Schöne Ilona:

Mag denn richters söhnelein hangen  
Flugs am galgen da!

SCHÖN ILONA:

Sei's! . . . Doeh nur von offenen rosen  
Sei sein galgen, ja!

Seine schling', ihn sanft umschlingend,  
Die zwei arme da!

VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. ZIGEUNER.

Kolozsvärer Dialekt.  
(INEDITA.)

XI.

Tras marac me sorales,  
Sar e roma, sorales,  
Mégish na ne nange ci;  
May dukhal miro vogyi!  
Te me mayd barvalyovas,  
Kija vatro kovlyaravas —  
Lake vogyi, sar yek tras:  
Barvaleder ñik avlas.

Schmiede das eisen, schmied es hart,  
Schmied es nach rechter Zigeunerart,  
Bleib bei alledem sehr arm,  
Herz, mein herz, voll leid u. harm!  
Doch hätt' ich gewonnen ein grosses gut,  
Könnst ich bei dieser feuerglut  
Schmiednen feinliebcheus herze weich:  
Niemand wäre, wie ich so reich.

XII.

Shukares hin parne cay  
Kese roklye shukar may, —  
De m'ro kale rofinye cay,  
Mégish inkab me dikhav.  
Pasyol yo, te me kamav,  
Randav la, te me kamav.

Schön ist wohl die weisse maid,  
Schöner noch ihr seidnes kleid, —  
Mein zigeunerliebchen braun,  
Mag ich doch viel lieber schau'n.  
Legt zu mir ins gras sich still,  
Und es herzt mich wie ich will.

Kolozsvár.

H. v. Whistocki.

CORRESPONDANCE.

33. Egyik hirneves íróársunk következő kérdését ajánljuk hazai tudósaink figyelmébe: „Mr. De Gubernatis dans sa Mythologie zoologique parle du cheval mythique des Magyars: Totos. J'ai été surprise des analogies qui existent entre ce mythe et le mythe des Turcs persans tel qu'on le trouve dans les Improvisations du célèbre bandit Kour-Oglou. Connaissez-vous quelques écrivains qui se soient occupés de la mythologie des animaux chez les Magyars? Il me semble que chez ce peuple de cavaliers le cheval doit jouer dans les mythes le même rôle que le taureau chez les pasteurs qui figurent dans les admirables hymnes du Rig-Véda. L'oiseau royal (aigle, faucon, autour,) n'occupe pas non plus, je crois, une place secondaire dans les antiques croyances du royaume de saint Etienne.“ Kérjük a netaláni szíves felvilágosításokat szerkesztőségünkhez intézni.

34. — Unse nächste nr. (LIII.) erscheint nach den ferienmonaten: 15. september. 1112

CLAVDIOPOLI

Novae Series  
VOL. II. Nr. III.

MDCCLXXXIII. die XV. Septembris.  
III. ANNALE OPVE.

Tertio Series  
VOL. VI. Nr. LIII.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TÍMARIT FYRIR BÖKMENTA  
SAMANBERÐ.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vix problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCRILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES ET ORDINATORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO MELTZL.

Socii operis.

- |   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Abahoff E., Münster.                      | Gierse A., Neumburg.                                  | Minckwitz J., Leipzig.                   | Van Straalen S., London.                      |
| Ahuel Fréd., Genève.                      | Gwinner W., Frankfurt a/M.                            | Mistral F., Maillane.                    | Ströng H. A., Melbourne.                      |
| Anderson R., Madison. Wis.                | Hart H., Bremen.                                      | Mitko E., Cairo.                         | (Australia, Victoria).                        |
| Avenarius R., Zürich.                     | Hart J., Berlin.                                      | Nerrlich P., Berlin.                     | Szabó K., Kolozsvár.                          |
| Baynes J., London.                        | Hóman O., Kolozsvár.                                  | Olavarría y Ferrari E., México.          | Szamoel J., Kolozsvár.                        |
| De Beer T. H., Amsterdam.                 | Jakudjstan Werthames, aronstadt (Constantinopel).     | Óman V., Örebro (Sverige).               | Szillasi G., Kolozsvár.                       |
| De Benjumea N. D., London.                | Imre S., Kolozsvár.                                   | Patuzzi G. L., Verona.                   | Teichmann A., Basel.                          |
| Benthien P., Hamburg.                     | Ingram J., London.                                    | De Peñar B. L., (La Rivera), Granada.    | Teza E., Pisa.                                |
| Betteloui V., Verona.                     | Jochumsson M., Rejkjavik.                             | Phillips H. jr., Philadelphia.           | Thiaudière E. Paris.                          |
| Bladego G., Verona.                       | Kautz A., Kolozsvár.                                  | Podhorszky L., Paris.                    | Thersteinsson Stgr., Reykjavik.               |
| Bozzo G., Palermo.                        | Katscher L., London.                                  | Rapiscardi M., Catania.                  | Vogler M., Leipzig.                           |
| Butler E. D., London.                     | Fsse Kottzoff-Mastatsky H., (Dora d'Istria), Firenze. | Rollett H., Baden (b. Wien).             | V. Wálther F., St. Petersburg.                |
| Cannizzaro T., Messina.                   | Körber G., Breslau.                                   | Scherr J., Zürich.                       | Veiger O., Frankfurt a/M.                     |
| Carrion A. L., Malaga.                    | Kürschner J., Berlin.                                 | Schmitz F. J., Aschaffenburg.            | Wernicke H., Weimar.                          |
| Cassone G., Noto (sicilia).               | Lindh Th., Borgia.                                    | Schott W., Berlin.                       | Weske M., Dorpat.                             |
| Chattopádhya Nisi Kánta Paris (Calcutta.) | De Maza P., Cádiz.                                    | De Spruches Principe Di Galati, Palermo. | Wessely J. E., Leipzig.                       |
| Conte Cipolla F., Verona.                 | Malvez R. L., Cádiz.                                  | Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.   | Whitehead Ralph Kildrummy (Scotland).         |
| Dahlmann R., Leipzig.                     | Marzials Th., London.                                 | Stempel M., Berlin.                      | Wolter E., Dorpat.                            |
| Dederding G., Berlin.                     | Mayet P., Tukei (Yédo.)                               | Storck W., Münster.                      | Miss Woodward A. (Perestier A.) Philadelphia. |
| Dícal A., London.                         | Marrer P., Melbourne.                                 |  | Miss Zimmerman H., London.                    |
| Espino R. A., Cádiz.                      | Milali D., Milano.                                    |  |   |
| Fraccaroli G., Verona.                    |   |  |   |

Sammtliche artikel unseres halbjährlichen organs (zugleich eines blattes für höhere Übersetzungskunst und vortreffliche wissensliteratur) sind originalrechtlich als nachdruck des Verfassers vorbehalten bleibt.

BUREAU: KOLOZSVÁR, FÜTÉR, 20. (HONGRIE).

**Sommaire du No LIII.** Dora d'Istria. La vie klephtique dans l'empire persan I. p. 35. — M. Noch einmal die woltenbütteler geistesrevolution p. 41. — Petófiána 40-42 p. 43. — Symmiktá: (Zum unedierten sonett Petrarcas. — Mitko. Canto albanese di Alta Albania. M verdeutschung dess.) p. 47. — Correspondance p. 48. —

## LA VIE KLEPHTIQUE DANS L'EMPIRE PERSAN.

Les poésies populaires de la péninsule des Balkans nous donnent l'idée la plus exacte et la plus pittoresque de l'existence des Klephtes grecs et des *háidouks* serbes. Les moeurs des Klephtes asiatiques sont beaucoup moins connues et cependant elles ne sont par moins originales.

Roushan, devenu célèbre dans l'Asie centrale sous le nom de Kour-Oglou, est pour les Turkomans le type ou l'idéal du Klephte et ses hauts faits continuent de trouver des admirateurs. M. A. CHODZKO qui l'a fait connaître en Europe<sup>1)</sup> le considère même comme un véritable héros populaire. Sa réputation a franchi les frontières de la Perse, et les Kirghises comme les Turcomans du Turkestan affectionnent particulièrement l'édition appropriée à leur langue et modifiée d'après leur caractère.

Ainsi le méprisable personnage d'Aïvas n'y joue plus qu'un rôle effacé, ces belliqueux nomades ayant su se préserver mieux que d'autres populations de vices pour lesquels la société, musulmane se montre souvent trop indulgente,

<sup>1)</sup> Specimens of the popular poetry of Persia, as found in the adventures and improvisations of Kurroglou, the bandit-minstrel of northern Persia. London MDCCCXLII. Les pages consacrées à Kour Oglou vont de la page 3 à la page 344.

comme toutes les sociétés où la femme, transformée en être stupide et vil, finit par n'inspirer que dégoût et du mépris.<sup>2)</sup>

Kour-Oglou. Turkoman Touka, né dans le Khorasán septentrional, vivait dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle. On montre encore dans la charmante vallée de Salmas, district de l'Aderbaïdjan les ruines du fort de Chamlybill qu'il avait construit. Il se rendit fameux en pillant les caravanes sur la grande route commerciale de Perse en Turquie, entre Khoï et Erzeroum. Guerrier modèle des *Ihats*<sup>3)</sup>, il est encore leur barde favori. Il est rare qu'une fête se passe sans qu'ils répètent ses chants d'amour. Dans les combats contre les Persans de race aryenne, ils entonnent des chants de Kour-Oglou. Les Persans de leur côté chantent des passages du Schah-nameh, l'Iliade de l'Iran, dans lesquels éclate une verve guerrière, et dans lesquels Firdousi a célébré les exploits de ses pères contre les belliqueux nomades du Touran. Si le grand nom de Firdousi commence à retentir en Europe, — surtout depuis que MOHL a entrepris la publication de son excellente traduction française<sup>4)</sup> et que M. DE SCHACK a fait paraître ses études sur l'épopée persane, ce rival que les Turcs lui opposent, avec plus de passion patriotique que de critique, est resté à peu près inconnu en Europe, quoique M. CHODZKO ait rapporté de Perse, il y a déjà plusieurs années les curieuses improvisations du barde fameux. Il est vrai qu'à l'époque où les Anglais ont fait imprimer les

<sup>2)</sup> M. Granier de Cassagnac dans le *Chevalier de Médiane* explique ainsi les scènes de la décadence gréco-romaine, décrites par Chateaubriand (Études historiques.)

<sup>3)</sup> Du turc *il* clan, famille.

<sup>4)</sup> La mort ne lui a pas permis de la faire paraître en entier.

*Specimens* de l'écrivain polonais très peu de personnes se rendaient compte, de l'importance à la fois littéraire et historique de cette poésie populaire que le célèbre auteur de la *Römische Geschichte* devait proclamer de nos jours la seule poésie vraiment digne de ce nom.

Si l'importance d'un poète devait s'apprécier par le nombre des voix qui répètent ses vers, assurément l'avantage ne serait pas du côté de l'auteur du *Schah-nameh*. Quelques centaines de stances échappées à la verve d'un Klephte turcoman ne peuvent sans doute être mises en parallèle avec l'épopée nationale de l'Iran. Mais les beautés du volumineux „livre des rois“ ne seraient nullement comprises des nomades illettrés qui admirent les improvisations de Kour-Oglou; parce qu'elles expriment avec une vivacité fidèle leurs sentiments et leurs idées. La substance de ces idées est une théorie de la guerre et de ses conséquences, semblable au fond à la manière de voir de tous les conquérants, théorie que les sages et les amis de l'humanité essaient en vain depuis si longtemps de modifier, comme un poète éminent Mehdom-Kouly a tenté de le faire parmi les Turcomans après la mort de Kour-Oglou. Le fort a le droit d'opprimer et surtout de dépouiller le faible. Autrement la puissance du premier serait une chimère, et le second ne tiendrait aucun compte d'un pouvoir qui ne se ferait pas sentir constamment par des actes énergiques, actes d'ailleurs nécessaires pour obtenir le bien-être et la considération. Le Klephte, environné d'ennemis, croit avec plus de conviction que les penseurs et les saints eux-mêmes que le plaisir est une impression fugitive et que la jouissance est éminemment fragile. Mais, au lieu de conclure de ce peu de

solidité des satisfactions de la vie qu'il faut s'en détacher, il déclare qu'on doit se hâter d'en jouir. L'identité de l'esprit humain nous permet de retrouver chez les Turcomans la politique et la morale que Hobbes, le philosophe de la Restauration anglaise, enseignait aux voluptueux «cavaliers» de Charles II.

Mais cette philosophie peut aussi bien servir et justifier les convoitises démagogiques que les visées d'une politique absolutiste; car l'autocratie et la démagogie sont deux soeurs qui affectent de se dédaigner, mais que leur air de famille trahit perpétuellement. Fils d'un pauvre Turcoman, Kour-Oglou qui se sent doué au plus haut degré de l'énergie du lion et de l'astuce du renard, — deux aptitudes qui pour l'Asiatique sont nécessaires à un homme complet, — se met en guerre avec tous ceux qui sont riches et puissants. Cet Ajax, doublé d'un Ulysse, attire à lui des valets, des pâtres, des bouchers, qui partagent ses passions. Mais comme l'a dit spirituellement son biographe, M. Chodzko, il reste aristocrate en amour, et il choisit ses maîtresses parmi les filles des grands-seigneurs, dont il fait, du reste, le même cas que des dernières paysannes. Il est de ceux qui regardent la femme la plus distinguée comme inférieure au dernier des goujats. Cette manière de voir est bien asiatique, en outre n'est-elle pas la conséquence logique de la déification de la force? Firdousi qui l'admire tout dans Roustem, ne dit-il pas, malgré le talent avec lequel il peint de nobles types féminins: «La femme n'est faite que pour manger et pour dormir»?

Quand on a l'habitude de développer son énergie dans tous les sens et sans obstacle, quand on sent bouillonner en soi une vie assez intense pour croire

que le mot impossible n'a qu'un sens relatif, on tient à conserver partout le premier rang. Nul ne l'emporte sur Kour Oglou quand il s'agit de combler de présents une odalisque ou de traiter et de charmer de nombreux convives. Dans ses festins, il est le meilleur chanteur, le poète le mieux inspiré, le buveur le plus intrépide. Un matin, en sortant du lourd sommeil qui suit l'orgie, il apprend qu'il ne reste ni un mouton ni une bouteille de vin. Il monte aussi joyeusement à cheval pour entreprendre une razzia que s'il s'agissait de courir à de nouveaux plaisirs. La guitare (*changour*) et le chant, qui jouaient leur rôle dans les festins, l'accompagnent dans ses expéditions. Il reste, au milieu de ses affections mobiles et des scènes si variées d'une existence orageuse, mais pleine de charme pour une nature turbulente, fidèle à la poésie et à son coursier, »son oeil, son âme.« Le cheval est le meilleur ami du nomade, et Kour-Oglou qui regarde une femme comme un vain jouet, qu'on repousse dédaigneusement dès qu'on en est fatigué, parle de Kyrat avec un enthousiasme, qui ne faiblit jamais. Il semble, qu'il n'est rien sans lui, et il meurt une heure après la mort de son brave coursier. Les chants consacrés à la description du cheval sont les plus estimés de ses compatriotes.

Dans une improvisation adressée à sultan Mourad, il s'exprime ainsi :

Je viens et je te dis, prince, écoute et apprends. comment on peut connaître un noble cheval. Vois si ses narines se dilatent rapidement et se resserrent alternativement, si ses membres déliés sont pareils aux membres de la gazelle, prête à commencer sa course. Ses flancs doivent ressembler à ceux d'un chamois ; sa bouche sensible cède au plus petit mouve-

ment de la bride comme celle d'un jeune chameau. Quand il mange, ses dents broient le grain et le font craquer comme la roue d'un moulin en mouvement et il l'avale comme un loup affamé. Son dos doit rappeler exactement celui d'un lièvre ; sa crinière est molle et soyeuse ; son cou haut, pareil à celui du paon. Le meilleur temps pour commencer à le monter est entre la quatrième et cinquième année. La tête est fine et petite comme la tête du grand serpent *chamaur* ; ses yeux sont saillants comme des pommes : ses dents sont comme autant de diamants. La forme de sa bouche doit approcher de celle d'un chameau mâle. Ses membres sont bien tournés et bien façonnés ; leurs formes sont plutôt rondes qu'elles ne sont allongées. Lorsqu'on le sort de l'écurie, il est folâtre et se cabre. Ses yeux sont comme les yeux de l'aigle, et il marche en avant avec l'impatience d'un loup affamé. Son ventre et ses côtes doivent remplir exactement la sangle. Un jeune homme de bonne famille prête une oreille obéissante aux paroles de ses parents ; il s'occupe avec la plus grande attention de son cheval ; il sait par coeur sa généalogie et sa race pure ; souvent il s'assure de la vigueur des jointures de ses genoux. En un mot il doit être ce qu'était Mirza-Sarraf dans sa jeunesse.

Les chants de guerre de Kour-Oglou sont aussi fort appréciés de ses compatriotes. L'accent est vraiment militaire, le rythme entraînant et ils ont une sorte de sauvage harmonie.

Ses poésies ont, en outre, le mérite inappréciable de nous révéler un côté de cette vie orientale que Byron avait entrevue dans ses voyages, et de nous initier à l'existence, si étrange pour nous, des bardes turcomans. Nous avons,

en effet, une improvisation de Kour-Oglou sur les principaux événements de sa vie.

Rapallo, 1879.

DORA D'ISTRIA,

(A suivre.)

## NOCH EINMAL DIE WOLFENBÜTTELER GEISTESREVOLUTION.

Dass der hass, welchem unser grosse Lessing während der allerletzten periode seines lebens ausgesetzt war, um vieles ernster genommen werden muss, als die landläufige deutsche litteraturhistorie es ahnt, dafür kann als beweis schon die unmittelbar nach des dichter's tod geschriebene merkwürdig, ja komisch vage antwort Gleim's an Eschenburg vom 2. märz 1781 dienen. Eschenburg hatte nämlich den gemeinsamen freund bezüglich des gerüchts, dass L. von seinen feinden vergiftet worden sei, „beruhigt.“\*) Aber wie dem auch immerhin sei, das schauerliche gerücht is eben vorhanden gewesen; was keine macht der welt jemals wegdisputieren wird; zumal seit die von O. von Heinemann vollständig publizierten actenstücke, namentlich p. 100- 102, so recht als unwillkürliche, aber auch unwiderlegliche documente sich präsentieren. Und nehmen wir nun hiezu noch folgenden umstand, in welchem ein gewissenhafter, d. h. kritischer litterarhistoriker, der zugleich psychologe sein muss, schwerlich mikrologische ergüsse erblicken wird. Aus dem zuerst von Chrysander am a. o. mitgetheilten auktionskatalog der nachgelassenen wertsachen Lessing's, entnehmen wir, dass unser dichter eine pistole in Braunschweig parat hielt u. zwar in seinem daselbst bekanntlich gemieteten ständigen absteigequartier (in Angott's hause): während seine flinte in Wolfenbüttel sich befand. Dass der zunächst zur blossen gala bestimmte degon gleichfalls in Braunschweig vorgefunden wurde, ist gänzlich irrelevant; hingegen dürfte es doch sehr wichtig sein zu wissen: was denn in des grossen dichters kopf, (dem doch des Petrus Ramus u. anderer philosophen schicksal nur zu gut bekannt war) vorging, als er ein

\*) E. sucht das gerücht auf einen angeblichen landsmann von uns zurück zu führen, einen Ungarn, der indessen, wie E. mit eigentümlicher logik fortfährt: „zu sehr tropf u. pietist“ gewesen sei, „um mörderischen verdacht zu erregen.“ (Danzel-Gubrauer anm. s. 337.) Als ob die grössten fanatiker nicht die grössten tröpfe wären! — Auch halten wir dafür, dass gerade hier die charakteristische aussage des Iohnakais, in dessen armen der dichter verschied, nicht unbeachtet bleiben darf, indem sie E's optimismus recht grell beleuchtet. (am a. o. 327.)

terzerol nach Braunschweig mit zu nehmen, oder gar daselbst zu kaufen, für notwendig fand? Wir kommen eben immer wieder darauf zurück, dass bei beurteilung dieser bewegungen nur der Gesichtspunkt der revolution der einzig richtige ist. Auch Luther war in lebensgefahr bei seinem reformationswerk; warum sollte sein nachfolger es nicht gewesen sein, der uns im Nathan eine ganz neue weltanschauung begründet hat? . . . Und während die menge rings im kleinen städtchen, ja im ganzen fürstentum, sozusagen mit fingern auf Lessing wies, zumal seit die regierung allen behörden im ganzen lande, dem senat der universität Helmstedt sogar wiederholt, strenge befohlen hatte: Lessing's letzte schriften versiegelt abzuliefern; was war da ein grösseres wunder: dass der gebildete und ungebildete pöbel überhaupt im innersten aufgeregt werden, oder dass diese bewegung verhältnissmässig so zahm verlaufen konnte? . . . Lessing's mässigung, die ohnehin nicht nur als gegenfeit des servilismus, sondern bereits als wirkliche askese gelten musst, erscheint unter solchen umständen zweimal so grossartig: ihr in erster linie gebührt das verdienst einer unblutigen revolution u. reformation! In zweiter linie aber gebührt es offenbar nur noch einem mann u. dieser war — der fürst selber. Was man immerhin gesagt haben mag über diesen fürsten, (den namentlich der übrigen scharfblickende Stahr in tendenziöser weise herabzusetzen bemüht scheint), so konnte der fürst, als regierender fürst, in dieser speziellen angelegenheit kaum correcter u. mässiger, ja klüger vorgehen. Man bedenke nur, dass die aufregung viele jahre währte u. dass es nicht jedem gegeben ist, ein Friedrich der grosse zu sein. Wir unsererseits, denen jeder einblick in das gewebe traditioneller antipathien der deutschen litteraturgeschichtschreibung fehlt, müssen nachdrücklichst betonen, dass es dem unbefangenen manne wahrlich wohl tut: mitten unter dem wüsten durcheinanderschwirren gehässigster verläumdungen, zu sehen, wie der fürst seinem eigenen rat gegenüber des gekränkten dichters wichtigste interessen in schutz nimmt und die stellen, worin Lessingen — lügen imputiert werden sollten, einfach zu streichen befiehlt! Der Regensburger kaiserlichen recrimination gegenüber stellt sich der fürst schon förmlich auf Lessing's partai. Beide höchst merkwürdige actenstücke findet man bei O. v. Heinemann. Und doch hatte sich der dichter eigentlich einer kriegsalist, u. zwar auf kosten des fürsten, bedient, bei herausgabe der angeblich „wolfenbütteler“ fragmente. Da der

fürst seinerseits, diese kriegslist wohl durchschaut haben mag; so ist es sicherlich ein edler zug an ihm, dass er sich nicht einmal die mühe nahm, sie aufzudecken und den dichter der Emilia Galotti zu überführen, obschon er den gehässigen denunziationen in seiner allernächsten umgebung sein ohr zu leihen nicht unterlassen konnte. Wenn man also auch nicht behaupten kann, dass fürst Carl unseren Lessing u. seine grossen pläne bewusst gefördert hätte; so lässt sich andererseits eben so wenig beweisen, dass er ihnen besonders hindernd in den weg getreten wäre. Aber wir haben alle ursache, schon mit diesem negativen ergebniss höchlich zufrieden zu sein, wenn wir bedenken, dass zu allen zeiten in dieser welt die grösste mehrzahl der regierenden haupter gerade die wichtigsten geistigen interessen zu vernachlässigen, ja zu bekämpfen pflegte.

Universitüt Kolozsvár.

H. v. M.

## PETŐFIANA.

VIII. (40.)

### PETŐFI ELTŰNÉSÉNEK REJTÉLYÉRŐL.

(1879. iulius 31-hez.)

Valahányszor új lustrum mulik el a segrsvári-fehéregyházi csata óta, mindannyiszor felébred a valódi magyar szivben a legszentebb kötelesség elmulasztásának keserű tudata. Pedig mily könnyű dolog volna ennek a rejtélyek feloldásához legalább megkísérteni a legelső komoly lépést. Jéllehet az üres vezérczikkezés, minden őt ében egyszer, toasztálás, gyűlékezés, szavalás, sőt manasszáda s egyéb philisztüsi amusement, pletyka vagy civodás hazánkban e pillanatban uralkodó vagy divó némely irányoknak elég komoly Petőficultus. De a hazai tudományoknak am kötelességei a jövővel szemben is. Hogyha egyebért nem, már csak a jövő nemesebb generatiói számára mosolyának némi kikerülése végett, ideje volna, a nagy rejtély megoldásához komolyan hozzálatni. Senki se mondhatja előre, hogy tudományos rendszeres kutatásoknak mi lesz az eredménye? S hogy ha mindjárt kudarczat is fognának vallani, soha se szoktak az efféle probatátelek fontos (negatív, vagy pozitív) eredmények nélkül maradni a tudomány terén. . . Mit tett Goethe, az osteolog, midőn nagy köllőtdrsának Schillernek koponyójá elkallódott a weimari temetőn? Számtalan idegen csontdarab, koponyák s egyéb maradványok közül egyszerűen felkereste és felfedezte! . . . Már pedig Goethe óta a természet-, jelesen anthropologiai tudományok éppen ideavág

1123

ogai elannyira haladtak, hogy a héjjasfalvi honvédér s eselleg még más feldasandó honvédér rendszeres kranologiai átkutatása alapján, valamely hazai hivatott tudományos bizottság könnyen megmondhatná: van-e az emiltet csatatéren olyan koponya eltemetve, minőt évezredek alatt alig egyetkettőt szokott alkotni a fukar természet; szóval, ott hever-e Petőfi koponyája, vagy nem? . . . Nem szükséges fejtegetni, hogy e bizottság egyrészt mindenekelőtt a köllő édes testvérel, ki még él, és mindazokkal, kik Petőfi intím barátjaihöz számíthatók (Jókai, Várdai A.); másrészt pedig a Sz.-Pétervári tábori karral és ennek jelesen 1849-beli hadioklevéltárral stb. kellene összeköttetésbe lépnie és pedig mielőbb, mielőtt hivaltan laicus, enthusiasita kezek beléavatkozának vagy talán külföldi anthropologiai stb. körök megsegényitnének, vagy éppen odavesznének a többi előnyök, melyekkel most még, csak 30 évvel amá gyászos nap óta, rendelkezni aránylag még elég szerencsések volnának. LENGYEL J. ur adatai oly világosak, hogy csak ezek szolgálhatnak kaulauzál most és jövőre. A Sz.-Pétervári táborikarral természetesen közlendő volna ez a Lengyel-féle napló, az orosz 1849-beli idevágó hivatalos adatokkal való alapos összhasonlítás végett. Ebből aztán ki fogna tűnni, hogy melyik muszka dzsidsz ezred vagy más katonaság üldözte Héjjasfalva felé az országoton a honvédséget és esetleg, ki él még abból az orosz csapatból, mely esetleg szemtanuja volt egy civil ember lemeszárlásának stb., stb. Ez utóbbi kifejezés természetesen csak ilthon, entre nous használható. Igaz, hogy amúgy is kissé kényes ez az ügy, mert tény, a mit eddig, úgy látszik még magyar oldról se vette: valaha tekintetbe, hogy az akkori civilista Petőfi ez üldözémek korántsem normalis halottja, hanem brutalis, sőt illegalis áldozata.\*) Kétégyenkivül ezzel függ össze az akkori titoktartása is e drága holtestnek, mint civil embernek, mely küllőben az aránylag elég kevés eszetek közt könnyen feltünhetett. De előgre kevés jó akarattal s komolysággal (melyhöz az igaz, hogy a mai generációnak hazánkban is csak édes kevés jutott) és azonkivül diplomaticus ovatottsággal és tapintattal, azt hisszük, megoldható a problema is. S ki legyen hivatva megindítani a kutatást? Vajjon nem illetné-e az initiative ebben a nehéz, de bizony nemes, sőt szent feladatban éppen Erdélyország első tudományos forumát, a kolozsvári egyetemet?

\*) L. Magazin für die 1. t. d. a. u. s. l. (Leipzig) 1879. 35 sz. 542. b. Eryébirant számba veendő másrészt az a tény, hogy Petőfi akkoriban vázson ölfőnyben, jelesen átktilában járt, mely neki kivált hogyha a „korak fekete kalapot“ (Zilahy 155. l.), elvezette, futás közben ném illeg katonas kinézést kölcsönözhetett.

1124

*Azt hisztik, hogy ez intézet anthropologusai volnának hivatalba ezt a kérdést megoldani, vagy megoldás végett legalább felvetni. . . Erdélyország szűkebb hazánk anyaméheben mennyi tömérdek arany van elrejtve; de hogy ha milliószor több is volna, bizony nem érne fel az egyetlen darab csontvázsal, mely a derek LÉNGYEL J. főradhallyan és nemes biatadása szerint a héggyfalvi patak mellett fekszik. S hogyha ti ezt nem hisztitek, el fogja hinni a jövő.*

B. 1879. július 31.

IX. (41.)

GRAF ALEXANDER TELEKI'S ERINNERUNGEN  
AN PETŐFI.

Klausenburg, 16. März 1876.

I.

Graf Alexander Teleki hat mir heute einige briefe Petőfi's im originale gezeigt, wovon zwei, (u. zw. uned.) an ihn, zwei an Bernát gerichtet sind. Der ausländische leser weiss freilich nicht wer Bernát Gazsi war. Desto berühmter ist er in Ungarn. Er ist eine art moderner Eulenspiegel.

Petőfi tituliert den grafen Teleki „Lieber namensvetter“ (Édes druzsám).

Der erste an ihn nach Koltó gerichtete briefist datiert vom 29. dezember 1846 aus Budapest u. enthält einen zwar launigen, aber gleichwohl sehr ernst gemeinten pumpversuch in der höhe von 600 fl., wovon Teleki „augenblicklich“ 200 fl. auf die post geben sollte: 400 aber nächste messe. Die bitte ist eigentlich keine solche zu nennen, vielmehr eine sehr kategorische forderung. Petőfi verspricht die rückzahlung in raten à 200 fl. binnen 3 jahren — „kvittek leszünk.“ Dann fügt er ungefähr folgendes hinzu: sagst du mir aber, dass du kein geld habest, so erwidere ich dir: der ungarische magnat, der dem geigenden zigeuner in einer nacht einen tausender hiuwirft, hat immer geld; oder wenn er keins hat, so kann er sich es verschaffen zu jeder zeit. — Petőfi's siegel ist ein kleines viereck mit den lateinisch-ungarischen initialen in cursivschrift: P. S., ziemlich primitiv graviert. — Graf Teleki wusste jedoch, wie er mir weitläufig auseinander setzte, von dem ganzen schreiben die längste zeit nichts: er war nämlich eben im hin- u. herreisen durch das Széklerland, begriffen; da geschah es, dass er auf der rückreise in Klausenburg den zweiten vom 5. februar 1847 aus Budapest datierten ganz kurzen brief Petőfi's erhaltend, anfänglich gar nicht recht verstand, warum Petőfi ganz kurz aufklärung

wünsche über das sonderbare stillschweigen u. erwähne, er begnüge sich jetzt bloss mit 200 fl., da inzwischen seine verhältnisse sich gebessert (!) hätten. Der graf sandte die summe umgehend an ihn. Im jahre 1849 habe Petőfi die geliehene summe persönlich zurückerstattet von seiner gage, wiewohl Teleki sich anfangs gewөгert habe, die schuld gerade in jenen unruhigen tagen anzunehmen. Petőfi aber habe darauf bestanden, trotz der frage: „hast du denn jetzt nichts nötigeres zu thun u. niemanden nötiger zu befriedigen, als gerade mich?“

Die beiden anderen briefe bilden die beilagen zu einem ausserordentlich launigen testamente des o. e. bekannten satirischen u. volkstümlichen schriftstellers Bernát Gazsi. Das testamente war, so sonderbar es ist, so ernst gemeint: es vermacht zwei briefe von Petőfi's hand dem grafen Teleki in Koltó. Als zeuge fungiert der allmächtige gott (a mindenható isten). Das schriftstück trägt Bernát's insigel. Beide briefe sind bereits gedruckt in einem der letzten jahrgänge von Papp's Klausenburger kalender.\*

X. (42.)

ALLAN GORDON CAMERON\*\*)

*was born in the Parish of Ballachulish, in the district of Lochaber, Inverness-shire, Scotland, in the year 1819. His ancestors for many generations were Camerons, both on the fathers and mothers side, and inhabited the same land, by name Kepanach. His education was begun at the school of his native parish, and was finished in Glasgow. One of his maternal uncles, who had plantations in British Guiana, then sent him to occupy a position in a mercantile house in Berbice. After remaining there for five years, he returned to Scotland, with the intention of emigrating to New Zealand: but his uncle induced him to remain and assist in the management of his highland property. After he had thus spent other five years, he went again to the West Indies on important business of his uncle's, and, on leaving, his uncle's tenants presented him with a gold watch and chain as a token of their regard. Until the death of his uncle he remained on the West Indian estates, and then entered into partnership with a merchant in Demerara. Ultimately he emigrated to Australasia, arriving in Tasmania in 1854, and leaving that colony for Victoria in 1858. For five years previous to his death he*

\*) Wir veröffentlichen diese tagebuchfragmente mit ausdrücklicher einwilligung des grafen Teleki in Klausenburg.

\*\*) Petőfi első gael fordítója. Cf. Ö. I. L. p. 545.

acted as Assistant to the Secretary and Treasurer of the Presbyterian Church of Victoria. — He was a man of considerable poetic talent, and thoroughly acquainted with his native language, the Scottish Gaelic. He often sent poetical contributions to a periodical published in that language at Inverness, which were highly appreciated. In English composition he seemed not so much at home, except in acrostics; in which he used often to amuse himself, and with a success rarely attained. He took great interest in the establishment of a Chair of the Gaelic Language and Literature in the University of Edinburgh, and was the means of obtaining in Australia a considerable account of sympathy with that undertaking. He died of pleurisy combined with inflammation of the lungs in the month of August, 1878.

Melbourne.

DR. P. MERCER.

## SYMMIKTA.

ZUM „UNEDIERTEN“ SONETT PETRARCAS.

(A. C. L. V. p. 987.)

Als ergänzung unserer fussnote s. IV des titelblatt's zu vol. V, bemerken wir, dass der entdeckter, trotz graf Cipolla's, sowie De Tivoli's, Frl. von Gilsa's u. a. einwendungen, an der authentizität des sonnet's festhält. Die Academy hatte dasselbe in ihrer nr. vom 10. mai unserem blatte nachgedruckt, ein beispiel, dem jüngst auch Trübners American and Oriental Literary Record Nos 141—2 (1879) p. 79 b. gefolgt ist, während im Magazin für die Litteratur des Ansl. „Kosmopolit“ (ein freund unseres blattes) von herrn Podhorszky auskunft verlangt über diesen fund. Wir entnehmen nun einem briefe des herrn Podhorszky, aus Paris vom 10. august d. j., folgenden passus:

„Was Petrarca anbelangt, so bleibt mir vor der hand nichts übrig als zu schweigen, bis mich das schicksal wieder nach Venedig führt, wo ich wohl einen Judea nobilium nebst jurassor aufreiben werde, der mir mit einem testimonium authenticum dienen mag. Die ält' est' e ausgabe von Marini von 1606 ist nachzuschlagen, aber auch früher — auf zu spüren. Überall und zu jeder zeit haben sich sachen wie kinder unterschoben lassen; selbst in jüngster zeit wird manches lied von Proch in Schubert's liedern feilgeboten etc., etc.“

## CANTO ALBANESE DI ALTA ALBANIA.

(Ineditum.)

AMAN, o em-atae

Le t'is fae jaranit ngratae  
Tosch tre viel' k'je kam sprovue  
Nji tae kekj' s'i kam daegjue.

Aman mori nanae

Pâsh Zotin kjae na ka dhanæ  
Le t'a shoh un' Sulejmanæ  
Po mb' atae kam shît sevdanae.

Aman more diel'

Pâsh at' Zot kjae vran e kthjel  
Kjae shetit mbæe shtatae kjiel'  
A m' pé kun jaran' tem'.

Aman mori hannæ

Pâsh atae Zot kjae tae ka dhanæ  
Kjae ban drit paer fukananæ  
Ku e kam un' Sulejmanæ?

Cairo.

E. Mitko.

## ALBANESISCHES VOLKSLIED.

(Aus Ober-Albanien.)

DICH, o vater, bitt' ich:

Lass, zum liebsten lass mich gehen,  
Den drei jahr' ich treu gesehen,  
Nie ist mir ein leid von ihm geschehen!

Dich, o mutter, bitt' ich:

Lass mich nach Suleiman fragen,  
Ist ich ihn gefunden, klagen —  
O, wie hat mich ärmste gott geschlagen!

Dich, o sonne, bitt' ich:

Wolle du mir kunde geben,  
Bei den himmeln die dort schweben:  
Hast du nicht mein lieb gesehn, mein leben?

Dich, o mondschein, bitt' ich,

Der du leuchtest allen armen,  
Wolle meiner dich erbarmen:  
An Suleimans brust lass mich erwarment!

Meltzl.

## CORRESPONDANCE.

35. Zum magyar. volksl. „Schön Ilona“ in nr. LII. p. 31. ist die folg. fussnote nach zu holen: Diese romanze muss uralt sein; zumal sie ein handgreifl. beweis dafür ist, dass das wergeld dem turanier in gleicher weise zugescriben werden muss, wie dem arier; vorausgesetzt, dass in diesem falle nicht etwan entlehnung aus dem altgermanischen vorläge. (M.) — Dieselbe pointe findet sich in einem slav. volkslied-

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei  
VOL. II. Nr. IV.

MDCCLXXIX. die XXX. Septembris.  
III. ANNALE OPVS.

Totivs Seriei  
VOL. VI. Nr. LIV.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse: philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES ET ORDINATORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO MELTZL.

Socii operis.

Abshoff E., Münster.	Fraccaroli G., Verona.	Minekwitz J., Leipzig.	Van Straalen S., London.
Mme Adam I. (I. Lamber), Paris.	Glerse A., Naumburg.	Mistral F., Maillane.	Strong H. A., Melbourne (Australia, Victoria).
Amiel Fréd., Genève.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	Mitko E., Cairo.	Szabó K., Kolozsvár.
Anderson R., Madison. Wis.	Hart H., Bremen.	Nerrlich P., Berlin.	Szamosi J., Kolozsvár.
Arenarius R., Zürich.	Hart J., Berlin.	Olavarria y Ferrari E. Mexico.	Szilasi G., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Hóman O., Kolozsvár.	Óman V., Örebro (Sverige).	Teichmann A., Basel.
De Beer T. H., Amsterdam.	Jakudjsian Werthanes. Kronstadt (Constantinopel).	Patuzzi G. L., Verona.	Teza E., Pisa.
De Benjumea N. D., London.	Imre S., Kolozsvár.	De Peñar B. L., (La Rivera.) Granada.	Thiandière E. Paris.
Benthien P., Hamburg.	Ingram J., London.		Thorsteinsson Stegr., Reyk- javik.
Betteloni V., Verona.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Phillips jr. H., Philadelphia.	Vogler M., Leipzig.
Bladego G., Verona.	Kanitz A., Kolozsvár.	Podhorszky L., Paris.	v. Walther F., St. Petersburg.
Bozzo G., Palermo.	Katseher L., London.	Rapisardi M., Catania.	Volger O., Frankfurt a/M.
Butler E. D., London.	Pesse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	Wernecke H., Weimar.
Cannizzaro T., Messina.	Körber G., Breslau.	Scherr J., Zürich.	Weske M., Dorpat.
Carrion A. L., Malaga.	Kürschner J., Berlin.	Schmitz F. J., Aschaffenburg.	Wessely J. E., Leipzig.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Lindh Th., Borga.	Schott W., Berlin.	Whitehead Ralph Kildrum- my (Scotland).
Chattoptádhjáya Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	De Maza P., Cádiz.	De Spuches Principe Di Ga- lati, Palermo.	
Conte Cipolla F., Verona.	Maínez R. L., Cádiz.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Wolter E., Dorpat.
Dahlmann R., Leipzig.	Marzials Th., London.	Stempel M., Berlin.	Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Deberding G., Berlin.	Mayet P., Tokei (Yédo.)	Storck W., Münster.	Miss Zimmern H., London.
Díósi A., London.	Mercer P., Melbourne.		
Espino R. A., Cádiz.	Milelli D., Milano.		

Sämmtliche artikel unseres polyglotten halbmonatlichen organs (zugleich eines solchen für höhere  
übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur) sind original-artikel, deren nachdrucks-  
bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

BUREAU: KOLOZSVÁR, FÖTÉR. 30. (HONGRIE).

**Sommaire du No LIV.** *Zimmera. Gosse and the Teutonic element in England p. 51.* — *Wlitzlocki. A hapaxlegomena az Atlamáiban. p. 54.* — *Symmikta: (Schott. Wálf der türkische pessimist. Original text im ausz. n. verd. — W. Siebenbürgisch-sächsische volkslieder. Inedita. I. II. v. Stein. Titellose gedichte des grafen Tolstoi aus dem Russischen verd. I—II. — Wernecke. My soul doth rest in God, of Fechner.) p. 61.*

## GOSSE AND THE TEUTONIC ELEMENT IN ENGLAND.

In a paper devoted to comparative literature such a volume as W. Gosse's *Studies*\*) must on no account be overlooked. W. Gosse is one of our few literary men who occupy themselves with alien literatures, especially if these lie somewhat out of the beaten track, he is besides this an able and graceful poet, and a most incisive critic. Now this writer has just issued under the collective title of „Northern Studies“ a series of ten essays dealing with thoroughly fresh and unhackneyed themes. Though notably the Teutonic element has been since the fall of the Roman Empire, one of the most important factors in the literature of Europe, its study has been entirely neglected in this country. (We exclude here of course the study of German.) Dutch is rarely learnt and as for Danish, Frisian, Swedish, and Icelandic, such languages are left in total neglect. W. Gosse is almost if not quite the only one of our literary men who can boast of an acquaintance with these tongues and hence of course he alone is fitted to introduce us to their literatures. Now his essays, though apparently isolated monographs, are not without a tint of unity and this is that he holds that little instruction is to be found in the

\*) *Studies in the Literature of Northern Europe.* By *Edmund W. Gosse.* London 1877. (Kegan Paul.)

study of foreign poetry if it does not throw side-lights upon our own poetic history. This point of view so generally disregarded by literary historians has never been lost sight of by W. Gosse. He has always viewed these foreign poets by a European, and not by a merely local light. Thus we see ARRABO imitating DE BARTAS, and ROSENHANE paraphrasing RONSARD; HUGGHAENS frankly borrowing from JOHN DONNE and MILTON in return becoming largely indebted to VONDEL, the latter facts being probably a revelation to most readers. And we gain by thus learning that the dew is not in the fleece for us alone, but that we form a part of a wide field of European culture over the whole expanse of which the rains descend in their season. These essays go over much ground. The first three are devoted to Norway, and we are shewn now the Norwegian poetry is the offspring of that independence declared in 1814, so that for a long time these early effusions were known as „Syttendemai-Poesi“ (17<sup>th</sup> of May poetry). Then follows an essay on Ilsen which in our opinion is the most lucid and able of all. Sweden is represented by RNEBERG „the greatest poet who ever used her language“ says W. Gosse, but who was nevertheless of Finnish birth. In this article we come upon one of the many instances of W. Gosse's refined and subtle criticism. Pointing out how RNEBERG seems to stand alone and how between him and TEGNER the natural link seems wanting, he goes on to say:

„This link properly consists it appears to me, in LONGFELLOW, who is an anomaly in American literature, but who has the full character of a Swedish poet, and who, had he been born in Sweden

would have completed exactly enough the chain of style that ought to unite the idealism of TEGNER to the realism of RUNEBERG. The poem of „Evangeline“ has really no place in Anglo-Saxon poetry; in Swedish it would accurately express a stage in the progress of literature which is now unfilled.“

Denmark next occupies W. Gosse. He writes with knowledge upon its National Theatre and shows how ably it has borne out the motto written in golden letters upon its drop scene „Ej blot til Lyst“ (not merely for enjoyment) and how in these simple words may be read the secret of its unique charm and the source of its power. In this country where the theatre has long ceased to be a school for poetic education it is well to have our attention directed to the theatre of a very little country, which nevertheless has managed for a century and a half to support a school of original actors and a series of national plays without borrowing traditions or dramas from its neighbours, and which has striven, not prudishly or didactically, but in a healthy spirit, to lead the popular thought in ennobling directions. GRUNDTWIG, BÖDTCHER, ANDERSEN and PALUDAN-MÜLLER are all treated of in one essay as the heads of the romantic school which received Danish poetry, and who drew their inspiration from Germany by means of HENRIK STEFFENS, precisely in the same manner as Coleridge and Wordsworth did much about the same time in England. WALTHER VON DER VOGELWEIDE, as the representative of mediaeval Germany forms the theme of the next essay. We are then transported to Holland and under the heading of a „Dutch poetess of the 17<sup>th</sup> century“ we have a cabinet-picture of contemporary Dutch literary

history as it clustered around the fair Tesselschade, who was queen and muse and friend of all that goodly company. M. ALMA TADEMA in an exquisite etching, which shews how that great artist can excel in every line he attempts, has presented us with a picture of the poetess in her garden at Alkmaar, playing the lute to her two children in a characteristic Dutch courtyard. The essay on VONDEL and MILTON to which we have before referred follows here and the whole is ended by a masterly exposition of that most impudent of all literary forgeries, the Oera Linda book. Translations of exceptional merit, both as regards fidelity and grace enrich the book throughout and add to its charm, which is further enhanced by W. Gosse's possession of a mellifluous style that is both seductive and vigorous and illustrates very happily HEINE's remark „dass, um vollendete prosa zu schreiben, unter anderem auch eine grosse meisterschaft in metrischen formen erforderlich ist.“

*London.*

H. ZIMMERN.

## HAPAXLEGOMENA

### AZ ATLAMÁLBAN.

EDDIGELE az Atlamál és Atlakvíða\*) egy oldalról se volt önálló béhatóbb kutatások tárgya, se stíljára se pedig tartalmára nézve. A mit GRIMM VILMOS (die deutsche heldensage) mondott és utána az Eddakiadók néhol mellékesen megjegyezték — az az egész, a mit az Atli-énekekről eddigelé írtak. Ezekkel a dalokkal való béhatóbb foglalkozást csakugyan nem kísértették meg,\*\*) sem a svéd, sem a dán, vagy

\*) A transcriptio Bergmann F. V., az első norroenisták leggeniálisabbika, szerint van alkalmazva.

\*\*) A f. e. Bergmann tanárnak specialis munkája az Edda hős-dalairól éppen most van sajtó alatt. L. A. de Gubernatis Dizionario. 1134

német és angol eddisták és többi germanisták.\*)

Részben nehéz is ezen a bajon segíteni. Egy oly távol fekvő, elszigetelt nép régmúltjából fennmaradt költemények szellemébe behatni, olyan feladat ez, mely előreláthatólag alig sikerülhetett. Mindamellert előbb-utóbb egyszer meg kell a próbának történnie, hogy legalább jövő búvárlatoknak ut nyitassék, ha ezzel mindjárt egyelőre nem is ér-nénk el egyebet a legyengébb eredménynél. Hazánkban\*\*) annál is inkább jogosult thema ez, sőt kötelesség dolga ily dalokkal foglalkozni, mivel a dicső Hunok utódjainak bizony nem szabad közönnyel viseltetniök az Edda-énekeknek kivált azzal a két darabjával szemben, mely Attila nagy nevét hordja homlokán.\*\*) Ily dolgozat előtt voltaképpen csak az az egy fontos czél lebeghetne, hogy mutassa ki töredékeit amaz elveszett ő-germán (valószínűleg gót) *Athiepos*-nak, mely egyelőre hypothesis gyanánt, Dr. MELTZL Hugó tanár ur Edda-előadásaiiban felá-lítatott és melyhez szerinte a Dráp Niflunga, a harmadik Guðrun-ének, az Atlamál és Atlaqviða tartoznék, az Eddából.

Legyen szabad azonban, egyelőre csak az Atlamállal foglalkoznunk, még pedig csupán formális (grammaticai és aesthetikai) szempontból. Nem csak az Atlamál, hanem az Atlaqviða kritikai olvasása is, az éppen benne előforduló sok hapaxlegomenon miatt, nem éppen könnyűnek mondható. Feladata tehát dolgozatunknak, egyelőre nem csak kiszedni és összeállítani valamennyi hapaxlegomenon-t az Atlamál-ból, hanem egyszerűs mind azoknak helyes fordítását, a

\*) Thierry és Szabó K. in specie mint historicusok szólottak hozzá.

\*\*) Jelen dolgozat a kolozsvári egyetemnek 1878 9. évben kitűzött pályakérdésére keletkezett. 1135

mennyire lehetséges, kieszközölni, A hapaxlegomenon helyes fordításánál két-féle jó tekintetbe: egyrészt a szó származása, másrészt az illető helynek összehasonlítása más művekben lelhető hasonló fordulatokkal. Tehát: egyrészt *etymologiai* másrészt *aesthetiko-psychologiai* művelet. A következőkben betűrendben valamennyi hapaxlegomenon van tárgyalva e két szempont alatt s CLEASBY nagy művéből csak is a legszükségesebb van idézve. A hapaxlegomenon keretébe tartozónak van véve valamennyi szó, mely későbbi *sag*akban etc. is szerepel. Anynnyival is inkább, mert a f. e. hypothesis értelmében: mind a két rendbeli reánk maradt ének, mely Atli nevét viseli, vagy, pontosabban kifejezve, ezeknek csirája, sokkal ódonabb, a mint a philologia eddig feltenni merete minélfogva a jövő scandinav philológiája is egy *középipzlandi* nyelvet határozottan el kell hogy különítsen az *ó-izlanditól*. Mindaddig magyarázatunk is csak hiányos lehet.)\*

AZ ATLAMALBELI HAPAXLEGOMENA TELJES LAJSTRÓMA.

*Af-lima* adj. indecl., 27, 7. divulsus; cf. g. af-linnan, megszűnik; gr. ἄλλωμι;

\*) A strophák a Hildebrand-féle editio sz. vannak idézve. A szövegben előforduló rövidítések: agl. = angol; aglsz. = angolszász; dn. = dán; cz. = cigány (rom); g. = gót; gr. = görög; lat. = latin; os. = oszk; sc. = scót; ss. = erdélyi-szász; sv. = svéd; ősz. = ó-szász; Cl. = Cleasby; H. = Holtzmann (Edda); E. = Egilsson; M. = Meltzl; Me. = Meyer (goth. sprache); Ps. = Postula sögur; Fms. = Fornmanna sögur, Hm. = Heimskringla; N. = Njala; Am. = Atlamál, F. = Fornaldar sögur; Ey. = Eyrbyggjasaga; Gr. = Grágas; G. = Grettissaga; Hb. = Homliúbók; Fn = Fornsögur, B. = Biskupasögur; Stj. = Stjórn, Sk. = Skaldai. ÓH. = Ólaf saga Helga; E. = Egilssaga; Or. = Orkneyinga saga; V. G. = Viga Glums saga; Fg = Fagrskinna. Ø. = Ødreksjaga. (A Grágas kifejezés tudományosan ugyan alig jogosult többé; de utóbb még Dr. Horn Frederik a kopenhagai egyetemen is él vele; nem csak Vig-fusson Cleasby folytatója az oxfordin.) 1136

ser. rnaumi. Cl. to be cut of separated from. (Ps. 95.)

**af-rek** neutr., 102, 4. hatalom. Cf. g. reik-; lat. reg-; ser. räg; cz. rai = ur. Cl. a deed of prowess, a deed of derring do, (Fms. XI. 234); grand, magnificent (Hm. III, 268.)

**and-aeris** adv. 14, 7. and-, ent-gegen = ellen; aera remigare (E.); cf. g. airu-, hirnök; ó-sz. êru., ser. áiman-, gr. οἴου-, = ut; ser. áimi- = éiu; lat. ire. Es wird uns entgegen gehn (H.).

**arka** 95, 7. megy; cf. g. airu-, lat. ire. Cl. to lomp hobble, of a sluggish gait; láta a. at audnu, to let matters take their own course slow and sure like fate (N. 185, Am. 96.)

**audna** f., 95, 7. szerencse, kaland; cf. g. anda-gei, lat. uber (udher); gr. οὐρα; ser. udhan, ujfn. euter. Cl. fortune good luck, arka at a. Cp. the Craven word *aund* in the expression *It's aund to'ot*, „I am ordained to it, it is my fate.“

**á-gaeti** n., 99, 7. dicőség, tisztelet. gaetinn = besonnen. Cl. *renow, glory*, in pl. *glorious deeds* (Fms. VIII. 139.)

**á-naudigr** adj., 60, 3. szegény; naudigr, kényszerítve; g. naudi-, gr. ἀνάγκη, lat. necesse; ser. magna- = nacht.

**ást-kynni**, n. 14, 3. szeretet; cf. ást szeretet, g. ansts; ser. in = hajtani (Ml.); kynni szokás. Cl.: *a hearty welcome* (Am.)

**á-visa** 12, 1. megjelölni (H.). Cl. to point at, indicate.

**Bak-fall** n., 36, 3. bak = hát, cf. ss. bóchen (szalonna); fall = esés, halál. Cl. *falling back-wards* (F. III. 569.); in pl. in the phrase, *róa bakföllum, to take a long pull with oars* (F. I. 215); milit. *attack from behind* = bakslag (Fms. VIII. 115). cf. bak-szász.

**börr** m., 30, 5. fa; Cl. *a kind of tree*.

**beini** m., 8, 2. megvendéglés; Cl. *help*, but exclusively used of *hospitable entertainment, hospitality*; vinna, veita, hafa b. (Ey. 268: Fms. II. 155.)

**ben** f., n., 87, 3. seb; Cl. *a wound*; as a law term., esp. *a mortal wound* thus defined: skal sóer lysa, en b. ef at bana verðr (Gr. II. 18.) Cf. a második Merseburgi varázsigét.

**beysta** 36, 3. üt; cf. g. beistjon = savanyít, ó-dn. börste, sv. bösta, ujfn. beizen. Cl. to bruise, beat; the alliterated phrases, berja ok b., to flog (Hb.), b. bakföllum, to pull hard, beat the waves with the oars (Am. 35).

**boð**, n.: 2, 7. hír, szolga; cf. g. buzns, agl. bid. Cl. *a bid, offer, a feast*. (Fms. II. 30).

**bras** m., 60, 1.\*) szakács, cf. ujfn. prassen, sv. brasa, dn. brase, agl. braze; cz. bradji\*\*) = kanna, lakoma. Cl. *a cook* an ἀπ.λεγ. Am. 59.

**brálla** adv., 12, 4. vad. zavaros; cf. cz. prastav = szaladok.

**bryti** m., 58. 2. házgondnok, szakács; cf. aglsz. brytta = villicus, ó-dn. bryde. Cl. *a steward bailiff*. This word occurs twice or thrice in Icel. books, of the *bailiffs* (N. 201; Fn. 147); also in the two bishop's bailiffs (B. I. 247. 848), where b. is inferior to ráðsmádr, a *steward*, and denotes the *head-bourer* in the bishop's homestead. In Denmark it was more in use, cp. a treatise of N. M. Petersen („Bonde og Bryde“) upon the subject, publ. in Ann. for Nord. Oldk. 1847. etc.

**Dag-megir** m.; 62, 6. kelet (nap) emberei; compos. cf. g. dags, ser. dahégni, ahan (dághan helyett) nap, lat. tac- (dhac- helyett) fáklya (Me.); mádr

\*) cf. *brasadr* (Fms. VIII. 8.): l. H., altđ. gram. I, 1. 129.

\*\*) j = zsi, s = sz, sh = s, M. transcr. szerint.

- = mann, g. mana-, scr. manu-, gr. *Μῦνος*, cz. manush.
- dreifa* 18. 4; feccskend, cf. g. draibjan, gr. *θρίβειν* = drücken. Cl. to scatter *disperse*, metaph. to divert; d. vatni, blóði, to bedabble with blood (Am.) ok dreifir þá meðr blóðinu (Stj. 78).
- drótt-lata* f. adj., 10, 3; leereszkező; cf. ófn. truht, g. ga-drauhst; latr (?) = esinaló. Cl. *beloved by the household*, gentle, epithet of a queen (Am.) Cf. Kopenh. editio. II. 604. I.
- dvöl* n. pl. 101. 7; meghoszabbítás; cf. ófn. tvaljan. Cl. (cp. „dwelling“ = delay, Engl. Ballads), a short stay. stop. urðu d. daegra (Am.); gramm. quantity (Sk. 175).
- Ekka* f., 90. 3. özvegy; cf. g. viduvón-. lat. vidua = scr. vidhavá-. sv. enka. dn. enke. Cl. a widow (Gr. I. 108; F. I. 223).
- ella* adv., 14, 8; 38. 7. vagy. hiába; cf. gr. *ἄλλᾶ*. aglsz. elles, agl. else, sv. eljest. Cl. in Norse laws freq. ellar. in mod. Icel. usage ellegar, elligar (O. H.) *elsn*, otherwise. L. H. 524. I.
- emja* 23, 7; ugat, süvölt; Cl. to howl. (Fms. VI. 383; F. I. 213).
- erfa* 72, 2; tor; cf. g. arbi-, scr. labh-fogadni, gr. *λαμβάνειν* (Me.) Cl. to honour with a funeral feast, ep. the Irish phrase to „wake“ him; (E. 644.)
- Fár-hugr* m., 85, 2, ellenséges; fár = ujfñ. gefahr, cf. g. ferjd, ófn. fara, lat. periculum, ex-periri, gr. *πείρα*, cz. perav = szaladok; hugr gondolkodó, ujfñ. hocken, Hugo; cf. g. hugjan, scr. çank. lat. cunctari. Cl. *wrath* (Am.)
- faett* adv., 45. 3; félénken (pavide). cf. faedinn.
- flaug* f. 24. 4. repülés; cf. g. flaugjan, flugan. scr. plu-, gr. *πλέω*, lat. fluere, cz. perav esni, dn. fløj. Cl. *flying*, *flight*, metaph. (Am.)

- flykkjask* 41. 1; gyülekezik; cf. flokkr. Cl. to crowd (Fms. VIII. 81; Or. 372).
- flyta* 4, 3. megsiettet. E. Lex. poët: non flytja. Cl. to hasten, make haste; f. sér to hasten, speed oneself (Stj. 221).
- förn* f. 5. 5. ajándék, cf. ujfñ. pfründe (?) Cl. *offering*; prob. a word of Lat. and. eccl. origin, derived from Lat. offerre; after the introduction of Christianity the old heathen word blót became odious, as denoting heathen sacrifice and is consequently never used in connection with Christian worship.
- full-drukkinn* part. 8. 4; ittas; compos. fullr voll, g. fuls. lat. plenus, gr. *πληρῆς*-, *πίπλυμι*, scr. párnâ-; drekka = trinken, g. drigkan, gr. *σ-τραγγίζειν* (Me. 115. §.) quite drunk (Fms. I. 291; OH. 72).
- full-illa* adv. 83, 3. igen rosszúl; compos. fullr (l. full-drukkinn), illa = ujfñ. übel, g. ubils, aglsz. yfel („das vielleicht mit ufár über = scr. upári = gr. *ἐτέω* zusammenhängt,“ Me. 420. §.) Cl. *badly enough* (F. I. 222, Am.)
- full-ráða* 41, 7. elhatároz; compos. fullr. (l. full-drukkinn), ráða = ujfñ. raten, ófn. ratan. Cl. *fully resolved* (Fms. VIII. 422.)
- full-rýninn* adj., 10, 9, egészen okos; comp. fullr (l. full-drukkinn), rýninn cf. rýni elmékedés. Cl. *fully wise* (Am.)
- Gáligr* adj., 6. 3. okos, ékesszóló, cf. gá = gondoskodni.
- gera* 82. 2. cselekszik; cf. göra, ófn. garawjan, ss. gárf-kumer. Cl. to do.
- gerv-allir* adj.; 44, 8. egészen; comp. gerv- = göra adv. egészen, ujfñ. gar; allr = ujfñ. all. Cl. *whole, entire, quite all* = gr. *ἅπας*.
- glékligr* adj., 28, 5. valószínű, hasonló; cf. gr. *λίχο* *πρ-λίχο*-, *πρ-λίχο*-. Cl. in old poets with *gl*, but usally with *l*. only (N); *likely, probable*. 1140

*gnótt* f., 70, 1. böség; cf. aglsz. geniht, g. ga-nauthan, gr. ἀνάγκη, lat. necesse, cz. nangō. Cl. *abundance, plenty*; g. grunnýgi (gen.) (Am.)

*gómnr* m., 9, 6. szájpadrás; cf. aglsz. góma, agl. gums, dn. gane. Cl. *the palate*, in the phrase, e-m berr mart a góma, to talk freely of many things (Fms. VI. 208.) Igen becses ereklye, összehasonl. aesthet. szempontból is, az ss. ige gómern. (M.)

*goezka* f., 99, 6; jóság; cf. g. godein-. Cl. *goodness, kindness, mercy* (Am., Stj. 34).

*greipa* 83, 11; gatzettet elkövet; cf. g. greipan, = ujfn. greifen, gr. λαμβάνω (γλαβ-ból), scr. labh- (glabh-ból). Cl. *to grasp, comprehend*, metaph. g. gloep, *to commit* (Am.) ss. grapsche,

*grunnyđgi* f., 71, 1; tudatlanság. balgaság; comp. grunnr göanu, ýđgi? Cl. *spallowness, credulity* (F. 354, Am.) L. gnótt.

Koleczvár, 1879. WLISLOCKI HENRIK.  
(Folyt. következík.)

## SYMMIKTA.

### DER TÜRKISCHE PESSIMIST WAKIF.

(Originaltext im auszuge, nebst verdeutschung.)

*MEN* dshihán mülkünde mutlak doghry hálet görmedim,

*Her* ne gördüm, ejri gördüm, úzke babet görmedim.

*Áschinüler* ychtylótinde sadúkat görmedim,

*Bî* at we ykrür we imán we dijánét görmedim.

*Gün* gibi bir schachsa glünde chair wersen sad-hezár,

*Zerredsche* itmez edüi schükür, ni'met aschkejár.

*Átüer* cháki mezeller-de deniler müteber,

*Sáhíb-i* zer-de kerem jochdur, we kerem ehlinge zer.

*Koima* ki schaitán-i mel'án ejleje imáne zór

*Schu*'le-i hos nun-la bachsch it tázlá-den dunjá-je nór.

*Wákif* a ja rebbuna úz lutfunu ejle pináh,  
*Senden* ózke kimseden lutf we inájet görmedim.

HAB' in diesem weltenreiche etwas grades nie  
gesehn,  
Was ich sah, das sah ich krumm nur, hab' es  
andere nicht gesehn,  
Hab' im umgang mit bekannten keine redlich-  
keit gesehn,  
Habe glauben und vertrauen, gottesfurcht auch  
nie gesehn.

Gleich der sonn' erweis dem menschen täg-  
lich gutes tausendfach:  
Nicht ein sonnenstäubchen dankes trägt er je  
dafür dir nach.  
Sah im staube der verachtung edle, sah den  
schelm geehrt;  
Geld und gut hat nicht der würdige, und wer's  
hat, ist ohne wert.

Gieb nicht zu, dass teufels ränke unsern  
glauben schädlich werden,  
Gott, mit deiner schönheit flamme schaffe wieder  
licht auf erden.  
Mach' dem Wákif zum asyle deine huld, o  
herrgott hehr!  
Denn bei andern wesen fand ich huld und  
gnade nimmermehr.

Vgl. Magazin f. d. litt. des ausl. 1869. no. 36. Dieses von uns auszugsweise mitgeteilte türkische gedicht, sehr durchspielt mit arabischen u. persischen wörtern, ist nach deutscher orthographie geschrieben: nur z vertritt gelindes s. Das ganze gedicht befindet sich in Bergé's (nur texte enthaltender) sammlung von dichtungun transkaukasisch-türkischer sänger des 18-ten u. 19-ten jahrhunderts (Leipzig 1868.)

Berlin.

W. SCHOTT

### SIEBENBÜRG-SÄCHSISCHE VOLKSLIEDER.

(Inedita.)

#### I.

*Wan* der ontert bledý,  
*Señ* de meschen frú;  
*Wan* det médschen kíit,  
*Sens* de gangen frú.

#### II.

*Doif* ás jó der Wed'senbóch  
*O* noch deifer ás meñ ledýn;  
*Fleist* der boch uch vur dem durf,  
*Wál* de menschen ech doch medýn.

*Ach* meñ leivster zecht hedý furt,  
*Za* den katnern hedý he git;  
*Ach* he leivt mech dón nedý mí,  
*Wan* he imól hímen kíit.

*Flénen wól ech an den boch,  
Wól hej on dem wosser stón,  
Bas su grás der Wedsen wird,  
Dat nedj kón meñ leivster gón.*

H. v. W.

## TITELLOSE GEDICHTE DES GRAFEN ALEX. TOLSTOI

Verdeutsch aus dem Russischen.

## I.

*(Prädóc klubitsü bëlyc nad ozerom tuman.)*

DER dichte nebel silbergrau  
Fällt nieder auf den see,  
So auch umhüllt des jünglings sinn  
Ein namenloses weh.

Der nebel weilt wohl ewig nicht.  
Er schwindet, er verweht,  
Er löset sich, er teilet sich,  
Doch kummer nie vergeht.

## II.

*(Uz lastoczki kruzaè nad kryszec szczebetali.)*

SCHON sitzen schwalben rings u. zwitschern  
voll von freuden,  
Sich brüstend frühling kommt in seines schmuk-  
kes macht . . .  
Als trät' wohl in ein haus voll kummer u. voll  
leiden,  
In blumenschmuck ein weib hochmütig, voll  
von pracht.

Des frühlings festgesicht ist widrig mir zu  
sehen,  
Dem ohne dich so trüb das grün der bäume  
scheint!  
Mein einzig sinnen ist, dass wenn des herbstes  
wehen,  
Erst gelbe blätter streut, wir wieder sind vereint.

Weimar.

E. FREIN VON STEIN.

## REST IN GOD.

FROM THE GERMAN OF G. TH. FECHNER.

*(In Gott ruht meine seele.)*

1. My soul doth rest in God,  
Life is in Him alone;  
I live, because He liveth,  
Who life and spirit giveth,  
Who never leaves His own.
2. My soul doth rest in God.  
Avaunt, vain doubt and fear!  
Know that she dieth never.  
Is safe in Him for ever  
Who holds and guards her here.

3. My soul doth rest in God,  
Encompassed in His love  
While yet to dust united,  
One day to be invited,  
To boundless realms above.
4. My soul doth rest in God.  
To witness of His might  
The prophets raise their voices,  
Christ sheds and she rejoices —  
The glory of His light.
5. My soul doth rest in God.  
Behold the angel host  
Move in ethereal spaces;  
Ay, one of them embraces  
Even me, lest I be lost.
6. My soul doth rest in God:  
Through Him all souls are one:  
Faith, Hope, and Love, in union,  
Bind them in sweet communion  
To whom this truth is known.
7. My soul doth rest in God,  
His peace pervades my mind,  
His will directs my duty,  
Where Wisdom is with Beauty  
And Holiness combin'd.
8. My soul doth rest in God:  
How useless all her strife!  
In vain my trepidation,  
God worketh my salvation,  
In Him is bliss and life!
9. My soul doth rest in God,  
His bidding to fulfil.  
Though often I oppose Him,  
I know I cannot cross Him.  
He works His holy will.
10. My soul doth rest in God.  
And art thou gone astray?  
For all His own he careth,  
Them and their sins He beareth,  
He'll lead them on His way.
11. My soul doth rest in God —  
Sweet comfort in despair!  
He makes what is distressing  
A promise of a blessing.  
On Him lay all thy care.
12. My soul doth rest in God —  
This word for ever stands.  
On tempest-tossèd ocean  
Sleep thou in peace: its motion  
Guides thee to happier lands!

Weimar.

H. WERNEKKE.

# ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

### JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse: philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES ET ORDINATORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO MELTZL.

### Socii operis.

Abshoff E., Münster.	Fraccaroli G., Verona.	Minckwitz J., Leipzig.	Van Straalen S., London.
Mme Adam I. (I. Lamber), Paris.	Gierse A., Naumburg.	Mistral F., Maillane.	Strong H. A., Melbourne. (Australia, Victoria).
Amiel Frédéric, Genève.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	Mitko E., Cairo.	Szabó K., Kolozsvár.
Anderson R., Madison, Wis.	Hart H., Bremen.	Nerrlich P., Berlin.	Szamosi J., Kolozsvár.
Avenarius R., Zürich.	Höman O., Kolozsvár.	Olavarria y Ferrari E. México.	Szilasi G., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Jakudjian Werthanes, Kronstadt (Constantinopel).	Öman V., Örebro (Sverige).	Teichmann A., Basel.
De Beer T. H., Amsterdam.	Imre S., Kolozsvár.	Patuzzi G. L., Verona.	Teza E., Pisa.
De Benjumea N. D., London.	Ingram J., London.	De Peñar B. L., (La Rivera) Granada.	Thiaudière E. Paris.
Benthien P., Hamburg.	Jochumsson M., Reykjavik.	Phillips jr. H., Philadelphia.	Thorsteinsson Stgr., Reyk- javik.
Betteloni V., Verona.	Kanitz A., Kolozsvár.	Podhorszky L., Paris.	Vogler M., Leipzig.
Bladego G., Verona.	Katscher L., London.	Rapisardi M., Catania.	v. Walther F., St. Petersburg.
Bozzo G., Palermo.	Psse Koltzoff-Massalsky H. (Dora d'Istria), Firenze.	Rollett H., Baden (b. Wien).	Volger O., Frankfurt a/M.
Butler E. D., London.	Körber G., Breslau.	Scherr J., Zürich.	Wenzel G., Dresden.
Cannizzaro T., Messina.	Kürschner J., Berlin.	Schmitz F. J., Aschaffenburg.	Wernecke H., Weimar.
Carrion A. L., Malaga.	Lindh Th., Borga.	Schott W., Berlin.	Weske M., Dorpat.
Cassone G., Noto (Sicilia).	De Maza P., Cádiz.	De Spuches Principe Di Ga- lati, Palermo.	Wessely J. E., Leipzig.
Chattopádhyaýa Nisi Kántá Paris (Calcutta.)	Malnez R. L., Cádiz.	Staufe-Siniginowicz L. A., Czernowitz.	Whitehead Ralph Kildrum- my (Scotland).
Conte Cipolla F., Verona.	Marzials Th., London.	Stempel M., Berlin.	Wolter E., Dorpat.
Dahlmann R., Leipzig.	Mayet P., Tokel (Yédo.)	Storek W., Münster.	Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Dederling G., Berlin.	Mercer P., Melbourne.		Miss Zimmer H., London.
Diósi A., London.	Milelli D., Milano.		
Espino R. A., Cádiz.			

*Sämmtliche artikel unseres polyglotten halbmonatlichen organs (zugleich eines solchen für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur) sind original-artikel, deren nachdrucks- bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.*

69

**Sommaire du No LV.** Dora d'Istria. La vie klephtique dans l'empire persan (suite.) p. 67. — Lomnitz. A mifforditás alapelvei Petőffire való tekin-tettel (vége) p. 70. — Symmiktai: (Salmer. Inschrift für einen heidequell nach dem engl. des S. Taylor Coleridge. — V. W. Siebenbürgisch-sächsische volkslieder Inedita III. IV. — Freiligrath Kate. Questions from Heines North Sea.) p. 77. — Bibliographie (48-60.) p. 79.

## LA VIE KLEPHTIQUE DANS L'EMPIRE PERSAN.

(Suite.)

LE devoir d'un *auslik* (chanteur de profession dans le nord de la Perse) qui veut devenir un rhapsode de Kour-Oglou, est de se mettre en état de compléter par un récit en prose chacune des improvisations du bandit. La narration et la rhapsodie forment un tout qu'on nomme „*medjliss*“\*) Ces rhapsodes, qui s'accompagnent du *changour*, sont appelés *Khans* (de *khaunden* chanter), de Kour-Oglou. Firdousi, le poète national de l'Iran, a aussi ses *Khans* du *Schali-nameh*, et le prophète, les *Khans* du Koran. M. CHODZKO a comparé avec un soin fort digne d'éloges, les différentes versions adoptées par les Khans de Kour-Oglou, dont la mémoire est vraiment prodigieuse\*\*). Après un travail analogue à celui que M. MOHL a fait sur l'oeuvre gigantesque de Firdousi,\*\*\*) il a trouvé qu'il n'y avait point de variantes essentielles, excepté dans un seul *medjliss*, l'expédition de Kour-Oglou en Syrie, qu'il a cru devoir exclure de ses *Adventures and improvisations of Kour-Oglou*.

\*) Analogue à l'anglais *meeting*.

\*\*\*) Ce que G. O. Trevelyan raconte de son oncle le célèbre historien (*The Life and Letters of Lord Macaulay*, London 1876) fait comprendre les miracles de mémoire dont parle M. Chodzko.

\*\*\*\*) V. *Le Livre des rois*, Introduction.

Le meilleur moyen pour avoir une idée nette de la situation intellectuelle et morale de l'Europe du moyen-âge est d'étudier cette Asie où la faculté de produire des mythes s'est conservée dans toute son énergie. La vie de Kour-Oglou, un contemporain de Molière, nous reporte au temps où les trouvères français composaient les »chansons de geste«, c'est-à-dire à une époque où tout héros, soldat du Christ et de l'Eglise contre l'Enfer, se développait nécessairement dans le monde enchanté dont la disparition, ainsi que Cervantès l'a compris d'une manière si admirable, plongeait les âmes naïves dans un profond chagrin, tant il est difficile de s'habituer à la réalité prosaïque quand on a vécu dans le merveilleux univers des songes! Les miracles commencent dans la vie de Kour-Oglou même avant qu'il se produise sur les champs de bataille, et comme il s'agit d'une espèce de centaure, son cheval dont les aventures dès le début se mêlent aux siennes, n'a pas une manière de vivre et d'agir complètement naturelle. La naissance extraordinaire de ce coursier sans égal, qui fait penser au cheval de Roustem exalté par le *Schah-nameh*, exerce même une grande influence sur la destinée de Kour-Oglou et sur celle de son père, Mirza-Serraf. Le sultan Mourad, dont Mirza-Serraf gouvernait les haras, n'ayant vu dans Kyrat, qui n'avait pas encore manifesté ses merveilleuses qualités, qu'un cheval indigne de lui être présenté, fit, dans un de ces accès de colère sauvage trop communs chez les Khans féroces du Turkestan, aveugler le père de Kour-Oglou. Cette histoire, vraie ou fausse, mais pleine de circonstances miraculeuses et caractéristiques, légitime l'insurrection du »fils de l'aveugle« (Kour-Oglou), justement irrité

contre Mourad. Il paraît devant le prince monté sur ce coursier qui devait participer à la renommée de son maître, et il apostrophe le sultan qui chassait sur les bords de l'Oxus (Amu-Daria) avec une hardiesse qui rappelle la conduite du célèbre forgeron du *Schah-nameh* envers l'odieux Zohak, tyran de la Perse. Dans cette improvisation, cité plus haut il décrit un cheval parfait avec une précision et une verve qui charment les Turcomans. Mais cette pièce n'a pas pour nous la même importance que pour les ardents cavaliers de l'Asie centrale. Nous sommes plus disposés à nous intéresser aux discours en vers que Kour-Oglou adresse au sultan et à son attitude devant l'escorte du prince. Nous retrouvons là le vrai caractère du Turcoman, qui aime à se définir lui-même «un peuple qui n'a pas de chef.»

Mourad ordonne d'arrêter Kour-Oglou, qui est immédiatement cerné par les gardes. Le fier jeune homme, sans daigner accorder la moindre attention à leurs mouvements, s'exprime ainsi: «Écoute, mon prince, je viens de penser quelque temps à de jolis vers, me permets tu de te les réciter?»

Le sultan ayant consenti, Kour-Oglou continue :

«Mon prince a ordonné que je sois puni . . . Mais, par Allah, je sais comment me défendre, j'échapperai. En vain tu m'offrirais tes richesses et tes faveurs, comme on offre la pâture à l'aigle glouton et affamé. Je repousserai tout!»

«Laisse ces bravades, répondit le sultan, viens et sers — moi fidèlement. Autrement je te condamnerai à mort.»

Kour-Oglou improvisa les vers suivants: «On m'appelle Dieu dans ma maison. Oui, je suis un Dieu. Je ne courberai pas le cou devant un lâche com-

me toi. La cruche a porté de l'eau assez longtemps pour toi, maintenant elle est cassée.»

«Ton père, reprit le prince, a été cinquante ans mon serviteur. Dans un moment de colère, je lui ai fait arracher les yeux. Qui refusera au maître le droit de châtier son esclave, afin d'accumuler plus tard ses faveurs sur lui? Suis-moi à la maison. Tu sauras comment on peut me plaire, et je te récompenserai.»

Rapallo, 1879.

DORA D'ISTRIA,

(A suivre.)

## A MŰFORDÍTÁS ALAPELVEI.

### PETŐFIRE VALÓ TEKINTETTEL.

(Vége.)

PETŐFIRE akarván kiváló tekintettel lenni, mint olyan költőre, kit bármely nyelvre fordítani a legnehezebb feladatok egyike, ez alkalommal csak egyetlen egy szócskára figyelmeztetek egyik legnagyobb költeményéből. Ott van az Örültnek 63. sorában ez a szó: *pitypalatty*.

Kérdés: mikép fordítsuk ezt művészielen — teszem — németre? A közönséges ügyes fordító intellectus vulgaris-a nem jőne itt zavarba. Ő ugyanis tudja azt a fordítói elvet, hogy *tulajdon*-neveket csak kétképpen fordíthatni idegen nyelvre, t. i. vagy *cserével* (p. Tisza = Rhein, Bakony = Schwarzwald, Balaton = Bodensee sat.), vagy pedig *békeblezéssel* commentárral kísérve. Úgyde ezzel az iskolai szabvánnyal itt nem érné a német fordító. Mert ha a német népdalnak legismeretesebb onomatopoeiconát választaná, „Fürchtgott“-ot kellene helyettesítenie;<sup>1)</sup> ha pedig békeblezné, úgy biz' a commentar se segítne azon, hogy német olvasó „pitipalati“-nak ne olvas-

sa a kérdéses szót. És ebből a következik, hogy a szó *aequivalense* jó mélyen fekszik és felkutatása nem oly könnyű, mint első tekintetre látszott. De a legalsóbb rangú és mégis — vagy talán azért — leghírhedtebb s olvasottabb fordítónak kevés fejtörést okozna ez a szó s ő észre sem venné a *punctum salienst*, hogy az *onomatopoeicon* e helyt nem csak az, hanem egyszersmind és lényegesen *creticus*, vagy más szóval, hogy itt a hely *rhythmicus* értékét kell főképp venni tekintetbe. Nem azért, hogy még az összehasonlító *mythologia* is arra tanít, hogy minden népnél *creticus* (— —), a valóságnak, megfelelően a fűrj „pity-palattya” — pl. az ő felnémetben *quakara* (*Gesta Karoli I. 19.*) *quasquila*, *quatata* (a Szt.-Galleni glossákban) és még az ind nyelvben is a fűrj neve: *vartaká*, *vartiká*, — hanem mivel a helynek egész szelleme követeli a *creticust*. Ennélfogva a rögtön következő versort is:

Azt mondja, hogy kerüld az asszonyt!  
a hiányos *interpunctio* daczára, nem így simán kell tagolni: „hogy kerüld az asszonyt! hanem nézetem szerint *creticussal* így:

... hogy: kerüld az asszonyt!  
Bővebb fejtegetés nem tartozik ide. A ki a *creticus* (és *choriambus*) *rhythmusi* szerepével alaposan meg akar ismerkedni, ajánlom neki *Minckwitz* könyvét: *Lehrbuch der rhythmischen Meterei. 2. kiad. Leipz. 1858.*

Ime hát egy *praegnans* példa arra, hogy a fordítás *valamicskével* nehezebb és több gondot igénylő mesterség, semmint a modern európai irodalmak túrelmes hátán élőködő fordítósereg hiszi.<sup>2)</sup> A valódi műfordító igen csekély számú fajta és igen keveset is fog dolgozhatni, mert egy egy szólamon, sőt szón is, az újabban annyira tökélyesedett *lexico-*

*graphia* segítségével is, hetekig, talán évekig törí a fejét.<sup>3)</sup> Ilyes első rangú fordító mindig valódi költő: ilyen vala pl. A. W. SCHLEGEL is, Shakespearenek egyetlen németesítője, és BERNAYS valóban nagy szolgálatot tett az európai irodalmak ez ágának, midőn a nagy fordító műhelyébe engedett egy pillantást vetnünk.

Ott van pl. a Shakespeare „*Merchant of Venice*”-ében ez a féltucat szó, melyet a jelmezbe öltözött Nerina intéz a szintén úgy öltözött Portiához:

Sir, I would speak with you.

Ennél bizony egyszerűebb és könnyebben fordíthatónak látszó hellyel a közönséges fordítót nem kínálhatni meg. Ugyde SCHLEGEL, a nagy mester, másképp vélekedett. Legelőször így fordította:

Herr, ich muss mit euch sprechen.

Majd így:

Ich muss euch sprechen, herr.

Aztán ismét:

Herr, lasst euch etwas sagen.

De később ez se tetszett neki s felforgatva a szók rendét így írta:

Ich wollt euch etwas sagen, herr!

Legvégül azonban ezzel sem elégedett meg és csak ötödik versen vélte eltalálnak az igazat, a mivel aztán meg is maradt:

Herr, noch ein wort mit euch.

A ki nem született belé a német költészetbe, alig sejtí mekkora különbség rejlik az öt rendbeli fordulatban s nem is fogja helyes kijtéssel olvashatni. Azt hiszem, hogy az ilyes roppant nehézségek okozták annak a dogmának a felállítását, mely szerint a legtökéletesebb fordítás is *inferior* volna, jelesen mióta a nagy Goethe az „*elégtelenség*” bélyegét sütötte reá „*Weltliteratur*”-ája fejtegetéseiben. Ebben Schopenhauer is követte, a ki pedig maga is remek fordítója volt a spanyol Gracian Boldizsár életbölcselemi (proza) művének, melynek

magyar fordítását már Faludi óta birjuk. De ez a dogma is csak olyan mint a többi, melyről azt mondja egy angol író, hogy „csak addig él, a míg kiugratják a nyulat a bokorból.” Hiszen a fordítás, bár mi remek legyen, soha sem akarja az eredeti remeket helyettesíteni, hanem csak egy bizonyos irodalom lézagait törekszik betölteni; tehát nézetem szerint nem: *a parte linguae textus originalis*, hanem: *a parte linguae textus translati* kell megítélni. A szokatlan kifejezésekről bocsánatot kérek; de bátran állítom másfelől, hogy: maga egy első rangú fordítás alakí tekintetből mindig egy önálló *conceptio* jelentőségére tart igényt. A Goethe-Schopenhauerféle „elégtelenséget“ tehát, azt tartom, csak a közönséges fordítások nagy tömegére alkalmazhatni. Ki merné pl. állítani, hogy a Vulfila-féle gót Biblia, a Luther német Bibliája, az angol Biblia, Amyot Plutarchusa, Schlegel Shakespearja, Petőfi Béranger-fordításai stb., Minckwitz Aristophanese „elégtelenek?“ Hiszen megannyi remekművek azok, melyek korszakot alkottak és az eredeti irodalom fejlődésére is a legnagyobb, mondhatni döntő befolyásuk voltak. (Minckwitz Aristophaneséhez ugyan még közelebb állunk, semmint ellenmondás közzétevése nélkül tulajdonithassuk neki a legutóbbi vonást: de teoriája, jelesen prosodiája és metrikája, mely fordításai alapjául szolgál, epochalisan bizonyul bé már a negyvenes évektől fogva.)

Az emlegetett első és utolsó két végpont közt természetesen még egy közepe stadiumot is ismer a műfordítás. Ezen mozognak nézetem szerint azok a derék fordítók, kik valódi költői ér és genialitás nélkül szükölködve nem emelkednek, az igaz, korszakalkotó jelentőségre, de mégis igen nagy hasznára van-

nak illető irodalmaiknak, midőn ezeket idegen remekművek szorgalmas és tőlök kitelhetőleg hű, gyakran commentált átültetésével gyarapítják. Jellemző vonása e második osztálynak, hogy erős oldala, nem mint az elsőé, a *formalis*, hanem a *tartalmi*. A formális hűség — a szót legtagább értelmében véve — az első rangú fordítók, a minden tekintetben teremtő lelkek sajátja. Ellenben a második osztály korántsem az, ámbar ez se szeret a divat-litteratura ephemer termékeivel foglalkozni s ezt a kétes értékű tisztet az utolsó, a legalsóbb osztálybeli fordítónak engedi át. Ez pedig a fordító nevét már voltaképp nem is érdemli és legszeledebb kifejezéssel csak majmolónak, gyakran éppen fordítónak nevezhetni. Ez az utolsó osztály nem bír megküzdeni sem a formával, sem a tartalommal, csak mechanicus művet végez; nem művész, hanem csak naturalista és körülbelül az a viszonya az eredeti szöveg költőjéhez, a mi a gyermeké a minta rajzához, midőn üvegablak segítségével másolja vonásait. De azért a gyermek nagy mesternek tartja ám magát s az ő gyermektársai is. Ez az osztálya a fordítóknak természetesen legszámosabb. A második osztály egy kissé önállóbban működik, de bizonyos mechanicotechnicus fogások nélkül a sem élhet meg. Ahoz a derék mesterhez hasonlítjuk, a ki rajzai készítésében körzöt és vonalzöt is használ, vagy ahoz az arczképfestőhöz, a ki photographussal készitetti a körrajzot festménye alá. Az első rangú fordító ellenben minden izében költő, a ki biztos pillantással alkotja s úgyszólván terenti újra a fordítandó művet. Hogy mihez hasonlít ennek a műve, hadd mondja el CANNIZARRO (Tommaseo) t. barátunk, Petőfinék egyik olasz fordítója: „Une bonne traduction doit refléter son original comme la surface plane et

transparente d'un lac reproduit ses contours sans en troubler l'image par ses ondulations." (Ö. I. L.)

Bővebb magyarázat és behatóbb vitatás igen messze vinne.<sup>\*)</sup> Noha igen sokat írtak erről a művészetünkről, a mennyiben tudom, a három fokozatot nem különítették el philosophiailag; a nélkül pedig a kritika s aesthetika untalan botlásoknak van kitéve. Azért álljon iten egy egész schema, hogy feltüntesse a nézetem szerint egyedül helyes viszonyokat, melynek minden részletében azonban távolról sem igényelk csalhatatlanságot.

Hangya.	Fordítások scalaja. <sup>*)</sup>	Iróra.	Számra s becser.
I. Nemzetközi.	Reproductio vagy műfordítás (pl. magyarítás, Verdeutschung sat.)	Költő. Genie.	Legsekélyebb számm, de legnagyobb becser.
II. Nemzeti.	Hit fordítás, vagy egyszerűen fordítás. (Übersetzung)	Aesthetikus.) Talentkritikus Philosophus tum	Nagyobb számú, csekélyebb becser.
III. Localis.	Hangyag fordítás. Majmolás. (Abdrückung)	Dilettáns. Kontár.	Legnagyobb számú, legcsekélyebb, vagy semmi becser.

<sup>\*)</sup> V. ö. A Krit. fordítoművészt fogalmáról (lás. Paegy & Frick Pindarpost, Rosenbergr fastv. 1875) ca. értékezést, hol a megfelelő hármasschema az önálló és eredeti fordítást, műfegyre van alkalmazva; minelelőre a 3-ik osztály ottan toto genere különhozzák a fordítók 3-ik osztályától.

Igen természetes dolog, hogy az első osztálybeli fordító szinte fehér holónak mondható. Mert hiszen annak minden tekintetben congenialisnak kell lennie a fordítandó remekmű szerzőjével. Már pedig a szép iránt való őszinte érzék és valódi lelkesülés épp' olyan ritka mint a valóban vallásias szív.

## JEGYZETEK.

<sup>1)</sup> Vagy aztán a dialectusokhoz folyamodni, hol p. az osztrák népdalban ezt találjuk: *Qua-qua-wa* Cf. Seill G. Flinserln 1826. 3. kiad. 1844:

D' wachtein dö schlagu vur'm schnid:  
Qua qua wa find'st' mih nit!

Itt is csak kettős ereticus minden verssor! A *Qua-qua-wa* pedig tiszteletreméltó tanuja ősi időknek, levén a f. e. — ó-felnémet *Qua-qua-ra*. Egyéb-iránt a magyar onomatopoeicon (mely Erdélyben is ismeretes) szintén ősi maradvány s egészen megfelel az epivotának! Skipetar nyelven a fűrj neve: *ποπιλοσιν* (Xylander szer.)

<sup>2)</sup> És vele együtt a napilap coninfior kritikastertársa. Valóban ideje volna, hogy ha belátának valahára a napilapok, hogy a napisajtó tisztje: az (irodalmi) újdonságokat *bejelenteni*; nem pedig róluk improvizált „bírálat”-tal előállva, magát a szaklapirodalom s a tudomány előtt karzati connaisseurré tenni.

<sup>3)</sup> Luther, maig is a fordításnak nem csak praxisában, hanem teoriájában is, Europa egyik legelső mestere, ama híres levelében (melynek tavaly Memelben még iskolai használatra való kiadását is eszközölték) így nyilatkozik:

„Ich hab mich dessen geflissen im *doelnet-schen*, dass ich rein und klar Deutsch geben möcht. Und ist uns wohl oft begenget, dass wir vierzehn tage, drei, vier wochen haben ein einziges wort gesucht und gefragt, haben's dennoch zuweilen nicht funden. Im Hiob arbeiteten wir also, M. Philipp, Aurogallus und ich, dass wir in vier tagen zuweilen kaum drei zeilen konnten fertigen. Lieber, nu es verdeutscht und bereit ist, kann's ein jeder lesen und meistern, läuft einer jetzt mit den augen durch drei oder vier blätter und stösst nicht einmal an; wird aber nicht gewahr, welche wacken und klötze da gelegen sind, da er jetzt überhin geht, wie über ein gehöfelt bret, da wir haben müssen schwitzen und uns ängsten, ehe denn wir solche wacken und klötze aus dem wege räumten, auf dass man könt so fein daher gehen. Es

ist gut pflügen, wenn der acker gereinigt ist; aber den wald und die stöcke ausrotten, und den acker zurechten, da will niemand an. Es ist bei der welt kein dank zu verdienen. Kann doch Gott selbst mit der sonne, ja mit himmel und erden, noch mit seines eignen sohns tod keinen dank verdienen, sie sei und bleib welt in des teufels namen, weil sie ja nicht anders will.

Ich hab deutsch, nicht lateinisch noch griechisch reden wollen, da ich deutsch zu reden im dolmetschen vorgenommen hatte. — Man muss aber nicht die buchstaben in der lateinischen sprache fragen, wie man soll deutsch reden, sondern man muss die mutter im hause, die kinder auf der gassen, den gemeinen mann auf dem markt drum fragen, und denselben auf das maul sehen, wie sie reden, und danach dolmetschen, so verstehen sie es denn, und merken dass man deutsch mit ihnen redt.

Als wenn Christus spricht: ex abundantia cordis os loquitur. Wenn ich den eseln soll folgen, die werden mir die buchstaben vorlegen, und also dolmetschen: aus dem ueberfluss des herzens redet der mund. Sag mir, ist das deutsch geredt? Welcher deutscher versteht solches? Was ist ueberfluss des herzens vor ein deutsch? Das kann kein deutscher sagen, es sei, das einer ein allzu gross herz hab, oder zu viel herzens hab. Wiewohl das auch noch nicht recht ist. Denn ueberfluss des herzens ist kein deutsch; so wenig als das deutsch ist, ueberfluss des hauses, ueberfluss des kachelofens, ueberfluss der bank: sondern also redt die mutter im hause und der gemeine man: Wess das herz voll ist, dess geht der mund über. Das heisst gut deutsch geredt; dess ich mich geflissen, und leider nicht alle wege erreicht noch getroffen hab. Denn die lateinischen buchstaben hindern aus der massen sehr, gut deutsch zu reden.

V. ö. *Mincwitsz Johannes* Beiträge zur sprachvergleichung (A. „Fontes Compar. Litt. Vnivers.“ II. kötétében. Clavdiopoli 1879.) 34.

4) *Brassai Sámuel* „Mégis valami a fordításról“ cz. értekezésére kivalóan figyelmeztetem a magyar olvasót.

### SYMMIKTA.

INSCRIFT FÜR EINEN HEIDQUELL.\*)

(Nach dem Englischen von *Samuel Taylor Coleridge*.)

*O diese sykomore, bienenumsummt! . . .  
Ein zelt, wie's patriarchen liebten! — Mag*

*Ein jeder ihrer zweige lange noch  
Das kleine becken überwölben, das  
Dies felstück hier von fallenden blättern schützt!  
Mag dieser sprudel, ruhig wie ein kind  
Im schlafe atmend, manchem wanderer  
Noch seine wasser spenden, kalt und frisch!  
Und jenes hüfchen sand, das leis am grund  
Gleich einem elfenpagen — grösser nicht —  
Liebreizend hüpfet und nie den spiegel kräust,  
Für alle tage sich im tanze drehn! . . .  
Zwielicht ist hier und kühle; hier ist moos,  
Ein weicher sitz, und schattig grüsst er dich, —  
Nicht einen zweiten gibt es weit und breit! —  
Trink pilgrim, hier! hier raste! und wofern  
Dein herz der flecken bar, wird auch dein geist  
Erquickung finden, während über dir  
Ein bienchen summt und lispelnd rauscht der  
wind.*

Hamburg.

BRUNO SALMER.

\*) Man vergl. Horazens bekannte ode: *O fons Bandusiae* — vol. III. p. 636—638.

### SIEBENBÜRGISCH-SÄCHSISCHE VOLKSLIEDER.

(*Inedita*.)

#### III.

„*Kam bold hímen voter,  
Kronk as dser moter.*“

„*Gong nor hímen kendchen,  
Bold kun ech zor moter.*“

„*Kam gleich hímen voter,  
Starve wól de moter.*“

„*Drenk nor noch en virlachen,  
Kun dón gleich zor moter.*“

„*Kam ná hímen voter,  
G'starven ás de moter.*“

„*Hun ná zedý zam dranken,  
Fercht nedý mí de moter.*“

Diese nr. deckt sich mit einem magyarischen volkslied bei Erdélyi; jedoch mit aesthetischer permutation, indem die treulose rolle dort der ehfrau zufällt. Genau so das kärnthische volksl. bei Pogatschigg u. E. Hermann (Gräz 1870) u. ein schwäbisches volksl. der Bukowinaer colonisten. (mündl.)

#### IV.

*Af dem Törtler hatert  
As schun reif det kurn;  
Ach ech hun meñ leuken  
Fretlich frei verluern.*

*Af dem Törtler hatert  
As schun reif det kurn;*



ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LITTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITTERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES ET ORDINATORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO MELTZL.

Socii operis.

Abshoff E., Münster.	Falck P., Reval.	Milelli D., Milano.	Van Straaten S., London.
Mme Adam I. (I. Lamber), Paris.	Fraccaroli G., Verona.	Minckwitz J., Leipzig.	Strong H. A., Melbourne. (Australia, Victoria).
Amiel Frédéric, Genève.	Gierse A., Naumburg.	Mistral F., Maillane.	Szabó K., Kolozsvár.
Anderson R., Madison. Wis.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	Mitko E., Cairo.	Szamosi J., Kolozsvár.
Avenarius R., Zürich.	Hart H., Bremen.	Nerrlich P., Berlin.	Szilasi G., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Hart J., Berlin.	Olavarria y Ferrari E. México.	Teichmann A., Basel.
De Beer T. H., Amsterdam.	Hóman O., Kolozsvár.	Óman V., Örebro (Sverige).	Teza E., Pisa.
De Benjumea N. D., London.	Jakudjšan Werthanés, Kronstadt (Constantinopol).	Patuzzi G. L., Verona.	Thiaudière E. Paris.
Benthien P., Hamburg.	Imre S., Kolozsvár.	De Peñar B. L., (La Rivera). Granada.	Thorsteinnsson Stgr., Reyk- javik.
Betteloni V., Verona.	Ingram J., London.	Phillips jr. H. Philadelphia.	Vogler M., Leipzig.
Bladego G., Verona.	Jochumsson M., Rejlkjavik.	Podhorszky L., Paris.	v. Walther F., St. Petersburg.
Bozzo G., Palermo.	Kantiz A., Kolozsvár.	Rapisardi M., Catania.	Volger O., Frankfurt a/M.
Butler E. D., London.	Katscher L., London.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	Wenzel G., Dresden.
Cannizzaro T., Messina.	Fssee Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Scherr J., Zürich.	Werneke H., Weimar.
Carrion A. L., Malaga.	Körber G., Breslau.	Schmitz F. J. Aschaffenburg.	Weske M., Dorpat.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Kürschner J., Berlin.	Schott W., Berlin.	Wessely J. E., Leipzig.
Chattopádhya Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	Lindh Th., Borgia.	De Spuches Principe Di Galati, Palermo.	Whitehead Ralph Kildrum- my (Scotland).
Conte Cipolla F., Verona.	De Maza P., Cádiz.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Wolter E., Dorpat.
Dahlmann R., Leipzig.	Mainez R. L., Cádiz.	Stempel M., Berlin.	Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Dederding G., Berlin.	Marzials Th., London.	Storck W., Münster.	Miss Zimmern H., London.
Diosi A., London.	Mayet P., Tokei (Yédo.)		
Espino R. A., Cádiz.	Mereer P., Melbourne.		

*Sämmtliche artikel unseres polyglotten halbmonatlichen organs (zugleich eines solchen für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur) sind original-artikel, deren nachdrucks- bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.*

70

**Sommaire du No LVI.** Brassai. Aesthetische kritik. p. 83. — Symmiktá: Mitko. Ndsitaejae mbae Shkjypetaet paer tae shkronjaesuar gjuhaen e tyre. Exhortation aux Chkipétars pour rendre leur langue littéraire. Ineditum. — v. Wilslocki Volkslieder der transsilvan. zigeuner. Kolozsvárer dialekt. Inedita. (XIII—XV) p. 88. — Bibliographie p. 96. — Correspondance 36. p. 96.

## AESTHETISCHE KRITIK.

ALS BEITRAG ZUR THEORIE DER HORAZ-ÜBERSETZUNGSKUNST.

(Fortsetzung.)

**III, 29, 6.** *Ne semper uduon Tibur . . . (contempleris)*. Es ist kaum zu begreifen, wie die commentatoren die absurdität dieser stelle übersehen konnten. Der dichter ladet Maecenas nach Tibur ein u. die einladung mahnt ihn von der steten beschauung desselben ab. Trotzdem verharren die kritiker unerschütterlich auf der hergebrachten irrigen lesart, und wollen von der Wakefeldischen emendation: „*En? semperudum Tibur . . . contempleris!*“, welche erst einen sinn in die stelle bringt, ganz u. gar nichts wissen. Ich hoffe, dass künftige übersetzer nicht mehr so kurzsichtig sein werden.

**III, 29, 29.** *Prudens futuri temporis exitum — Caliginosa nocte premit deus*. Die stelle kann auf zweierlei weise construirt werden. Einmal so: *Deus, futuri temporis exitum, prudens premit caliginosa nocte*. Es würde demnach heissen: „Gott hat uns den ausgang der zeit klüglich verhüllt.“ Und es scheint auf den ersten blick recht annehmbar; genauer betrachtet aber steht im wege, dass es noch niemand erklärt hat u. ich behaupte, dass es auch niemand erklären kann, was denn *exitus temporis* = der ausgang der zeit, bedeute? *Exitus* in verbindung mit einer bestimmten zeitdauer, wie wie *ex. anni, diei, vitae* kommt häufig vor; eben so *ex.* für sich.

Aber *ex. temporis* wäre ein *ἄταξ λεγόμενον*, u. könnte bloss das ende aller zeiten bedeuten, was der dichter hier sicher nicht gemeint hat. Gehen wir also zur zweiten construction über: *Futuri temporis prudens deus, exitum. caliginosa nocte premit*. Das heisst: Gott, wohl wissend die zukunft, verhüllt den ausgang vor uns. Hier steht nichts im wege; weil *prudens* mit den verschiedenartigsten genitiven construirt oft genug vorkommt. Ich glaube, die wahl zwischen beiden constructionen sei gar nicht schwierig u. habe nur zu bemerken, dass die erstere die allgemein angenommenne, die zweite die Wakefeldische ist.

**IV, 2, 49.** Es ist ein gewaltiger streit unter den gewaltigen, ob in diesem verse *Tuque* oder *teque*, ferner ob *procedit* festzustellen sei. Meine meinung ist, dass weder von *tuque* noch von *teque* die rede sein kann, weil beide sich nur auf „Caesar“ beziehen können, die ode selbst aber an Julius A. gerichtet ist. Und der schwierigkeit wird durch die combination *tuque* u. *procedit* nicht abgeholfen, denn da bleibt *tu* als subject ohne irgend ein verb, ganz isolirt stehen. Aus allen diesen gründen begrüsse ich mit freuden die Müllerische annahme:\*) *atque* mit *procedit*, durch die allein eine übersetzung möglich ist. In der 4-ten ode wird die stelle (v. 53—67): *Gens quae cremato fortis ab Ilio — Iactata Tuscis aequoribus sacra — Natosque maturosque patres — Pertulit Ausonias ad urbes*, von jedem unbefangenen leser, wie ich zuversichtlich glaube, alsogleich so construirt: *Gens fortis, quae jactata*

\*) *Recepi, quod aliquando commendare meminimus Meineckium „atque“ pro „teque.“ M.*

. . . *sacra natosque . . . ab Ilio cremato in Ausonias urbes transtulit*. Aber manche erklärer gleichen gewissen hausfrauen, die mit ihren arzneimittelchen immerfort veranlassung finden an ihren kindern u. dem hausgesinde zu mediziniern. Das von Orelli gegebene recept ist nun: *fortis* mit *pertulit* zu verbinden. Also sollte der dichter verlangen: ein adjectiv, welches sich auf das fast nebenan-stehende substantiv ganz natürlich bezieht (u. bei jeder interpretation beziehen muss) seiner epithet-natur zu entkleiden u. als adverb (*fortiter*) zu einem weit entfernten verbum zu schlagen, da doch in dieser weise gebrauchte adjective so nahe als möglich dem bezüglichen verbum beige-sellt zu werden pflegen? Das wäre wirklich ein „*molimen ineptum*“ (vgl. den lobspruch, den Horaz dem Homer erteilt.) Setzen wir noch hinzu, dass *fortiter* eine eitle zugabe wäre, weil die idee schon in der dargestellten handlung inbegriffen ist. Wohingegen es als epithet veranlassung giebt zu den folgenden versen (56—60), welche das früher flüchtig hingeworfene *fortis* in einem schönen bild weiter ausmalen u. steigern. Und dieses bild würde durch die denaturirung des epithets unveranlasst bleiben u. unverknüpft da stehen.

IV. 5, 18. *Nutrit rura Ceres almaque faustitas*. *W.* u. *M.* lesen mit BENTLEY *farra* statt *rura*. Auch gut! denn die aesthetik schweigt dazu. Nur sollte ich meinen, dass das bedeutendere *rura* mehrere pflegemütter leichter trägt, als das bescheidene *far*. — Hingegen bin ich ganz mit *M.* einverstanden in bezug auf

IV, 6, 25. Er schreibt: „Haud cunctanter erat recipiendum“ *Argivae* pro argutae vel si nullae (quod tamen

secus habet) addicerent membranae; et „mirifice“ idem sane professus est Bentleyus . . . Neque hoc casu factum quod Flaccus Dauniam dixit *Camenam* proprie Romanis Musae vocabulo, et opposito apte externo Thaliae. Quod porro, amabo, antitheton inter argutae et Dauninae? etc.“

IV, 8. Die ode wird tüchtig gerupft. Nicht weniger als sechs zeilen werden in die acht erklärt. Und der ganze gewinn wäre, dass das gedicht mit deren weglassung in sechs vierzeilige strophen schematisiert werden kann. Ich wiederhole, dass ich die ausmerkungen im allgemeinen mindestens für sehr bedenklich erkläre.

IV, 15, 1—2. *Phoebus volentem proelia me loqui — Victas et urbes increpuit lyra*. — Frage: wozu gehört *lyra*? Ob zu *loqui* oder zu *increpuit*? *W.* erklärt sich für das erstere; andere eifern sehr heftig für das letztere. Man würde ihren vorstellungen, trotz ihrer heftigkeit, gehor schenken, wenn nur das fatale *volentem me* nicht wäre! Denn dass *me increpuit lyra* heissen solle: „*pulsata lyra me admonuit*“, das wird ihnen kein tertianer zugeben. Um einen sinn zu bekommen, müsste *volente me* stehen, wie es aus den angeführten parallelstellen: „*Haec ego cum canerem, subito . . . Apollo — Movit . . . pollice filae lyrae*“ (Ov. A. A. II. 493.) u. „*cum canerem reges et proelia Cynthus aurem vellit et admonuit*“ (Verg. B, 6, 3.) deutlich ersichtlich ist. Aber es sind nun einmal unangetastete accusative, die nicht als subject des infinitivs in der luft, wie weiland Triçanku (Râmây. 1, 51 fgg.) schweben bleiben, sondern schlechterdings dem *increpuit* untergeordnet werden müssen. Da aber in solcher verbindung das verbum nur *schel-*

ten oder tadeln bedeutet, so würde der satz heissen: „Phoebus schalt oder tadelte mich mit der lyra“, was wieder ein rechtes „ineptum molimen“ wäre. Conjugiren wir aber *lyra* mit *loqui*, so wird der sinn sein: „Mich, der ich mit meinem unpassenden tonwerkzeug schlachtenlieder anstimmen wollte, tadelte Phoebus u. liess mich davon abstehe.“ Und was ist denn „perversum“ oder gar „nichil perversius“ daran?

**Epod. 2, 27.** *Fontesque lymphis obstrepunt manantibus.* W. nimmt MARKLAND'S „elegantissimam et verissimam“ (ändern: „ingeniosam“) conjecturam: *frondesque*, an. Ich finde an der conjectur nichts elegantes oder witziges, am allerwenigsten aber wahres u. ich lobe mir *M.*, dass er bei der alten lesart geblieben ist. Eben so wenig halte ich eine andere emendation MARKLAND'S (Ep. 3, 20): *jocosa* (puella), anstatt *iocose* (Maecenas) für nötig. Hingegen die emend. *Laurens* ersetzt sehr zweckmässig in Ep. 5, 28. das mehr als müssige epithet *currens*.

**Ep. 10. 8.** *Frangit trementes ilices.* W. emendiert *plangit*. „Statim praecesserat voc fractos,“ meint er, u. führt dann parallelstellen an. Wir können füglich beim alten bleiben.

**Ep. 17, 22.** *Verecundus color reliquit ossa pello amicta luridâ.* Es war keine haarspalterei („nimis ad vivum resecurit,“ Ov.) von BENTLEY, wenn er meinte, dass die rötliche farbe von den knochen nicht schwinden konnte, da dieselben nicht rot waren.“ Er hätte auch weiter gehen u. sagen können: da die knochen am unversehrten menschen überhaupt nicht sichtbar sind, so ist es auch absurd von ihrem aussehen, oder gar ihrer farbe zu sprechen. Aber wenn er *ossa* in *ora* emendierte, so ver-

tauschte er nur einen übelstand mit dem anderen. Denn „*ora pelle amicta*“ ist eben so absurd, weil *ora* ohne die *pellis* eben keine *ora* sind! W. traf den nagel auf den kopf, indem er nach *reliquit* eine interpunction setzte. Es ist ja sehr leicht zu *reliquit* (u. auch zu *fugit* „te“ u. „sunt“ zu *amicta* hinzuzudenken u. damit kommt alles in das rechte geleis.

**Sat. I, 1, 4.** Ich muss die übersetzer vor der unerheblichen conjectur „*armis*“ statt *annis* warnen, da sie doch in manchen ausgaben spukt u. von manchen editoren gelobt wird. Desgleichen vor einer neugebackenen em. USENER'S: „*decedite*“ statt *discedite* (v. 18). Dagegen finde ich die von BENTLEY vorgeschlagene verdoppelung der *aut* (v. 8): *aut cita mors aut victoria laeta* fast unumgänglich notwendig. Der in langdauernder todesangst schwebende schiffer beneidet den soldaten um sein schnell entschiedenes loos. Zum begriff der entscheidung aber gehört parität der objecte, über die entschieden werden soll, u. zum ausdruck der parität sind *entweder* — oder, lat. *aut* — *aut* unerlässlich. *Momento* bezieht sich auf die entscheidung u. die objecte sind: *cita mors* u. *victoria laeta*.

Universität Kolozsvár.

BRASSAI,

(Forts. folgt.)

## SYMMIKTA.

NDSJTAJAE MBAE SHKJYPAETARAET PAER TAE  
SHKRONJAEZUAR GJCHAEN E TYRE.

— Ineditum. —

*O jû burha shkypaetarae,  
O moj tí fili e bukur  
Mos u baere paer tae kjarae  
Kjae rhi mshshkur e s'jé dukur?  
Mos tae ra ndonjae saemundae?  
A mos tae baenae magjinae?  
Mos tae shtinae bar nae hundae  
Ndae je dejim sa s'njeh shtaepinae  
Jashtae redhtiae ke dalae*

Kommet nae numur s'tae kanae  
 Nae konkresae u bae fialae  
 Shkjyppaeria humbi thanae  
 Thanae shkjaepaeriae humbi  
 Atje s'ka po Turkj'e Grekra  
 Shkjyppaetar mae s'mbet gjaekundi  
 Vetç tsa Letinj'si dhi t'egra  
 Gjithae kaeto fialae u thanae  
 Tye paerfolur shkjyppaerinae  
 Po diemt e Pelasgut janæe  
 Gjal'edhe vetæehen e dinae  
 Kur e daegjoj Shkjyppaeria  
 Ndonæese ish e saemurae  
 Mori zemaerae nga Peraendia  
 Edh' u ngrit posi njæe burhae  
 Abdalbeu me Mehmetbejnae  
 Næe Europ u ngrinn'e vanae  
 Kræleve kudo kjæe vejnae  
 „Shkjyppaeriae rhon“ u thanue  
 Jeni me Pelasgun faræe  
 Kæe kje lindur para haenaes  
 Kj'e ka Omeri tæe puræe  
 Edhe paer moesimedhaenaes  
 Jeni diemt'e Makjetiaes  
 Kjæe shkolaen gjer tek len dielli  
 Kur gjeti a naen Asiaes  
 Lishaendri ay maent'feli  
 O diemt'e Burhosæe madhit  
 Kjæe kje i math sitç i thonæe  
 I kali frikaen Romanit  
 Kur i u vaervit mun ndæe Romæe  
 Po ku e lem Skanderbejnae  
 Kaetæe paerpiesin lua  
 Sitç iskorit e mburæejnae  
 Trimin pa anaæe nae Krua  
 Edhe Tyrkut i punuat  
 Hem me maendaæjæe hem me shpatae  
 Kudo ju tçoj e nderuat'  
 Namnae fort tæe math e patae  
 Shkjyppaetaræe trimma jeni  
 Po ju lypset dituria  
 Shkronja tæe gjuhaes s'keni  
 Ndaç ju zuri prapaesia  
 Si njæe pemmaetore vaeresthae  
 Kjæe ka mbetur pa punuar  
 Kush i vet'e sheh nae vjeshtæe  
 Ferhash e dredhiash mbuluar  
 Mblidhi gjithæe anaæe vbaenaes  
 Gegæe, Toskae, Arbaer, Tçamaer  
 Tæe Krishter'e Musulmanaes  
 Jini væeæææe' væeæææe  
 I madhi Zot ju ka baerae  
 Njæe faemijæe tæe pa ndarae  
 Sa flieni Shkjyppæejn tæe taerae  
 Edhe kjuhi shkjyppaetaræe

Le t'i ndrekjnj ay kj'i ka baerae  
 Jini bij'i e Shkjyppaeriaes  
 Væeæææe maemme njæe taere  
 Shkroni gjuhaen'tæe kaendoni  
 Tæe msohi si gjithæe njeraenia  
 Diemzi' nae skoli t'i tçoni  
 Sitç ka dhaenaes Peraendia  
 Pa shkronja s'muntni tæe mbaki  
 Tæe mbeti pa tsoptaer'  
 Dotæe treti dotæe hahi  
 Si njæe luath i pa mpruar'  
 Shkjyppaeria maem' e kjuajtur  
 Gjithæe nae tæe zeza mveshur'  
 Po kjan duart nae gj'i kultur'  
 Buz'e saj mæe s'ka tæe kjeshur'  
 Kjân e kjân ka maræe vajnae  
 Zaer e saj vajti nae kjellæe  
 Gjithæe nae tæe zeza mveshur'  
 Po kjan duart nae gj'i kultur'  
 Buz'e saj mæe s'ka tæe kjeshur'  
 Kjân e kjân ka maræe vajnae  
 Zaer i saj vajti nae kjellæe  
 Gjithæe bota vesh po mbajnae  
 Se Zot i math i ka ndiellæe  
 Diemt e mij thotæe mæe lamae  
 Tæe shkretæe plakæe tæe mieræe  
 Posi nionjæe blett'e shkretæe  
 Kjæe mer mal e ndæe paer drûrae  
 Næe zgaerbonjæe po kjit petæe  
 Mialti ku njeri s'shkel kurhae  
 Mæe flasin gjuhae tæe huaj  
 Turkjishi', Grekjishi'dhe Shkjerishte  
 O diem latae gjuhaen tuaj  
 E mæe flieni filifishte?  
 Mos daegjoni apostojtæe  
 Si farisenjtaes rhemalæe  
 Hjæe ju kanae mfshehur thonjtæe  
 Iu flusin tæe buta fialæe  
 Iu thonæe se s'ju baen gjuha  
 Mirni tonaen gjuhae tæe miræe  
 Ju kjoftæe falur jo hua  
 Ju bæejmæe nder edhe hiræe  
 Balto duan Grekaeria  
 Skolat vetç paer tæe maedhenjtæe  
 Kjæe tæe jenæe vogæelia  
 Me kjaf unjur posi dhenjtæe  
 Se Judha shiti Krishtin  
 Kj'æsht i biri Peraendisæe  
 Ti moj Shkjyppæeri e mieræe  
 Sa tæe kaekjia ke shkuar  
 Po Zotunaes as njæe heræe  
 Tynaes s'tæe pati haruarh'  
 Ke diem kjæe tæe kan nderuar'

Nami tyre aesh' i ditur'  
 Botaen' e kanae ndimuar'  
 E kanae vaejeitur' e ndritur'  
 Ke Gjikanj' e Bukureshit  
 Kjae kjivernisaen Vlahinae  
 Tae miratae kjenae sheshit  
 Sa kishn' ata kjiverninae  
 Ke Dorae d'Istrin njae lule  
 Kjae kundaermoj dheu e kjelli  
 Eraes bukur njae gurgule  
 U bae ndaer mes t'erhaete dielli  
 Doli Lena dsbardhi dita  
 Shkrimet e saj anae mb'anae  
 Posi dielli kur tsel drita  
 Shokj e tçimim gjaekund s'koinae  
 Edhe kina njohu Doraeen'  
 I tçoj ymna kaenkaeria  
 Posi lule paer kuroraen'  
 Kj'i ka dhaenae peraendia  
 Ke Kristo-Viton' dhe Zgapaen  
 Arakjin' edhe tae tierae  
 Paer gjuhaen e tyre hapuen  
 Jo para po edhe krevae  
 Presreni njae vaent mendtraesh  
 Ka dal krye Shkjiypaerisae  
 Kaetu jan faemij bujaraesh  
 Kaetae pun'e kan paer fiae  
 Gjithae Europa tu tae duan  
 Tae shohin' me sy tae mirae  
 Italia fort tae ruan'  
 Gjer tae martç pakj' e tae lirae.

Cairo.

MITRO.

EXHORTATION AUX CHKIPÉTARS POUR RENDRE  
 LEUR LANGUE LITTÉRAIRE. \*)

Vous, o héros albanais — Toi, ô belle race! — En serais-tu arrivée à ce qu'on te pleure — et que tu restes oubliée et désolée? te serait-il arrivé quelque maladie? — Ou t'aurait-on fait un sortilège? — t'aurait-on mis du poison au nez? — Si tu es ivre au point de ne pouvoir reconnaître ta maison — tu es en dehors du cercle (des peuples). — Les nations ne te comptent pas dans leur nombre. — Dans le congrès des peuples il fut question de toi. — Ils ont dit: l'Albanie est perdue, — Est perdue, ont-ils dit, la Chkipérie. — Là il n'y a que des

\*) Diese fra. zôs. übers. ist nach einer früheren redaction des albanes. originals gemacht worden u. zw. von einem französischen schriftsteller. Das in ethnographischer wie aesthetischer beziehung gleich merkwürdige gedicht stammt ursprünglich aus dem vormärz; es gebürt ihm sicherlich auch von sprachwissenschaftlicher seite unter den völker der balkanhalbinsel um so grösseres interesse, als auch die moderne historie u. ethnographie noch so primitiv sind, in ihrer terminologie mit einer „péninsule Gréco-Slave“ zu operieren. (cf. Crousse, Bruxelles 1876.) Das vorl. ged. ist übrigens ein modernisiertes volkshied.  
 1171

Turcs et des Grecs. — D'Albanais il n'en reste plus nulle part, — il ne reste que quelques catholiques et Tsigains. — Tous ces discours ont été dits, — pour déprécier la Chkipérie; — mais les enfants des Pélasges sont — vivants, et ils ont eux-mêmes conscience que la Chkipérie a entendu cela. — Même en étant malade, — elle a pris courage devant Dieu, — et celle s'est levée comme un homme. — Abdoul-bey avec Mehmet-bey — se sont levés et sont allés en Europe, — et dans chaque État où ils arrivaient — ils ont dit: la Chkipérie vit. — D'Abdoul-bey et de Mehmed-bey — ces noms, l'Albanie — les aura dans son cœur — éternellement avec des hymnes. — Albanais, vous faites bien de sortir du sommeil — de ce sommeil qui vous dominait. — Par là vous avez beaucoup prouvé. Vous avez montré quels vous êtes, que vous êtes fils de Pélasgus, — qui était né avant la lune, — qui est considéré par Homère comme précurseur — et comme créateur de la civilisation. — Vous êtes enfants du Macédonien, — qui a régné jusqu'ou se lève le soleil, — qui a atteint les confins de l'Asie, — le sublime Alexandre. — O enfants du grand Pyrrhus, — qui a été grand et qu'on nomme ainsi, — et qui a fait peur au Romain, quand il le frappa dans Rome même. — Mais pourquoi passons-nous sous silence Scanderbeg: — ce lion dévorant — comme l'histoire le proclame, — Le héros incomparable de Kroia. — Puis vous avez servi l'Osmanli — par vos actes et par les armes. — Dans chaque tâche vous l'avez exalté. — Vous en avez retiré une grande gloire. — Tellement qu'aujourd'hui aux Albanais le Sultan — leur a concédé l'autonomie selon leur désir: — parce qu'ils ont lutté comme la mer, — se faisant tuer et détruire pour lui. — O frères, braves vous êtes, — le monde entier le sait, — braves au point qu'il n'existe pas votre semblable; — mais l'instruction vous manque. — Comme une vigne féconde, — qui serait restée inculte, — celui qui y vient la voit sous les broussailles, — recouverte d'herbes et de ronces. — O Chkipétars, braves vous êtes, — mais l'instruction vous manque. — Des lettres pour votre langue, vous n'avez pas. — Et c'est pour cela que vous avez conquis une arrière garde. — Réunissez-vous tous de partout, — Guègues, Toskes, Arnauts et Djamidés, — Chrétiens et Mahométans. — Soyez frères et agissez en frères. — Turcs, catholiques et orthodoxes, — tous vous êtes Chkipétars. — Unissez-vous comme la chair à l'os: — parce que Dieu ne vous a pas séparés. — Le grand Seigneur vous avait fait — une seule

famille indivisible: — Vous tous qui parlez la langue chkiye, — et vous appelez Chkipetars — laissez les religions à Dieu, — que lui, qui les a faites, les réforme. — Soyez fils de la Chkipérie, — tous frères d'une même mère. — Les Européens aussi — n'ont pas tous la même religion: — mais ils ont leur langue comme trait d'union. — Et chacun selon sa langue agit. — Régularisez votre langue pour que vous reviviez comme tout le monde. — Que vos enfants soient envoyés à l'école, — comme Dieu l'a ordonné. — Sans les lettres il est impossible que vous subsistiez. — Pareil à une plage non gardée — peu à peu vous envahit le Grec — peu à peu les Slaves vous slavisent. — Sans les lettres, l'arme ne sert pas, — sans savoir la bravoure ne vous sert pas. — Comme un vapeur en mer — même solide et fort — sans pilote reste — livré aux vents dans la tempête, — l'illustre mère Chkipérie. — Toute vêtue de noir — pleure ayant ses mains sur le sein — ses lèvres ont cessé de sourire — Elle pleure sans cesse en disant des mirologues. — Sa voix est arrivée jusqu'au ciel. — Tous écoutent, — parce que Dieu les a invités. — Elle dit: mes fils m'ont abandonnée seule, malheureuse vieille\* — Ils ne se souviennent même pas de la patrie; — mais ils travaillent pour les étrangers. — Comme un essaim dispersé, — qui voyage sur les monts et parmi les arbres, — en route, elle laisse des traces — de miel là où jamais ne marche d'homme. — Ne parlez pas une langue étrangère, — turque, grecque, italienne. — O mes enfants, ayez pitié de votre langue — et ne parlez pas comme des corbeaux. — N'obéissez pas aux apôtres. — Comme les Pharisiens voleurs, — qui tiennent leurs ongles cachés à vos yeux, — ils vous disent des paroles de paix. — Ils vous disent, que votre langue ne vous est pas nécessaire. — Prenez (disent-ils) notre langue, qui est bonne, — nous vous l'offrons en cadeau, nous vous faisons un honneur et une grâce. —

#### ALBANIAI ELEM A MAGYAR NYELVBEN.

EZEK feltűnő nagy számmal vannak; annál inkább is megérdemli ez a fontos tény, hogy valahára nyomatékosan kiemeltessék, a mi pedig eddigelé tudtunkkal még egyáltalán nem történt. Hogyha az ugyan még kétes, de igen valószínű,\*) ősi rokonságtól miudjárt el is tekintenénk, annyi áll, hogy albaniai elemek befolyásának nyelvünk ki volt téve, mióta csak

\*) V. ö. Podhorszky Lajos alatt követk. érdekes nézetét az alban nyelvről.

Europában létez, még pedig nézetünk szerint a *direct* érintkezésen kívül (melyet már ilyes szó mint *gög, gögöskedni*, az éjszaki albaniai *Gög* törzsének nevével véve, fényesen bizonyít\*\*), legalább négy-öt rendbeli *indirect* uton szivárogthatott alban szóelem a mi nyelvünkbe. A mi jelesen a török-alban hadsereg és tisztviselők nyelve a középkorban és egyéb közvetetlen összeköttetés révén nem jutott volna Magyarországra, azt egyrészt az olasz, másrészt a horvát-boznyák-szerb, valamint oláh és görög, de talán, természetesen kisebb mérvben, még cigány és héber nyelvek canalisai hajtották nyelvünk tavába. Nem akarunk ugyan annyira az ókorba visszamenni, hogy a Dákok illetőleg Gétek, Gótok, vagy Avarok stb. közbijását is constataljuk ősi epirota elemek fenntartásában, minő p. a fűrj kétségenkívül mythologiai *pity-palattija* (alban, *πορπολοζε* Xylander szer., v. ö. Ö. I. L. LV. sz. 76. l.), nóha, itteni archéologiai leletekből következtetve, többek között éppen Kolozsvár ősi telepe élénk kereskedelmi összeköttetésben volt, kivált a római időkben, az Epirussal: hanem, a tér szűke miatt, csak egészen röviden felsorolunk ez alkalommal néhány új-alban szót, mely, hol nagyobb, hol kisebb módosítással, megvan a magyar nyelvünkben is. Nem kutatjuk ez alkalommal, hogy az alatt közzölt betűrendes lajstromban melyik a valóban eredeti pelasz szó, ilynemű kérdésekkel ugyse lévén egészen tisztában még egy BENDLOEW sem (v. ö. DORA D'ISTRIA ismertetését, Ö. I. L. 1877, XV. sz. 297. i.) vagy melyik van meg a fent említett szomszéd nyelvek canalisában is, egyelőre csak kötelességünknek ismervén el, erre a tényre egyszerűen felhívni a balt tenger partján a *lune de miel*-t élő magyar philologusainkat. Mindenekelőtte feltűnő, hogy mag egyrészt majdnem minden új-alban elem a fejlettebb culturélet terminologiajához tartozik p. *kocsi, szoba, ibrik, pólcz, sapka*, másrészt még az efféle eddigelé főszyókeres magyar szóknak nézett kifejezések is, mint *betyár, csárdá, csákány, kovács* stb. (l. a. M. Akademia szótárát), de harmadrészt nem csak keresztény stb. tulajdonnevek deminutiv formái (p. *Endre*), hanem legrégibb há-

\*\*) A Berat ember is a Géget így gúnyolja: *μαλλόκου*, mit nézetem sz. csak így fordíthatni: h é j á z ó, nóha vagy éppen azért mert „hegy lakost” és „durvát” is jelent. Ez előtt a mal törzs előtt tisztelettel hajolunk meg; benne nem csak az alban *μαλλε* = hegy, a hellen *μάραρος* (szikla), az ó izlandi *mal m r* (ércz), az erdélyi szász tulajdonnév Malmér rejlik, hanem a kolozsvári „borjumál (hegy) is, a magyar mállik és — a jégtenger partján a samojed mal (hegy) stb. stb.



CLAVDIOPOLI

Novae Seriei MDCCLXXIX. XV. et XXX. Novembris. Totivs Seriei  
VOL. II. Nr. VII. et VIII. III. ANNALE OPVS. VOL. VI. Nr. LVII. et LVIII.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES ET ORDINATORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO MELTZL.  
Socii operis.

Abshoff E., Münster.	Falck P., Reval.	Milelli D., Milano.	Vau Straalen S., London.
Mme Adam I. (I. Lamber), Paris.	Fraccaroli G., Verona.	Minckwitz J., Leipzig.	Strong H. A., Melbourne. (Australia, Victoria).
Amiel Fréd., Genève.	Gierse A., Naumburg.	Mistral F., Maillane.	Szabó K., Kolozsvár.
Anderson R., Madison. Wis.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	Mitko E., Cairo.	Szamosi J., Kolozsvár.
Avenarius R., Zürich.	Hart H., Bremen.	Nerrlich P., Berlin.	Szilasi G., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Hart J., Berlin.	Olavarría y Ferrari E. México.	Teichmann A., Basel.
De Beer T. H., Amsterdam.	Hóman O., Kolozsvár.	Óman V., Örebro (Sverige).	Teza E., Pisa.
De Benjumea N. D., London.	Jakudjsian Werthanes, Kronstadt (Constantinopel).	Patuzzi G. L., Verona.	Thiaudière E. Paris.
Benthien P., Hamburg.	Imre S., Kolozsvár.	De Peñar B. L., (La Rivera). Granada.	Thorsteinsson Strg., Reyk- javik.
Betteloni V., Verona.	Ingram J., London.	Phillips jr. H., Philadelphia.	Vogler M., Leipzig.
Bladego G., Verona.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Podhorszky L., Paris.	v. Walther F., St. Petersburg.
Bozzo G., Palermo.	Kanitz A., Kolozsvár.	Rapisardi M., Catania.	Volger O., Frankfurt a/M.
Butler E. D., London.	Katscher L., London.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	Wenzel G., Dresden.
Cannizzaro T., Messina.	Pese Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Scherr J., Zürich.	Wernecke H., Weimar.
Carrion A. L., Malaga.	Körber G., Breslau.	Schmitz F. J., Aschaffenburg.	Weske M., Dorpat.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Kürschner J., Berlin.	Schott W., Berlin.	Wessely J. E., Leipzig.
Chattopádhyaýa Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	Lindh Th., Borga.	De Spuches Principe Di Galati, Palermo.	Whitehead Ralph Kildrum- my (Scotland).
Conte Cipolla F., Verona.	De Maza P., Cádiz.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Wolter E., Dorpat.
Dahlmann R., Leipzig.	Malnez B. L., Cádiz.	Stempel M., Berlin.	Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Dederding G., Berlin.	Marzials Th., London.	Storck W., Münster.	Miss Zimmern H., London.
Diósi A., London.	Mayet P., Tokel (Yédo.)		
Espino R. A., Cádiz.	Mercer P., Melbourne.		

*Sämmtliche artikel unseres polyglotten halbmonatlichen organs (zugleich eines solchen für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur) sind original-artikel, deren nachdrucks- bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.*

70

BUREAU: KOLOZSVÁR, FÖTÉR, 30. (HONGRIE).

**Sommaire des Nos LVII et LVIII.**  
**Dors d'Istria** La vie klephtique dans l'empire persan. p. 99. — **Wlislöcki.** Hapax legomena az Atlamában p. 109. — **Schopenhaueriana I** (25) — VIII (32) p. 121. — **Symmikta.** (Phillips Jr. The songs of the Transylvanian Gypsies. Minckwitz, Gedichte von De Spuches Principe di Galati; aus dem latein. verdeutsch't I. Zwei gestirne) p. 127. — Correspondance p. 128. —

## LA VIE KLEPHTIQUE DANS L'EMPIRE PERSAN.

(Fins.)

KOUR-OGLOU, au lieu de se laisser convaincre, ayant annoncé au prince qu'il prendrait sa vie et renverserait son trône. Mourad lui demanda ironiquement avec quelles forces il s'emparerait de sa capitale et détruirait sa puissance. Le Turcoman lui répondit par des vers, que les Tures de Perse entonnent ordinairement avant de fondre sur l'ennemi :

„Que sont à mes yeux, trente, soixante, ou une centaine de vos guerriers ? Que sont vos rochers, vos précipices, vos déserts pour le sabot de mon coursier ? En moi vous voyez le léopard des montagnes et des vallées.“

Le prince ajouta : „Viens plus près de moi, ne fuis point. Je jure par la tête des quatre premiers Khalifes\*) que je te ferai serdar\*\*).“ Mourad admirait le courage du jeune homme.

Roushan répondit : „Désormais mes chants, ainsi que mes exploits, appartiendront à Kour-Oglou, „le fils de l'aveugle“, à qui tu as arraché les yeux. „Puis il termina l'entrevue par cette improvisation : „Écoute les paroles de Kour-Oglou. La vie est un fardeau pour moi. A partir de ce jour, je suis pareil à une feuille d'automne abandonnée au souffle opini-

\*) Serment sunnite.

\*\*\*) Général en chef.

âtre du vent. \*\*\*) Avec l'aide d'Allah, j'irai en Perse, pour y professer le culte d'Ali, vénéré dans ce pays.“

Kour-Oglou se précipita ensuite sur l'escorte du sultan, la culbuta, lança son cheval dans l'Oxus, et rejoignit son père sur la rive opposée. „Tu m'as vengé, mon fils, s'écria Mirza-Serraf, puisse Allah te récompenser ! Maintenant quittons ce pays. Non loin de Hérat, je connais une oasis où tu dois me conduire.“

Dans cette retraite, la turbulence de Kour-Oglou qui avait empêché son cheval d'avoir „les plumes et les ailes“ dont il devait être muni, ne rend pas possible la guérison miraculeuse de son père. Celui-ci, après l'avoir maudit, finit par penser, en bon Asiatique, que „les décrets du destin sont irrévocables.“ Ainsi dans ce premier *medjliss* le caractère du héros turcoman est déjà complètement dessiné. Sa pétulance indomptable, sa sauvage fierté, sa résolution d'agir comme une puissance indépendante (comme un Dieu) nous sont assez connues pour qu'on s'attende à une vie extraordinaire. Il constate la pleine liberté dont il entend jouir en se plaçant sur le terrain où la foule est particulièrement timide. Il renonce aux traditions religieuses de ses aïeux et de sa race, à la foi des „impies Sunnites,“ pour devenir „chiite et vrai croyant.“ Son père, en mourant dans „la cité sacrée de Mesched“, lui conseille de s'établir dans Aderbaidjan, et l'engage à reconnaître le Schah pour son souverain, mais en évitant d'aller à sa cour.

Tandis que Kour-Oglou chevauchait

\*\*\*) Le désespoir trouve partout les mêmes images :

Et moi je suis pareil à la feuille flétrie,  
Emportez-moi comme elle, orangez aquilons.

(Lamartine.)

vers l'Aderbaïdjan, partie de l'ancienne Médie, habitée par un mélange de Persans, d'Arméniens, de Kourdes, de Turcs et de Juifs, où vivent ensemble les Aryens, les Touraniens et les Sémites, il rencontra un célèbre bandit nommé Déli Hassan. Ce personnage, que la poésie n'a nullement essayé d'idéaliser, est un type turcoman assez original. Il a la vanité sans limites qu'on trouve au même degré chez certains Klephtes hellènes. «Le monde entier retentit de ma gloire», dit-il du même ton que le pieux Enée «connu par delà les astres.»\*) Kour-Oglou, dont la voix est „pareille au cri de l'aigle,“ n'a pas une idée moindre de sa valeur, et tandis qu'ils se provoquent et s'insultent comme deux héros d'Homère, il essaie dans une improvisation d'effrayer un ennemi avant de l'attaquer. «Seul comme je suis, je défie, quatre cents, cinq-cents de tes hommes de s'avancer et de me tenir tête... Montre-moi l'homme qui peut tendre mon arc, l'homme qui, pareil au bélier pourrait heurter mon bouclier de son front. Je puis broyer l'acier entre mes dents. Innombrables comme vous l'êtes, vous ne pouvez rien contre un brave tel que moi !“

Vaincu et près de mourir, Déli Hassan demanda la vie. Kour-Oglou, qui n'est pas présenté comme étranger à tout sentiment humain, „se sentit touché du pitié.« Le bandit, livra sa caverne et ses trésors au vainqueur et »montra un grande zèle à le servir.« Ce zèle a quelques unes des qualités d'un chef militaire, d'un baron féodal du moyen-âge. Il traite ses hommes »comme un père:“ il les appelle ses »âmes«, ses »braves

\*) »connu du sultan et connu du vizir.« aurait dit de lui-même un Klephte hellène — Kour-Oglou dit aussi qu'il est »connu en Turquie.«

aghass“; il leur parle comme à des coeurs intrépides qui ont »l'habitude de boire dans la coupe de la valeur«, qui rougiraient d'appartenir »à la race infâme des poltrons«; il partage avec eux le butin avec tant de libéralité que chacun peut remplir de ses dons »le creux de son bouclier.« Son langage n'est pas aussi étonnant qu'on serait tenté de le croire. Sous les gouvernements despotiques, il n'y a au fond d'autre loi que la force, et ceux qui en usent contre les représentants de l'autorité ne sont pas nécessairement les êtres avilis qui engagent une lutte insensée contre un ordre vraiment légal, organisé dans l'intérêt de tous. Agir comme le fait un pouvoir n'ayant d'autre règle que l'arbitraire, semble naturel à tous ceux qui ont quelque peu d'énergie. En Perse surtout, où le sceptre a tant de fois changé de maîtres, où il est tombé aux mains de plus d'un aventurier, où n'existe pas, ainsi que dans l'empire ottoman, une vieille dynastie protégée par les souvenirs des Mohammed-le-Conquérant et des Souleiman-le-Magnifique, en Perse, le Klephte qui est à la tête d'une bonne troupe, se dit qu'il est de l'étoffe dont on peut faire un *schahin-schah* (roi des rois) et il s'habitue à prendre un langage et des façons d'agir dont nous avons quelque peine à nous rendre compte. Son métier est bien loin de lui paraître un état de paria : »La guerre,« dit joyeusement Kour-Oglou, »n'est qu'un banquet de noces.« Si la guerre et le Klephtisme diffèrent parfois, il faut avouer qu'ils se ressemblent trop souvent et que des passions peu nobles y jouent un rôle beaucoup plus grand que le »patriotisme« et »l'amour de la gloire.«\*)

\*) *Beyle*, Vie de Napoléon, traite sans hésitation de »voleur« un des plus célèbres maréchaux de l'empire.

Avec des gens qui partagent les idées de Kour-Oglou, la situation des gouverneurs persans n'est rien moins que facile. Les improvisations de Kour-Oglou peignent d'une manière exacte les embarras de ces gouverneurs et le sang-gêne des bandits. Kour-Oglou s'était établi dans une magnifique prairie nommée Gokcha-poull, au district de Karadag. Le bruit de « quelques hardis exploits », accomplis dès le début, se répandit dans le pays. « Tout homme de courage, tout individu qui voulait faire fortune, se hâta de se placer sous la bannière du nouveau-venu. »

Le Klephtisme n'inspire en Perse de repugnance à personne. Il n'est pas même facile de distinguer toujours le bandit des soldats chargés de le surveiller, dont quelques uns, sous Feth-Ali-Schah, mort en 1834, portaient encore le costume de nos chevaliers, le casque d'acier, la cuirasse et la casaque à mailles de métal. HOMMAIRE DE HELL, qui visita le pays sous le prédécesseur du Schah régnant, avoue qu'il était souvent tenté de prendre pour des brigands ces soldats armés la plupart de lances et couverts de guenilles, montés sur des chevaux efflanqués, affectant des airs de matamores, tels que ceux qu'il rencontra sur les bords du Kizil-Ouzen. Ces braves, après un service „plus ou moins irrégulier“, retournaient dans leurs montagnes en rançonnant les paysans. « Tout village où passe un bataillon ou simplement une compagnie, » disait mélancoliquement le voyageur français, « est pillé et comme pris d'assaut. » On sait qu'au moyen-âge les troupes n'en faisaient pas d'autres, et Gerson, chancelier de l'université de Paris, traçait au roi de France, un épouvantable tableau de leurs excès. Les pays asiatiques ont une

peine infinie à sortir d'un état social qui a disparu de l'Europe civilisée. Aussi le mécontentement toujours croissant des populations foulées aux pieds facilite tous les projets des conquérants, et l'on peut croire que les gouvernements de l'Asie centrale tomberont les uns après les autres, écrasés moins par la supériorité de leurs ennemis que par le poids d'iniquités séculaires.

Favorisé par la disposition des esprits dans un temps où le pouvoir commençait à perdre son prestige, Kour-Oglou se vit en peu de temps à la tête de 777 hommes. Le gouverneur de l'Aderbaïdjan s'alarma du voisinage d'un homme « qui possédait un si grand pouvoir. » Il ne faut pas oublier que nous sommes dans le pays de l'extraordinaire, où un simple chef de race turcomane, naguère à la tête d'une bande de brigands, comme Nadir, peut ceindre le diadème du roi des rois, faire trembler l'Asie, accumuler d'immenses richesses, et répandre des torrents de sang\*); où un eunuque turcoman, Aga Mohammed, a pu fonder la dynastie régnante des Khadjars. Sans doute dans les deux premiers tiers du XVII<sup>e</sup> siècle, sous la dynastie des Sefewieh, au siècle des Abbas I, des Safi, des Abbas II, l'Iran, sans être aussi redouté qu'à l'époque des Achémévides et des Sassanides,\*\*) conservait quelques traits de son ancienne splendeur. Mais déjà sous le fils (1666—1694) et sous le petit-fils d'Abbas II, ou pouvait prévoir l'affreuse anarchie et les désastres du siècle suivant. Dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, corres-

\*) La plus célèbre expédition de Nadir-Schah est celle d l'Inde, où il détruisit Delhi. — Son fils est mort chrétien et officier au service de la maison d'Autriche.

\*\*) V. le Livre des rois, trad. Mohl.

pendant aux exploits de notre héros, les autorités persanes devaient commencer à jeter autour d'elles des regards fort inquiets.

Les précautions que prend le gouverneur de l'Aderbaïdjan montrent, en effet, une assez grande défiance de son pouvoir. Il envoie poliment un message à Kour-Oglou, pour lui demander qui il est, et pour l'engager à se rendre auprès du souverain de l'Iran. Kour-Oglou reçoit le message «avec bonté», et comme il a promis à son père mourant qu'il respecterait l'autorité du Schah, il déclare qu'il passera sur le territoire turc, et qu'il ira dans le Kourdistan ottoman. Nous avons en Europe un exemple de cette tactique, puisque les Klephtes albanais s'établissent tantôt sur le territoire hellénique, tantôt sur le territoire ottoman. L'hostilité qui sépare les Chiites des Sunnites ne permettait pas de supposer que les deux empires s'entendissent facilement contre ceux qui les rançonnaient avec une complète impartialité.

Une fois décidé à partir, Kour-Oglou rassemble ses braves et leur adresse cette improvisation :

«L'heure du départ est arrivée. Celui qui veut me suivre dans le Kourdistan doit maintenant être prêt. Que l'homme qui a l'habitude de boire dans la coupe de la valeur me suive. Je ne veux point de poltrons. Maudite soit cette race infâme ! Que ceux qui peuvent mettre en pièces le linceuil de la mort m'accompagnent.»

Les 777 braves se prosternèrent et s'écrièrent : „O Kour-Oglou, nous ne nous soucions point de la mort. N'importe où tu iras, tous nous te suivrons.“ Kour-Oglou s'établit, avec eux, non loin de Khoï, ville qui avec son enceinte de fortifications construites en terre, son

ensemble irrégulier de près de 3,000 maisons et de rues plus ou moins tortueuses ne ressemble nullement à nos cités européennes. En effet les maisons étant précédées d'une cour sont isolées de la voie publique. Son territoire produit du raisin délicieux, des céréales de toute espèce, du coton et de la garance. La vallée de Gazlygoull (lac des oies), où le chef se fixe, est remplie d'excellents pâturages, entourée de montagnes, où il était facile de chercher un refuge, et traversée par la grande route de Koï à Erzeroum. Le gouverneur d'Erivan (Erivan n'appartenait pas encore à la Russie) Houssein-Ali-Khan, qui était un Turc du clan des Khadjars, en apprenant qu'un aventurier avait pillé sur la frontière perso-turque la caravane d'un riche marchand, se dirige vers Gazlygoull avec un corps de 1500 chevaux. Moins conciliant que le gouverneur de l'Aderbaïdjan, le Khan ne prit pas la précaution de négocier d'abord, et cette manière d'agir fit sans doute oublier à l'impétueux Kour-Oglou sa résolution de respecter l'autorité du Schah. Lorsque ses sentinelles lui apprirent l'approche de l'ennemi : «Mes fous\*), mes âmes, ne craignez rien, avec l'aide d'Allah et la céleste médiation de la pure essence de l'âme d'Ali, je les disperserai.»

Avant d'attaquer, le gouverneur d'Erivan envoya au Klephte un message dont le ton n'était pas fait pour le calmer : «D'où es-tu venu, insensé ? Comment as-tu osé t'établir sur la limite des deux empires et fermer le chemin à leurs sujets?«

Kour-Oglou appuyé sur sa lance lui fit une réponse qui donne une curieuse idée de la manière dont les chefs de

\*) *Delilor*, synonyme d'enfants perdus, nom qu'on donne en Perse à la troupe de Kour-Oglou.

bande prétendaient restreindre les droits des représentants du Schah.

„Je n'ai pas touché à tes trésors, seïrdar, ni saccagé tes villages, pense à cela!“ — „Sus, mes enfants, s'écria le Khan, emparez-vous de lui.“

Kour-Oglou répondit : »Serdar, écoute-moi, j'ai l'habitude de chanter quelques vers dans le feu de la bataille. Un chant m'est venu précisément à l'esprit, écoute-le, nous nous battons ensuite.« — »Chante, si tu es disposé à le faire«, répondit le gouverneur. Alors Kour-Oglou, brandissant son arc et le jetant d'une épaule à l'autre comme un boudrier improvisa le chant suivant. „Voici la vérité des vérités : écoute-la, mon Serdar. Je suis l'ange de la mort, regarde, ici est Azraïl.\*) Mes yeux ont la passion du sang comme ceux d'un bourreau ou d'un assassin. Oui, je suis venu arracher les âmes de leurs corps.“ Dans la bouche d'un homme tel que Kour-Oglou ces menaces n'étaient pas de vaines fanfaronades. Aussi on rapporte qu'il „tua tout ce qui méritait la mort et qu'il pillait tout ce qui valait la peine d'être pris.“ Après cette victoire, il s'établit à Chamlybill, qu'il fortifia. Tant de gens, attirés par le bruit de sa valeur et de sa générosité y vinrent pour faire partie de sa troupe, que la forteresse devint une ville contenant 8,000 familles.

L'histoire des Albanais montre quels projets on peut faire quand on est dans une pareille situation. Ali-pacha, qui avait commencé sa dramatique carrière dans les rangs des Klephtes, a fini par s'entendre appeler „le nouveau Pyrrhus“, et les gouvernements européens ont négocié avec le redoutable et rusé vizir de

\*) Les Juifs et les Musulmans disent qu'il vient auprès du lit des mourants pour porter leur âme devant le tribunal du Juge suprême.

Janina comme avec un homme en état d'exercer une influence décisive sur les destinées de l'Orient. Le fils d'un obscur aga albanais de Cavalla n'a-t-il pas relevé le trône des Pharaons? J'ai montré, à l'aide des archives de Venise, dans les Albanesi musulmani, quels songes brillants bercent dans toutes les classes les âmes des Albanais, même dans un siècle éminemment bourgeois. Ces récits tirés des annales d'un peuple européen servent à faire comprendre comment dans un pays asiatique, dans cette Perse où le hasard semble régner en maître, la race turque, qui a conservé de la résolution et de la vigueur, peut, au milieu de multitudes d'un caractère bien moins décidé et beaucoup moins belliqueux, exercer une influence aussi considérable. Mais si les Albanais, une fois soustraits aux luttes sans trêve et sans merci des clans, dans lesquelles se consume stérilement la rare vigueur que tant de siècles n'ont pas épuisée, ont donné à l'empire d'Orient, à la Turquie, à l'Égypte, à la Roumanie\*), à la Grèce des généraux et des hommes d'État d'une énergie et d'une capacité exceptionnelles\*\*), les Turcs sont-ils en état de jouer le même rôle en Perse? Pour ne parler que de la dynastie régnante, elle a sans doute amélioré la situation d'un empire qui semblait à la veille de disparaître; mais elle n'a pas produit un Henri IV\*\*\*),

\*) J'ai essayé d'esquisser dans Gli Albanesi in Rumenia, l'histoire des Albanais établis chez les Latins du Danube. Mais que de recherches ne faudrait-il pas faire pour suivre cette race entreprenante à Constantinople, au Caire, à Hydra, etc.? Ce peuple agit beaucoup, mais il n'écrit guère.

\*\*) Hecquard, La Haute Albanie, Introduction.

\*\*\*) Le Béarnais avait à la fois pour ennemis l'Espagne, alors si puissante, et la démagogie soulevée par la Ligue (V. Poirson, Henri IV).

un de ces souverains rares, dont les peuples, surtout les Asiatiques, ne sauraient se passer quand il faut lutter à la fois contre l'anarchie intérieure et contre les convoitises de voisins redoutables. Quelques timides essais de réforme, promptement abandonnés, ne suffisent pas pour préserver d'une ruine imminente un des plus anciens États du monde. Le hardi voyage de Nasr-ed-din en Europe a fait supposer que le schah comprend la nécessité de faire entrer son pays dans des voies nouvelles, et qu'il voulait se rendre compte des conditions qui constituent la prospérité et la force des États. Mais il ne semble pas que cette démarche significative ait été le commencement de résolutions vraiment viriles, d'entreprises sincèrement patriotiques, et les causes qui tant de fois ont empêché la régénération de l'empire de Djemschid et de Kei-Khosrou paraissent avoir réussi à triompher des velléités réformatrices du souverain de l'Iran. Le journal de son voyage en Europe n'est pas de nature à faire croire qu'il ressemble à ces princes intelligents et résolus qui tant de fois ont sauvé son pays.

Rapallo, 1879.

DORA D'ISTRIA.

### HAPAXLEGOMENA

AZ ATLAMÁLBAN.

(Folyt.)

*Haga* 58, 5. ecelekeszik, tesz; ujfn. behagen (?). Cl. *to manage, arrange* c. dat.; h. half, *to take the middle course* (Am.) hversu hann skyldi h. verks-háttum sínum (Ey. 150). — E. 287. a.  
*hárr* m. 36, 7; evező-lik-, peezek, (scal-mus); cf. g. hajru-, kard; scr. çáru-, gr. κῆλο-, íegyver. — E. 300. a.  
*háls-men* n., 44, 7; 69, 6; nyaklancz; comp. háls = nyak, g. hals, lat. col-

lo- (colso-ból); men\*) lánecz, g. maithms, ósz. méthom, lat. mutuo — minus. Cl. *neclace* (Am.) — E. 293. a.  
*hamla* f., 36, 5. gúzs, szij (klampe, H.) cf. g. nama-, ujfn. hemd. Cl. *an oar-loop* made of a strap or withe fastened to the thole-pin (hár), into which the oar was put, the oarsman pulling the oar against the thole, as is still done in the fjords of Norway; kömlur slítnuðu, hair brotnuðu, *the h. vere torn. the tholes broken* (Am.)\*\*). E. 294. b. —  
*happ* m., 86, 3; szerencse, siker; cf. agl. happy. Cl. *good luck*, but with the notion of *hap, chance*, as is well said in the ditty: h. fullting „halp-help“. Deus ex machina (Fms. VI. 165) cf. úhapp. — E. 296. b.  
*hard-raedi* n., 47, 3; 83, 7; kegyetlen-ség; comp. harda, ujfn. hart, g. hardu-; raedi, rád, ujfn. rat; csak is mint compos. fordul elő raedi alakban. Cl. *hardiness, hard plight, harshness* (Fms. VIII. 448). — E. 302. a.  
*heimska* f., 83, 7; kegyetlenség; cf. ófn. heimisc; ujfn. hämisch. Cl. *folly* (Am.) — E. 313. a.  
*hialdr* m., 47, 7. harez; cf. H. 527. i. — E. 341. a.  
*hixta* 40, 4. esuklik; cf. dn. hikke, sv. hicka. Cl. . . . no doubt onomatopoeitic, *to say „hick“, to hiccough* (Am.) — E. 340. b.  
*hliótt* n., 53, 1; béke, esend; cf. g. hliupa = hallgat. Cl. *stillness, silence*. göra h. um mik, *to keep quiet* (G. 198.) — E. 358. a. b.  
*hluti* m., 99, 3. jutalék; g. hlauts, gr. κῆρο-. Cl. *a part, a share*, but the weak form is seldom used in this sense, as in the phrase, göra á hluta

\*) *Grimm*, grammatik 3, 325.

\*\*) L. *Weinhold*, altnordisches leben. 218. l.

e-s, to encroach upon one's share wrong one (Fms. VII. 219). E. 361. a.

**hnefi** m., 70, 3. facsues (ered. ököl), sc. neif és nieve, dn. naeve, sv. näfve. — Cl. *the fist* (Gr. II. 14. 133); *a nievefall*. — E. 364. a.

**hnekking** f., 57, 5, akadály, ujn. necken, nicken. Cl. *a chech, rebuff* (Am., V. G. 337). Cf. ss. kniwel (M.) E. 365. a.

**hoelask** 81, 4; dicsekedik. Cl. *to praise, flatter* c. dat., *to glory in a thing* (Fig. 93). E. 319, a.

**hógligr** adj., 67, 3. alkalmas. Cl. *easy, gentle* (F. 22), *meet*, h. bið (Fms. 623). — E. 374. b.

**hraefa** 68, 7; tür; Kopenh. ed. celavi, E.: in omnibus rebus me patientem tuli. Cl. *to tolerate, bear with*; ok mátti um h. meðan Högni lifði (F. I. 220, Am.) E. 308. a.

**hregg** n., 17, 4; zivatar; cf. g. riogva, vad. Cl. *storm and rain*; var bæði h. ok regn (Ey. 266).

**hrikta** 37, 5, csikorog, nyikorog. Cl. *to creak* (Am.); where spelt hricðo, as it from hrika, which seems the true old form, but mod. form is hrikta. — E. 395. a.

**hvatki** pron., 19, 6. akármí. Cl. *each thing, every thing, with er*; h. er. *what svever* (Fms. X. 395; Am.) E. 421. b.

**hver-gaetir** m., 59, 1; szakács, comp. hver üst; gaeta gondoskodni. Cl. *a cauldron-keeper, cook* (Am.) E. 424. b.

**hvíta-biörn** m., 17, 3; fehér medve; comp. hvitr fehér, g. hveits, scr. gva-jápati; biörn = ujn. bär, ófn. bero. Cl. *the white bear*. — E. 427. b.

**hylða** 56, 2; nyúz; cf. g. huljan, burkolni = ujn. hüllen. Cl. *to slash* (Am.) reflex. *to grow fat*. — E. 430. b.

**Iaxl** m. 80, 8; zápfog; cf. sc. yachle. Cl. *a jaw-tooth, grinder*; lat. dens molaris (Am., Ey. 60, N. 144, 203). E. 449. a.

**il-kvistr** m., 63, 2; talp-ág; comp. il talp; kvistr ág. Cl. *sole-twigs* (Am.) E. 436. a.

**ill-úðigr** adj., 13, 1: gyanus; comp. illr = übel (l. fullilla); — úðigr, cf. óðr ész. (l. Pfeiffer, altn. leseb, — úðigr). Cl. *evil boding* (Am., F. I. 192). — E. 436. b.

**ill-Þraell** m., 60, 3\*) roszt eseléd; comp. illr l. fullilla; Þraell szolgál, cf. g. gadrahts. Cl. *a wretchhead thrall*, (Am.) Cf. H. 530. l. — E. 437. a.

**inn** 9, 3. mond, olvas. Cl. *to do per-form, to pay, discharge, to relate, tell*. (Fms. VI. 36, F. II. 304.) — E. 439. a.

**íðrott** f., 64, 4; művészet; cf. dn. idraet, sv. idrott. Cl. *accomplishment, art, skill*, in olden times esp. of athletic exercises, but also of literary skill etc. (Or. 61; N. 61, 46; E. III.) — E. 443. a.

**Kapp** n., 6, 3; hőség, ütközet; cf. g. kaup-atjan = pofon ütni, gr. κολαφι-ζειν aglsz. camp, sv. és dn. kamp, ujn. kampf, kámpe; dn. kjep-høj. Cl. *contest, eagerness, energy*; kona kapps gálig, *a very gently women*. (Am.), or even singly. — E. 455. a.

**kapp-svinnr** adj., 76, 2; harciban jártas; comp. kapp l. kapp; svinnr okos, g. svinðs, scr. gvi = nőni, dagadni. Cl. *very noble* (Am.) — E. 455. b.

**klekk** adj., 59, 3; szomorú; g. klahs = született? — E. 465. b.

**knörr** m., 100, 1. hajó, láda;\*\* aglsz. cnear. Cl. *a ship*, esp. a kind of merchant-ship, opp. to langship; ep-tir 9at kom Haenger með knörru tvá (E. 71, 79.) etc. — E. 469. b.

**knífr** m., 56, 2; 60, 2; kés; cf. agl.

\*) L. *Dietrich*, altn. dativ (Haupt's zeitschr. VIII. k.)

\*\*) L. *Wolzogen*, Edda. Götterlieder u. Heldenlieder. Aus dem altnordischen. Leipzig, Rec-lam. 336. l., és *Weinhold* altn. leben. 140. l.

knife, dn. kniv, sv. knif, ujfñ. kneifen, kniff. Cl. *a knife or dirk*, such as the ancients wore fastened to their belts; and so a knife with a belt is freq. mentioned as a gift; the handles of these knives or dirks were neatly carved of walrus' tusks; see Landnáma l. c. (Am.) — E. 469. a.

*krappr* adj., 71, 5; ravasz; cf. kreppa, lat. crepo (?). Cl. *strait, narrow*; of a person, *sharp, crafty*; kröpp var Gudrún (Am.) — E. 476. b.

*kvöl* f., 62, 8; 97, 5; gyötrellem; cf. kvelja, ófn. queljan, dn. qual, ujfñ. qual. Cl. *torment, torture* (Am., Fms. VIII, 53; Stj. 157). — E. 487. a.

*Laga* 73, 2. felszerel; cf. g. lagjan, gr. λέχος-, lat. lecto-, ágy; dn. lave. Cl. *to mix a beverage* (Am.) *to flow readily*. — E. 491. b.

*löskr* adj. 58, 8; lusta; et. agl. lazy, sv. losk, dn. luske, ujfñ. lässig, ujizl. lidleskja, g. lata-, lat. lasso-. Cl. *we-ak, idle*, löskvan ládmann (F. II), l. mun ae heitinn (Am.) — E. 535. a.

*leifa* 80, 6; 93, 4. elhagy; cf. g. bi-laibjan, gr. λείπειν, lat. linquere, scr. riktá-, aglsz. lyfan, agl. leave, dn. løvne, sv. lämna, ujfñ. b-leiben. Cl. *to relinquish, to leave out, to leave*. — E. 504. b.

*lengja* 39, 8; hosszabít; g. lagga-, ujfñ. lang, lat. longus (Me. 276. §. „verloren ein altes anlautendes d, das unversehrt blieb in gr. δολχός u. alt-ind. dirghâ-“) Cl. *to lengthen*. — E. 511. a.

*Ukn* f., 46, 1. mód. Cl. laekna is *the healing of the body*, l. *the soothing of the mind or heart*; the words seem to be identical in very early usage likn seems to denote *bodily healing* etc., leitada ek í líkna etc., *I sought for means to let you from coming* (Am.) — E. 518. a.

*lin-klaedi* n. pl., 15, 5; len-köntös; comp. lin = ujfñ. lein, g. lein, lat. lino-, gr. λινό-: klaedi = ujfñ. kleid, aglsz. clad. — Cl. *linen raiment*, of a lady's dress (Am.): of men's underclothes made of linen (Or. 72). — E. 521. a.

*lokka* 74, 1; csalogat; cf. sc. luck, ujfñ. locken. Cl. *to allure, entice* (Am., Fms. VIII. 23). — E. 533. b.

*Missir* m., 97, 8. veszteség; cf. misa veszt; ujfñ. vermessen. Cl. *a loss* (Fms. VII. 124). — E. 572. b.

*möða* 88, 7. elbágyad; cf. g. mójan, ser. mináuti. — E. 568. a.

*Naud-madr* m., 23, 4. közel rokon; comp. naudr = ujfñ. nötig, lat. necesse, gr. δνάστη; mádr l. dagmegir. Cl. *a near, kinsman* (Am.) — E. 595. a.

*náinn* adj., 34, 2. rokon; g. niðja-, gr. νεπίος, lat. nepos, scr. napti-, ujfñ. neffe (?) Cl. *near to*; metaph. n. e-m, *closely related, a near kinsman of* (Gr. I. 293. Fms. XI. 7. etc.) — E. 592. b.

*nita* 7, 7; 33, 6; 68, 2. megtagad, cf. g. naitjan, scr. nid-, gr. ὀνειδος. cf. ujfñ. neid, nein, verneinen. Cl. *to deny* (Stj. 44. N. 80). — E. 601. b.

*nyttir* adj., 1, 4. erősített; cf. hnyta, ujfñ. nieten. Cl. *fit, usable, valid*. (Gr.) — E. 607. b.

*Ófa* f., 1, 1; gaztett; Cl. *overbearing*; fretted hefir old ófu þa (pride, pomp?) Am. — E. 612. a.

*of-rlki* n., 70, 2. hatalom; comp. of-, át = ujfñ. über, g. ufar, gr. ἐπέε, lat. super, ser. upári; riki = ujfñ. reich, g. reiki, lat. reg-, ser. rag-, cz. raj = ur. — Cl. *overbearing, sheer force, tyranny* (Stj. 154, Fms. I. 34). — E. 614. b.

*ofr-hefnd* f. 73, 8. bosszú; comp. ofr = of l. ofriki; hefnd = bosszú, cf. hefna,

g. haiftsjan, ujf. heftig (?). — Cl. *a fearful vengeance* (Am.). — E. 614. b.

*orð-stafr* m., 9. 3; betü; comp. orð = szó, g. vaurd, l. verbum, gr. εἶπεῖν (*Feiþeiv*-böl); stafr ujf. stab. E. 631. b.

*ötta* f., 50, 3; reggel, hajnal; g. uhtwo, aglsz. uhte, ósz. uhta, lat. otium. Cl. *the last part of the night* just before daybreak (Am., Fms. VI., Hm. etc.) — E. 634. b.

*ó-vaeginn* adj. 95, 2. gyözhetetlen; comp. o = ujf. un-, vaeginn = gyöztes, cf. vega, g. vigan, scr. vah, lat. vehere, gr. ὄχος- (*Fóchos*ból), ujf. Wigand (név). — E. 635. b.

*öldrykkja* f. 72, 1. sör-ivás; comp. öl n., sör, aglsz. ealu, agl. ale, dan. öl; drykkja lakoma, cf. full-drukkinn. Cl. *ale-drinking*. (Am., Eb. 184.) — E. 620. b.

*öl-vaerr* adj; 5, 1. bierfroh (H.); comp. öl l. öldrykkja; vaerr víg. — E. 622. b.

*öndurðr* adj. 50, 1. = önd-verðr más, következő; comp. önd- ujf. ent- (?); verðr cf. verða. Cl. *standing face to face* (Ó. H. 183); *fronting* (Fms. V. 13, 79); of time, *in the earlier, former part of a period*. (Am.); önvvert ár, *the spring time* (Fms. IX.) etc. E. 624. a.

*örkosta* f., 59, 9. comp., ör- prefix = us (l. Cl.: ör-), kosta f. kostolás; cf. agsz. costjan, lat. gustare, gr. γέβομαι, ujf. kosten. Cl. *penury, want, lack of choice*. (Am.) — E. 627. a.

*Rakki* m., 24, 1; kutya; cf. scr. rakie, ujf. racker. Cl. *a dog* (N. 114, Am.) E. 640. b.

*raptr* m., 63, 9. gerenda; g. t-riva-, lat. t-rabs, gr. ῥαῖς; scr. daru, agl. rafter. Cl. *rafters, the roof, ceiling* (Ey. 224.) — E. 644. a.

*rétta* 60, 8; támaszt, ment; cf. g. raihtjan, l. rectus, scr. regü-, agl. reach, ujf. richten. — Cl. *to make right or*

*straight, to reach*. (Fms. 118, F. 113 etc.) — E. 659. a.

*róðra* f., 19, 2. vér; scr. rudhira, cz. rat-valo = véres. Cl. *blood*, esp. as it seems *sacrificial blood*. (F. I. 156; B. I. 145.) — E. 673. b.

*roekja* 15, 6; 94, 2. megtontol; aglsz. réc an,\*) agl. reck, reckon, ósz. recjan, dn. rögte, sc. raik. Cl. *to reckon, regard, take care of heed, cultivate*, Am. (Or. 724 etc.) — E. 655. a.

*Sann-ráðinn* part., 1, 8; megcsalva; comp. sannr igaz, cf. g. sunjeins, aglsz. sód; ráðinn part. = ráða ujf. raten.

*saðr* m., 6. 7. igazság, = sannr, l. sann-ráðinn. Cl. *sooth, equity* (Am.), as also *evidence, proof*. (Fms. VII. 248 etc.) — E. 684. b.

*sam-kunda* f., 1, 3; 73, 3. gyülekezet. comp. sam- = saman, ujf. zusammen, g. samana, l. simul, gr. ὁμός (σομύς-ból, Me.) scr. samá-; kundu = jövés, cf. koma, g. qviman, scr. gámana- (gvamana-ból), gr. βαίειν (*Fyáueiv*-ból), l. venire (gvimere-ból). Cl. *a feast, banquet* (Am. etc.) -- E. 681. b.

*sam-tynis* adv., 85, 1. egy várban; comp. sam- l. samkunda; tyinis? Cl. *abutting on, adjoining*, metaphor from fields with a common fence; cp. Engl. „to live next door.“ — E. 683. a.

*sael-borinn* part., 47. 1. dicső (seliggeboren); comp. saell = ujf. selig, g. séls, l. salvus, scr. sádhú-; borinn cf. bera hoz, szül, g. bairan, l. fero, gr. φέρω, scr. bhar, cz. bárovav. E. 693. a.

*sendi-maðr* m., 4, 6. hirnök; comp. sen-

\*) L. Stephens George, Two leaves of king Waldere's Lay, a hitherto unknown old-english epic of the eighth century, belonging to the sagareycylus king Theodric and his men. — Now first published from the originals of the 9th century. Cheapinghaven and London 1860. II. fejezet: *reccend*.

di-, cf. senda, g. sandjan; maðr = mannr l. nauðmaðr. — Cl. *a messenger* (N. 53, Fms. I. 2). — E. 695. b. i. f. *siðlf-skappa* adj. f., 65, 7; okozó; comp. siálfr = ujfñ. selbst, ófn. selv, g. silba, ser. sárva- = mind, gr. ὄλο- (sólo-ból) l. solus; skappa ujfñ. schaffen, g. skapjan, gr. σχόπτειν, ser. kar (skar-ból). — Cl. „*self-shaped*“, *of one's own making*; sums ertu s., *some is of thy own making, thy own fault* Am. — E. 712. b.

*skamm-aeir* (= sk.-aevir) adj., 28, 6. rövid életü; comp. skammr rövid, ófn. scamm; aeir életü, cf. aevi élet, g. aiva-, l. aevo-, gr. αἰών (aifwón-ból), ser. äju- (ajva-ból, Me.). — E. 716. b.

*skaplīga* adv., 76, 3. „a mint előre látható volt“ (H. 516. 533. l.) E. 717. b.

*skikkeja* f. 47, 4. asszony-köntös; cf. g. skauta-. Cl. *a cloak, mantle* Am. E. 726. a.

*skoera* f., 48, 5. harez; cf. skera nyirni, ujfñ. scheeren, ófn. scéran; össze-függ valószínűleg a ser. kar-ral (skar-ból). Cl. *a fray. quarrel* Am. (Sturl. 38.) — E. 724. b.

*skraektan* f, 61, 8. jajgatás, cf. skraekja jajgatni. — Cl. *a shrieking*, Am. (Fms. I. 218.) — E. 738. a.

*slátra* 19, 1. öl; ujfñ. schlachten; g. slauhti-, gr. σφάζειν, σφαγή\*) Cl. *to slaughter cattle* (Am., Gr. I. 197). — E. 746. a.

*slökja* 93, 4. megadja magát, aláveti magát; cf. ser. sráidbati, árt. E. 746. b.

*snae-hvotr* adj., 67, 7. hófehér; comp. snaer ujfñ. schnee, g. snaivs, l. niv- (sniv-ból, Me), gr. νίψ- (níψ); hvitr, ujfñ. weiss, g. hveits, ser. çváíta-. — Cl. *snow-white*. (Fms. II. 254 etc.) — E. 756. b.

\*) l. Kuhn, (Zeitschr. f. d. alt. 4, 18. l.)  
σφ-ου-ρόλ.  
1197

*snoerri* n., 43, 4. zsinor, ujfñ. schnur, cf. g. snórton-, gr. σμίρεινθο- = μίρεινθο- (Me.) E. 753. a.

*snyta* 82, 5. sneuzen (H.); cf. dn. snyde, agl. snot. — Cl. *to blow the nose*; metaph. Am.: *thor hast destroyed thy kinsmann*. (Fms. III. 147 etc.) — E. 756. b.

*sómi* m., 91, 3. pompa; cf. sóma illik. Cl. *honour*, margs var alls s-, *abundance of all things* Am. (Nj. 71.) E. 761. 3.

*steina* 100, 2. köböl készit; cf. aglsz. stánjan; ujfñ. stein, g. stains. Cl. *to stain, colour, paint*. Fms. X. 320, E. 371) — E. 774. b.

*stopalt* adv. 14, 1. düléngeszve (H.) Cl. *shaking, reeling, rocking* (Fms. III. 84, Am.) — E. 781. a.

*stór-hugaðr* adj., 73, 5. erös-szivü, bátor; comp. stórr erös, ófn. stúr, cf. ujfñ. störrisch; hugaðr l. fährhugr. — Cl. *high-minded, proud* (Am., Stj.) E. 781. a.

*stór-ráðr* adj., 90, 4. teitkeben gazdig; „die grosse taten ausübt“, (H.), comp. stórr l. stórhugaðr; ráðr ujfñ. ratend. Cl. *ambitious*. — E. 782. a.

*stór-raeði* n. pl., 85, 6. nagy tett; comp. stórr l. stórhugaðr; — raeði l. harð-raeði. — Cl. *daring, dangerous*. (Fms. I. 83. etc.) — E. 782. b.

*strangr* adj., 73, 5; 97, 3. szigorú; ujfñ. streng. Cl. *strong, hard* (Am., Stj.) — E. 784. a.

*stunda* 14, 2; igyekezik; cf. l. studeo. Cl. *to go, proced*; stopalt munuð ganga ef it stundit hingat, *if ye intend to go thither*, Am. (Fms. XI.) E. 786. b.

*svörfun* f., 73, 4. pazarlás, ujfñ. ver-schwendung; cf. sverfa töröl, g. svairbjan. — E. 804. b.

*svaera* f., 93. 7. anyós; aglsz. sweor, sweger, g. svaihra, ser. çváçura- (sváçura-ból), gr. ἐνυρα, l. socer, cz.

sasui.\*) — Cl. *a mother-in-law* (Stj., Am.) — E. 799. b.  
*sveip-vísi* f., 71, 3. álnokság, ravaszság; comp. *sveip*-, cf. *sveipa* beburkol; *visi* = *visa* (?) mód? — Cl. *a „swooping-mind,“ fickleness, versability* (Am.)  
*svelta* 54. 6; éhezett megöl; g. *sviltan*. — Cl. *a causal to the preceding, to put to death* (by hunger?) Am.: *to starve a person*. (Rimbegla 394.) — E. 798. b. *svip-vívi* f.; 7, 3; l. *sveipvisi*.  
*sysr-unga* f. 54. 5. nővér gyermeke; comp. ? *systir* ujfñ. *schwester*. g. *svistar*. ser. *svásar*-, *soior* (svoror-ból. Me.); gr. (homer.) *Φῶας-* (σΦῶας-ból) ungr = ujfñ. *jung*. g. *juggs*. lat. *juven*. ser. *júvan*. Azt hiszem. hogy ez az egyedüli helyes magyarázata fentebbi szónak (Cl. H. és másoknál nem comp.) — Cl. *one's mothers sister's daughter, a female cousin* (Am., Gr. I. 346). — E. 807. b.  
*systkin* n. pl. 95, 1. testvérek; cf. dn. *sösken*, ss. *sisken*. — Cl. *a brother and sister, brothers and sisters*. — E. 807. b.  
*Tág* f. 70. 6. kéreg. vessző; cf. g. *taina* = ujfñ. *zweig*. *tainjón-* = kas. Cl. *willow-twíg* (Stj., Am.) — E. 808. b.  
*tiginn* adj. 91. 4. hires; cf. *tiggi* király. *tign* becsület. — Cl. *high-born, of high estate, of a king or an earl* (J. 319). — E. 814. a.  
*tíðliga* adv., 80. 7. gyors, sovárgó; cf. *tiðr* hamar. *tið* idő. — E. 817. a.  
*tóm* n. 60. 5. bőség. — Cl. *emptiness, vacuity*; metaph. *leisure*. (Nj. 18, Fn. 105.) — E. 819. b.  
*Váligr* adj., 52. Cl. *rettenetes; vá szerecsétlenség* Cl. *awful, awful, terrible* Am. Fms. VI. 362). — E. 845. a.

\*) Dr. Meltzl transcriptiója szerint s = magyar sz; cf. *Meltzl*, *Jile romane*. *Volklieder der transilv. Zigeuner*. Klausenburg, 1878. — „*sike satri and'r udar*“ (Acta comp. litterar. universarum, Vol. V. 116. 1.)

*vaegja* 25, 7; 98, 5. mérsékel, enged; cf. *vega* harcizolni. — Cl. *to give way; to yield*. Am. (Nj. 857, E. 21 etc.) — E. 859. a.  
*veyligr* adj., 55, 3. pompás. — Cl. *grand, magnificent* (Fms. I. 254). E. 859. b.  
*vel-borinn* part. 20, 1; magas származásu, (wohlgeboren); comp. *vel* adv. ujfñ. *wohl*, g. *vaila*, ser. *vára-*, gr. *βέλτιον*; *borinn* l. *saelborinn*. — Cl. *wellborn*, Am. — E. 863. a.  
*verð launa* 31, 5. jutalmaz; comp. *verðr* = ujfñ. *wert*. g. *vairðs*, gr. *χαρίζεσθαι* (χΦαρίζεσθαι-ból, Me.) lat. *gratus* (gvar-tus-ból, Me.); *launa* = ujfñ. *lohn*, ófn. *lónon*, g. *laun*, lat. *luerum*, gr. *ἀπολαίειν*. — Cl. *to reward*, Am. E. 871. 6.  
*við-för* t., 86. 2. méltatlankodás; comp. *við-* praefix; *för* = ujfñ. *fahrt*, cf. g. *faran*, gr. *πορεύειν*, lat. *portare*, ser. *car*. Cl. *treatment* (Fms. II. 163.) — E. 892. a.  
*viltr* part. 9. 7; 11. 8. zavart; cf. g. *vilðeis* = ujfñ. *wild*. — E. 881. a.  
*vigliðr* adj., 51, 6. harciz, ófn. *wig harciz* cf. ujfñ. *név*. *Wiegand*. — Cl. *martial, doughty* (Am., — E. 475). E. 877. a.  
*Yndit* part., 55, 8. vig; cf. *unna* szeret.  
*Þaðra* adv., 96, 2. ott; g. *Þaðroh*. — Cl. *there* (Am., Fms. XI. 99). E. 906. 7.  
*Þakka* 54, 9; köszön; g. *Þagks*, aglsz. *þancjan*, agl. *thank*, dn. *takke*. — Cl. *to thank* (Am.) — E. 904. a.  
*Þiörka* (-u) f., 49, 1. lárma; cf. g. *Þva-irha-*. — Cl. *a quarrel, pugnacious*. (Hb.) — E. 911. b.  
*Þiód-góðr* adj., 62, 1; népszerű jó; comp. *Þiód* l. *sudr-Þiód*; *góðr* = ujfñ. *gut*, g. *gogods*, gr. *ἀγαθός* (?). — Cl. *very good, excellent* (Am.) — E. 913. a.  
*Þjóstr* m., 25, 2. harag, bátorság; aglsz. *Þeostru*, cf. ujfñ. *düster*. — Cl. *anger, fury* Am. (V. G.) — E. 912. a.

*Frömmum* f., 16, 7, zürzavar; cf. *Frýmja* cseng. Cl. *a lumbering along* Am. — E. 922. a.

*Frá-maeli* n., 100, 7. gyalázó beszéd; *Frá* (?), maeli beszéd, g. meljan = irni. Cl. — *a bandying of words*, Am. — E. 915. b.

Kolozsvár, 1879. WLISLOCKI HENRIK.

(Vége követekezik.)

## SCHOPENHAUERIANA.

I. (25)\*

† DR. JULIUS FRAUENSTAEDT.

Leider hat es der seinen manen gewidmete nachruf sein sollen, mit welchem wir unsere Schopenhauriana von neuem eröffnen. Er starb in Berlin am 15. januar d. j., verhältnässig früh, schon im 66. lebensjahr. Ein unvergängliches denkmal hat er sich namentlich durch das „Schopenhauer-Lexikon“ gesetzt, das von einem riesenfleisse zeugt, welcher künftiger nachbessernder hand nur wenige lücken u. unebenheiten übrig gelassen haben dürfte. Spuren seines leidens zeigen sich in mehreren an den einen herausg. dieser zeitschrift seit 1873 gerichteten briefen, deren vortzter auf unseren vorschlag einer collossalbüste für SCHOPENHAUER (vol. III. nr. XXVII. p. 548) zurückkam, wesshalb wir ihn hier im wortlaute veröffentlichen wollen. Have pia anima! „Berlin, 24. sept. 1878. Hochgehrter herr professor. Ihren brief nebst druckschriften unter kreuzband habe ich erhalten u. sage Ihnen meinen verbindlichsten dank für beides. Ich werde die druckschriften nach u. nach studieren. Leider verbietet mir mein krankes auge, das sich im laufe der jahre (ich bin 65 jahre alt) bedeutend verschlimmert hat, anhaltende lecture. Ich kann nur mit grossen unterbrechungen lesen u. schreiben. Dabei ist zu kleine schrift für meine augen sehr nachteilig. — Bezüglich des Schopenhauer-denkmals haben Sie von Ihrem standpunkt aus ganz recht, aber mein standpunkt ist ein anderer. Die philister halte ich keiner berücksichtigung wert, sie würden durch ein denkmal Sch.'s doch nicht bekehrt u. gebessert werden. Nach meinem gefühl hat ein denkmal Sch.'s nur wert, wenn es aufrichtiger ausdruck der anerkennung u. dankbarkeit der wirklichen kenner u. verehrer seines grossen geistes ist, die seine verdienste um die för-

\* Die alte folge dieser rubrik findet sich im jahrg. 1878. In unserem vol. V. ist sie bloss aus zufall nicht vertreten gewesen. Ed.  
1201

derung der menschlichen erkenntniss zu würdigen wissen. Die zahl dieser\*) muss aber erst noch wachsen durch verbreitung der werke Sch.'s, für welche ich jetzt durch neue auflagen sorge. Das denkmal wird dann noch rechtzeitig genug kommen. Mit besten gruss hochachtungsvoll ergebent Dr. Jul. Frauenstaedt.“

II.

EIN MISSVERSTÄNDNISS K. DU PRELS.

In DR. KARL DU PREL'S: Psychologie der lyrik beiträge z. analyse der dichterischen phantasie. Leipzig 1880, findet sich p. 94—97 die gegnerische erörterung einer stelle Sch.'s (W. II. 67). Wir halten es für unsere pflicht darauf hinzuweisen, dass der (auch sonst, namentl. in seinen beispielen, das von der abstraction angekränkelte u. complizierte, dem natürlichen u. einfachen vorziehende) autor unseren philosophen gänzlich missverstanden hat; indem dieser bloss auf die feststehende tatsache hinweisen will, der zu folge z. b. der verf., so oft er auch etwa rücksichten üben, oder davon sprechen mag, schwerlich dabei auf seinen oder eines anderen rücken sieht; eben so wenig, als er aus dem *stegreife* schreibend sein pferd unter sich fühlte, oder bei seinen grillen ein gezirpe zu vernehmen glaubt. . . . Sch. war meister im unterscheiden des discursiven erkennens vom intuitiven u. grade darin besteht eines seiner grossartigsten verdienste. Die modernen hingegen gleichen streusandstäubchen, welche sich vor den magneten hinsetzen wollten, um ihm — die rechte bahn vorzuzeichnen.

III.

FRENCH SCHOPENHAUERLITERATURE.

With regard to BOURDEAU (cf. vol IV. 106. 10) we receive from one of our German fellow workers the following remark: „Die zurechtweisung des herrn Bourdeau mit seinem . . . klatsch im I. des Déb. ist wohlverdient. Schade, dass in Frankreich deutsche schriften aus mangel an sprachkenntniss nicht gelesen werden können. Bei Schopenhauer die tôte allemande zu citieren ist albern. Er hätte seinen landsteuten wenigstens einen begriff von der Schopenhauerischen schätzung ihrer geistesheroen\*\*) geben sollen. Das buch (Gwinners) scheint er kam durchblättert zu haben; man weiss wenigstens nicht, weshalb dasselbe an der spitze dieser plauderei figurirt. Es

\*) Die zahl dieser\* wächst leider, uti figura docet, nicht nur nicht, sondern schmilzt sogar; wie denn überhaupt wahre „anerkennung und dankbarkeit“ gar nicht extensive grössen sind, die da „wachsen“ könnten, sondern bloss intensive. Ed.

\*\*) Namentlich Montaigne's, Voltaire's u. Chamfort's! Ed.  
1202

wird noch eine weile dauern, bis die Franzosen einen annähernden begriff von Sch.'s pessimisme bekommen. Ist es doch in Deutschland mit dem verständnisse desselben schlecht genug bestellt etc.“

But from a town in France itself, on the occasion of the first French translations, a German friend inform us word for word: „Ich war neugierig Schopenhauer in einer französ. übersetzung zu lesen und habe die zwei wetschriften über „libre arbitre“ u. „fondement de la morale“ mit der lauer (sic!) gelesen, mit welcher man eine tragedie auf einer provinzial bühne von histrionen vorgestellt, als das drolligste lustspiel genießt.“

## IV.

## EINE TAGEBUCHSTIMME ÜBER SCHOPENHAUER.

DR. ROLLETT ist so freundlich, uns vom 12. august vorigen jahres (1878) u. a. folg. mitzutheilen: „Obwohl ich im sommer 1846 monatelang im „Schwan“ zu Frankfurt a. M. mit Sch. als zweiter tischnachbar fast täglich zu mittag ass u. auch mit ihm verkehrte, so konnte ich mich doch nicht zu seinen näheren bekannten zählen, u. damals hatte man von ihm auch noch nicht den rechten begriff. Es wird Sie interessieren u. überraschen, zu hören, was ich mir damals unter andern über ihn notierte, u. ich kopiere Ihnen — trotz meiner eile — diese notizen meiner früheren aufzeichnungen, von denen ich auf meiner bewegten lebensfahrt leider wenige gerettet habe. Es heisst dort: „... Lebhaft erinnere ich mich eines feingebauten u. — nur nach etwas veraltetem schnitt — stets feingekleideten mittelgrossen mannes mit kurzem silberhaar, fast militärischem backenbart u. sonst immer sauber rasiert, mit rosiger gesichtsfarbe, lichtem vergnügt vor sich hinschauendem, ungemein verständigen auge, mit oft satyrisch lächelndem ausdruck des edel gebildeten angesichts, aber mit einem meist in sich gekehrten u. — wenn er sich äusserte — fast barocken wesen, wodurch er der satyre u. ironie eines übermüthigen theils der tischgesellschaft im „Schwan“ zu Frankfurt a. M., zu der ich während des sommers 1846 gehörte, nicht geringen stoff gab, so dass dieser später berühmt gewordene komisch-mürrische, aber eigentlich gutmüthig-unbehülfliche tischgenosse das stichblatt des witzes u. der fast täglich gefoppte war. Und wer ist das gewesen? Arthür Schopenhauer! — Sein schüler oder unbedingter verehrer war ich (bei aller hochschätzung, die ich ihm als eminentestem denker zolle) niemals. Sch.'s im princip gewiss ganz richtiges system des allwaltenden willens hat mich wohl deshalb nicht ganz ge-

winnen können, weil seine consequenz einer völligen verneinung des willen's (d. h. des — dem gesamtwillen unterworfenen — einzelwillens) u. einer daraus folgenden weltüberwindung, oder vielmehr weltverachtung, zum trost- u. würdelosesten quietismus führen muss.“

## V.

## ZUR DEUTSCHEN LEOPARDI-LITTERATUR.

Die 4 sp. lange, in der Beil. z. Allgem. Zeit (Augsb.) vom 20. nov. 1878 anonym ersch. besprechung „Leopardi deutsch v. P. Heyse“ sei um so grösserer aufmerksamkeit der von tag zu tag wachsenden freundschaar dieses genialisten italienischen dichters empfohlen, als diese kritik nach unserer vermuthung von W. Gwinner herrührt, dem taktvollen biographen des grösseren geistesbruders Leopardi's.

## VI. (30.)

## FECHNER'S STATISTIK DER MIT GEHÖREMPFINDUNGEN ASSOCIIRTEEN FARBENVORSTELLUNGEN.

Der durch seine rührige tätigkeit das genteil der heutzutage allenthalben herrschenden „unentzündbaren nüchternheit“ (GWINNER. Sch.'s leb. 2. a. 475) vorstellende *Akadem. philosophische Verein* in Leipzig versendet, im einverständnis mit prof. FECHNER, einen fragebogen, welcher ein wichtiges problem eines zweiges der empirischen aesthetik betrifft. Nur glauben wir annehmen zu müssen, dass diese farbenempfindungen durch das ohr, wie wir sie nennen könnten, wohl lediglich nur abnorme, krankhafte oder vereinzelte erscheinungen sein dürften, (wie auch beim mediziner NUSSBAUMER in Wien, der sie 1873 beschrieben hat). Herr M. WIRTH, bibliothekar des A. Ph. V., fasst die sache allgemeiner auf; wir entnehmen seinem schreiben vom 9. märz d. j. folg. passus: „Wenn es sich herausstellen sollte, dass gewisse vokale überwiegend mit gewissen farben u. s. w. associirt werden, z. b. etwa die lichten farben mit den sogenannten hellen vokalen, so könnte man daraufhin weiter untersuchen, ob nicht in den dichtwerken bei der schilderung von zuständen, zu denen ein maler lichte farben verwenden würde) z. b. von himmlischer seligkeit etc. auch die helleren vokale überwiegen. So wenn in WAGNER'S Siegfried Brünnhilde ausruft: „Siegfried, leuchtendes licht der welt!“ Aehnliche associations-gesetze hat bereits HANS V. WOLZOGEN in seiner lautsymbolik hauptsächlich für die consonanten aus WAGNER'S rups des Nibelungen nachzuweisen versucht, u. wie mich dünkt, oft mit glück. Nun lässt sich aber ferner denken, dass bei ver-

schiedenen völkern, in verschiedenen sprachen u. klimaten diese associationen verschieden ausfallen, dass z. b. im süden durchweg hellere, im norden dunklere farben vorherrschen.“ Dass dieses problem in gleicher weise die vergl. sprachforschung, wie die aesthetik angeht, mag u. a. eine fülle hierhergehöriger tief sinniger bemerkungen. POTT's beweisen, in dessen jüngster artikelreihe: „Das indogermanische pronomen“ Zschr. d. D. M. G. Bd. XXXIII 1879. p. 7. über „die sprachliche unterscheidung von nähe u. ferne . . . mit den denkbar einfachsten mitteln, nämlich i für jene und a für diese etc.“ (In den nicht-arischen spr. Indiens ebenso, wie in unserem — Magyarischen: ez — az = hic — ille: itt — ott = hic — illic.); p. 11: „ . . . der ab-laut, den man sich hüte, statt: was er ist, tief bedeutsam u. deshalb dynamisch wirksam, für lediglich absichtslose u. mechanische abänderung . . . zu halten. Daher u. a. im aor. 2. die kürze z. b. ἔλεγον insofern er gleichsam punctuell das augenblickliche u. somit flüchtige oder nur einmalige tun bezeichnet etc.“ — Es bedarf wohl keiner ausführlichen erörterung, dass die aesthetik mit solchem probleme einerseits auf dem soliden boden des zweiten gesetzes des Laokoon u. des (unseres ermessens); darauf gebauten „Lehrbuch's der rhythmischen malerei der deutschen sprache“ von JOHANNES MINCKWITZ (2. aufl. Lpz. 1858), sich stellt, während sie andererseits die Schopenhauerische metaphysik der musik u. des schönen überhaupt streift.

## VII.

## NEUE APHORISMEN IM GEISTE SCHOPENHAUERS.

(Aus dem magyarischen original-ms. übersetzt.)

1. Staatsphilosophie, rechtsphilosophie, staatsethik, naturrecht, religions-philosophie u. dgl. m. sind bloss operative wissenschaften. Ihr gegenstand nämlich sind nicht concrete objekte, sondern zumeist nur weltbeglückende chimären. — 2. Was du auf dem wege der reflexion vergänglich suchst, fällt dir auf dem wege der intuition in den schoos. — 3. Absolut sind nur diejenigen begriffe, von welchen wir eigentlich gar keinen, begriff haben, wie tot, zahllos. (Hier ist keinerlei comparation möglich: tot, toter, am totesten giebt keinen sinn.) Alles übrige ist relativ: die ganze sinnliche welt. — 4. Beim reflexiven verbum ist subject u. object ein u. dieselbe person, nämlich das liebe Ich; daher die lange weile u. trivialität, welche in den meisten dieser verben liegt: sich kämmen, waschen, entschliesen, auffaffen, unterhalten u. s. w. — 5. Das genie, welches aus der höheren akrobatik (namentlich der Japaner), oder selbst nur dem

höheren sport in England u. anderswo unverkennbar spricht, hat SCHOPENHAUER in seiner lehre vom „praktischen genie“ ganz ansser acht gelassen. 6. Sowohl der positiv als comparativ u. zumal der superlativ — sie alle sind nichts als: relative! 7. Eine geschichte der griechischen philosophie existiert eigentlich bis heute noch nicht. Die alte philosophie hat sich von den philologen noch nicht emancipiert. Daher die buntesten geschichtsfälschungen, bewusste u. unbewusste, wie sie eben nur bei dilettanten (philologen, die so heissen, „weil viele logen“, RÜCKERT), möglich sind. 8. Die natur scheint sehr wenig vertrauen in die leidenschaftliche liebe zu setzen; sonst würde sie die unterpfänder der liebe nicht so schnell herbeischaffen — kaum vierzig wochen nach vollzogener verbinding. (Forts. folgt.)

## VIII.

## SCHOPENHAUER MINT NÉMET EGYETEMI ELÉADÁSOK TÁRGYA.

HARMS FR., berlini egyet. tanár, az iránt való tondre faiblejében, hogy Sch. egyik privátvaléjében (melyet halála után FRAUENSTAEDT kissé elő vigyázatlanul tett közzé) nem éppen a leghizelgőbb ítéletet olvasá tehetségévé!), néhány évvel ezelőtt elé állott egy pamphlettel (Berl. 1875), melyben többek közt az a pia fraus fordul elé, mintha Sch. soha se lett volna komolyan egyetemi előadások tárgya. Ezzel szemben megjegyezzük, hogy HARMS egyet. tanár nem — fillentett, mert specialis porosz collega KOERBER már az ötvenes években kezdte barátságos hangon tárgyalni Schopenhauer-t és azóta többször ismétlé előadásait, miről természetesen semmi tudomása se lehetett HARMS-nak. Ime közljük szöszérint a legelső Schopenhauerleczke hivatalos czimert a boroszlói egyetem leczkerendjéből és kérjük HARMS-ot, vegye tudomásul ezta leczkét is: Koerber. Dr. Gratis I. De philosophia Schopenhaueriana ejusque vi in scientiam naturalem disseret d. Merc. et Sat. h. XII — Index Lectionum in Universitatem Litterarum Vratislaviae per astatem A. MDCCCLVII. a die XX. mensis Aprilis habendarum.“ [4<sup>o</sup> 34. p. 32.]

## SYMMIKTA.

## THE SONGS OF THE TRANSYLVANIAN GIPSIERS.

## I.

(Cf. A. C. L. U. vol. I. pag. 116.)

NE'ER a father's care I've known,  
Poor in friends I roam alone,

\*) Sch. 1851 aug. 21. est írta: „Das gefasel des HARMS zu lesen hab ich keine geduld, aber gesehen habe ich, wie der blaue dunst über jeder seite schwebt: diese leute suchen nicht die wahrheit etc.“ (Memorab. 1863. p. 556.)

Long since is my mother dead,  
Sweetheart starved for lack of bread;  
Thou alone, my fiddle's song,  
Through the world with me dost throng.

## II.

(Cf. A. C. L. U. vol. II, pag. 32.)

Forge the iron, strike with might,  
Like a true born Gypsey smite,  
Yet for all be ever poor,  
Full of woe, my heart, and sore;  
Yet should I win a precious aim  
Could I within this glowing flame  
My darling's heart till tender smite,  
No man was e'er so rich a wight.

Philadelphia, U. S. A. HENRY PHILLIPS JR.

GEDICHTE VON JOSEPH DE SPUCHES PRINCIPE  
DI GALATI.

(Aus dem lateinischen verdeutscht.)

## I.

## ZWEI GESTIRNE.

ZORNIGER götterbeschluss hat mir zwei seelen  
entriszen,  
Helle gestirne der nacht, blinkend mit himm-  
lichem glanz.  
Züchtig erhaben und hehr stand da von den  
beiden der eine  
Stern, war führerin mir freundin und säule  
des dachs.  
Sang auch wehmuthsvoll sich ergießend in fülle  
der klagen,  
Wie Philomele, versteckt unter citronengebüsch.  
Ewiger name verklärt sie von Asiens auen bis  
Thule,  
Weil sie den Lesbischen ton meisterte süßeren  
klangs.  
Ihr der gefeierten frau hat aus Penthelischem  
marmor  
Ehrendes grabdenkmal heimische liebe gesetzt.  
Eher das brot misgönnt den Siciliern mutter  
Cybele,  
Eher von westen begrüßt Phosphorus' leuchte  
den tag,  
Eher noch stürzt sich der Po in den Phasis,  
die Sein' in den Tigris,  
Ehe JOSEPHA mir aus meinem gedächtniss  
entrinnt!  
Aber, o zweites gestirn! Wie duftend in ecke des  
gartens  
Heimlich ein röschen gedeiht, welches der Ze-  
phyrus küsst,  
Wärmend die sonne bescheint und der labende  
regen bewässert:

Wuchs in der mutter bereich hold mir ein  
töchterchen auf,  
Reiner als flamme des lichts, an gestalt den  
bewohnern des himmels  
Gleich und an wonnigem hauch. Bronnen der  
liebe daher  
War sie mir, war mein hoffen und war mein  
süßester trostquell  
Irdischen lebens und mein lilienblümchen des  
heerds!  
Ach, auch ihren besitz hat schicksalsfluch mir  
entriszen — —  
Seit ich die teure verlor, ward mir das leben  
hinfort  
Grausere pein als der tod. — O gemahlin, Italiens  
zierde,  
Herrliche, welche zum sieg trat mit den musen  
in streit,  
Ewiglich wirst du gepriesen, so lang' noch die  
Grazien herrschen!  
Taube des vaters indess, holde MARIA, du auch,  
Lichtester engel der welt (wohl dreimal wollt'  
ich und viermal  
Freudig erleiden den tod, süh' ich erhalten  
nur dich!),  
Blume der seele, du auch, mein kind, wirst  
strahlen, so lange  
Vater und kinder betrübt weinen an heiliger  
gruft!

Wenn die vorstehende verdeutschung rich-  
tig in das Italienische übertragen wird, so zweifeln wir nicht, dass der edle verfasser zuge-  
stehen werde, seine lateinische herzensergie-  
sung sei vers für vers, wort für wort, gleich-  
niss für gleichniss in nordischen tönen ge-  
nau nachgebildet worden. Die form des dis-  
tichons ist für die deutsche sprache eine der  
schwersten, wenn sie vollendet ausfallen soll.

Universität Leipzig,

Oktober 1879.

JOHANNES MINCKWITZ.

\*) Die „Carmina latina et graeca“ dieses ge-  
lehrten fürsten (zu Palermo 1877 erschienen) sind so  
vortrefflich, dass wir versuchen wollen, einige derselben  
so vollkommen als möglich in die deutsche sprache zu  
übertragen. Obige elegie, betitelt „da o sidera“, p. 62.  
ist von uns schon vor zwei jahren gerühmt worden; sie be-  
singt den frühen u. schmerzlichen verlust von gattin u.  
tochter. Wir mussten, der deutschen fassung wegen, das  
ganze um zwei distichen erweitern. Nur so konnten wir  
mit dem urbild wetteifern.

J. M.

## CORRESPONDANCE.

Hm., Im., Szb. uraknak helyben. Lapunk változt.  
főcímének ötletéből snökhez intézett kérdésünkre még  
egyszer bátorokdnnk felhívni becses figyelmöket, mielőtt  
újévi czimlapunk kinyomulna. —

# ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE TIJDSDKRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LITERATUR. LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA  
SAMANBURDH.

## ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse: philosophico quidem ingenio his pauci terminis nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES ET ORDINATORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO MELTZL.  
Socii operis.

Abshoff E., Münster.	Falck P., Reval.	Milelli D., Milano.	Van Straalen S., London.
Mme Adam I. (I. Lamber), Paris.	Fraccaroli G., Verona.	Minckwitz J., Leipzig.	Strong H. A., Melbourne. (Australia, Victoria).
Amiel Fréd., Genève.	Gierse A., Naumburg.	Mistral F., Maillane.	Szabó K., Kolozsvár.
Anderson R., Madison, Wis.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	Mitko E., Cairo.	Szamosi J., Kolozsvár.
Arenarius R., Zürich.	Hart H., Bremen.	Nerlich P., Berlin.	Szilasi G., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Hart J., Berlin.	Olavarria y Ferrari E. México.	Teichmann A., Basel.
De Beer T. H., Amsterdam.	Hóman O., Kolozsvár.	Óman Y., Örebro (Sverige).	Teza E., Pisa.
De Benjumea N. D., London.	Jakudjsian Werthanes, Kronstadt (Constantinopol.)	Patuzzi G. L., Verona.	Thiaudière E. Paris.
Benthien P., Hamburg.	Imre S., Kolozsvár.	De Peñar B. L., (La Rivera.) Granada.	Thorsteinsson Stgr., Reyk- javik.
Betteloni V., Verona.	Ingram J., London.	Phillips jr. H. Philadelphia.	Vogler M., Leipzig.
Bladego G., Verona.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Podhorszky L., Paris.	v. Walther F., St. Petersburg.
Bozzo G., Palermo.	Kanitz A., Kolozsvár.	Rapsardi M., Catania.	Volger O., Frankfurt a/M.
Butler E. D., London.	Katscher L., London.	Rollett H., Baden (b. Wien).	Wenzel G., Dresden.
Cannizzaro T., Messina.	Psse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Scherr J., Zürich.	Wernecke H., Weimar.
Carrion A. L., Malaga.	Körber G., Breslau.	Schmitz F. J. Aschaffenburg.	Weske M., Dorpat.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Kürschner J., Berlin.	Schott W., Berlin.	Wessely J. E., Leipzig.
Chattopádhjáya Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	Liadh Th., Borgia.	De Spuches Principe DI Galati, Palermo.	Whitehead Ralph Aldram- my (Scotland).
Conte Cipolla F., Verona.	De Maza P., Cádiz.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Wolter E., Dorpat.
Dahlmann R., Leipzig.	Malnez R. L., Cádiz.	Stempel M., Berlin.	Miss Woodvard A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Dederding G., Berlin.	Marzials Th., London.	Storck W., Münster.	Miss Zimmern H., London.
Díosi A., London.	Mayet P., Tokai (Yédo.)		
Espino R. A., Cádiz.	Mereer P., Melbourne.		

*Sämmtliche artikel der A. C. L. V., eines polyglotten halbm onatlichen organs (zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur) sind original-artikel, deren nachdrucks, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.*

**Sommaire de No LIX.** Brassai. Aesthetische kritik. Als beitrage zur theorie der Horaz-übersetzungskunst (suite.) p. 131. — **Wilslocki.** Hapax legomena az Atlamáiban (fin.) p. 141. — **Szymikta (Schott).** Ein wasserpolakischer quaternario nebst verdentschung. — **M.** Magyarische volkslieder, grösstenteils hier zum erstenmale übers. . . . . p. 142. — Correspondance 37—38. p. 143.

## AESTHETISCHE KRITIK.

ALS BEITRAG ZUR THEORIE DER HORAZ-ÜBERSETZUNGSKUNST.

(Fortsetzung.)

**S. I, 1, 20—21.** „*Quid causae est, merito quin Juppiter ambas — Iratus buccas inflet, neque se fore posthac — Tam facilem dicat, votis ut praebeat aurem?*“ Alles das scheint einen satz vorzustellen. u. ist auch männiglich dafür genommen worden. Genau besehen ist es jedoch nur eine reihe von wörtern, denen keine syntaktik sinn beizulegen vermag. Ich sage syntaktik; denn wenn **ORELLY** die erklärung gibt: „*Quidni propter hanc stoliditatem . . . merito iratus Juppiter illis buccas inflet,*“ ist es eine Procrustesoperation u. keine construction. Dass: „*quid causae est quin?*“ *quidni propter hoc* bedeute, d. h. dass das frageobject in ein antwortobject verzaubert werde, das kann unmöglich mit rechten dingen zugehen. Das wäre ja noch ärger, als wenn ein namhafter ungarischer dichter sein epos so anhebt: „Unser uralter ruhm, wo zögerst du *im* nächtlichen *dunkel?*“\*) Wir dürfen nun eine solche absurdität einem Horaz weder zumuten, noch zur last legen. Der grund der calamität liegt darin, dass die copisten aus zwei getrennten sätzen einen bildeten u. das fragezeichen falsch anbrachten. Und zwar ganz unverzeihlich: denn die zwei

\*) Eine hexameterzeile, die als ein allen erstes citiertes geflügelte wort allgemeiner verbreitung sich bis heute erfreut. B.

verben *est et inflet* zeigten deutlich die zwei sätze an, u. das einzige frage wort: *quid* macht allein den ersten satz zu einer frage. Sie haben satz und satzglied verwechselt, anrede und reflexion verwirrt, frage u. antwort vermengt. Der richtige gedankengang wäre wohl ursprünglich folgender gewesen: der dichter sieht, dass die supplicanten unentschieden oder gar abwehrend dastehen, nachdem ihre bitte schon gewährt ist, u. fährt sie barsch an: „Nun was heisst das?“ Dann in sich gekehrt, meint er: „was es auch sei, sie verdienen, dass ihnen Juppiter den rücken kehrt!“ Daraus aber geht auch hervor, dass *merito* zu *inflet* u. *praebeat*, nicht aber zu *iratus* gehört. — Jetzt haben wir auch noch mit den erklärern ein wort zu reden. Wo in aller welt haben sie es aufgegrafft, dass *buccas inflet* soviel als: *er zürnt*, bedeute? Der lateinische u. griechische sprachgebrauch stemmt sich ja gleichförmig dagegen, u. beweist, dass der ausdruck den sinn hat: *er wirft sich in die brust*. Und dann noch die widrige tautologie: *der erzürnte Juppiter zürnt!*“ So etwas wird doch Horaz weder geschrieben. noch gemeint haben!

**S. I, 1, 23—24.** Hier will ich nur die übersetzer gewarnt haben, dass sie sich nicht etwa durch **DÖDERLEIN**'s (eines sonst sehr achtbaren philologen) fäseleien beirren lassen.

**S. I, 1. 43.** *Quod si comminuas vilem redigatur ad assem.* Der scholiast bemerkt dazu: „*Avari responsum dicentis, nisi defossam pecuniam servet, futurum ut, eam usque ad assem consumat.*“ Ich hege einen grossen respect vor den scholiasten. Sie waren näher dem zeitalter der autoren u. konnten sie schon dieserwegen besser verstehen, als

wir. DCC ST. SIMON verstand gewiss Mollière besser als Voltaire, u. dieser allenfalls besser als Sainte-Beuve. Und die modernen commentatoren von der renaissance an, haben ihnen viel mehr zu verdanken, als sie es für gut finden zu verraten. Diesmal jedoch finde ich mich genötigt, dem urheber der citierten erklärung zu widersprechen. Ich bin nämlich überzeugt, dass *quod si etc.* nicht die antwort des geizhalses sei, sondern einen fortlaufenden teil der anrede des dichters, insbesondere die fortsetzung der mit *quid iuvat* angefangenen frage bilde, folglich das fragezeichen von *terra* zu *assem* zu transponieren sei. Denn der behauptete wechsel der rede müsste doch durch irgend ein zeichen angedeutet sein, wovon aber nicht die geringste spur vorhanden ist; dagegen die mit dem *te iuvat deponere* in person übereinstimmende *comminuas* u. das auf *pondus auri* sich beziehende relativ *quod* offenbar das genaue anschliessen des zweiten satzes an den ersten bekundet. Ferner ist kein beispiel dazu vorhanden, dass *comminuo* jemals *diminuo* bedeuten sollte; *zerkleinern* (hier *verwecheln*) u. *vermindern* sind ja keine synonyme. Endlich klingt im munde eines geizhalses die redensart: *vilis* as mindestens höchst unwahrscheinlich, da ihm der allgeringste betrag ebenso wenig verächtlich, wie dem eifrigen Muhamedaner ein auf der erde gefundenes papierschnitzel es ist, worauf ja der name Allah's geschrieben stehn kann. Der sinn ist überhaupt: „Was hilft dir die verscharrte, gewichtige goldbarre, die zerkleinert doch nur in hundsge-meine kupfermünze verwandelt wird? Und wenn du es nicht tust (deine habe nicht zu deinem gebrauche verwendest), was ist denn schönes an dem unangetasteten haufen?“ — Eben, dass es ungetastet

ist = *suave est ex magno tollere acervo*, sagt endlich der spät zur rede kommende geizhals. — Das im 45. v. vorkommende *triverit* muss freilich an dieser stelle mit *dreschen* ausgedrückt werden. Nun klingt aber die wörtliche übersetzung von *area terit* „die tenne drischt“, sehr befremdlich. Sonderbar mochte es auch dem spätlateiner Servius vorgekommen sein, deswegen erklärt er es so: „*terit area*, pro *in area*“, ohne darauf zu achten, dass dadurch ein mangel des nominativsubjects eintritt. Der Altrömer nahm jedoch keinen anstoss daran, denn er dachte nicht speciell an das „dreschen“, sondern lediglich an das „reiben“ d. i. abhülsen der getreidekörner, u. daran nahm die tenne, vermitteltst reaction, ebenso gut teil, als die hüfe der dreschenden tiere. Es ist also weder enal-lage, noch „poetica ratio“ (Heyne) dabei, u. der übersetzer hat die handlung nach unserer sprechweise auszudrücken. — Unsere letzte erörterung liefert ein beispiel für die wichtigkeit, welche die interpunction sogar in betreff des rechten gelingen's einer übersetzung besitzt. Glücklicherweise ist die richtige bestimmung derselben keine sache der philologie. Möglichst vollkommene, u. zw. praktische kenntniss der textessprache, welche sogar ohne alle grammatik erworben werden kann,\*) u. ein gesunder verstand u. feiner sinn sind hiezu erforderlich. Die interpunctionen unserer vulg. texte sind ja auch nur durch diese nämlichen hilfsmittel zu stande gekommen; denn es ist bekannt, dass die alten Indier, Griechen u. Römer keine von

\*) Das mögen sich die legionen unserer routiniers gesagt sein lassen, welche die zugänge zu unseren europäischen, sprachen mit bari-kaden von „lehrbüchern“ „leitfaden“ u. „grammatiken“ zu verammeln bemüht sind.

unseren lesezeichen hatten u. dass alle commata, colone, semicolone, frage-, ausru-, citationszeichen u. klammern erst in späteren zeiten nach gutdünken der abschreiber eingeschoben worden sind. Ja im sansert giebt es bis heute keine.\*) Ich rate also dem übersetzer jedesmal, wo er nur den mindesten zweifel hegt, diesen ursprünglichen zustand der dinge sich vorzustellen u. allenfalls die betreffende stelle ohne alle lesezeichen abzuschreiben, um so den richtigen sinn herauszubringen. Nehmen wir für einen concreten fall die stelle (S. I. 1, 61—65): *At bona pars hominum decepta cupidine falso nil satis est inquit quia tanti quantum habeas sis quid facias illi jubeas miserum esse libenter quatenus id facit ut quidam memoratur Athenis sordidus et dives etc.* Der leser wird so gleich die einzelnen sätze mit hülfe der verben auffinden. Zu *inquit* gehört *bona p. h. d. c. falso*; weil das dazwischenliegende *est* das *quid facias* in beschlag nimmt u. zugleich auf die conjunction *quia* hinweist u. diese wieder stufenweise zu *tanti sis* u. *quantum habeas* führt. Jetzt fängt die fragepartikel *quid* natürlich einen neuen u. zw. einen fragesatz an, welcher seinen abschluss in *illi* findet. *Illi* könnte zwar auch zu dem folgenden *jubeas* gehören, aber dadurch wäre alle connexion zwischen dieser frage u. dem früher gesagten aufgehoben. Es folgt also *jubeas* mit dem von ihm abhängigen *miserum esse libenter*. Hier hat aber der interpungent einiges bedenken, denn wer wollte freiwillig „*miser*“ sein?“ Der zweifel dauert aber nicht lange, denn: 1. giebt es tausend solcher fälle im gewöhnlichen leben, abgesehen von den eigentlichen märtyrern; 2. könnte li-

\*) Man vergl. auch unser albanesisches ineditum p. 88.  
1215

*benter* auch nur eine höflichkeitsformel sein, — („Be pleased then to pay that duty which you owe.“ King John. II, 246.) — nämlich „lass ihn elend sein, wenn es ihm beliebt“; 3. wäre auch nichts geholfen, wenn man *libenter* zum folgenden satz zöge, weil dort wieder *id facit* steht, der stellvertreter von *miser esse*; 4. wäre dies letztere eine sehr gesuchte inversion, die dem munde der *pedestris Musa* sehr übel ansteht. Wie denn auch *quatenus* in seinem rechte wäre, indem es den neuen satz (*qu. id. facit*) beginnt, welcher durch einen andern, mit der conjunction *ut* eingeleiteten endlich abgelöst wird. Also würde die stelle mit unsern zur unterscheidung der einzelnen sätze angewandten lesezeichen versehen, so aussehen: *At bona pars hominum decepta cupidine falso, nil satis est, inquit, quia tanti, quantum habeas, sis. Quid facias illi? Jubeas miserum esse libenter: quatenus id facit; ut quidam memoratur Athenis sordidus etc.* Man sieht, dass das alles ungezwungen u. natürlich sich darbietet u. einen klaren sinn giebt. So war auch wirklich die zuerst versuchte interpunction in handschriften, bis man in den neuesten zeiten *libenter* doch zu *id facit* schlug u. dadurch den sinn des ganzen in verwirrung brachte. Avis au traducteurs! — Mit eben der perversität, womit sie die ältere vernünftigeren interpunction an der eben behandelten stelle verwerfen, halten die editoren an der alten lesart in den vv. 80—90 fest. Der g. leser soll über die stellung eines comma's, u. vermittelst desselben zwischen unverständlichkeit u. gesunden sinn unterscheiden. Nach der einen version heisst es: „Wenn du verwandte, welche dir die natur ohne dein zutun schenkte, behalten wolltest, wäre es eine unglück-

lich verlorene mühe.“ Man begreift nicht recht, wesswegen es ungereimt wäre das geschenkte, sei es mit oder ohne mühe, zu behalten. Aber offenbar ist: „die mühe unglücklich zu verwenden,“ eine tautologie, indem eine fruchtlos angewandte arbeit an u. für sich schon ein unglück ist. Und nur in diesem sinn kann die stelle: *Si cognatos nullo natura labore — Quos tibi dat retinere velis servareque amicos, — Infelix operam perdas,*“ (wegen dem comma nach *amicos*) ausgelegt werden. Versetzen wir aber das comma hinter *infelix*, so gewinnt die sache eine ganz andere gestalt. Wir müssen zuvörderst bemerken, dass nach der kurz vorhergehenden erklärung des dichters, der geizhals selbst seine hausgenossen zu feinden hat, und (fährt die anrede an ihn fort) „da du in deinen guten tagen nichts getan hast um liebe zu verdienen, wie kannst du eine solche verlangen?“ „Und gar (at si cognatos etc.) wenn du in dem glauben, dass die natur sie doch dir zu freunden geschaffen hat, sie im unglücke als solche beibehalten zu können wahnst, so ist dieses bestreben der gipfel der torheit.“ Da klappt nun alles u. dies alles braucht man nicht zwischen den zeilen zu lesen; sondern es quillt aus den worten des dichters natürlich hervor. Horatius ist nach Tacitus der conciseste autor des altertums; ja nach der Teufel'schen aesthetik nur zu concis für einen dichter: vermutlich, weil der kritiker wortkargheit mit ideenkargheit verwechselt. — Die erörterte verbesserung der interpunction hat DÖDERLEIN vorgeschlagen, aber damit leider kein gehör gefunden. Gleich vortrefflich ist seine interpunction der vv. 92—93: *Denique sit finis quaerendi, quoque habeas plus, — Pauperiem metuas minus, d. h. . . „ . . . um mehr zu haben, scheue wei-*

ger die armut.“ Ich bemerke nun dazu, dass *quoque* statt vulg. *cumque* von MURRETS herrührt, aber zum verstehen des textes absolut notwendig ist.

**S. I. 2. 13.** ausgerauft von HAUPT, MEINEKE u. M. weil *ipsissimus versus* in A. P. 421 zu lesen ist. Das andere argument ist, dass die scholiasten den vers am oben a. o. nicht erklären. Wie aber, wenn sie es in den A. P. eben so wenig erklärt haben sollten? Ich finde es nicht der mühe wert mich darüber aufzuklären.

**S. I. 2. 16.** *Nomina* wird bald für eine person, den schuldner, bald für die sache die „verschreibung“ erklärt. Meiner ansicht nach steht das wort einfach für *namensunterschrift*.

**S. I. 2. 49.** Am schluss des v. haben einige edd. *Ut hic si*, die meisten: *At hic si*. Trotzdem, dass ersteres, wobei *ut* auf den vorhergehenden *quanto tutior merx* sich bezieht. allein einen gesunden sinn gewährt. haben doch unter allen editoren nur BENTLEY u. KELLER *ut* angenommen, u. ich rate den übersetzern sich an die letzteren zu halten. Sie sollten zumal erwägen, dass es unmöglich ist die drei aufeinander folgenden adversativen logisch zu rechtfertigen. Dann hat man sich unendliche mühe gegeben das die vergangenheit bezeichnende *quondam* in v. 55 mit dem praesens *donat* zu concordieren. Vergebliche mühe, denn *quondam* gehört gar nicht zu *donat*. Die construction ist: *Origenes quondam amator* u. so geht alles im besten gelei.

**S. I. 2. 60.** Worauf bezieht sich *personam*? Auf *Matrona* sagt HEINDORF. Nach DÖDERLEIN'S behauptung aber soll *personam* durch *moechi* ergänzt werden. Beide falsch; denn „*personam*“ bedeutet einen abstracten gegensatz zur sache. Es handelt sich nicht darum diese oder jene

*person* zu meiden, sondern *alles*, was schaden bringt.

**S. I. 2. 64.** *Villius in Fausta Sullae gener...* „Wie kann man den amanten der tochter Sulla's seinen *gener* nennen?“ fragen entrüstet die erklärer. Ebenso gut, wie die concubinage des Paris seine *nuptiae* (Carm. I. 15, 7) heissen kann, hochweise herren! Mit unrecht hat **M. MEINEKE'S** conjectur: *genero* angenommen, die doch andere u. wirkliche übelstände herbeiführen würde. Also bleiben wir beim alten. — Es wäre noch manches andere bei der 2. Sat. zu bemerken; da aber die ganze nummer nach unsern anstandsbegriffen vielleicht nicht wohl zur übersetzung sich eignet, will ich kein wort mehr darüber verlieren.

**S. I. 3. 22 -- 23.** *Verba dare* wird = *decipere, circumvenire* erklärt. Das ist beiweitem zu stark. „Anplaudern“ oder „verplaudern“ ist gerade genug. — Der streit über die lesarten des v. 25. ist, lediglich ein philologischer u. geht, da der sinn im ganzen durchaus klar ist, den übersetzer nichts an. — *Horum hominum* = gewisser leute. Man hat dem unschuldigen *horum* allerlei praegnannte bedeutungen angedichtet. *Nihil horum!*

**S. I. 3. 34—35.** *Te ipsum concute.* — Der übersetzer der satyren findet sich öfters veranlasst, bei HEINDORF rat sich zu holen, u. hier findet er die bemerkung, das *concutere* in der von den scholiasten angegebenen bedeutung: *excutare, considerare, diligenter exquirere, explorare* — sonst nicht vorkommt. Eitle ängstlichkeit; denn bei einer metaphor sucht man nicht nach parallelstellen. Hat denn der gute *H.* nicht gewusst, dass gefässe, mauern, bäume u. a. m. durch klopfen untersucht werden, ob

nicht im innern etwas schadhafte oder hohles ist?

**S. I. 3. 56—58.** Hier sehe ich nur eine antithese. *Probus* u. *demissus* von der einer seite, ist dem *tardo* u. *pingui* von der anderen entgegengesetzt. Es scheint als wenn der dichter, nachdem er im vorhergehenden eine menge antithesen mit flüchtigen zügen gezeichnet hatte, nun zu langatmigeren perioden hätte greifen wollen. Deswegen finde ich die mit einer kleinen emendation verbundene interpunction DOEBELEIN'S ganz in der ordnung. Also: „*Probus quis — Nobiscum vivit, multum demissus homo: illi — Tardo et cognomen pingui damus.*“ Die neueren editoren haben denn auch diese lesart angenommen, jedoch mit anlassung des durchaus notwendigen *et*. Die begründung ist bei *D.* nachzulesen. Nur historisch bemerke ich, dass die andere partei, editoren u. übersetzer, zwei antithesen ansetzen, wobei aber nichts rechtes herauskommt.

**S. I. 3. 63.** *M.* verdammt *libenter*, welches nach ihm „sinnlos“ sein soll, u. schlägt eine fremde emendation *licenter* vor. *Libenter*, ist *unverhohlen*, was doch nicht sinnlos ist; *licenter* = *keck*, was mir zu dick aufgestrichen scheint. Jedenfalls, vor überflüssigen emendationen: *libera nos domine!*

**S. I. 3. 64—66.** *Ut forte legentem — Aut tacitum impellat, quovis sermone, molestus: — Communi sensu plane caret, inquinus.* So ist die stelle in der ältesten mir bekannten ausgabe, des Henrico Petrina (1555), interpungiert, was ihr einen klaren u. angemessenen sinn verleiht. Auf die art finge die exclamatorische reflexion mit *Communi* an. Eine etwas abweichende lesart, nach welcher *molestus* den anfang der reflexion bildet: *impellat quovis sermone: „Moles-*

tus." — *Communi etc.* ist auch nicht zu verwerfen. Wohl aber dritte: *Quovis sermone molestus*, u. s. w. welche DOERLEIN aus der Edit. Cruq. ohne die quelle zu nennen, resuscitiert hat. Zwischen den beiden ersteren mag der übersetzer wählen.

S. I. 3. 69—72. *Amicus dulcis ut aequumst — Cum mea compenset vitiis bona pluribus hisce — Inclinet amari si volet.* Die gewöhnliche auffassung dieser stelle gibt ihr keinen rechten sinn. Ohne mich in die kritik derselben einzulassen, setze ich DOERING'S construction hieher, die, wie ich glaube, hinlänglich für sich selbst sprechen wird: „*Amicus dulcis, cum — ut aequum est — (meis) vitiis mea bona compenset (in die wagschale wirft) — si plura (bona) sint — hisce (pluribus nobis) inclinet (stateram.)*“ Man sieht daraus, dass *cum* eine conjunction, u. *pluribus bonis* abl. instr. ist. *Inclinet* mit dativ ist unerhört u. unnatürlich.

Universitüt Kolozsvár.

BRASSAI.

(Forts. und ende folgt.)

## HAPAXLEGOMENA

AZ ATLAMÁLBAN.

(Vége.)

Feltűnő a hapaxlegomenon mennyisége: de minősége. Az Am. dugsgazdag benne és hapaxlegomenonja az Atlakviča-éval szemben mondhatni oly egyszerű, hogy már ennél a körülménynél fogva is az Am. az ó-éjszaki költészet virágzásai korából kell hogy legyen. Az Am.-ban előforduló hapaxlegomenon, ugyszintén mint az Atlakvičaban előforduló, többnyire epitheton; ha ezt egyedül vesszük szemügyre, feltűnő, hogy mindazokból az epithetonok-ból, melyek az allitteratio használata folytan keletkeztek, a 8. század óta „összetett, tartalom nélkül való 1221

merev formulává vált\*) közül egy se található. Az Am.-nak nincs ilyen epithetonja, illetőleg hapaxlegomenonja; de ellenkezőleg van az Atlakvičanak. Szóval az Am. jóval a Skaldskaparmál előtt keletkezett. Mért? Azt könnyen belátni. A Skaldskaparmál nem is veszi igen tekintetbe az Am.-t, mert hiszen nincs benne egy szó se, melyet fiatal Skaldok, a kor igényeinek megfelelően, használhattak volna. Ellenben az Atlakvičaban van elég erőltetett szó, hapaxlegomenon is, mely esakis a költészet hanyatlási korában keletkezhetett (pl. gaglbjartr, blakkfiallr stb.) Én részemről csak is a 30. szak. 5. verssorában előforduló *börr skialdar* fordulatot tartom újabb, skald elemnek és valószínű, hogy ez is csak egy codexmásoló hozzá-tétele; a mint HILDEBRAND is Edda-kiadásának illető helyén (legalább indirekte) megmondja, vagy önkénytelenül árulja el, midőn a 30. str. 3., 5., 6. sorát egy „verspár“ kitágításának tartja.\*\*). Ellenben oly szó mint *Þjóðgóðr, velborinn, drótt-láta* stb. magasztos egyszerűséggel egy régi kor nagy költőjére utal. Összehasonlítani az Atlakv. és Am. kétrendbeli hapaxlegomenonját időm egyelőre nem engedí, de annyi kitűnik: az első pilla-natra is, hogy az Atlamal-é sokkal régiebb, mint az Atlakviča-é és így ez a körülmény is az Am. régi keletkezését illető f. e. MELTZL-féle hypothesis mellett szól.

Kolozsvár 1879.

WLISLOCKI HENRIK.

\*) L. H. Zimmer, Parjanya. Flörgyn, Voita Wódan. (Zeitschr. f. d. altert. 1876, k. 164—181. 1)

\*\*) M. szerint *börr sk.* másként fordítandó, lévén félreértett szó ez a *börr* (t. i. = *burr*.)

## SYMMIKTA.

EIN WASSERPOLAKISCHER QUADERNARIO.  
(Pieśni ludu Polskiego wogórny Szlasku.)

BEZ mój ográd cieciez woda,  
Mianizę się Bystryzaca:  
Wkradlas mi się kochanecko,  
Wkradlas mi się do serca.

Durch mein gärtchen fließt ein wasser,  
Führt den namen Bysterich;  
Ach, gestohlen hat das Liebchen,  
In mein herz gestohlen sich.

Berlin.

W. SCHOTT.

Bez steht hier für przez. Bysterich (Weis-  
trit z) deckt sich vollständig mit dem überall in Oester-  
reich u. Ungarn bis nach Thiersballe hinunter vorkom-  
menden ort- u. flussnamen (Bistritz.)

#### MAGYARISCHE VOLKSLIEDER.

(Grösstenteils hier zum erstenmale in eine fremde  
sprache übersetzt.)

#### VII.

(Erdélyi. a. a. o. 300.)

ZUGENKÖPFT die ärmel beid' am Szüre,\*)  
Rätst du, kamerad, was ich hier führe?  
In dem einen zunder, stahl beim steine,  
In dem andren hundert banco scheinel!

Geht's mir auf der Puszta nicht vergnüglich  
Schlag' ich mich zur Csárda unverzüglich:  
Alsbald folgt die wirtin meinem winke:  
Wein holt ihrem gast sie, dass er trinke!

Darum hasst der neid mich unverhohlen,  
Sagt; ich tränke, weil ich geld gestohlen.  
Hur' dein' mutter! sag' ich drauf und schweige:  
Wer nicht säuft, dem geht es nie zur neige!

#### VIII.

(Erdélyi. a. a. o. 237.)

BIN ein armer bursche nur,  
Raube, also leb' ich nur;  
Raub' ich nicht, so tausch ich ein,  
Fortgelebt muss dennoch sein!

Ob ich raube, oder nicht,  
Räuber heiss' ich armer wicht;  
Nun so raub' ich immerdar:  
Bleibe denn mein name wahr!

Ob ich saufe, oder nicht,  
Säufer heiss' ich armer wicht;  
Nun so sauf' ich immerdar:  
Bleibe denn mein name wahr!

\*) Szür.

### CORRESPONDANCE.

#### 37.

#### ENCYCLOPAEDIA OF THE POETRY OF THE WORLD.

For a collection, polyglot, or, as far as possible panglot, to be published under the above title we are in search of characteristic specimens hitherto inedited, if possible: firstly, of all European idioms, secondly of all the languages of Asia, America, Africa, and Aus-

tralia. Specimens ought to be accompanied by details as to their source, and by a literal interlinear translation in one of the European languages. — What we ask for is, in the first place, a popular song, and at least another short poetic composition, in each of the following idioms: *English; English and Anglo-American Dialects. — Icelandic. — Faroic. — Swedish, and Swedish Dialects. — Danish, and Danish Dialects. — Dutch, and Dutch Dialects. — Low German. — Frisian, — Transylvanian Saxon. — Other Low German Dialects. — High German. (Swiss, Alsatian, Bavarian, Austrian, and other H. G. Dialects.) — French. Provençal (Dep. Var.) Auvergnat, Auch, Poic. and other French Dialects. — Italian. Sicilian. Piedmontese, and other Italian Dialects. — Spanish. Catalan and other Spanish Dialects. — Portuguese. — Rouman. — Romanese (Rhaeto-Romanic.) — Modern Greek and Dialects. — Armenian. — Gipsy. (Rrom.) — Lithuanian. — Lettish. — Russian. — Polish. — Bohemian. — Bulgarian. — Wendish. — Slovenian. — Servian. — Croatian. — Ruthenian. — Ukrainian. — Welsh. — Gaelic (Erse). — Irish. — Manx. — Breton. — Cornish. — Basque. — Albanian: Tosk, and Gheg. — Magyar (Hungarian). — Turkish. — Finnish. — Lap. — Estonian.*

38. Miután f. é. utolsó számunkhoz (IX.) egész iv rk. mellékletet adunk. (a közbejött ünnepek miatt) néhány nappal késni fog. — Correcturáink idegen kézre nem bízhatók.

Addig is legyen szabad, lapunk t. barátainak, újévi ajándékul, Fontes cz. vállalatunknak (mely csak ötven példányban létezik.) két újabb füzetét küldeni, önálló műveeskének beillót.

Negyedik. 1880. évfolyamunk szokott módon fog megjelenni: 1880. január 15-én, csak azzal a különbséggel, hogy, szellemi szilárdabb egység céljából, szerkesztés és kiadás el fog különítenni.

Az első számok tartalma többek közt: MEZ-  
ZOFANTI, bibornok, magyar nyelvű kiadatlan két distichonja, közli TEZA (Pisában). — MINROWITZ, (Lipcsében) Probleme d. neuhochdeutschen über-  
setzungskunst. — Az anthropophagia utóhang-  
jai az erdélyi népköltészetben. — La kalya Bo-  
kilakri zili, cigány ősi kiadatlan népballada. —  
WHITEHEAD (Scotiában), Madách az ember tra-  
goediája IV. angol nyelven. MIKO (Cairoban) Al-  
ban kiadatlan népballada. — Einer uralten schot-  
tischen volksballade archetypom im Széklerland.  
— PODHORSZKY (Parisban), Hynde Etim, riesen-,  
höhlenleben u. christensum. — KROHN (Finn-  
landban). — KING (Melbournben). — KROEGER-  
FREILIGRATH (Londonban.) Petőfi fordításai. —  
stb., stb.

1224

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES ET ORDINATORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO MELTZL.  
Socii operis.

Abshoff K., Münster.	Falcik P., Reval.	Milelli D., Milano.	Van Straalen S., London.
Mme Adam I. (I. Lamber), Paris.	Fraccaroli G., Verona.	Minckwitz J., Leipzig.	Strong H. A., Melbourne. (Australia, Victoria).
Amtel Fréd., Genève.	Glerse A., Naumburg.	Mistral F., Maillane.	Szabó K., Kolozsvár.
Anderson R., Madison, Wis.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	Mitko E., Cairo.	Szamosi J., Kolozsvár.
Arenarius R., Zürich.	Hart H., Bremen.	Nerrlich P., Berlin.	Szilasi G., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Hart J., Berlin.	Olavarría y Ferrari E. México.	Teichmann A., Basel.
De Beer T. H., Amsterdam.	Höman O., Kolozsvár.	Öman V., Örebro (Sverige).	Teza K., Pisa.
De Benjumea N. D., London.	Jakudjsian Werthanes. Kronstadt (Constantinopol.)	Patuzzi G. L., Verona.	Thiaudière E. Paris.
Benthlen P., Hamburg.	Imre S., Kolozsvár.	De Peñar B. L., (La Rivera). Granada.	Thorsteinsson S., Reykjavik.
Betteloni V., Verona.	Ingram J., London.	Phillips Jr. H. Philadelphia.	Török A., Kolozsvár.
Bladego G., Verona.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Podhorszky L., Paris.	Vogler M., Leipzig.
Bozzo G., Palermo.	Kanitz A., Kolozsvár.	Rapisard M., Catania.	v. Walther F., St. Petersburg.
Butler E. D., London.	Katscher L., London.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	Volger O., Frankfurt a/M.
Cannizzaro T., Messina.	Passe Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Scherr J., Zürich.	Wenzel G., Dresden.
Cassone G., Noto (sicilia).	Körber G., Breslau.	Schmitz F. J. Aschaffenburg.	Wernecke H., Weimar.
Chattopádhya Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	Kürschner J., Berlin.	Schott W., Berlin.	Weske M., Dorpat.
Conte Cipolla F., Verona.	Lindh Th., Borge.	De Spuches Principe DI Galati, Palermo.	Wessely J. E., Leipzig.
Dahlmann B., Leipzig.	De Maza P., Cádiz.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Whitehead Ralph Kildrum- my (Scotland).
Dederding G., Berlin.	Malnez R. L., Cadiz.	Stempel M., Berlin.	Wolter E., Dorpat.
Díosi A., London.	Marzials Th., London.	Storck W., Münster.	Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia
Espino R. A., Cádiz.	Mayet P., T kei (Yédo.)		Miss Zimmer H., London.
	Mercer P., Melbourne.		

*Sämmtliche artikel der A. C. L. V., eines polyglotten halbmonatlichen organs, (zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur), sind original-artikel, deren nachdrucks- bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.*

**Sommaire de No LX.** Brassai. Aesthetische kritik. Als beitrag zur theorie der Horaz-übersetzungskunst (suite.) p. 147. — Petőfiána XI (43.) — XII (44.) p. 174. — Symonika (Alban elemek a magyar nyelvbeu.) p. 175. Correspondance 39. p. 176.

### AESTHETISCHE KRITIK.

ALS BEITRAG ZUR THEORIE DER HORAZ-ÜBERSETZUNGSKUNST.

(Ende)

**S. I. 3, 85.** Nur mangel an aesthetischer bildung konnte es hindern, dass BENTLEY's treffliche distinction: „*Paulum deliquit amicus, (quod nisi concedas habere insuavis), acerbus Odisti et fugis,*“ wodurch einer der widrigsten schönheitsfehler, die zwecklose häufung der epithete, beseitigt wird allgemein u. mit freuden begrüsst wurde. Ich finde, dass sie nur WAKEFIELD u. DILLENBURGER angenommen haben. Der berufene übersetzer wird, hoffe ich, einen ähnlichen guten geschmack bezeugen u. sich auch nicht an solche faseleien kehren, wie: „*acerbus = immaturus*“; da es doch *herb, scharf, erbittert* bedeutet, u. gerade hier im zuletzt erwähnten sinn zu nehmen ist. Dann: „*Acerbus odi* latine non dicitur“ (Herbst.) Das ich nicht wüsste! *Acerbus odi* ist ebenso gut lateinisch, wie: *incredulus odi* (A. P. 188).

**S. I. 3. 132—3.** *Donec verbe quibus vocet sensusque notarent nominaque invenere.* Ohne den irrthümern der commentatoren nachzuspüren, wovon keiner zu einem anhaltspunkt für die übersetzer führt, erkläre ich gleich, dass *verba* dasselbe bedeutet, was wir auch heute darunter verstehen. Dann, *voçes* (transl.) = begriffe. u. *sensus* = gefühle.

**S. I. 3, 132.** *Sutor* oder *Tonsor*? (Bentley) — Nach belieben. Ich bemerke nur, dass ein zureichender grund zur änderung nicht vorhanden war. *W. u. M. tonsor.*

**S. I. 4. 3.** *Quod malus aut fur.* BENTLEY emendierte nach mehreren der

besten codd. *ac.* Ausserdem besteht kein grund zur emendation; es wäre denn das vorgeben, dass *malus* u. *fur* eine u. dieselbe person bezeichnen. *Posito non concessio*, hilft dagegen *ac* offenbar nichts. Ich negiere aber das positum; denn man kann *malus* ohne gerade *fur* zu sein u. umgekehrt kann man seine bürgerlichen obliegenheiten sehr fleissig erfüllen, also nicht *malus civis* sein, aber daneben gelegentlich eine anvertraute casse bestehlen. Wir könnten beispiele anführen. Nichtsdestoweniger haben leider alle neueren kritiker u. editoren BENTLEY's lesart angenommen.

**S. I. 4. 11.** Wir wollen die stelle auch diesmal ohne interpunction hersetzen u. dann gleich zur analyse schreiten, um das richtige herauszubringen. Also: *Cum flueret lutulentus erat quod tollere velles — Garrulus atque piger scribendi ferre laborem.* Zuförderst wollen wir uns erinnern, dass, nach dem unmittelbar vorhergehenden, Lucilius im stande war an zweihundert verse in einemfort zu dictieren. Wir können mit der natürlichen folge: *cum flueret* beginnen. Es ist aber auch in der tat nur ein anfang, weil wir merken, dass der dichter uns mit der beschaffenheit dieses reichlichen ergusses bekannt machen will. Daher entsteht natürlich hier die frage: *quomodo „flueret“?* und worauf alsobald die antwort erfolgt: „*lutulentus*“! — „Nun, aber“, wendest du, lieber übersetzer, ein, „*lutulentus* könnte auch als prädicat zu *erat* gehören.“ — Ja, aber *erat* darf diese union nicht eingehen, indem es anderweitig mit dem prädicat *garrulus* engagiert ist. Mithin setzen wir ein *comma* nach *lutulentus* und fahren fort: *erat garrulus atque* etc. Jedoch nicht ohne alles hinderniss, denn *garrulas*

ist von *erat* durch einen zwischensatz: „was gerade nicht schön von ihm war“ (*quod tollere velles*), getrennt, der auch durch *commata* zu bezeichnen ist. Damit sind wir nun fertig u. schreiben: *Cum flueret lutulentus, erat, quod tollere velles, Garrulus atque piger scribendi ferre laborem.* — Ich überlasse getrost dem leser, die verschiedenartig verunglückten constructionen u. interpunctionen meiner vorgänger zu prüfen u. das *Tekel* dazu zu verkündigen. Ich setze nur noch hinzu, dass wir das *piger scribendi* dem früheren *dictabat* entgegen halten sollen, um die künstliche verknüpfung vermittelt welcher die darstellung noch weiter gesponnen wird, gehörig zu bewundern.

S. I. 4. 15. *Accipiam?* oder *accipie iam?* (*tabulas*). Erstere lesart ist die vulg., letztere eine emandation BENTLEY'S. Beide haben gewichtige autoritäten, *codd.*, scholien u. aeltere editionen für sich. Rein kritisch ist also hier nichts abzumachen u. der übersetzer hat sich an den sinn zu halten. Folgt er meinem unmassgeblichen rate, so wird er mit *W.* u. HOLDER die zweite vorziehen. Denn unter *tabulas* sind nicht, wie GESSNER u. HEINDORF irrig meinten, solche zu verstehen, worauf die zu improvisierenden verse aufgeschrieben werden sollten, sondern nur solche, worauf die wette aufgezeichnet wurde. Mithin ist es unnatürlich, mindestens höchst überflüssig, dass derselbe, der die wette bereits angeboten hat, sich zu deren annahme bereit erkläre.

S. I. 4. 73. Das *Nec . . . cuiquam, nisi amicis*, wie wir die stelle mit äusserst wenigen ausnahmen in allen *codd.* u. emendationen lesen, ist — *awkward* (ich finde keinen rechten ausdruck im deutschen dafür). Es beleidigt das geis-

tige ohr, — ich meine nicht derer, die die lateinische sprache bloss aus ihrem philologischen studium kennen oder zu kennen wännen. Deswegen ist mir die, nicht ohne handschriftliche autorität aufgestellt, emendation BENTLEY'S: *quicquam* statt *cuiquam* herzlich willkommen. Seine gründe kann ich nicht anführen, weil seine edition mir derzeit nicht zugänglich ist. Aber die meinigen, ausser den oben angeführten, sind: 1) dass *recito* unabweislich einen *accus* fordere u. ein solcher aus der vorhergehenden periode u. dazu nicht einmal *explicito* hergeholt werden müsste; 2) dass *coram quibuslibet* nach *cuiquam* in demselben satze, mit verlaub des hrn. ORELLI, eine zu crasse repetition wäre.

S. I. 4. 74—78. Die ganze stelle von *in medio* bis *a'ieno* wird von allen editoren in des dichters mund gelegt. Der scholiast des Cruquius hat allein den aesthetischen sinn gehabt, sie zu dialogisiren u. abgesehn von einigen von mir herrührender abweichung so zu gestalten: *Hor. . . Nec recito . . . cor am quibuslibet . . . Interloc. In medio qui — Scripta foro recitent, sunt multi . . . H. Quique lavantes . . . I. Suave locus voci resonat conclusus . . . H. Inanes — hoc iuvat, haud illud quaerentes, num sine sensu, — Tempore num faciant alieno.* — Nach diesem pikanten dialog, greift der dichter dem interlocutor vor u. lässt sich von ihm ernsthafte vorwürfe machen, die er dann ebenso ernsthaft zu widerlegen sucht. „*Laedere gaud. s.*“, *inquis*, „*et hoc studio pravus facis.*“ Hier gibt es für den übersetzer wiederum manches zu bedenken. Erstens, ob er nicht mit BENTLEY u. mehreren anderen geachteten *codd.* *inquit* statt *inquis* verdolmetschen solle. Ich kann nicht begreifen wie u. woher

die dritte person sich hieher verirrt hätte, aber statt aller kritik bemerke ich bloss, dass im gleich nachfolgenden u. die anrede fortführenden 80. dann auch *iacit* statt *iacis* sollte; hier aber eine änderung vorzuschlagen niemanden eingefallen ist, folglich *inquis* stehen bleiben soll. Zweitens sind die meinungen geteilt, ob man: *hoc, studio pravus facis* oder: *hoc studio, pravus facis (agis)* construiren solle. Eine endgültige entscheidung hier zu treffen dürfte schier unmöglich sein, weil beide distinctionen einen gesunden sinn geben; sie muss also dem individuellen ermessens anheimgestellt bleiben.

S. I. 4. 105. *Hoc* bezieht sich auf *si quid liberius dixero*. Dann: *exemplis quaeque vitiorum notando, ut fugerem*. Dies zu bemerken war nötig, denn die richtige construction ist nur bei HERBST u. nach ihm bei ORELLI zu finden. Andere grosse geister haben nur verwirrung angerichtet.

S. I. 6. 17—20. *Esto* bezieht sich auf das vorhergehende u. nicht auf das folgende, was dadurch sinnlos sein würde. *Namque esto!* = denn, es sei so! (d. h. petimus honores) bilden für sich die protase, welche zugleich die frage einschliesst: Was denn? Darauf antwortet nun die apodose: *populus Savino etc.*, welche die mutmasslichen folgen des auftretens auseinandersetzt. Man vergleiche die commentare u. übersetzungen.

S. I. 6. 44. *Saltem tenet hoc nos*. Die drei wörtchen haben manche halb oder völlig unwahre, aber durchwegs verschrobene interpretationen der ganzen stelle (v. 38=44) veranlasst. Der grund hievon ist, dass man sie in den mund des dichters gelegt hat. Um dem misstand abzuhelfen dialogisierte sie Cruquius (1611), indem er den Populus als interlocu-

tor einführte, wodurch sich das gespräch folgendermassen gestaltet: *Pop.* Du Syrus, dessen sippschaft uns genau bekannt ist, du wagst es ein tribun sein (*cives deicere de saxo*) zu wollen? = *Syr.* Wie sollte ich nicht, da Novius der doch um einen grad nach mir sitzt (ich bin ja *libertinus* u. er nur *libertus*), dasselbe will (*collega.*) — *Pop.* Nun weil du ingenuus bist, hältst du dich etwa für einen Popilius oder Messala? — *Syr.* (weicht der antwort aus): Und der ist noch dazu ein marktschreier (*magna sonabit*). — *Pop.* Das ist doch etwas, was wir ihm als vorzug anrechnen können (*Saltem tenet hoc nos*). Einige der neueren editoren (DOEDERLEIN, HÜLDER, L. MÜLLER) haben diese redaction in ihren text angenommen, mit dem unterschied, dass sie die letzte interlocution des Pop., mit gefährdung der pikanterie, auch dem *Syr.* zuschreiben. Nun, das ist geschmackssache, aber dass sie dabei ihre quelle, den alten Cruquius, todgeschwiegen haben, das ist etwas mehr.

S. I. 6. 51 sq. Es wird weidlich gestritten, ob *prava ambitione procul* sich auf Maecenas oder auf *dignos* beziehe. Der streit schon zeigt, dass beide parteien auf dem holzweg sind. Besagte worte gehören zu *felicem possim me dicere*; so dass der punkt gleich hinter *assumere* zu versetzen ist. Percute, sed *asuculta!* — Es wird auch darüber gestritten, ob *mihi te* (die allermeisten codd. u. vulg.) oder *tibi me* (Bentley) zu schreiben sei. Dem sachverlaufe nach, u. mit hinblick auf *assumere* ist *tibi me* unbedingt vorzuziehen. *W.* hält es mit BENTLEY, *M.* mit dem grossen haufen.

S. I. 6. 93—97. Nicht *musa*, sonderu *oratione pedestri* würde dies ungefähr so lauten: *Si natura iuberet . . . aevum peractum remeare atque alios legere pa-*

*rentes, quoscunque quisque sibi ad fastum\*) optaret, -- ego meis contentus nollem fascibus et sellis honestos sumere.* Ich hielt diese auseinandersetzung für nötig, weil das klare verschiedentlich vorlauter gelehrsamkeit getrübt worden ist.

**S. I. 8.** Wenn irgendwo ein mangel an aesthetischem sinn bemerklich ist, so ist es wahrlich in den auslegungen dieser ecloge. Das ganze ist ein in humoristisch-romantischem halbdunkel gehaltenes bild, welches uns an eine A. Hoffmann'sche novelle erinnert. Kritiker u. erklärer aber, die auch manche Horazisebe ode den statuten einer chria unterwerfen möchten, wenden hier die regeln der historischen kritik an u. secieren jeden zug des bildes mit historisch-topographischen u. archäologischen scalpeln. Ja, es muss sogar die physiologie erhalten, wie z. b. bei v. 35, wo der dichter sagt, das zaubergetriebe der hexen sei so scheusslich gewesen, dass selbst „Luna davor erröthete,“ annotiert LEMAITRE, dass „Luna eigentlich sich *entsetzen* musste, wobei man *erbleicht* u. nicht erröthet, folglich“ (merkt auf!) „ist *rubentem* nicht wörtlich zu nehmen, sondern es sei nur so ein nichtssagendes epithet zur ausfüllung des metrum.“ Am meisten aber hat den commentatoren das *sepulcrum* zu schaffen gegeben, hinter welches sich die *Luna rubens* verbirgt. Um das oben gesagte zu belegen bin ich genötigt DOEDERLEIN'S annotation wörtlich — mit ein paar eigenen bemerkungen untermischt — zu citieren: „*Post magna sepulcra* ... Eine unleugbare schwierigkeit. Denn selbst wenn der armenkirchhof auch so hohe, vornehme monumente“ (Heindorf's vermuthung) „besass, so waren diese ge-

\*) „Ad eligendi fastidium, quae ex copia nascitur“ nach der zweiten erklärang des scholiasten.

wiss beseitigt,“ (quaestio juris) „seit er in einen park verwandelt war. Dies fühlte DILLENBURGER, als er ohne nähere begründung annahm: *horti etiam nondum erant perfecti.* Ferner hat ein solches verkriechen des mondes hinter menschenwerke, um nichts zu sehen, etwas kleineliches, unwürdiges.“ (Dass der mond-schein des humor's sich von DOEDERLEIN'S augen so verkrochen hat, ist unstreitig in bezug auf seinen aesthetischen sinn bedauerenswerth.) „Warum lässt ihn der dichter sich nicht, was soviel natürlicher ist,“ (wirklich?) „hinter den wolken verbergen? Das tut er auch wirklich:“ (in der that?) „*magna sepulcra* sind wolkenmassen, in die sich der mond gleichsam *vergräbt*. Denn *sepelire* ist auch ohne bezug auf „*grab*“ (man versuche es nur *begraben* ohne *grab* zu denken!) „synonym mit *occultare* in Carm. 4. 9. 29. *Paulum sepulcrae distat inertiae celata virtus.*“ Ob man sich eine metaphor vorstellen kann ohne an das eigentliche object des bildes zu denken? Und will man es *invita natura* mit *D. tun*, so wird der eben angeführte satz heissen: *Paulum occultae distat inertiae occulta virtus!* „Dass Horaz *sepulcra* hier *bildlich* gebraucht, wo soeben von *wirklichen sepulcris* die rede war, mag ein fehler heissen,“ (armer dichter!) „aber jedenfalls ein kleinerer, als der oben erwähnte.“ (Armer, armer dichter! — Warum erlebte er es nicht, dass er von DOEDERLEIN hätte lernen können, correct zu schreiben?)

**S I. 9. 1—2.** *Ibam forte sicut meus est mos Nescio etc.* Hier ist *mos* von den folgenden worten durch kein comma zu trennen. Dass dies, soviel ich weiss, ausser W. u. DILLENBURGER kein editor eingesehen hat, nimmt mich wunder.

**S. I. 10. 66.** Ich warne die übersetzer vor der unrichtigen behauptung C. F. HERMANN'S, der auch MEINEKE, DILLENBURGER u. ORELLI beitreten, dass unter *rudis et intacti carminis auctor Lucilius* gemeint, u. somit „*Lucilius limator*“ als derselbe *Lucilius* sei. *M.* hat sie (praef. XLI) gründlich erörtert, worauf ich die etwanigen zweifler hiemit verweise.

**S. II. 2. 29.** bleibt eine trotz mäkelien inextricable construction. Und doch ist ein wirksames u. befriedigendes heilmittel da: die lesart von ein paar codd., nach welcher *quam vis* statt *quamvis* u. *illa* statt *illam* stehen sollte. Mir ihr wird der sinn sein: *Carne hac, tamen, quam magis vis, illa nihil distat.* U. ein anderer lässt sich schlechterdings nicht in die stelle hineinbringen.

**S. II. 2. 123.** Die erklärang des alten Turnebus (1557): „*Ludi genus post coenam, quo nemo, nisi qui qua in re peccaret, calycem ducebat*“, ist vollkommen befriedigend u. macht alle emendationen überflüssig.

**S. II. 3. 1.** *Sic raro scribis etc.* Die vulgäre lesart *si* statt *sic* darf der übersetzer mit gutem gewissen ignorieren.

**S. II. 3. 6. sqq.** Die stelle: *Nil est. — Culpantur frustra calami, immeritusque laborat. — Iratis natus paries dis atque poetis*“ gehört d-m abwehrenden dichter zu. Im munde des Damasippus hat sie keinen sinn. Ich empfehle diese ansicht, womit ich allein dastehe, der sorgfältigsten erwägung. Wie angemessen kommt auf die einwendung des dichters „er möchte aber könne nicht,“ der neue angriff des Damasippus: „*Atqui etc.*“ Natürlich sind auch die fragen in den vv. 158—160 dem dichter, zuzuschreiben, wie die antworten dem Damasippus.

**S. II. 3. 12. L. M.** bemerkt sehr richtig, dass *tantos* hier beileibe nicht etwa: „*tam praestantes et egregios*“ (Orelli) oder „hoh“ (Doederlein). sondern ganz einfach: *tot* bedeute. Die gründe sind bei ihm (praef. XLIV—V) nachzulesen. Desgleichen ist zu merken, dass *autumat* (v. 47) nicht in modernem sinn = meint u. ähnl. zu nehmen ist. *Autumare* = behaupten, bestimmt sagen.

**S. II. 3. 67.** *Tune insanus eris si acceperis, an magis eccors* — *Reiecta praeda*... muss dem zusammenhang nach so übersetzt werden: „Wirst du dann verrückt sein, wenn du (das angebotene) nimmst; oder (dann) wenn du es zurückweist?“ Mit *tune* lässt sich dieser sinn nicht herauspressen. Denn es ist eine unverbrüchliche regel im lateinischen sprachgebrauch, dass *ne* an das wort angehängt wird, das dem entspricht, auf welches sich an bezieht. Hier müsste also nach *tune* etwan: „*an alter*“ folgen. Es folgt aber *an reiecta praeda*, dem also: *acceptane*... oder, was gleichviel ist: *tumne* v. *tuncne si (quum) acceperis*, entsprechen muss. Dann würde *tu*, wenn *ne* nicht auf die angegebene weise zu ihm gehörte, ohne emphase dastehen, was wieder unlateinisch ist. *Tumne* statt *tune* ist also eine unabweisbare, ja unvermeidliche emendation.

**S. II. 3. 72.** Zu welchen absurditäten sich erklärer verleiten lassen, wenn sie ihren philologischen grillen nachhängen, davon liefern die commentare zu der angezeigten stelle den beweis. Man höre u. staune! „*In iura rapere* ist eine fehlerhafte, ja unmögliche redensart.“ Warum? „*Quia nunquam dicitur.*“ (Orelli). Dagegen ist: „Mit fremden kinnbacken lachen (malis ridere alienis)“ ein sinniger, verständlicher ausdruck! Warum? „Weil sonst in obiger stelle *ra-*“

*pies in iura* anzunehmen wäre.“ Nun, darauf liesse sich eine ähnliche antwort erteilen, wie jener sie erhielt, der seinen freund in ein fremdes haus mit den worten einführte: „Ich praesentiere Ihnen herrn X!“ u. darauf als bewillkommung zu hören bekommen musste: „Und wer präsentiert Sie denn, mein herr?“ Den es ist zwar richtig, dass in den knappen überbleibseln, welche wir aus der altrömischen litteratur besitzen, in den paar stellen, wo die beiden wörter *ius* u. *rapiō* verbunden vorkommen, ersteres sich im singular befindet. Aber, erstens ist überhaupt *iura* viel seltener als *ius* zu lesen; zweitens haben wir: *ad iura decurrere* (Cic. Quint. 15) u. *vocare ad iura* (Juv. 15, 36), welche doch parallelstellen sind! Das einzige mittel aus der klemme zu schlüpfen, suchen andere darin, dass sie dem worte *alienis* die bedeutung „verstellt“ beilegen, u. ich stelle es nun dem g. leser anheim, zwischen den beiden redensarten: *in iura rapies* u. „mit verstellten wangen oder kinnbacken lachen“, zu wählen.\*) In voraussicht seiner zutreffenden wahl erkläre ich, dass die vulg. lesart *iura* u. *malis* die richtige u. einzig annehmbare sei. Wie dabei ein ganz gesunder sinn hervorgeht, brauche ich nicht weiter zu erörtern. Nur bemerke ich gegen ORELLI, dass *malis alienis* keineswegs abl., sondern dativ ist, u. habe auf meiner seite auch WAGNER, den herausgeber Virgil's.

S. II. 3. 99—103. Die stelle muss wieder um ganz verständlich zu sein, dialogisiert werden: Interl. (sei es der dichter oder ein anderer) „*Quid simile*

\*) „Verstellt“ ist auch schon deswegen falsch, weil der eingeklagte debitor nicht scheinbar gute miene zum bösen spiel macht, sondern von ganzem herzen froh ist, indem er versichert zu sein glaubt, dass er durch seine kniffe den händen der gerechtigkeit entschlüpfen werde.  
1297

(*speravit*) *isti — Graecus Aristippus, qui servos proicere aurum — In media iussit Libya, quia tardius irent — Propter onus segnes? Uter est insanior horum? . . . Nil agit exemplum, litem quod lite resolvit u. s. f.*“ — *Nil agit exemplum* ist ja offenbar eine entgegnung auf eine vorhergegangene einwendung. Ich setze noch hinzu, dass der scholiast Aero an dieser stelle: *Nil agis exemplo* liest. Ich würde die emendation unbedenklich in den text aufnehmen, trotzdem dass codd. u. kritiker nichts davon wissen wollen.

S. II. 3. 112. *Porrectus* oder *proiectus*? Letztere lesart nahm BENTLEY aus einem cod., fand aber keinen nachfolger. Und mit recht, denn nach der gang u. gäben erklärng bedeuten beide ausdrücke gleich viel, u. da tritt, wie billig, das ansehen der mss. in den vordergrund. Aber die interpretation ist unrichtig, denn *proiectus* u. *porrectus* sind hier nicht synonym. *Porrecto corpore* heisst: „mit (buend) emporgestrecktem körper“, wodurch das wort hier eine malerisch-poetische, bedeutung gewinnt, die erklärern u. übersetzern entgangen ist.

S. II. 3. 131. BENTLEY nahm *quidni* statt *quid enim* an. Soweit recht, aber er hat dabei des guten zuviel u. des nötigen zuwenig getan. Zuviel, indem er noch weiter emendiert, also: „*Quidni? neque enim hoc etc.*?“ Zuwenig, da er nach der ironischen exclamation: „*Cum laqueo . . . capite es!*“ das hergebrachte fragezeichen nicht mit dem gehörigen vertauschte. Durch das zuviel wurde auch das unentbehrliche, emphatische *tu*, u. damit einer der drei gegensätze: *tu* bist u. nicht *Orestes*; in *Rom* u. nicht in *Argos*; *veneno* u. nicht *ferro*, verwischt. — Die scholiasten witterten auch hier einen durchaus nicht erforderlichen dia-

log zwischen Damasippus u. Stertinius, was ich nur so gelegentlich bemerke. Die alten erklärer bieten zwar den neueren nützliche, ja unentbehrliche hilfsmittel, sie sind aber auch von diesen so tüchtig ausgebeutet, dass übersetzer sehr selten veranlassung finden dürften, sich um aufklärung oder entscheidung streitiger puncte direct an sie zu wenden. Dagegen finde ich notwendig mitzuteilen, dass der scholiast Acro die in vv. 158—160 befindlichen fragen einem interlocutor zuteilt; weil das die editoren ausser Doerrin, Holder und L. Mühler teils unbeachtet gelassen, teils wie Gessner und Orelli sogar (und zwar mit unrecht) bestritten haben. Acro selbst ist unschlüssig, ob Damasippus oder Horatius der interlocutor sei? Aber die letzte ironische frage konnte nicht der ergebene schüler an seinen lehrer richten, wohl aber der dichter an den neugebackenen philosophen Damasippus, u. das entscheidet die sache.

S. II. 3. 255. *Fasciolas, cubital, focalia* b-zeichnet der dichter selbst als *insignia morbi (amatorii)*. Deswegen soll es den übersetzer nicht beirren, dass die neueren u. neuesten interpreten, dem, vielleicht nicht einmal richtig verstandenen scholiasten Cruq. nachsprechend, jene kunstwörter für „*instrumenta luxuriae* (toilette-artikel) erklären.

S. II. 3. 275 - 80. Ich missbrauche schon seit so langer zeit die geduld meines lesers, dass ich sie mit dem vielem, was ich über diesen locus zu sagen hätte, nicht weiter auf die probe setzen mag. Ich stelle daher das resultat meiner untersuchungen in folgender redaction des textes vor:

..... Adde cruorem  
Stultitiae, atque ignem gladio scrutare: modo  
in quem

Hellade percussa Marius cum praecipitat se

*Cerritus fuit? an commotae crimine mentis  
Absolues hominem et sceleris damnabis eundem,  
Ex more imponens cognata vocabula rebus?*

Ich erlaube nun aber doch noch ein paar bemerkungen: 1) *ignis* bedeutet nicht etwa die geliebte des Marius, sondern *i. gl. sc.* ist nur die anwendung eines sprichwortes zur illustration des tragisch-komischen; daher ist: 2) *quem* in dem emendierten („sinnlosen“, Doed.) *inquam*, welches ein wirkliches *gladium* bezeichnet, nur dem wortlaute nach zurückgeführt auf das ideelle *gladio* im sprichworte; 3) nach *ex more* ist *philosophorum* hinzudenken.

S. II. 4. 54. Man braucht kein oenolog zu sein um einzusehen, dass *vina lino vitata*, (dureh lein verdorbener, oder gar mit lein gepantschter wein) nichts als baarer unsinn ist. Und wenn man *vitata* = *percolata* macht, so stellt das eine sprachlich nicht zu belegende redensart und eine sachlich der erfahrung widersprechende unwahrheit vor. Man traut kaum seinen augen, dass so offenbar absurdes oder falsches seine verteidiger findet. Und doch ist es dermassen der fall, dass die Cruquische variante: *vina limo vitata*, welche einfach einen *trübgewordenen wein* bedeutet, von seiten der kritiker nicht einmal für erwähnenswert gehalten wird. Es ist aber buchstäblich wahr: 1) dass trübgewordener wein schlammig aussieht: 2) dass solcher wein den geschmack verliert. Dass *limus*, wie aus den folgenden versen erhellt, auch *faer* = bodensatz bedeutet, ändert nichts an der sache; denn der scheinbare schlamm, der den wein trübt, ist eben nur bodensatz.

S. II. 4. 58 - 62. Statt dem nichts-sagenden, unverständlichen *innorsus* empfehle ich dem übersetzer die lesart al-

ler älteren editionen u. einiger codd.: *in morsus*, nach welcher es hiesse: „Die *lactula* patschelt in dem weingefüllten saueren magen herum (*innatat acri post vinum stomacho*) welcher lieber durch *perna etc.* oder irgend eine heisse speise (zu neuem imbiss) gekräftigt zu werden verlangt.“

S. II. 4. 48. *Et Tyrias dare circum illota toralia vestes*, übersetzt DOEDERLEIN so: „Nicht ganz saubre polster belegt mit purpurnen decken.“ Umgekehrt ist auch gefahren! Und zwar bedeutend besser gefahren, denn *cestis* ist, was am lebendigen oder leblosen körper haftet, u. *toral* oder *pallium*, was gelegentlich an- oder weg-, auf- oder abgelegt wird. Das erstere ist anzug oder überzug, das letztere decke, tuch. shawl etc. Man pflegt die decke, sei sie von welcher art immer, auf den überzug zu werfen, nicht aber umgekehrt, wie es auch lächerlich wäre den rock über plaid oder mantel anzuziehen. Daher ist die construction: *Circum Tyrias vestes dare illota toralia*. Die sache war so natürlich, dass der dichter ohne bedenken die verwickeltere wortstellung anwenden durfte. Das *toral* wurde ursprünglich zum schutze der feineren überzüge gebraucht u. aus einfachem waschzeuge verfertigt. Später trieb man freilich auch damit luxus — wie Lampridius schreibt (Helioabalus): *primus omnium privatorum, toros aureis toralibus texit.* — aber das änderte nichts an der bestimmung der torale.

S. II. 5. 15. *Gente*: „vox importuna“ (ich würde lieber sagen: *inepta*) „cessit, me iubente, coniecturae verisimillimae: *mente*.“ W. — *Exterior* im drittfolgenden (17.) vers hat viel unnützen staub aufgewirbelt, während doch schon GESSNER den nagel auf den kopf

getroffen hatte: „*Interior* de duobus una euntibus est, qui ad parietem it, sive dexter sine sinister“ (contra Acronem) „*exterior*, qui ab illa exteriore parte, qua non ita munitus est, latus illi.. tegit.“ Der Engländer sagt auch: To give any one the wall“ — jemanden den vorzug geben; u.: „To take the wall.“ die vorteilhaftere stellung einnehmen.\*)

S. II. 5, 45. sqq. *Si cui praeterea etc.* Statt all dem gelehrten kram, womit commentatoren die stelle eher verdunkelt als erklärt haben, wird es besser sein die übersetzung Wieland's in die hand zu nehmen, weil dort eine klare u. richtige auseinandersetzung des gedankenganges in diesen versen anzutreffen ist.

Sat. II. 6. 5. *Propria* wird mit *stabilia* erklärt. Sehr unrichtig u. ungeschickt. Die beiden begriffe haben nichts mit einander gemein. Wohl aber gehört zu dem rechten besitz leichtigkeit des gebrauchs, möglichkeit des genusses. Und dass dem dichter gerade diese fehlten, beweist die ganze ecloge, eine fortwährende klage darüber. Folglich bedeutet: *propria haec mihi munera facis* s. v. a.: „Mache, dass diese gaben wirklich (ganz u. vollständig) mein eigen seien.“ Ebensowenig bedeutet *stabile* das in Virg. Aen. 6, 871. vorkommende *propria*, wie aus den worten: *ostendent terris hunc tantum fata*, erhellt. Was man nur anlockend zeigt, schenkt man nicht; mithin war Marcellus der „Romana propago“ kein *donum proprium*. Die citate aus Plinius, Suetonius, Plautus oder Terentius aber gehören gar nicht hieher, da doch letzterer unschuldiger weise veranlassung

\*) Die lexicographen schreiben einer dem andern unrichtig nach: Einen oben an gehen lassen, u. oben an gehen. Wehe dem, der eine sprache aus wörterbüchern lernt.

zu einer schrulle des grammatikers Donatus gab. Es steht nämlich Andr. 4. 3. 1. „*Nihil esse proprium cuiquam? Di vestram fidem!*“ worauf Donatus mit der sauberen anmerkung reflectiert: „*Omne quod habemus aut mutuum est aut proprium. Ergo proprium, perpetuum.*“ Inde mali labes! Dagegen hat Cicero: „*ut illi sit proprium atque perpetuum* (de Cn. Pomp. imp. 16); und: „*perenne ac proprium manere.*“ Und von diesem autor ist nicht bekannt, dass er sich besonders der tautologie befleissigt hätte.

S. II. 5. 59. *Divinare* heisst hier nicht etwa *weissagen*, sondern nur *ahnen*, *mutmassen*, *raten*. „Nur *raten* kann ich, sonst nichts.“

S. II. 6. 27. Doederlein's neue punctation u. exposition dieser bis dahin dunkeln stelle empfehle ich der aufmerksamkeit aller teilnehmer.

S. II. 7. 4—5. Es ist allgemein angenommen worden, dass der den inhalt bildende dialog wirklich in den saturnalibus gehalten wurde. Diese meinung fusst auf nichts anderem, als dass die saturnalia darin erwähnt werden. Da aber die übersetzung der citierten zwei verse von dieser annahme abhängt, erscheint es notwendig den wahren sachverhalt zu erörtern. Der versuchte beweis beruht auf der irrigen behauptung, dass *quando* an dieser stelle *quoniam* bedeute. Dann wäre aber der satz so auszulegen: *Quoniam maiores ita voluerunt, utere libertate decembri, narra.* Nun wäre die gewaltsame inversion nur anzunehmen, wenn *quando* unbezweifelt *quoniam* bedeutete. Mit *quando*=*quando* entsteht aber keine schwierigkeit, denn da heisst es: „Wohlan! nimm dir eine decemberfreiheit, zu welcher zeit es unsere vorfahren erlaubten! sag was du

willst!“ Nämlich *quando* bezieht sich als blosses relativ auf *decembri* u. nicht als conjunction auf *ita voluerunt*. Das weitere ist bei Doederlein nachzulesen, bei dem nur der grammatische beweis davon fehlt, dass *quando* keine conjunction ist. Und den wollte ich im obigen nachtragen. Dann wird ein kleiner aesthetischer nachtrag auch nicht überflüssig sein. Der durch die impertinenz des sclaven zum äussersten getriebene herr greift endlich zum stock. Verlegen wir nun die zeit des dialogs in die saturnalien, so ist das ergreifen des stockes schon gesetzwidrig, u. wenn er es bei der drohung bewenden lässt, macht er sich gar vor den augen des dieners lächerlich. Und es ist moralisch u. aesthetisch unmöglich, dass unser dichter den leser mit der einen oder anderen üblen meinung von sich hätte entlassen können. Zuletzt empfehle ich in bezug auf v. 24. Doederlein's interpolation, nach welcher *usque* nicht zu *recuset*, sondern zum vorhergehenden *ad illa* gehört. *Usque* als adverb u. *sabito* können nicht unter einem dache wohnen.

S. II. 8. 18. *Divitiis miseris!* Über die zwei wörter haben die interpreten viel zusammengeschwatzt. Nur eine u. zw. die richtige bedeutung ist keinem eingefallen: „Die wahl tut einem weh!“

S. II. 8. 50. *Quod Methymnaeam vitio mutaverit uvam.* Die einzige mögliche annahme für den übersetzer der misshandelten stelle ist, dass der ganze vers als epithet zu *aceto* (v. 49) u. zwar zur bezeichnung seiner schärfe dient. „Ein essig, der gar Methymnaei-che trauben zu säuern vermöchte“ (*vitio mutaverit*=*acore vitaverit*). Wie sollen denn, fragt man, *acetum* u. *uva* zusammen kommen? Ganz natürlich, weil tatsächlich, sollt'ich meinen. Denn die Römer

assen, wenn wir dem Petronius trauen können, auch mitten im mahle trauben. „Dum haec loquimur puer speciosus . . . calathiseo vas circumtulit.“ (Petr. S. 42.)

**Epp. I. 1, 3.** Dass die drei erste verse eine frage bilden, ist offenbar u. unbestritten. Wie kommt es also, dass man das fragezeichen in mancher ausgabe vermisst? Mir scheint die herausgeber hätten in diesem falle die stelle für eine halbfrage — welche benennung ich wohl nicht zu erklären brauche — gehalten. Da wir aber keine bezeichnung für solche arten von fragen haben, so ist immerhin geratener das gewöhnliche fragezeichen anzuwenden. Von *W.* u. *M.* wird es auch beibehalten. *V.* 56. will *M.*, nach MEINEKE'S vorgang, getilgt wissen. In der tat ist er aus einer der satyren wiederholt; aber das ist kein zureichender grund. Deswegen würde ich lieber nach dem von *W.* angenommenen vorschlag MARKLAND'S, zur vorhergehenden zeile ein *et* (*senesque et*) hinzufügen, wodurch der verdächtige (56.) vers sogleich zu seinem rechte kommt.

**Epp. I. 2, 17—18.** Jedermann von geschmack wird in diesen versen folgender interpunction den vorzug geben: (Homerus) „*Rursus, quid virtus et quid sapientia possit Utile. proposuit nobis exemplar Ulysem.*“ Ein „nützlichcs vorbild“ ist doch gar zu — schulmeisterisch!

**Epp. I. 2, 31.** Die Bentley'sche emend. „*cessantem . . . somnum*“ ist für den übersetzer unabweisbar notwendig, denn sie giebt den schlusszug zum bild des Sybaritismus. Dagegen bietet die lesart der *codd.*; *cessatum somnum*, oder *cessatum curam* unbezwingbare logisch-grammatische schwierigkeiten.

**Epp. I. 5, 16.** Wie der leichtsinn eines scholiasten philologisches unheil anrichtet<sup>a</sup> kann, zeigt die angeführte

stelle. Dem guten Porphyrius fiel nämlich beim lesen des wortes *ebrietas* gleich die weinflasche ein, u. ohne viel bedenken bezog er *designat* darauf. Nun muss eine flasche, ehe daraus eingeschenkt wird, „entsiegelt“ resp. „entkorkt“, also „geöffnet“ werden, so dass flugs die erklärung: *aperit* fertig war, u. dabei, um sie noch einleuchtender zu machen, vertauschte er das mehrdeutige *designat* des textes im scholion mit dem eindeutigen, sonst aber nicht vorkommenden *dissignat*. Alles das beirrte zwar im allgemeinen die commentatoren nicht, aber FLECKEISEN ging in die unwillkürlich gelegte falle ein u. riet den editoren *dissignat* statt *designat* in den text aufzunehmen. Dies tat auch wirklich *M.* indem er jenen rat blindlings befolgte, ohne zu bedenken, dass „*Quid non ebrietas aperit? Operta recludit*“ eine inepte tautologie bietet, die man nicht einmal einem dichter vierten ranges zumuten würde. Dagegen erteilt *designat* in der bedeutung: entwürfe machen, sich (etwas) vornehmen, der stelle (v. 16—20) einen vollkommen passenden sinn.

**Epp. I. 6, 13.** Trotz der, in den zwei anfangszeilen enthaltenen, nachdrücklichen warnung, kann man nicht umhin sich zu verwundern darüber, dass das anstössige *hunc* kein bedenken bei irgend einem editor oder commentator erregt hat. Denn wäre ein zweifel über die zulässigkeit dieses otiosen, ja störenden demonstrativethet's entstanden, so hätte sich auch sogleich „die überzeugung“ eingestellt, dass *hinc* n. nicht *hunc* das gehörige wort ist. Wem das nicht einleuchtend ist, dem habe ich nichts mehr zu sagen.

**Epp. I. 7, 18.** ist die Wakefield'sche interpunction: *Tam teneor, do-*

*no quam si dimittar onustus*, sehr beachtenswert.

**Epp. I. 10, 37.** *Victor violens* (vulg.), *victo ridens* (HAUPT). Letzteres unterstützt *M.* mit dem sehr triftigen grunde, dass in den codd., *ol, cl, d* öfters verwechselt werden. Ich kenne jedoch einen noch triftigeren dagegen, nämlich: *correctiones* (wie „*entia*“) *praeter necessitatem non sunt multiplicandae*. Deswegen halte ich für unnötig die in 18, 91—92 von MEINEKE als glossem verurteilte stelle: *bibuli media de nocte Fale:ni — Oderunt*, in die acht zu erklären. Sie ist zwar fast eine wiederholung aus Epp. I. 14, 34, aber das was die leser dem Homer, u. die zuhörer dem Cato im senate, zugestanden haben, mögen auch kritiker dem Horaz in einer epistel zugestehen. In das philologische dabei lass' ich mich nicht ein.

**Epp. I. 14, 43** *Optat ephippia bos piger optat arave caballus*. Ich bin überzeugt davon dass, wenn die traditionelle lesart die hier angeführte gewesen wäre, kein kritiker sich vermesen hätte, durch eine verlegung des comma, hinter *piger*, die elegante stelle zu verhunzen: nämlich das adverbiale adiectiv *piger* (= des laufens satt od. überdrüssig) zu einem nichtssagenden, wenigstens höchst trivialen epithet herabzustimmen. Eben dies tut aber der hergebrachte text, u. obige unvergleichlich bessere gestaltung desselben, ist ein vorschlag BENTLEY's, der meines wissens von niemand, ausser von *W.* u. ORELLI angenommen ist.

**Epp. I. 15, 36—37.** *Scilicet ut . . . correctus Bestius*. Die paar zeilen werden durch ellenlange noten so gelehrt u. detailliert ausgelegt, dass man — den wald vor lauter bäumen nicht sieht. Der gedankengang wäre etwa so:  
1247

Es war ein gewisser Maenius, ein vielfrass, der, solange seine hilfsquellen spärlich flossen, mit den schlechtesten speisen vorlieb nahm u. dabei — gleich (*ut = sicut*) — d-m von seiner früheren gourmandise geheilt (correctus) Bestius — sein verdammendes urteil über prasser u. feinschmecker laut werden liess; später aber, als ihm seine parasitenkünste reichliche früchte trugen, willig zugestand, dass feiner gaumenkitzel kein verächtlicher genuss sei. „So eine art Maenius bin ich (Nimirum hic ego sum)“ u. s. w. Man ersieht auch gelegentlich, dass es schade wäre, das pikante *correctus* (vulg.) mit dem überuas matten *corrector* zu vertauschen, obwohl BENTLEY, *W.* u. *M.* für das letztere stimmen.

**Epp. II. 1, 101.** *Quid placet aut odio est quod non mutabile credas?* Diesen vers, welcher eine natürliche u. stufenweis erreichte verallgemeinerung der vorhergegangenen ist, versetzt *M.*, in LACHMANNI et ZANGEMEISTERI verba iurando, nach v. 107, wo es passt, wie — die faust auf's auge.

**Epp. II. 1, 198.** *Ut sibi praebentem mimo spectacula plura.* — *Mimo* ist ablativus comparationis anstatt „quam mimus“, u. man hat eben so wenig daran anstoss zu nehmen, als an *vite* in: *Nulam Vare sacra vite prius severis arborem*, wo der ablativ eben so für: *quam vitam*, steht. Dieser so einfachen wie ungezwungenen u. ganz passenden erklärung gegenüber hat die Cruquische bemerkung zu *mimo*: „Bland. antiquiss. legit nimio, quod nec displicet,“ kein gewicht. Vollends aber unverantwortlich ist es, das unnötige u. inepte *nimio* für die einzig richtige lesart auszugeben.

**Epp. II 1, 213.** Statt: *Ut magus et . . . ?* setzt *W.* „*Et, magus ut*“

u., ich glaube, ganz richtig. Denn um wirkungen wie: *irritat, mulcet, falsis terroribus implet* hervorzubringen, ist keine zauberei von nöten, wohl aber ist Salamon's teppich oder Aladdin's lampe erforderlich um uns in einem nu von einem orte an einen entfernten zu versetzen. „*Nil molitur inepte!*“ Desgleichen heisse ich unbedingt willkommen *W.'s* — auch durch handschriftliche autorität unterstützte — conjectur: „*(chartis) inemptis*“ anstatt *ineptis*. ORELLI's bestreiten derselben bestärkt mich in meiner annahme. Er meint nämlich *inemptus* wäre nicht gesagt von sachen, die nicht gekauft sind oder werden, sondern nur von solchen, die man nicht zu kaufen braucht, weil man sie auch sonst haben könne! — Ich glaube nicht, dass man je *aer inemptus* oder *agua inempta* gelesen hätte; hingegen heissen „*dapes inemptae*“ schlechtweg „speisen, die man nicht gekauft hat.“ Dann ist es nicht einmal wahr, dass gerade die schlechten bücher zu ladenhütern oder makulatur dienten!

**Epp. II. 2. 16.** Dass dieser v. die proposition des sklavenhändlers abschliesst, ist augenscheinlich. Und man versteht kaun, wie man ihn zum anfange — eigentlich zur fortsetzung — der aarede des dichters an Florus stempeln will. Dem *siquis* im 2. vers entspricht ja erst *illa* im 17-ten. Der tadel trifft weder *W.* noch *M.*

**Epp. II. 2, 113—4.** *quamvis invita recedant — Et versentur adhuc intra penetralia Vestae.* Letzterer v. wird sehr ungenügend, um nicht zu sagen schlecht, erklärt. Es sei vergönnt meine meinung darüber zu riskieren. In der vorhergehenden zeile werden die auszu-merzenden wörter objectiv personificiert betrachtet, als wenn sie „unwillig“ wä-

ren ihre bereits eingenommene stelle „zu verlassen.“ Dann aber wird ihr verhältniss zum subject in's auge gefasst u. v. 114 sagt aus. dass der dichter selbst sich sehr ungeru von ihnen trennt, u. die vorliebe zu ihnen „in seinem innern beherbergt,“ sogar dann noch (*adhuc*), wenn er das verdammende kritische urteil entschlossen vollstreckt. Diese ansicht macht die angebliche emendation (*ut anstatt et*) überflüssig.

**Epp. II. 2. 199.** *Pauperies immunda — — procul absit.* Die lücke an dieser stelle ist anerkannt u. es sind mehr oder weniger verunglückte, bis an das zeitalter der handschriften hinaufreichende versuche gemacht worden, sie auszufüllen. Der neueste mir bekannte, rührt von *M.* her, der das wort „*tamen*“ vor *procul* vorschlägt.

**Epp. II. 3. 5—6.** *Spectatum admissi risum teneatis? amici, Credite, Pisones isti tabulae fore etc.* Diese von MARKLAND dargethane, u. von *W.* adoptierte interpunction, ist trotz aller widerspenstigkeit u. allen beschönigenden sophismen die einzig richtige. *Amici* ist mit *Pisones* grammatisch untrennbar verknüpft. Die durch die traditionelle distinction herbeigeführte gewaltsame trennung u. das unaesthetische nachschleppen des *amici* ist lediglich durch die ideenassociation leidlich, u. sogar beliebt geworden. Wir alle, so wie mehrere generationen vor uns, sind nämlich von früher jugend auf gewöhnt den vers: *Spectatum admissi risum teneatis amici?* im text sowohl wie in citaten als ein ganzes der form und dem inhalt nach, zu sehen u. zu hören, so dass die association zu einer idiosyncrasie sich verknöchert hat. Dazu kommt noch; dass das epithet *admissi* unumgänglich ein zugehöriges substantiv zu

erfordern scheint, Wenn wir nach alledem, MARKLAND's rate folgend, *amici* abzutrennen versuchen, beschleicht uns das gefühl, als ob wir etwas organisches zerreissen wollten, u. der schmerzschrei des Polyoorus: „*Quid miserum, Aenea, laceras?*“ gellt uns in die ohren. Aber das alles sind „*velut aegri somnia, vanae species*“ u. der übersetzer folge getrost obigem guten rate.

**Epp. II. 3, 42. sqq.** *Ordinis haec virtus erit et venus . . . — Ut iam nunc dicat; iam nunc debentia dici — Pleuraque differat . . . — Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor.* Eine der prägnantesten, wo nicht überhaupt die prägnanteste stelle der ganze A. O., obwohl sie hier fast nur als eine protestation gegen den missbrauch der *facundia*, erscheint, vor dem auch Corinna einst den Pindar warnte. Die „*lex parsimoniae*“, welche von unserem v. mitarbeiter R. AVENARIUS unter dem ausdruck des principis der kleinsten action an die spitze der ganzen philosophie gestellt wurde, spielt eine kaum weniger wichtige rolle in der aesthetik. Sie bietet auch einen der schlüssel zum verständniss meines in dieser zeitschrift veröffentlichten aufsatzes „von dem vergnügen u. s. w. (Ueber den andern schlüssel ist hier nicht der ort mich auszulassen.) Nun das alles ist über den horizont der meisten commentatoren. Deswegen ist auch die angeführte stelle auf zweierlei weise — ich sage es unverholen — verhunzt. Erstens ist der inhaltsreiche vers: *iam nunc etc.* durch eine miserable construction. zu einer platten, tautologischen trivialität: (*ut iam nunc dicat iam nunc debentia dici*) degradiert, zweitens wurde der das bild abrundende v. 45. *hoc amat, hoc spernat etc.* aus dem zusammenhang geris-

sen u. nach dem v. 46. versetzt, wo er nicht „*vice colis*“, sondern *vice* einer spaltenden *coctis fungitur*. — *Sapienti satis.*

**Epp. II. 3, 59.** Trotz der beharrlichen abweisung der emend. von seiten der kritiker, halte ich *procedere nummum* für die einzig rationelle lesart.

**Epp. II. 3, 60. sq.** Die pedanterie projecirt sich in ihrer widerlichsten gestalt auf die kritisch-commentatorische geschichte der beiden citirten verse. Von ihr bestrickt glaubten kritiker u. erklärer, dass eine der klarsten sprachanalogien plötzlich, mitten im besten wohlbefinden, an dieser stelle vom schlag geführt werden könne u. dass: *silvae foliis mutantur* nicht den sinn habe „die wälder werden mit den blättern vertauscht.“ Sie glaubten, dass *mutantur* inmitten unter seinen zugehörigen bestimmungswörtern verwaist im absoluten sinn dastehe. Sie glaubten, dass *prima cadunt* sich nicht an das im vorhergehenden satze befindliche subject, sondern auf ein umstandswort beziehe. Mit einem wort, sie glaubten an alles absurde. Aber der natürlichen, wenigstens innerlich u. äusserlich widerspruchslosen tatsache, dass: *muta cum liquida* im anlaut position machen (*foliā pronos*) u. den kurzen auslaut des vorhergehenden wortes prosodisch lang machen könne, mochten sie keinen glauben schenken. Die folge davon war, dass die den einzigen rechten sinn gebende lesart: *ut silvis* (dat. eth.) *folia pronos mutantur in annos*, — *prima cadunt: sic etc.* unerbittlich abgewiesen wurde. Ich habe hier mit den philologen nichts zu schaffen, auch habe ich keine mission sie zu bekehren, bloss das gewissen der übersetzer möchte ich darüber beruhigen, dass sie nichts unrechtes tun,

wenn sie die stelle so wiedergeben, als ob die verdammte lesart die einzig richtige wäre. *W.* hat eine andere emend. angenommen: „*Ut silvae foliis pronos mutantis in annos.*“ *W.* begleitet sie mit der notula: „Ordo est: *Ut prima (folia) silvae, mutantis foliis in pronos annos cadunt, — Ita etc.* . . . de (neutro) usu verbi, „muto“ adeundus est Drachemborchias ad Liv. III. 10.“ Ich nehme einfach notiz davon, ohne sie im geringsten zu empfehlen. Derselbe *W.* erinnert durch seine interpolation in v. 69 daran, das *vivax* mit *stet* construiert werden soll.

**Epp. II. 3. 72.** *Quem penes arbitrum est ius et norma loquendi.* Wohl-gemerkt nicht *arbitrium*, sondern *arbitrum* nach *W.* u. — Acro. Die scholien lauten: „*Quem penes [Conversio est i. penes quem. Arbitrum] id est „iudicium“ : cuius in potestate est usus et vis loquendi.*“ Jedenfalls eine vernünftige ansicht als die ORELLI's, der sich abmüht die unangenehme häufung der synonymen *arbitrum, ius* u. *norma* durch falsche annahmen zu rechtfertigen.

**Epp. II. 3. 101.** *adsunt* (vulg.) *adfleat* (emend.) Letztere lesart ist mit ORELLI zu verwerfen, trotz FEA, BENTLEY, *W.* u. *M.*

**Epp. II. 3, 120.** *Scriptor, honoratum si forte reponis Achillem.* Die hergebrachte lesart *honoratum* mit *Homericum* zu vertauschen, empfiehlt sich nicht. Einmal ist kein rechter grund dafür. Dann passt *reponis* („von neuem in scene setzen“) nicht zu *Homericum*. Endlich ist es bekannt, dass die griechischen tragiker die homerischen charaktere u. fabeln geflissentlich vermieden zu haben scheinen.

**Epp. II. 3, 384.** *Vitioque remotus ab omni.* Es ist zu bedauern, dass *W.*,

emend. *vinclo* statt *vitio* keine technischen argumente für sich hat; denn vom standpunkte der aesthetik ist sie vollkommen haltbar.

*Claudite iam rivos!*

Universität Kolozsvár.

BRASSAI.

## PETŐFIANA.

XI. (43.)

### PETŐFISIERENDE DICHTER.

**J. KISFALUDY ATALA** „*Összes költeményei*“, Kaposvár 1880. „Sämtliche dichtungen“ einer wahren poetin, die zur bekannten dichterfamilie gehört. Der frische quell, welcher aus diesem auf unscheinbares graues papier gedruckten buche sprudelt, ist in der tat erfreulicher, als die ströme modernen velinlyrik-pantsches, womit auch die neueste magyarische litteratur, gleich ihren übrigen europäischen schwestern, überschwemmt ist. Handgreifliche imitationen Petőfischer antiposen giebt es namentlich s. 49 u. 86. Das gediegenste gedicht ist u. a. p. 65 zu finden, alwo einer der tiefinnigsten gedanken der gesammten modernen lyrik uns überrascht, leider nur zu breit behandelt. Die verfasserin scheint in den geist der metaphys. lyrik Petőfi's (Pelbök, Öräv, Világosságot etc.) emgedrungen zu sein, was neben Joh. Vajda vielleicht wenige unserer dichter von sich sagen können.

XII. (44.)

### GRAF TELEKI'S ERINNERUNGEN AN PETŐFI.

II.

In seinem, wenn auch erst 1880 im januarheft des „Koszorú“ zur verteilung gelangenden, so doch bereits im voraus unter die presse gegebenen antrittsvortrag „Petőfi in Kol-tó“ wird graf TELEKI seine erinnerungen an Petőfi der Petőfigesellschaft vorlegen, deren mitglied er vor kurzem geworden ist. Der vortrag gelangt in diesen tagen zur verlesung (6. jan. 1880.) Wir bemerken ausdrücklich, dass in demselben T.'s darstellung in manchen wesentlichen details von der unsrigen abweicht. Doch halten wir die seinerzeit uns gütig mitgetheilten u. durch uns gegebenen allein für authentisch. Obige skizze des „Koszorú“ gehört nämlich leider zu der jetzt wieder sehr modernen *Petőfi-novellistik*, auf welche wir bei nächster gelegenheit zurückkommen werden. (cf. das Londoner Athenaeum 1879.) Ebenso auf T.'s übrigen sehr interessante u. manches wichtige u. neue, doch leider auch manches — allzu novellistische bietende skizze.

An dieser stelle wollen wir daher nur noch ein kleines fragment aus unserem tagebuch einschalten: Petöfi hatte Julia Szendrey, seine spätere frau, auf seinem ausflug an die nord-siebenbürgische grenze, ungefähr gleichzeitig mit graf TELEKI kennen gelernt. Julia wohnte in Erdőd: graf TELEKI'S sitz aber ist das kaum einige stunden entfernte Koltó. Auf einem ball sah der dichter seine Julia zum erstenmale. 1846 am 8. september (Zilahy p. 91.) Von dieser zeit an war sein ganzes sinnen u. trachten nur auf das pikante brünette schwärmerische mädchen gerichtet. Wir werden also schwerlich irre gehen, wenn wir unsererseits die im dezember beabsichtigte anleihe mit des dichters — verlobungsplänen in zusammenhang bringen. Seine sehnsucht muss in der that so brennend gewesen sein, dass er sie kaum mehr zu stillen vermochte. Ist doch der fast mit geschtem übermuthingeworfene brief an graf TELEKI vom 29. dez. datirt, fällt also genau in jene tage, da P. die ergreifendste u. poetischeste aller lyrischen resignationen schrieb, sein lied „Der strauch erzittert, denn“\*) In der that sehen wir nur 4 monate später den dichter wieder an einen freund sich wenden, an RUD. KUBINYI, der ihm 400 fl. e. m. anfangs mai 1847. vorstreckte, mit welchen P. stracks nach Erdőd reiste, um seinen plan aus zu führen u. unter grossen schwierigkeiten, zum entsetzen aller philister u. philisterinnen Ungarns sein mädchen den besorgten eltern, namentlich dem erzürnten vater, abzurufen, der seine tochter verstieß, weil sie einen mann sich erwählt hatte, der nur schriftsteller u. weiter nichts war. Am 8. september, also grade am jahrestage der ersten begegnung, fand in der schlosskapelle zu Erdőd die vermählung statt. Die hönigwochen aber verlebte P. auf dem schlosse Koltó.

\*) Dasselbe, das der gegenst. unsrer P.-polyglotte ist.

## SYMMIKTA.

### ALBAN ELEMEN A MAGYAR NYELVBEN.

PODHORSZKY L. ur leveléből vesszük. Parizsból a következő megjegyzést Több más igen becses észrevétellel együtt ezt írja az alban nyelvre nézve: „A mit ön méltán jegyvez meg az alban nyelvről, ugyanez áll, mint az emberiség emlékeről, a baszk és breton-ról is. Három nyelv Eurózában, melyeket egymánt oszloppal kellene támasztani, hogy el ne pusztuljanak.“ Ime közöljük HAHN glossariumából igénytelen lajstromunkat betűrendben (hellen betű hiányában magyar transcripciónkban): *bácsi*, pajtás (bácsi). — *bardos*, fehé (Bárdosi n. pr.) — *herr*, juh (berbécs?) — *betöigea* betegség. — 1255

*bics*, boc. — *bózc*, borsó, — *búba*, bubus. — *bumbulit* menydörög (bömböl?) — *búte*, szelid (buta). — *burku* geg. háborus időben föld alá ástott rejték (burkol?) — *búszo* seg (búz?) — *chaiduteria* betyárdal (hajdu). — *csadérre*, *csádre* sátor (csárda.) — *csekan* eskákány. — *cserdeja* fészek, (csárda.) — *csete* tömeg, család (csata.) cf. csal. (csel) — *csicsea* csics. — *csipea* vékony bőr, folyadék (csipa.) — *csit* interj. — *csudia* csuda. — *csurk* csörög. — *csírkea* csirke. — *csurkgu* csugó. — *csíttere* csutora. — *dangha* has (duga?) — *dure* buja. (döre?) — *donghdis* rajtatűt (döngöt?) — *duchan* dolmány (tör.) — *fúczke* fűzke. — *gharafeja* karafina (tör.) — *ghertsi* görs. — *gheszte* éretlen szőlő. (egres, gereszt?) — *gstenje* gesztenye. — *ghjisteszea* gyűszű. — (ghjisti = uj.) — *ghomári* számár. — *his*, interj. hes. — *ibrikgu* ibrik. — *ikrate* geg. ikra. — *kadeja* kád. — *kalamári* kalamáris. — *kaluuszi* kalauz. — *kanakari* kényes gyermek, konok. (v. ö. Halm gloss. 42. a.) — *kanali* csőszár (kanal?) — *kap* kapkod. — *kaponi* kappan. — *kazani* kazán. — *kezi* keze. — *kesea* delete karacson. — *kejria* gyertya. — *kljüts*, *kjüts* kules. — *koesán*, *koesany*. — *koesia*, *koesi*. — *koléja* kolbász. — *kotkós* kakas. — *koljibea* kalika. — *kopáci* fa-törzs (kopacz) — *kovr* arat (koré?) — *kórdea* kard. — *kosankójeja*, geg. kosár. — *kosz* juh-tej. (kos?) — *kotózi* tyuk-öl. (kotypez.) — *kovdei* kovács. — *korsca* lábszár. (kapca.) — *kaljári* sütemény, perec (kales). — *kalótasz*, gulyás. — *kupa* ivópohár, eszesze fül nélkül (kupa) — *kurve*, kurva. — *kut* geg. „lokruf des hundes.“ (Halm.) — *kutia* kutya. — *ljopate* lapát. — *macs*, *maczeja* maszka. — *malasiz* pap (malasztos?) — *ma'mun* majom. — *nemec* néma. — *nemozi* német. — *neene* anya, (nem) — *pampuk* pamut. — *pelin* öröm (pálínka). — *pelljár* ló-pásztor, (betyárj?) *penzea* bendő. — *picsi* geg. *pocsi* tosk. vulva. — *pimesz* részeges (pimasz). — *plözke* palack. — *poktia* patka. — *polizea*, pólcz. — *portékea* pálcza, kötötű (portéka.) — *potpoloske* türj. (pitypalaty) — *roci* rab-szolga (robot). — *sapke* sapka. — *síte* szita. — *sóbe* asszony-szoba. — *taljoni* talian. — *tjegulate* téglá. — *ugári* felszántott föld (ugar). — *vajji* olaj (vaj). — *vedrea*, tosk. — 40 okka. — *ves* ruhát vet. — *vesijeu* vese. — *zagári* agár. — *zer* zörög. —

V. ö. s. v. betyár a Czuczor-Fogarassyfele nagy szótár valóban mulatságos okoskodásait.

## CORRESPONDANCE.

39.

— A múltkor említett okokból 1880. jan. 15. számunk (X. S. vol. III. nr. I.) néhány nappal késik.

1256

ENCYCLOPAEDIA  
OF THE POETRY OF THE WORLD.

For a collection, polyglot, or, as far as possible panglot, to be published under the above title we are in search of characteristic specimens hitherto *inedited* if possible: firstly, of all European idioms, secondly of all the languages of Asia, America, Africa, and Australia. Specimens ought to be accompanied by details as to their source, and by a literal interlinear translation in one of the European languages. — What we ask for, is in the first place, a popular song, and at least another short poetic composition, in each of the following idioms: *English; English and Anglo-American Dialects.* — *Icelandic.* — *Faroic.* — *Swedish, and Swedish Dialects.* — *Danish, and Danish Dialects.* — *Dutch, and Dutch Dialects.* — *Low German.* — *Frisian,* — *Transylvanian Saxon.* — *Other Low German Dialects.* — *High German.* (Swiss, Alsatian, Bavarian, Austrian, and other H. G. Dialects.) — *French. Provençal* (Dep. Var.) *Auvergnat, Auch, Foie, and other French Dialects.* — *Italian. Sicilian, Piedmontese, and other Italian Dialects.* — *Spanish. Catalan and other Spanish Dialects.* — *Portuguese.* — *Rouman.* — *Romanese* (Rhaeto-Romanic.) — *Modern Greek and Dialects.* — *Armenian.* — *Gipsy.* (Rrom.) — *Lithuanian.* — *Lettish.* — *Russian.* — *Polish.* — *Bohemian.* — *Bulgarian.* — *Wendish.* — *Slovenian.* — *Servian.* — *Croatian.* — *Ruthenian.* — *Ukrainian.* — *Welsh.* — *Gaelic* (Erse). — *Irish.* — *Manx.* — *Breton.* — *Cornish.* — *Basque.* — *Albanian: Tosk, and Gheg.* — *Magyar* (Hungarian). — *Turkish.* — *Finnish.* — *Lap.* — *Esthonian.* —

This list of queries in English, German and French with the original text of the friendly giver of the information, form in their way, interesting documents of the history of *Comparative Literature*, wherefore we beg not to lay them aside without consideration. Even the slightest curiosum about the *folklore* etc. will be most thankfully received.

The remittance *sous bande* is generally sufficient:

To the Editors of the polyglott ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM Ed. Prof. BRASSAI & Prof. MELTZL. „*Journal of Comparative Literature*“ in Kolozsvár (Hungary.)

Kolozsvár, Dec. 1, 1879.

Prof. Dr. HUGO DE MELTZL.